لل دید

(چوتھا ایڈیشن)

ترتیب

پروفیسر جیالال کول

واکھوں کا ترجمہ

پروفیسر نندلال کول طالب

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر

سنہ ۱۹۸۴ء

ناشر:۔ سیکریٹری جموں اینڈ کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز

کتابت :۔ معراج ترکوی

سرورق :۔

سال :۔ ۱۹۸۴ء : چوتھا ایڈیشن ۱۹۹۴ء

عرضِ ناشر

لل ... وہ برصغیر میں اعتقاد اور ادب کے ایک مکتب کی پیش رو
اور راہبر ہے جس نے عقاید کی ایک دُنیا زیر و زبر کردی اور ایک
...بت ہی معنی خیز انقلاب کی ابتدا کی اب اُس کا کلام اپنی قدامت کے ساتھ
... اپنی کیفیت کا لوہا بھی منوا رہا ہے۔ وہ ایمان و ایقان کی پاکیزگی اور
...تو سخن سنجی کی لطافتوں کے ساتھ پیش کرنے والی ایک ایسی
... ہے جس کے متعلق یہ فیصلہ کرنا دشوار ہے کہ اُس کے بڑے
... نے اُس کی سخن سرائی کو عظیم بنایا یا اُس کے شاعرانہ کمال نے
اُ... کو اسقدر صلابت عطا کی یہ کچھ ... ہی صورت حال ہے جو
ان... معاملات سے اُلجھنے والے ایسے عظیم سخن سرائیوں کو بھی پیش
آئی ہے ... ے۔ رومی، ملٹن، ایلیٹ اور ہمارے دور کے اقبال
کا نام بھی ... بل کے کلام میں اقبال سے ترجمہ کی گئی اصطلاح
کے مطابق ا...یت ...ی تشکیل، تنظیم اور پھر تشہیر POITIFICATION

ہوئی ہے کہ اِس سے برصغیر میں واقعی ایک نیا مکتبِ سخن شروع ہوگیا
گورونانک جیسے تاریخ ساز اور پارسا بزرگ بھی اُن کے بعد وارد
ہوئے ہیں۔ اُردو، ہندی کے کبیر اور ملک محمّد جائسی، سندھی کے شاہ
عبداللطیف بھٹائی، لال شاہباز قلندر اور سچل سرمست اور پنجابی کے بابا بلھے شاہ
سُلطان باہو اور شاہ حسین وغیرہ درجنوں شاعر للّ کا شعلۂ سخن روشن
ہونے کے مدتوں بعد اپنے اپنے چراغ جلاتے ہیں۔ یہ کہنا محال ہے کہ اِس کہکشاں
کو روشن کرنے والے یہ ستارے اُن کے کلام سے واقف تھے لیکن اِس سے
للّ کی تقدیمِ زمانی اور تفخرِ پیشوائی پر کوئی حرف نہیں آتا۔ پھر اُن کی فنی
کرامتیں اور شاعرانہ کامرانیاں تو بہر حال لازوال اور بے مثال ہیں یا
وہ ترانۂ وحدت کی بڑی نغمہ نواز ہیں اور ان کے افکار سے جو نغمۂ توحید
اُبھرا، وہ ایک تہذیبی انقلاب کی آہٹ اور اُس کا نقیب بھی ثابت ہوا۔ ایسے
ہمہ گیر ثقافتی ستارے اور تمدنی رہبر کا طلوع ہماری زمین اور ہماری زبان
سے ہوا۔ یہ اتنا بڑا افتخار اور اعتبار ہے کہ ہم اُس پر جتنا بھی ناز کریں کم ہے ایسے
ہی احساس سے سرشار ہو کر شاید اقبال پکار اُٹھے تھے ؎

مطلعِ ایں اختراں کشمیرِ ماست

زیرِ نظر کتاب "للّ دید" کا چوتھا ایڈیشن ہے۔ ۱۹۸۲ء میں تیسرا ایڈیشن شایع کرتے
وقت ہم اس کی مقبولیت سے واقف تھے اور اسی لئے پیش بندی کے طور
پر اسے برسوں کے لئے مکتفی بنانے کی سعی کی گئی تھی۔ لیکن ہمیں جلدی اندازہ

ہونے والا تھا کہ ہماری پیش بندی کس قدر کم سواد تھی۔ اس دوران آنجہانی
کول صاحب کا انگریزی مونوگراف بھی ساہتیہ اکادمی سے چھپ کر آگیا ہے
اور اس کے اردو ترجمے کے بعد غالباً اب ہندی اور دوسری زبانوں میں
تراجم بھی شایع ہو کر مقبول ہو رہے ہیں۔

اس کتاب کا تیسرا ایڈیشن چھپا تو مرتب موصوف زندہ تھے انہوں نے
دوسرے ایڈیشن کی طرح اس میں بھی ترمیم و اضافہ کر کے اسے کچھ اور وسیع بنایا
تھا لیکن وہ ۱۹۸۶ء کے کڑاکے کے جاڑوں میں سرینگر میں انتقال کر گئے اور
اپنی شدید آرزو کے مطابق کشمیر کی مٹی کا حصہ بن گئے اس لئے چوتھے ایڈیشن
میں کوئی نیا اضافہ نظر نہیں آئے گا۔

جموں۔ — محمد یوسف ٹینگ
۴۔ فروری ۱۹۹۳ء — سیکرٹری

عرضِ ناشر

(ترییِم ایڈیشن)

زیرِ نظر کتابہِ ہُند ترییِم ایڈیشن پرٛن والین پیشراوُن چھُ اکھ فرحت افزا تجرُبہ۔ یہ چھُ ہاوان زِ کاشرِ پرٛن والین چھےٚ اعلیٰ ادبچ تژیش ہیٚہرٕ۔ اَمِکۍ ترتیب کار تہٕ ساٚنۍ اُستاد پروفیسر جیالال کول تہٕ چھِ برابر پیٚتھ ایڈیشنس توٚ آیہ شوٗبراوان تہٕ پارٕ اوان روزان۔ یِتھ ایڈیشنس منٛز تہٕ چھِ تِمو واریاہ نوبر اَنہٕچ کوٗشش کٔرمٕژ تہٕ وِبرِ ژھنے تِمو پننِس حرفِ آغازس منٛز کٔرمٕژ چھےٚ۔

لل دید چھےٚ از تیٚتھۍ ہیٚتہِ وُہرِ تہٕ ساٚنہِ اَدبٕچ ماونٹ ایورسٹ۔ سارِوے کھوتہٕ تھٔز تہٕ سارِوے کھوتہٕ پُر اسرار۔ پروفیسر کولن چھُ عام طور پیٚٹھ مُطالعُک یِتھ کٔشرِ ساں ظاہر کٔرمٕژ نظریہٕ کِنس چھُ کاٹس منٛز کوٚرمُت زِ سواٚس اکھ شیولوگنی تہٕ کاشرِ تژ کادرشچ تفسیر کرٛن واجینۍ۔ اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ دانتے۔ ملٹن، اقبال تہٕ ایلیٹ ہیوٚن بڑٕ شاعرن ہندۍ پاٹھۍ چھےٚ تِہندِس شارس تہٕ عقیدٕچ توٚژِھ تہٕ پوٚت منظر مگر اَمِچ بڈ زیٚنہٕ تہٕ زیٚنہٕ چھےٚ تِہنز پنٕز شاعری۔ کٔشیرِ منٛز چھِ للِ برابر لٕکہِ تِہندِ کھوتہٕ بڈۍ شیو فلسفٕ وُچھمٕتۍ۔ مگر اَمِہ منٛز اکثرن چھےٚ اَمِہ فلسفٕچ زان للِ ہنٛز شارہٕ آرٕ زُرٕژ مٕتۍ سپدان۔ تِہندیس کمال پرٛن والیس کوٗد تھیٚتہِ بنگ کران چھُ۔

سو چھےٚ تیٚمس سو شعری قدرت ییمہٕ کِنہِ سو عام زندگی منز پننہِ مُشاہدٕ سیتۍ
تھٕزِ استعارٕ تہٕ پیکر چھِ لفظ ہٕژِ ورتاوتۍ گاشراوان . یِم کُنہِ تہِ زبانۍ ہندِس
کاٗنسہِ تہِ بدٕس شاعرس گَژھِ میوٗٹھ شُبُن ۔

آمہٕ پنٕہ سوٚدرس ناوِ چھُس لمان

ہا منشہٕ کیاز چھکھ وُٹھان سیکہٕ لوٚر
امہٕ رٹہٕ ہا مالہِ پکی نہٕ ناو

دِچھِنس اوٚبرس زاژَن زانہٕ ہا
سمدرس زانہٕ ہا کُڈِتھ اکھ

کُس بوٚکے رَسٕے واو

ہوست یُس مس والہٕ گنڈے

نہٕ پیٹھی ہِیٚہٕ بَدی استعارٕ تیٚمسِ خلاقی ہُند واش تہٕ وَبراو چھُ تیوٚت
زِ اَتھ منز چھُ زندگی ہُند نیٚرُیم تہٕ اَندرُیم، ساٗری ہرٕپ، اَگہٕ بنہ
سپدان۔ اکھ کتھ چھےٚ بڈٕ عجیب زِ یِیتہٕ ساٗنۍ باقی صوٗفی شاعر دُنیاوی تہٕ
مطلقس (ABSTRACT) کُن سفر چھِ کران۔ لَل زن چھِ اَتھ
برعکس ژھاران تہٕ گاران وَدان، "کیتہِ نس نِشہِ کیتہٕ تام دژاو" ۔ یہ
چھُ لا پیٹھ الااللہ تہٕ نفی پیٹھ اِثباتُک سفر۔ تٚمسند تجربہٕ چھُ اَتہِ کِنہِ

سرتانہٕ نہٕ ساڈٕروار زٕ یہٕ چھُ تس پانس گُدرِتھومُت۔ تمی چھُنہٕ یہٕ شاسنزو یاکتابو نِشہٕ ودٕزِم اوٗزمُت۔

ابھیا سکہٕ گنہٕ رے شاستر موٗٹھ
زٕینُ آشند نبیچ گوم

شاعر سندہِ الہامک سارٕے کھوتہٕ بوٗڈ آگُر چھُ تمی سندِ معرفتک مانسرور۔ یتھ اسی اُزکین اِصطلاحن منز لاشعور ونان چھِ۔ لل چھےٚ پننہٕ شارپچ ویتھ آی شوزٕ ناگرادٕ نِشہٕ حاصل کران۔ ع

اوٗرک دیمن بیلہٕ ونہٕ وُزیوم
رتن دیپ پرٗزلیوٗم ورزنہٕ واوٕ

لاشعورکِس ظُلماتس ڈُنگ دِتھ عرفانکو لعل وگوہر چھِ اکھ شایہ اکھ بےمعنی کتھ ہِش باسان۔ اتھ چھِ پانہٕ اظہارٕے پانس ینام۔ لل چھےٚ اکھ جایہ اکھ تیتھ فانوٗس باسان یتھ ژٕدپارٕی گٔھشے گاش وُزان چھُ تہٕ اُکرِس چھےٚ اکھ گاشہٕ ژٕکھر (WHEEL OF FIRE) لاشعورکی تہٕ پاتالس یا ظلماتس نوٗرٕ علم بران۔

ہیٚرٕ سس نہٕ ساعتس پرٕ سس نہٕ زٕمس
ییٚمس سےٚ للہِ چوو پننہٕ واکھ
اندریم گٹہ کھ زٕیٹھ تہٕ وولم
ژٕیٹھ تہٕ دیتُمس تتی چاکھ

اظہارکین شرکین گنڈ مُترٕ نہٕ سنج تہٕ پننہٕ آگہی ہندِس ویرناگس منز ژٕیتھ ناونہٕ سنج چھُ للہِ سہٕ داگی ینام اتھہٕ لگان،

یتھ اُڈی یزدان وَنَن تہٕ اُڈی ابدی وصل ۔ فارسی شاعرن وۄن ۔ ع

اے زاہدِ ظاہر بین از وصل چہ مے پُرسی
او در من و من در او چوں بُو بہ گلاب اندر

یا قرۃ العین طاہرہ سُنز غزل سرا۔ ع

در دل خویش طاہرہ گشت و ندید جُز ترا
صفحہ بہ صفحہ لابہ لا پردہ بہ پردہ تو بہ تو

مگر لل دیدِ ہُند تجربہ چھُ یمَن سارِنے ہندِ کھوتہٕ شاندار تہٕ خوبصورت ۔ سہٕ چھُ ساری سے شوٗعورس شروٗژہ ناوان یانے (SUBLIMATE) کران ۔

ع

پوٚت زونہٕ وُتھتھ موٚت بولہٕ نووُم
دگ للہٕ ناوُم دَیہٕ ہنزِ پریے
لٗلہٕ لٗلہٕ کران لالہٕ وُزہٕ نووُم
میلتھ تَس مَن شروٗژ لوم دریے

لل دیدِ ہندی شوٗعورِچ کتھ کران خبر یتھ کتھ کُن اشارٕ کرُن تہٕ ماگرٕ زبرد شیو درشنک کانہہ تہٕ سوکول آسہِ تن سہٕ چھُ حالرتناکھ تہٕ ہاتھ ناکھ بھگوان شنکرسے گیتہٕ رینز ہندی گتھ کران۔ بھگوان شیوس متعلق چھنہٕ وۄنی پہٕ کتھ کانہہ راز زِ سہٕ اوس آریا ہن ہندِ ہنز بروٚنہہ دراوڑ قومک دیوتا تہٕ ۔ موٚرخ ہندِ شناس سرجان مارشل چھُ اصرارٕ سان وَنان زِ موہنجو دارو کی لوکھ آسی

شیوٕ سنز پوزا کران ۔ تَتہِ چَھ موہنَ بیترِ پیٹھ چھِہ تیہنز پرینمار ۔ سۂ
اوس ہندوستانس منز لگ بَگ ژٕتھس یوت سٕنتھ گومُت زِ تس آیہِ
ہندو صنمیات (PANTHEON ، منز جاے شیرتہٕ ۔ یہِ کتھ تہِ چھےٚ
وونی واہ وارہٕ توارِیخچہِ وُزلہِ منز ژٕنی نیران زِ دراوڑن ہنز اکھ بارہٕ چھوکھ
آیہِ کشیرِ منز تم آسی آریہِ حملہٕ آورو گنگا جمنایہ ہندِ دوآبہٕ منز کڈِتھ
ژٕھنہِ متو چنانچہِ سانِہ زبانیٚ منز چھِ دراوڑِ زبانی ہندی لفظ وُنہ تہِ موجود ۔
مثلن ملیالم زبانی منز چھُ پانہٕ خاطر لفظ "تنی" ورتاوس منز ۔ اسی تہٕ
چھِ "توٚن" مایہ یانے LIQUID کِس مانیَس منز استیمال کران ۔
یتھ کنی توٚن آب ہیوٚہ ۔ "وگراہ اوٚن تم تنابہٕ توٚنیے" بتیر ۔ یتھے کنی چھِ کنٹر
زبانی منز "سی" گاوٕ وَنان ۔ گامن منز چھِ ازتہِ گوٚرک تہٕ زنانہٕ گاوٕن
ٹھانٛڈرہٕ وزِ "سی سی" کرِتھ آلو کران ۔ یتھے کنی کاشرٕک "یار" لیُس
یارہٕ بل ۔ وٲنیہ یار، پرس یار، ششہِ یار، بڈی یار وغارس منز لوان چھِہ چھِہ
یان گھاٹہٕ کِس مانیَس منز استیمال سپدان ۔ تامل زبانی منز تہِ چھُ اکھ
یوٚہے مانہٕ تہٕ توٚے چھِ اَسہِ تامل ناڈوہس منز واریاہن مقامن ستی
"یار" جوڑِتھ نظرِ یوان ۔ مثلن ادلی یار بیٚتہِ رُمن دلوی ہُند مشہور کلاکیٚنز
چھُ بیترِ یہِ کتھ چھےٚ تقریبن سارِنی پتاہ زِ بلوچستانس منز چھُ اکھ
قبیلہٕ وُنہ دراوڑ زبان بولان ۔ مگر یہِ کتھ چھےٚ کمنے مولوم زِ کینژن
اہم لسانی ماہرن ہندِ تحقیق مۆجوب چھُ کشیرِ ہندس جنوب مغربی
علاقس منز اکھ گام ییٚتہِ ازتہِ لوکھ دراوڑ لۆز بولان چھِ ۔ یہِ زن
چھِ بُرزہوم گوڈنیُک شاہمار بلین(MAGALITHE) ہتہٕ نشان دِہی یوسہ

وِبٕٹر تہٕ [illegible] ۱۹۹۴ء منز کٔڈ تہٕ تمہٕ پتہٕ دٕراو تتہٕ اکھ بارہ تہذیبک پے۔
بہرحال یہ چھُ اکھ [illegible] لوٚکُٹ بحث۔ وٗنۍ چھُ پیٚزِ شیوشنٕک یِژھ زور
اَتھ کشیرِ منز نظر گژھان [illegible] تھٕکھ چھِ ساسہٕ بدٕک پٕمِل ترٲوِتھ۔ اَند دِچھتھ
ہندوستانس منز تہٕ [illegible] ۔ خبر یہِ ما آسہ ساسہٕ دراوِتھ رِشتک نیب۔
تہٕ اَدے چھُ للہٕ دیدِ ہند [illegible] یا الہامی کلامہٕ اَتھ لوٗت سوٗن تہٕ
مأرِ موٗنٛد باسان۔

کول صأبن چوٗنکہ چھُ للہٕ ہُنٛد [illegible] اَکس آیڈیالوجی ہنٛزِ کھوٚچہِ
پیٹھ کوٚرمُت۔ لہٰذا چھِ تِہنٛزِ تشریح منز نہٕ اَمِچ اثر رٕژھاے۔ مگر یتھ
ترتیب کار سندِ پاٹھۍ چھُ تِہنٛدِ نتیجن سیتۍ تہٕ اختلاف ممکن
مثلن نی تون یہِ واکھ۔ ع

گورن وونٛنم کُنے وَژُن
نیبرٕ دوٚپنَم اَندر اَژُن
سُے مے للہٕ گوو واکھ تہٕ وَژُن
توٚے ہیوٚتُم نَنٛگے نژُن

یتھ نَنٛگے نژنس کول صأبنۍ منترجمہٕ کار بیالِ ۔ نندلال طالبن
ترجمہٕ کوٚرمُت چھُ" ع
"لگی ناچنے مست ہو کر میں ننگی"
تتہٕ چھُ یانہٕ کول صأبن لیوٚکھمُت" نژُن گوو نہٕ ناچ کرُن بلکہ
نژُن بچھرُن یور مرضی گٔیم تور"۔ حالانکہ یہِ کتھ چھ صاف زِ ہرگاہ
نژنس پیٹھ زور دِیوٚنہٕ "ننگے" لفظ چھُ تقریبن بے مانہٕ بنان تہٕ

شارس تہٕ چھُ گاش خیمہٕ گژھان۔ لٔل چھےٚ پننہٕ باطنکہٕ تمہٕ نژنُک ذکر کران۔ یتھہٕ صوٗفی وجد نہٕ چھِ ونان۔ یہٕ نژان چھےٚ صرف ظاہری رِواجن خلاف تہٕ قایم شُدہٕ نظامس (ESTABLISHMENT) بغاوتھ بٔلکہ چھُ تہندِ روٗمانی سرمستی ہُند اِستعارہ تہٕ۔ توٚے باسیوو بیلاکرام کُکہ اَتھ واکھس منز شیوپندہٕ تانڈو نژنُک تصویر۔ اَتھ سِلسِلس منز چھُ اَکِ واقہُک ذِکر کرُن تہٕ برمحل باسان۔ دپان چِشتی سِلسِلُک اَکھ بُزرگ اوس واریاہ وانٛسہِ گژھتھ فالجہٕ آوُرمُت۔ اَکِ دوہ پیہ تَس بروٚنہہ کنہٕ محفلِ سماع۔ سماع بوٗزتھ طبیعت واتٕن ہیوٚتُن۔ یہٕ بُزرگ شیخ وۄتھ تھوٚد تہٕ ہیوٚتُن وجدس منز یِتھہٕ نژُن۔ تہندی منٛز باج گےٚ ہیٚبنگ تہٕ وۄنہس۔ "یہٕ کیاہ حق تُہندِ حرکتھ نہٕ کرِتھ اَسو ہیکان۔ تُہی کیتھہٕ کٔنہٕ چھِو نژان"۔ شیخ وۄتھُک درجواب۔ "یہٕ چھیُا بہٕ نژان کینہہ؟ یہٕ چھُ لول یُس میانِس صوٗرتس منز گتھہٕ چھُ دِوان۔"

بہرکیف یمہٕ کینژن کتھن کُن کوٗز مےٚ اِشارہ اَدہ موکھ زٕ لٔل ہیکہٕ نہٕ کُنہٕ اَکِ پیمانہٕ سٟتۍ مینِنہٕ یتھ۔ سو چھےٚ ساروے پیمانو کھوتہٕ عظیم۔ تَس ہیکہٕ نہٕ عقیدنگ رحمت اوٚک رنگ بناوِتھ۔ سو چھےٚ بسیار پہلوٗ تہٕ واریاہ رنٛگ بقولِ مرزا غالبؔ۔ ع

ہاتھ دھو دِل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے

آبگینہ تندیٔ صہبا سے پگھلا جائے ہے

تَسند شانکل من چھُ رازن ہُند گوٚر چھٹراوان۔ مگر تبوٗت کرِتھ

چھِنے تمہِ منز نوٗ رازٕچ کنٛڈ نوٗمودار گژھان ۔ تٔمسند شانکن تہٕ کریشن
چھُ تٔمسند توشن تہٕ لبُن ۔ ع

لَل بہٕ درایس ژھاران تہٕ گاران
لَل میٚہ کوٗرمَس رسہٕ نیشہٕ تتی
وُچھُن ہیوٗتمَس ماٚری ڈیٚکوٗمَس برس
مے تہٕ کل گنیہٕ تہٕ زوٗمَس تتی

اَتھ ژھینیہٕ ژھارِس ستی چھ لَلہِ ہندِ کلامُک اسرار تہٕ اسطور
وابستہٕ ۔ تٔمسند کلامہٕ صرف گنہٕ ریاضیچ دری کتاب بناوُنہٕ ستی ہیکونہٕ
اُسی تَس کوم کرِتھ تہٕ تَہندِس کمالَس ستی انصاف ۔ وۄنۍ گوو ہرگاہ
پرِتھ کانہہ اَتھ پننِہ آگہی تہٕ پننہِ نظرِ ہنز کھوچہِ پیٹھ کھالِتھ پَنُن مُدا
لبہِ تَس کُس ہیکِہ ٹھاکھ کرِتھ ۔ یوٗت بوٗڈ تہٕ وِشال تحقیقی سمندر
آسہِ بروٚنٹھ کنہِ گرایہٕ ماران ۔ ہرگاہ ڈُنگن پننہِ پننہِ آیہٕ اَتھ منز ژھانٛڈ
واینگ ولولہٕ وۄتھنہِ ۔ تیٚلہِ چھِ تِمن پانس کیاہ نام وَرژھے بقولِ
عُرفی شیرازی ع

زِ نقصِ تشنہ لبی داں بہ عقلِ قولش مناز
دلت عزیب گراز جلوہٕ سراب نہ خورد

لَل چھِ شاید سوٗ واحد کأشُر شاعر یُمۍ سُندِ بجرُک
احساس تہٕ اعتراف وۄنۍ مُلکہٕ ہنٛزِ بین الاقوامی سیٚتھرِس پیٹھ تہٕ
چھُ کرنہٕ یِوان ۔ اَتھ منز چھ سر رچرڈ ٹمپل تہٕ سرجارج گریرسن
سُند تہٕ کینہہ حصہٕ یِمو پننہِ پننہِ وَقتہٕ لَلہِ پیٹھ کتابہٕ انگریزی پأٹھۍ

لیچھ تہٕ تٕ سندین کیتشن واکھن ہُند تہٕ کوٗرکھ ترجمہ۔ جیالال کوٗل سٕنز
انگریزی کتاب " لل دید" چھےٚ ساہتیہ اکادمی ہنزِ و مشاٗلی کتابو منز گنزرنہٕ
یوان تہٕ یہ کتھ وُنی سےٚ اکادمی ہندی سابق سیکرٹری کیبلکر صابن۔
جی، این پارٗمو سٕنز انگریزی کتاب "ASCENT OF THE SELF"
تہٕ چھےٚ امہِ تسلیم ہُند اکھ خوش رنگ داپہٕ۔ نیلا کرام گنکہٕ کوٗر پٔننہِ
کتابہِ۔

"THE WAY OF THE SWAN"

منز لل دید ہندِ نیرلہٕ تجربک شاندار مطالہٕ تمہِ ہنزِ کتابہِ ہند عنوان تہٕ
چھُ للہِ ہندِ اکہِ باتہٕ نشہِ ماخوذ تہٕ تمہِ چھےٚ لل کٔشیرِ ہندِ شاخنک اکھ
نشانہٕ مقرر کرمٕژ۔

شاید یمنے کوشش ہُند نتیجہ چھُ زِ امریکہ کیاہ اکھتے وُنی ہکو
مشہور رسالو " لایف " تہٕ "ٹایم" کتاب گھر طرفہٕ یس تارٕیخ وُنیہکین
عظیم زمانن THE GREAT AGES OF MAN متلق شایع کرنہٕ
چھُ آمٕت۔ تمہِ کہِ اکہِ حصک ناو چھُ "تواریخی ہندوستان" (HISTORIC
INDIA) اتھ منز چھُ ترتیب کار لیوسیل شلبرگ تہٕ بلقیہ ایڈویٹرو
پوٗت کالہٕ پیٹھہ ہندوستانس منز سپدٕن والین نمایاں ترین واقعن
ہُند اکھ فہرس دِتمٕت۔ ژوداہمہِ صدی ہندس خانس منز چھ
فکر تہٕ تمدن "کس عنوانس تل اکھ واقع درج کرنہٕ آمٕت:"
کٔشیرِ ہنز زنانہٕ شاعر لل چھےٚ شیوجین باکھ لیکھان:"
اتھ کتھ کارٕناہ اہمیتھ چھےٚ نہٕ امہِ زارٕ ہند معیار کوتاہ

تھوٚد چھُ ہمیٚک انداز ہیٚکہِ ییٚمہِ کتھہِ پیٚتہِ سُپدِتھ زِ ۱۰، ۱۱ تہٕ ۱۲ صٔدی عیسوی ہندِس عنوانس تَل چھُ صرف اکِ واقہٕچ ذکر کرنہٕ آمُت ۔ "فلسفی زاماژ چھُ دیوتاین ہنز بھگتی متعلق بیکھان" ۱ یہٕ کتھ چھےٚ یاد پاوٕنس لایق زِ ییٚمہِ صٔدی منز چھُ پنڈت لچھمن ہنز "راج ترنگنی" ہُند تام ذکر کرنہٕ آمُت ۔ یوٚسہ بلاشُبہ ہندوستانکہِ توارِیخیاتی لٹریچرُک اکھ ہنایتھ اہم تھوٚنک چھےٚ ۔

سرینگر

۱۹، نومبر ۱۹۸۴ء

محمدّ یوسف ٹینگ

(سیکریٹری)

---

۱ GREAT AGES OF MAN

A HISTORY OF THE WORLD CULTURES

TIME-LIFE BOOKS (INTERNATIONAL)

فہرست

پیش لفظ

تیسرا ایڈیشن

یہ امر اطمینان بخش ہے کہ لل دید کی مانگ سست ہو مگر برابر بڑھتی جا رہی ہے اور اب تیسرے ایڈیشن کی ضرورت محسوس ہوئی ہے۔ میں کلچرل اکادمی کے سیکریٹری جناب محمد یوسف ٹینگ کا ممنون ہوں کہ انہوں نے اس ایڈیشن کو مرتب کرنے کا کام مجھے سونپ دیا۔ جسے میں اپنی خوش بختی بلکہ عزت افزائی سمجھتا ہوں۔

لل دید کا دوسرا ایڈیشن، جسے میں نے ہی ۱۹۷۵ء میں مرتب کیا، شائع ہو گیا ہے۔ آٹھ سال کے اس عرصہ میں "دو کتابیں شائع ہوئیں۔ جن کا نوٹس لینا میں نے ضروری سمجھا ہے۔ (۱) THE ASCENT OF SELF (صعود ذات) کے نام سے انگریزی میں ۱۹۷۸ء میں دہلی سے شائع ہوئی۔ اس کے مصنف بدری ناتھ پارمو ایم اے ہیں۔ پارمو صاحب نے کہیں کہیں واکھوں کے بعض الفاظ کا مختلف VERSION روپ دیا ہے اور مختلف معنی بھی، یہ نہیں کہا ہے کہ انہیں یہ مختلف روپ کہاں سے دستیاب ہوئے ہیں۔ محسوس ہوتا ہے کہ یہ ان کے قیاس پر مبنی ہیں گو ان سے مختلف روپ یعنی تشریح سے کئی جگہ اختلاف ہو سکتا ہے۔ میں نے یہ متبادل روپ اور معنی مختلف واکھوں کے تحت درج کئے ہیں۔ یا اُن کا حوالہ دیا ہے۔ جہاں جہاں ایسا کرنا میں نے مناسب سمجھا۔ میں نے کتاب کا حوالہ اس ایڈیشن کے

ضمیمہ ۲ تواریخی حوالے یعنی CONCORDANCE میں دیا ہے۔ اور میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا۔ کہ پارمو صاحب نے محنت اور لگن سے یہ کتاب مرتب کی ہے۔ وہ مبارک کے مستحق ہیں۔ ہاں۔ ایک بات کا ضرور تعجب ہے۔ وہ یہ کہ فاضل مصنف نے اکادمی کی لل دید کتاب کے پہلے ایڈیشن کا ذکر اپنی کتاب کے کتاب نامہ BIBLIOGRAPHY میں صفحہ ۲۱۱ سطر ۲۳-۲۴ میں کیا ہے۔ لیکن یہ نہیں کہا ہے کہ اُن کی کتاب سے کہیں پہلے ہم نے لل دید کے واکھوں کی ترتیب ان کے یوگ کی مشق عمل کے تدریجی مدارج کو مدنظر رکھکر دی ہے۔ پارمو صاحب نے لل دید کے حتمی ایڈیشن ۱۹۷۵ء میں نہ ہی انگریزی میں میری لل دید ۱۹۷۳ء (شایع کردہ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی) کا کہیں بھی حوالہ دیا ہے جو ان کی کتاب سے کہیں پہلے شایع ہو چکی تھی۔

(۲) دوسری کتاب کلیات شیخ العالمؒ دو جلدوں میں جموں و کشمیر اکادمی کی طرف سے حال ہی میں شایع ہوئی ہے۔ اس کا مرتب موتی لال ساقی ہے۔ انہوں نے شیخ العالمؒ کے کلام پر مزید تحقیق کی ہے۔ اور اس تحقیق کے دوران ریشی ناموں کے پرانے نسخوں کا مطالعہ کیا ہے۔ جن سے کئی ایسے واکھوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ کہ وہ واکھ لل دید کے ہی واکھ ہیں۔ ان ریشی ناموں کے مرتب کرنے کے وقت ایسا ہی مانا جاتا تھا۔ یہ کہنا ضروری ہے کہ محض اس تصدیق سے ہی یہ بات پایۂ ثبوت تک نہیں پہونچتی ہے کہ یہ واکھ فی الواقع لل دید کے ہی ہیں۔ بابا کمال الدین نے اپنے ریشی نامہ میں بیس اور بابا خلیل نے اپنے ریشی نامہ میں ایسے چوبیس واکھ بطور نمونۂ کلام لل دید درج کئے ہیں۔ بابا کمال الدین لکھتے ہیں:-

"ہمچنیں اشعار فیض بار آن نیک کردار دریں روزگار بے شمار است۔ مشتے از خروارے تبرکاً برائے یادگار آوردہ کہ کلامش دقیق شمس کرتی[1] کہ کسے بر مضمون فہم نیارد

---

[1] سنسکرت آمیز زبان

جہت آں نوشتہ شد"

اس نئے ایڈیشن میں کتابت اور املا کی جہاں کہیں کوئی غلطی تھی۔ اس کی تصحیح کی گئی ہے۔ بلکہ اردو ترجمے کے دو چار مصرعوں میں بھی ایسی تصحیح کی گئی ہے۔ کہ ترجمہ اس کشمیری واکھ کے جس قدر ممکن ہو نزدیک تر لایا جائے۔ تاکہ مطلب و مفہوم کا اظہار ہو سکے۔ اس ترجمے کے لئے میں مکرمی جناب میر غلام رسول نازکی کا ممنون ہوں۔ فرہنگ میں کئی الفاظ کا بمع معنی اضافہ کیا گیا ہے۔ تاکہ طالب علم اور سنجیدہ خاطر قاری کو سہولت ہو کئی واکھوں کی تشریح بھی اور زیادہ مفصل اور سلیس بنا دی گئی ہے۔

میں بشیر اختر صاحب پبلیکیشن افسر اکادمی کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ انہوں نے محنت اور شوق سے اس ایڈیشن کی تکمیل اور طباعت کا کام خوش اسلوبی سے انجام دیا۔

جیا لال کول

دوسرے ایڈیشن کا

پیش لفظ

یہ لل دید کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ اس کا پہلا ایڈیشن جنوری ۱۹۶۱ء میں اکیڈمی نے شائع کیا تھا۔ یہ حوصلہ افزا بات ہے کہ اس کتاب کی مانگ بڑھتی چلی آرہی ہے۔ اسی مانگ کو پورا کرنے کے لئے یہ دوسرا ایڈیشن تیار کیا گیا ہے۔

پہلا ایڈیشن لل دید کے واکھوں کا ایک انتخاب تھا۔ جس میں کُل ۱۲۵ واکھ درج تھے۔ اس کے برعکس دوسرا ایڈیشن حتی الامکان حتمی ایڈیشن بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔ اسمیں وہ سب واکھ ہیں جو آج تک قلمبند کئے گئے ہیں۔ خواہ یہ واکھ کسی مسودے میں پائے گئے یا کتاب کی صورت میں چھپ چکے ہیں یا کسی رسالے کے مضمون میں نمونہ کلام کے طور پر یا تواریخوں میں درج ہیں۔ جہاں کہیں سے دستیاب ہوئے انہیں جمع کیا گیا ہے اور اُن کی کل تعداد ۲۵۸ ہے۔

ان ۲۵۸ واکھوں کو تین حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے حصے میں ۱۴۰ واکھ درج ہیں جو بلا شُبہ لل دید کے کہے جا سکتے ہیں۔ اس میں للیشوری واکیانہ (جیالال کول؟ راز دان) سے ساٹھ واکھ، للہ واکیانہ (گریرسن) میں سے ان ساٹھ کے علاوہ چالیس اور واکھ، ضمیمہ للہ واکیانہ (ریورنڈ نولز) سے ایک واکھ نمبر ۱۴۰ اور للہ یوگیشوری (آنند کول) سے مزید اُنتالیس ۳۹ یعنی کل ۱۴۰ واکھ ہیں۔ یہ سب اُردو ترجمے کے ساتھ دئے گئے ہیں۔ ان میں سے پندرہ واکھ کا ترجمہ میرے معزز دوست میر غلام رسول

نازکی صاحب نے کیا ہے جن کا میں بہت مشکور ہوں ۔ یہ پندرہ واکھ ان نمبروں کے تحت درج ہیں ۔ ۱۲، ۱۳، ۱۸، ۴۱، ۵۳، ۶۰، ۶۱، ۹۲، ۹۵، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۶، ۱۱۷ اور ۱۱۸ ۔ باقی ۱۲۵ واکھ پہلے ایڈیشن سے معہ ترجمہ نقل کئے گئے ہیں ۔ مزید تحقیق کی بنا پر جہاں کہیں اصل (کشمیری) یا اُس کے اُردو ترجمے میں ترمیم کرنا لازم بن گیا وہاں یہ ترمیم واکھ یا ترجمے کے تحت نوٹ میں درج کیا گیا ہے ۔ اس کے علاوہ مُتبادل پاٹھ (VERSION, READING) بھی واکھ کے تحت دئے گئے ہیں ۔ اور جہاں کہیں مُناسب معلوم ہُوا وہاں یوگ یا فلسفہ کے تکنیکی الفاظ کی تشریح بھی دی گئی ہے ۔

اس مجموعہ کے دوسرے حصے میں وہ پندرہ واکھ ہیں جو پہلے ایڈیشن میں درج ہیں ۔ مگر اب مزید تحقیق اور غور و خوض کے بعد ان کو لل دید کے کہے گئے واکھ ماننے میں تامل ہو سکتا ہے ۔ یہ واکھ بھی ترجمہ کے ساتھ دئے گئے ہیں ۔

تیسرا حصہ اُن سب واکھوں پر مشتمل ہے جو باقی بچتے ہیں اور جن کی تعداد ۱۰۳ ہے ۔ اُن کا اُردو ترجمہ نہیں دیا گیا ہے ۔

یہاں یہ کہنا ضروری ہے کہ پہلے ایڈیشن کے ۱۵۳ واکھوں اور اس ایڈیشن کے ۱۴۰ واکھوں کی ترتیب میں کہیں کہیں تبدیلی کی گئی ہے ۔ پہلے ایڈیشن میں لل دید کے واکھ اُس کی یوگ کی مشق عمل کے تدریجی مدارج مدِ نظر رکھکر ترتیب دئے گئے تھے ۔ اسی اصول کو مدِ نظر رکھکر اس ایڈیشن میں واکھوں کی ترتیب میں کئی جگہ تبدیلی لازم بن گئی ۔ تاکہ یہ ترتیب ارتقاءِ عرفان کے اور بھی عین مطابق ہو ۔ اس کے علاوہ اس ایڈیشن میں ڈکشنری املا کمیٹی کی ہدایات کے مُطابق کئی الفاظ کی املا میں بھی تبدیلی اور درستی کی گئی ہے ۔

ہمیں لل دید کے واکھ کے متعلق کوئی بھی خارجی شہادت نہیں ملتی ہے ۔

اُن کے واکھوں کا ایسا کوئی مسودہ دستیاب نہیں ہوا ہے جو اُن کی زندگانی میں ہی قلمبند
کیا گیا ہو یا اُن کے انتقال کے سو ڈیڑھ سو سال کے بعد۔ نہ ہمیں ایسا کوئی واکھ ملا ہے
جس میں کسی تواریخی واقعہ کی طرف اشارہ ہو۔ ہمیں اٹھارویں صدی کے وسط تک
لل دید کا ذکر کسی بھی تاریخ میں نہیں ملتا ہے۔ لل دید کا ذکر ہمیں پہلی بار خواجہ محمد اعظم
دیدہ مری کے ہاں اُس کی تاریخ واقعات کشمیر (تکمیل ۱۷۴۶ء) میں ملتا ہے اس کے
پہلے اُن کا ذکر صرف بابا داؤد مشکواتی کے اسرار الابرار (۱۶۵۴ء) میں پایا جاتا ہے۔
جس کو صوفی بزرگوں کے کشف و کرامات و اسرار کا تذکرہ کہا جا سکتا ہے تواریخ نہیں۔
لل دید کے واکھ پرکھنے کی ایک ہی کسوٹی ہو سکتی ہے۔ اور وہ اُنہی کے واکھوں
کی داخلی شہادت ہے یعنی اُن کا سٹایل اور اندازِ اظہار و بیان اُن کی چست بندشیں،
تازہ اور پُر فکر اور پُر معنی استعارے، حیران کُن اور عجیب و غریب مشابہے، اُن
کے رُوحانی مُشاہدات، اُن کا فلسفہ وغیرہ۔ یہ سب مجموعی حیثیت سے ایک ایسی
کسوٹی ہے جس سے وہ سب واکھ پرکھے جا سکتے ہیں جو لل دید کے ساتھ منسوب
کئے گئے ہیں۔ لل دید کا زمانہ "واکھ" کا زمانہ تھا۔ اس لئے ہم اُن کے ساتھ "وژن"
غزل یا نظم منسوب نہیں کر سکتے۔ یہ اصناف بہت بعد کی دین ہیں۔ اس بارے
میں ایک خوش قسمتی یہ ہے کہ ہمارے پاس لل واکھ کی خاصی تعداد وہ ہے جس کو ہم
بلا خوفِ تردید اُن کے ہی کہے گئے مان سکتے ہیں۔ مثلاً وہ ساٹھ واکھ جو بھاسکر
رازدان نے آج سے کوئی ڈھائی سو سال پہلے قلمبند کئے ہیں۔ یا ان کے علاوہ جو
تیس چالیس واکھ گریرسن کی کتاب لل واکیانی میں درج ہیں۔

یہ صحیح ہے کہ لل واکھ صدیوں تک سینہ بہ سینہ چلے آئے اور وقت گذرنے
پر کہیں کہیں الفاظ میں ہیر پھیر ہوتا رہا۔ بلکہ جب مُدت گذرنے کے بعد وہ قلمبند
بھی کئے جانے لگے۔ اُس وقت بھی کشمیری رسم الخط لسانی قواعد کے مطابق نہ ہونے

وجہ سے الفاظ کی اِملا ناقص رہی۔ یہ بھی صحیح ہے کہ پرانے الفاظ اب متروک تھے اور لوگ اُن سے مانوس نہیں تھے اسلئے اُن کے عوض نئے اور عام فہم الفاظ استعمال کرنے میں کاتبوں اور مسودے نقل کرنے والوں کو کوئی عار نہیں ہوا۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی قابلِ ذکر ہے کہ عقیدتمند لوگ لل دید کے واکھوں کا ہر روز پاٹھ کرتے تھے اور ان کا مفہوم سمجھیں یا نہ سمجھیں وہ اُن میں کسی قسم کی تبدیلی یا ترمیم کی اجازت نہیں دے سکتے تھے۔ اُنہوں نے ان واکھوں کو اُسی طرح رٹ لیا تھا جس طرح سے اُنہوں نے اپنے بزرگوں سے اُن کو سُن لیا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ یہ بہت سارے واکھ اسی صدی کے دوسرے دشک (DECADE) تک اُسی صورت میں ہمیں دستیاب ہوئے جس کا ذکر گریرسن نے للہ واکیانہ کے مقدمہ میں مفصل طور کیا ہے۔ میں نے بھی اس مسئلے پر اپنی انگریزی کتاب لل دید (مرتبہ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی) میں تفصیل کے ساتھ بحث کی ہے۔ یہاں مختصر الفاظ میں یہ واضح کرنا مقصود ہے کہ واکھ پرکھنے کی کسوٹی ہمارے پاس موجود ہے البتہ یہ ممکن ہے کہ واکھ پرکھتے وقت نقادوں میں کہیں کہیں اختلاف رائے ہو، مگر اس کی مثالیں بہت کم ہوں گی۔

لیجئے ملاحظہ ہوں یہ چند مثالیں جن سے یہ بات واضح ہونے میں مدد مل سکتی ہے۔

(۱)

اَبھیاسِ سوِکٲسی لیہ ووٚتھو
گگنَس سٔگُن میوٗل سَمہ زٕرٹا
شوٗنٛز گوٚل تہٕ اناے موٚلو
یوٚہے ووپدیش چھُے بَٹا ع ۱۳۴

(۲)

گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وٲر

دِزلِس شمہ دمہ کرٕزیہ پٲنٕز

لاما ژکرٕ پوٚش پرٲژ کرٕزیہ دٲر

کھینہٕ کھینہٕ موژی وٲپے چھٲنٕز ع ۶۲

(۳)

لل بو لوٚسٕہس ژھاران تہٕ گوران

ہل میہٕ کوٚرمس رَسہٕ نشہِ تہٕ

وُچھُن ہیوٚتمس تادُر ڈیٹھُم برَن

میہٕ تہٕ کل گنےٚ پہٕ زوگمس تٔتی ع ۶۳

(۴)

بشو شو کران ہمسہ گتھ سوٗرِتھ

روٗزِتھ ولوٗ ہاری دِین کیا و راتھ

لاگہِ روٗست اَدُے لیٚس مَن کرٕتھ

تٕسی نیتھ پرٛسَن شر گرٕو ناتھ ع۱۱۱

(۵)

پرٛتھے تیٚرتھن گرٛھان ہٕنزیاس

گواران سو درشنہ مُیل

ژرِتا پُرٕتھ موٗنِشپیتھ آس

ڈیشکھ دوٗرے دژمُن نیوٗل

اب ان کے مقابل میں ذیل کے واکھ ملاحظہ ہوں:

(۶)

اوڑ تہٕ پانٕے یوڑ تہٕ پانٕے
پانٕے پانٕس چھُنہٕ میلان
پھُتِم اژلس نہ سُلے ڈٕنی
سُے ہا مالہٕ چھے آشچر زان

(۷)

کَتھاہ بوزِم کَتھاہ کَرِم
کتھاپہٕ کَرِم زٕہ پاڑی سَتھ
شاشترکٕنۍ کتھاہ بوزِم
کتھایہٕ ہاوِم سَتچ وَتھ ۲۲۵ع

(۸)

کَتھ ہاوٕنۍ کَتھ ہاوٕنۍ

کَتھ میاٲنۍ لیٖی لال

مَنز مآدانَس نیبٕنڈر پیٚیی

ڈۄمب ہیٚتھ ژٕلی شال ع۲۱۱

(۹)

ہِشو ہِشو کَران ہِشونو توشے

گۄو کنہِ زَنکھ مَنٕس شہ آسے

گۄو دِلوٕ دِہَس دِیہہ دوٗر آسے

گۄونے دِہَس دِکھ دِوَر کاسے ع

(۱۰)

کرِیا کرم دھرم کوٗرُم

تیرتھن ناوم پٔنُن کاے

پاپن سوٗمبرِتھ لُبہم کوٗرُم

تتہٕ کُس اوس تٔے پوٗرت کم آے ۲۳۳

یہ پانچ واکھ بمصداق "مشتے نمونہ از خروارے" ، اُن تمام واکھوں کی نمائندگی کرتے ہیں جو میں لل واکھ کے ماننے سے انکار کرتا ہوں۔ یہ واکھ پھیکے ہیں۔ بے جان بلکہ بے معنی اور باسی ہیں۔ یہ لل دید کے واکھ نہیں ہو سکتے۔ ان پر لل دید کی چھاپ نہیں، ان میں وہ "آتشِ نفس" نہیں، وہ شعلہ نہیں، یہ محض راکھ ہیں جن میں چنگاری بھی نہیں۔

لل واکھ میں نجی مشاہدے کی جھلک ہے، طرزِ بیان کی انفرادیت اور ندرت ہے۔ ان میں زوردار تاثر ہے جو ہمیں چونکا دیتا ہے، ان میں ایک اور خصوصیت یہ بھی ہے کہ یہ ہمیں اضطراب سے آشنا کرتے ہیں بے چین بناتے ہیں اور خود اپنے آپ سے دوچار ہو جانے پر مجبور کرتے ہیں۔ لل دید کے ہاں پند و نصایح نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ان میں خطیبانہ انداز نہیں، ان میں فکر کا عنصر بھی ہے اور تخیّل کی پرواز بھی، ان میں روحانی مشاہدے کا معراج ہے۔

گوڑ سَندوَنُن راوَن تیوٚل پیوم .... (۲۳)

روزی نو پتہٕ لوٚہ لنگرچ ژھاے .... (۲)

کیٚہنہٕ نٔتہٕ کیٚہنہٕ، نٔتہٕ کیٚہنہٕ، نٔتہٕ کیاہ .... (۷)

آیِس کمہٕ دِشہ تہٕ کمہٕ وَتے .... (۸)

وُچھُم پنڈت پننہٕ گرے .... (۹۷)

بُرٕ بُرٕ بانہٕ تہٕ چوٗان نہ کانہہ .... (۹۹)

دلو وٕٹا دوٗر وٕٹا . .... (۴۴)

ژرمن ژٕنٹھ دِتھ پُنٛز پانس .... (۱۶)

کُس مرِ تہٕ کسو مارِن .... (۵۴)

پتھٕ ژھکھ تہٕ تتھٕ آس .... (۱۰۹)

کلن کالہ زالٕ یوٗدوَے زیٚنہ گوٗل ... (۱۱۰)

ژھو گرٕ ناٗے کیشو پلنس ... (۱۲۲)

لل بو درالیس کپسہِ پوشچہ کرِ شے ... (۱۰۵)

وُچھُم شوس شاکھتھ میلیتھ تہ واہ ... (۱۳۱)

تھِیے ہے ناران! اکھ کم وِہر ... (۱۲۸)

لُلی لُلی کران لالہ وُزنووُم ... (۸۸)

شیٚنٚہ وَن ژٕھتھ شِشرکُل وُزِم ... (۹۳)

ژٕھتھ نوٗوے ژندرمہ نوٗوے ... (۱۳۸)

بات دراصل یہ ہے کہ کشمیر، خاص کر کشمیر کے گاؤں میں ایسے بھلے لوگ اور صوفی سادھوؤں کی کمی نہیں رہی ہے جو واکھ بھی کہتے تھے اور جن کے واکھ رفتہ رفتہ لل دید کے واکھ کہلائے۔ ایسا آج کل کے زمانے میں بھی ممکن ہوا ہے۔ جس کا اعتراف پنڈت جے، ایل، کول جلالی صاحب ایم، اے خود اپنی للہ واکھ (۱۹۵۶ء) میں

کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اُن کو شری رامچندر جی طرنے ۲۸ واکھ بہم کئے تو آج تک کسی کو معلوم نہیں تھے اور جو رامچندر جی کو ایک مہاتما نے دے تھے۔ اُس مہاتما کے پاس لل دید بذاتِ خود آئی تھیں اور اپنے واکھ سُنایا کرتی تھیں۔

اخیر میں اُن کا شکریہ ادا کرتا ہوں، جن سے مجھے یہ کام انجام دینے میں مدد ملی ہے۔ ریسرچ آفیسر پنڈت سری کنٹھ کول، ریسرچ آفیسر مولوی محمد ابراہیم اور ہیڈ مولوی غلام رسول صاحب (ریسرچ اینڈ لائبریریز لال منڈی سرینگر) نے مجھے تواریخی مواد کی نشاندہی کرنے میں مدد کی۔ جناب محمد یوسف ٹینگ صاحب سابق سیکرٹری اکیڈمی نے مجھے یہ کام انجام دینے کی تاکید کی۔ جس کے بغیر اس کام میں مزید تاخیر ہوتی۔ اُن کا میں اس لئے بھی احسان مند ہوں کہ انہوں نے اپنی مصروفیات کے باوجود وقت نکال کر میرا لکھا ہوا پیش لفظ ضمیمہ ۱ اور ضمیمہ ۲ پڑھے اور ان میں حسب ضرورت تصحیح کی۔ میں معراج الدین صاحب پبلکیشن انچارج کی کاوش کو سراہنا چاہتا ہوں جس نے بہت احتیاط کے ساتھ اس ایڈیشن کی کتابت کی نگرانی کی اور اس کی تصحیح اور چھپائی کا خاطر خواہ انتظام کیا۔

یہاں میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا ہوں کہ پیش لفظ لکھتے وقت میرے دل میں اپنے بزرگ دوست پروفیسر نند لال کول صاحب طالب کی بے وقت موت کا صدمہ پھر تازہ ہوا۔

جیالال کول

مقدمہ

پہلا ایڈیشن

یہ بات جس قدر حیرت انگیز ہے اسی قدر معنی خیز بھی کہ سنت اور صوفی خواہ کسی سرزمین سے اُٹھے ہوں سب ایک سی بات کہہ گئے ہیں۔ جو کچھ اُنہوں نے بیان کیا ہے۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ باوجود مختلف انداز بیان کے ان کے خیالات میں یگانگت اور ہم آہنگی پائی جاتی ہے۔ اس یگانگت کا ایک اہم اور قابلِ غور پہلو یہ ہے کہ اگرچہ دنیا کے سنت اور صوفی مختلف ممالک میں پیدا ہوئے اور مختلف زبانیں بولتے تھے اور ان کا پیدائشی مذہب بھی ایک دوسرے سے مختلف تھا۔ زمان و مکان اور مذہب و زبان کا اختلاف رکھتے ہوئے بھی ان کا اظہار بیان آپس میں مشابہ ہے۔ اور ان کے مشاہدے ایک سے ہیں۔ اس لحاظ سے ماننا پڑتا ہے کہ ان کے نظریوں کی تہ میں ضرور کچھ نہ کچھ حقیقت ہے جو محض توہمات کی اُلجھن کا نتیجہ نہیں۔ اس لئے یہ کہنا غلط نہ ہوگا کہ ان کے مشاہدوں اور طرزِ فکر نے انسانی زندگی کو بلاوجہ متاثر نہیں کیا ہے۔

ایسی ہی بزرگ ہستیوں میں لل دید کا بھی شمار ہے۔ وہ چودہویں

صدی کے وسط میں پیدا ہوئیں ؂ ۔ یہ صدی کئی لحاظ سے تاریخی اہمیت کی حامل ہے۔ اوّل اس لئے کہ اس صدی میں کشمیر میں اسلام کا نمایاں طور پر ظہور ہوا اور سرعت کے ساتھ پھیلنے لگا۔ اگرچہ کچھ عرصہ کے لئے سنسکرت بدستور سرکاری زبان رہی لیکن اہلِ اسلام کی آمد پر اس کے ساتھ ساتھ فارسی کا بھی چرچا ہونے لگا۔ اور روز بروز اس کی ترویج و اشاعت کا دائرہ وسیع ہوتا گیا۔ اس کا نتیجہ یہ نکلا کہ اس زمانے میں سنسکرت کی وقعت کم ہوتی گئی۔ اور اس وجہ سے کہ فارسی ابھی تک بالکل عام نہیں ہوئی تھی، کشمیری زبان اظہارِ خیالات کا ذریعہ بننے لگی۔ رفتہ رفتہ اس زبان کے ادب کا آغاز ہوا۔ اسی ادب کے علمبرداروں کی صفِ اوّل میں لل دید کا نام نامی سرِفہرست نظر آتا ہے۔ انہوں نے دُنیاوی مسائل، رموز، تصوف و عرفان اور فضائے روحانیت میں پرواز کرنے کی اُمنگوں کا اظہار اسی زبان میں کیا ہے۔ دوسرے یہ کہ اسی صدی میں عام اور روحانیت سے متعلق روایات میں نئے مواد کا بہت کچھ اضافہ ہوا۔ اشاعتِ اسلام کی تیز رفتاری کے ساتھ ساتھ پرانی روایتیں بھی جاری تھیں۔ صدیوں پہلے کشمیر بودھ مت کا ایک مشہور علمی و عملی مرکز رہ چکا تھا۔ کچھ عرصے کے بعد جب بودھ دھرم کا زور گھٹ گیا اور ہندوستان میں ویدانت کو اقتدار حاصل ہوا، تو نویں صدی کے ابتدائی دور میں یہاں ایک نئے فکر و نظر کا فلسفہ وجود میں آیا جو "ترکا" یا "شیو سدھانت" کے نام سے مشہور ہوا۔ کشمیر میں اسلامی سلطنت قائم ہونے کے بعد جب اسلامی علم و ادب اور تہذیب و تمدن کا دور دورہ ہوا۔ بودھ دھرم اور شیو سدھانت کی یہ روایتیں ابھی زندہ تھیں۔ اس طرح مسلمان صوفیوں اور ان سنتوں کی روایات اور طرزِ عمل میں باہمی ربط پیدا ہونا ضروری ہوا۔ اس

؂ مگر ملاحظہ ہو "لل دید کب پیدا ہوئی۔" صفحہ ۳۰

امتزاج کا اثر ان صوفیوں پر پڑا۔ جو یہاں کی سرزمین سے اُٹھے اور جن کو "رشی" یا "بابا" کہتے ہیں۔ داؤد مشکواتی نے اپنی تصنیف "اسرار الابرار" میں (جس کا ایک نسخہ مقامی گورنمنٹ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ میں موجود ہے) اس امر کا اعتراف کیا ہے۔ اس بات کا ذکر "آئین اکبری" اور سر والٹر لارنس کی کتاب "وادی کشمیر" میں بھی پایا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ اس سلسلے میں سر رچارڈ ٹمپل اپنی کتاب "لل واکھ" میں لکھتے ہیں۔

"اگرچہ لل ہندو تھی اور شیومت کی مُقلد اور اس کا رجحان خیالات صاف طور پر اس کے اپنے ہی عقائد کا آئینہ دار تھا۔ پھر بھی اس میں صوفیوں کی تعلیم کو بہت دخل رہا ہے۔ جو قریب قریب ہندوؤں کے اُپنشدوں کا نظریہ ہے۔"

موجودہ زمانے میں ان رشیوں اور بابا صوفیوں کا شیرازہ برقرار نہیں رہا ہے مگر اس امتزاج علم وعمل کی مثالیں اب بھی گرد ونواح کے علاقوں اور دیہات میں پائی جاتی ہیں۔ اور اس کا اثر ہمارے صوفی شعرائے کے کلام میں اب تک موجود ہے۔ چنانچہ صمد میر (جو نمبل بار تحصیل بڈگام کے رہنے والے تھے اور ۱۰ جنوری ۱۹۵۹ء کو راہی ملک بقا ہوئے) کہتے ہیں ؎

وۆن صمد میرن شاستر ہیوٗ · پُرۆ اوم سوٗ پُرۆ اوم سوٗ

یعنی صمد میر شاستروں جیسی باتیں کہنے لگا ہے۔ اوم سوٗ اوم سوٗ جپتے رہو۔

ہندو اور مسلمان صوفی شعرائے نے لل دید کی تعریف میں جو کچھ کہا ہے۔ اس سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے کہ وہ بھی انہی کے جذبات وخیالات کی ترجمانی کرتی ہیں۔ اور یہ کہ درحقیقت اپنے اپنے انداز میں ایک ہی قسم کی تعلیم کے پیروکار ہیں۔

مشہور عارف شمس فقیر جو ۱۸۴۳ء میں پیدا ہوئے۔ اور جن کا کلام اہل حال آج تک مزے لے کر پڑھتے ہیں لل دید کی نسبت فرماتے ہیں۔

"کوڑ للہ یکوڑہ آکاشس پرانس | زان بلہ ناو بھگوانس ستئ
ژھل گیہ للہ مرژ شراہ یار سرانس | پلہ تمہ کوڑ زگہ ٹکہ تار ترنس
وو پدیش کرنہ گیہ ننند رشتانس | رندو دوپہس عئن عرفان
ژھپیہ ژھپرس گندن شاہ ہمدانس | زان بلہ ناو بھگوانس ستئ"

ترجمہ:- للؔ نے پران اور آکاش (اثیر) کو ایک کر دیا اور وہ بظاہر شراہ یار پر نہانے گئیں مگر دراصل نہ صرف وہ دریائے جہلم کے پار ہو گئیں۔ بلکہ تیزی سے انہوں نے تمام کائنات کو عبور کیا۔ وہ نند ریشی (شیخ نور الدین نورانیؒ) کو اُپدیش دینے گئیں۔ اور رندوں نے اس اُپدیش کو عین عرفان تسلیم کیا۔ للؔ نے شاہ ہمدانؒ کے ساتھ آنکھ مچولی کھیلی

دوسرے مشہور عارف پنڈت پرمانند کہتے ہیں:

"للیشوری ہی یوگ ابھیاس داران | دواد شانت منڈلس منزگنی زنہ
اناہتہ ناد بندہ اوم پرزناوان | پنزدشہ زلو۔ کلایہ ونگلاوان
شوڈشہ سہزہ کلا آتز تنہ | پوُر نماشی تام ہیتھ بھس پیوان"

ترجمہ: للیشوری نے یوگ کی مشق کرتے کرتے برہمانڈ (کاسۂ سر) کے بلند ترین مرکز پہ تن تنہا جگہ حاصل کی۔ انہوں نے حسن ارادت سے لفظ آواز (شبد کے مقام، پرِ اوم) کی حقیقت پہچان لی۔ اس نے چندرا کی پندرہ جیو کلائیں گھلا دیں۔ حتیٰ کہ 'پرم شو' (ذاتِ افضل) کی سولہویں الانا بناک

ہو کر نمودار ہوئی۔ یعنی پورے طور مشاہدۂ حقیقت سے ہم آغوش ہو گئیں۔"

لل دید کی زندگی کے حالات پر پردہ پڑا ہوا ہے۔ لہذا ان کی نسبت وثوق کے ساتھ کچھ نہیں کہا جا سکتا۔ صرف چند روائتیں مشہور ہیں جو بار بار سننے میں آئی ہیں اور قلمبند بھی ہو چکی ہیں۔ وہ ایک کشمیری پنڈت گھرانے میں سرینگر سے چھ میل دور جنوب مشرق کی طرف سمپور کے گاؤں میں پیدا ہوئیں۔ اور وہاں سے دو میل کے فاصلے پر واقع مشہور قصبۂ پانپور میں بیاہی گئیں۔ سسرال میں اُن کا نام پدماوتی رکھا گیا۔ اُن کی ساس ان کے ساتھ بہت بُرا برتاؤ کرتی۔ اس پر طرح طرح کے الزام عائد کرتی اور اُنہیں بدنام کرنے میں کوئی کسر نہ اُٹھا رکھتی۔ ان کے خلاف اُن کے شوہر کے کان بھرتی اور بدظن کرتی۔ انہیں پیٹ بھر کر کھانا نہ دیتی اس پر بھی لل دید کے مُنہ سے کبھی اُف تک نہ نکلی۔

ایک دن کا ذکر ہے کہ ان کے ہاں کسی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہوئی تھی۔ لل دید دریا کے گھاٹ پر گئی تھیں۔ وہاں چند سہیلیوں سے مُلاقات ہوئی۔ اُنہوں نے مذاق کے طور پر اُن سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت اُڑائی ہوگی۔ لل دید نے جواب دیا کہ "ہونڈ مارِن یا کٹھ لُٹ تل وٹھ ژلہ نہ زانہہ" یعنی "خواہ بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن لل کا حصہ سوائے پتھر کے کچھ نہیں"۔ اتفاق سے لل دید کے سسر اسوقت کہیں پاس ہی یہ گفتگو سُن رہے تھے گھر جا کر تحقیقات کی تو معلوم ہُوا کہ جو کچھ لل دید نے کہا تھا سچ تھا۔ حقیقت یہ تھی کہ ان کی ساس تھالی میں کھانا پروستے وقت ہر روز پکے ہوئے چاولوں کے چند دانوں کے نیچے ایک پتھر رکھ دیتی تھی تاکہ تھالی بھری ہوئی معلوم ہو۔ اس سے پہلے لل دید نے کبھی اس بات کا ذکر کسی سے نہیں کیا تھا۔ وہ ہنسی خوشی تمام سختیاں اور تکلیفیں برداشت کرتی رہیں۔

اس زمانے کے دستور کے مطابق لل دید نے کمسنی ہی میں اپنے خاندانی

گرو سدھ بابو سے اُپدیش لیا۔ وہ اکثر اوقات گھر سے نکل کر کہیں دور نکل جاتیں اور تنہائی میں یوگ کی مشق عمل میں محو رہتیں۔ تھوڑے ہی عرصے میں ریاضی میں وہ کمال حاصل کیا کہ اپنے گرو سے بہت آگے نکل گئیں۔ اس سلسلے میں ان کے متعلق آج تک بہت سی روایتیں مشہور ہیں۔ سسرال میں کچھ وقت گذرنے کے بعد آخرکار ایک دن گھر بار کو خیر باد کہا۔ اور ایک مست قلندر کی طرح نیم برہنہ حالت میں جابجا گھومتے گئیں۔ خود فرماتی ہیں :-

"گورن وونُم کُنے وَژُن — نیبر دوپُھم اندر اژُن
سُے گو وَلَلہ میہ واکھ تہ وَژُن — تَوَے میہ ہیوتُم ننگے نژُن"

(۱۴ع)

ترجمہ : مرشد نے مجھے فقط ایک بات کہی۔ باہر کا (یعنی ظاہری) عالم چھوڑ کر تو اندرونی عالم (یعنی نہاں خانۂ دل) میں چلی جا۔ اے للّ! اسی بات کو میں ہدایت بھی اور ارشاد۔ (اور) اسی وجہ سے میں ننگی ناچنے لگی۔

اب وہ للّ دید کے نام سے مشہور ہوئیں۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ اُن کے پیٹ کا نچلا حصہ (جسے کشمیری زبان میں للّ کہتے ہیں) بڑھ گیا تھا اور جائے ستر پر پردے کا کام دیتا تھا۔ روایت ہے کہ اسی دوران میں اُن کی ملاقات پہلی دفعہ حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی رح (شاہ ہمدان رح) سے ساتھ ہوئی۔ کہتے ہیں کہ آنکھیں دوچار ہوتے ہی وہ پاس ہی ایک نانوائی کے تندور میں جا

۱۔ مگر ملاحظہ ہو واکھ ۱۲۸ کے تحت نوٹ ۳۵ ۲۔ ملاحظہ ہو ضمیمہ ۳۶

چھپیں۔ لیکن تھوڑی ہی دیر میں وہاں سے زرق برق لباس میں پھر نمودار ہوئیں۔ جب ان سے اس کی وجہ دریافت کی گئی تو انہوں نے کہا۔ میں نے زندگی میں پہلی دفعہ ایک مرد (یعنی مردِ خدا) کو دیکھ لیا۔ حضرت امیر کبیرؒ ۸۰-۱۲۷۹ء سے ۸۶-۱۳۸۵ء تک کشمیر میں مقیم رہے۔ کہتے ہیں۔ اس عرصے میں للّ دید کی اُن سے کئی ملاقاتیں ہوئیں۔ یہ بھی روایت ہے کہ للّ دید شیخ نورالدین ولی سے بھی (جو چرار شریف میں قیام کرتے تھے) کئی دفعہ ملیں اور انہیں اپنے روحانی کمال اور وجدانی نظر و فکر سے متاثر کیا۔ خاصی لمبی عمر پاکر بجبہاڑہ کے گاؤں میں جامع مسجد سے باہر انتقال کر گئیں۔

للّ دید سے کشف و کرامات بھی منسوب کی جاتی ہیں۔ حالانکہ وہ ان کو کوئی اہمیت نہیں دیتی تھیں۔ بلکہ ان کو بنظرِ حقارت دیکھتی تھیں ان کے نزدیک یہ عمل بالکل شعبدہ بازی ہے۔ فرماتی ہیں۔

زَل تھمُون ہیوّت واہ ترٕہ ناوُن   دوُر دواہ گمن پیرو ژَرِتھ
کاٹھِ وینہٕ دود شرماوُن   اَنتہٕ سکول کپٹ ژَرِتھ

ترجمہ: "بہتی ندی کو روک لینا۔ شعلہ زن آگ کو بجھا دینا آسمان پر چلنا۔ کاٹھ کی گائے سے دودھ لینا۔ یہ سب مکر و فریب کی چالیں ہیں"۔

للّ دید بلاشبہ ایک شَو یوگنی تھیں۔ وہ شَو فلسفہ کی ترجمان یعنی "ترِکا" فلسفہ کے رموز و نکات اور 'تانترک' عمل سے بخوبی واقف تھیں۔ جیسا کہ خود ان کے کلام سے ظاہر ہے۔ جس میں وہ بار بار 'پران'[۱] 'اپان' 'نادبِند'، 'کنڈلنی'، 'یوگ'، 'کلاؤں' اور 'برٕہمہ رندر'، وغیرہ کا ذکر کرتی ہیں۔ ان کے نزدیک 'پرم شو' 'اکُل' ہے مگر شکتی جو 'کُل' یعنی تتوں کی دنیا ہے شوہی کا دوسرا روپ یا پہلو ہے۔ مایا

---

[۱] 'پران' 'اپان'، 'نادبند' وغیرہ الفاظ کی تشریح متعلقہ اشعار کے ترجمے تحت ملاحظہ فرمائیے۔

محض ایک موہوم تصور نہیں بلکہ شکتی ہے۔ کائنات ممکن الوجود ہے۔ اور عمل کے لئے ذریعۂ عمل و کشائش ہے یا بالفاظ دیگر وہ جوفی قالب (برہمانڈ) ہے جس میں برہما کے انڈے پائے جاتے ہیں۔ لیکن جو دراصل شیو شکتی تتو کا دوسرا پہلو ہے۔ انگریزی میں اس مفہوم کو زیادہ وضاحت کے ساتھ یوں ادا کیا جا سکتا ہے،

Maya is a shakti, not an illusion, and the creation is a becoming, the experience of the experiencer, an unfoldment, an out-volution or, varying the metaphor again, a derivative of Mūla-prakrati, the Matrix in which the "eggs of Brahma" (Brahmanda) are laid but which in truth is herself the other aspect of Shiva-shakti-Tattva, "ardhapallav itashankarardru-pamudra."

ان کے حالاتِ زندگی سے قطع نظر جو بات یقینی طور پر کہی جا سکتی ہے یہ ہے کہ انہوں نے اہلِ کشمیر خواہ وہ ہندو ہوں یا مسلمان، امیر ہوں یا غریب خواندہ ہوں یا ناخواندہ کو اپنا گرویدہ بنا لیا۔ ان کے کلام کا اثر سب پر گہرا اور دیرپا رہا ہے۔ وہ کشمیر کی مقبول ترین صوفی شاعرہ ہیں۔ لیکن ان کی ہر دلعزیزی کا باعث فلسفے کے

دقیق حقائق کا بیان یا حبسِ نفس کا عمل یا کُنڈلنی اور 'نادِ بند' یوگ کا غور وفکر نہیں۔ وہ صرف اس لئے قابلِ عزت واحترام نہیں سمجھی جاتیں کہ وہ شیو فلسفہ کی ترجمان ہیں۔ ان کی مقبولیت اور ہر دلعزیزی کا باعث ان کی شدید عقیدت، عملی تجربہ، صدق و خلوص، بصیرت افروزی اور روحانیت سے متعلق رموز و نکات ہیں۔ جن کو وہ شاعرانہ اندازِ بیان کے ساتھ ساتھ بامحاورہ اور عام فہم زبان میں ادا کرتی ہیں۔ زبان کی مقبولیت کا اندازہ اس امر سے بخوبی لگایا جاسکتا ہے کہ ان کے بعض اشعار موجود بول چال میں بھی مروج ہیں۔ ان واکھوں کی زبان اور آج کی زبان میں کوئی زیادہ فرق نہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ واکھ ہم تک سینہ بسینہ آئے ہیں۔ اور ان کی زبان بدلتی رہتی ہے۔ البتہ اس میں بعضے ایسے الفاظ ضرور نظر آتے ہیں۔ جو اب تو مر چکے ہیں یا متروک ہیں۔ بعض الفاظ ایسے ہیں کہ انہوں نے قافیہ و ردیف کی بندش کی بدولت لوگوں کے ذہن میں گھر کر لیا ہے اور آج تک برابر مستعمل ہیں۔ کلام میں استعاروں اور کنایوں کی جو ندرت اور تخیل میں وسعت پائی جاتی ہے وہ انہیں کا حصہ ہے۔ انہی خصوصیات نے ان کی شاعری کو کشمیر کے ادب عالیہ میں ایک لافانی اور جاودانی مقام عطا کیا ہے۔ استعارات کی چند مثالیں ملاحظہ فرمائیے:

(ا) آمہِ یَنہٕ سۄدرس ناوِ چھَس لمان (۱)

ترجمہ: "میں کچے دھاگے کی مدد سے سمندر میں ناو کو کھینچتی ہوں۔"

(ب) ناہدی بارس اَٹہٕ گنڈ ڈیٖول گوم (۲)

ترجمہ:۔ "نبات کے بوجھ کی رسی کی گانٹھ ڈھیلی ہوگئی۔"

(ج) گیانہٕ مارگ چھُے ہاکہٕ وار (۳)

ترجمہ:۔ "گیان کا راستہ ایک ساگ زار ہے۔"

(د) لوپکہٕ ناہِ واٗنج بَزٕم (عـ۹۳)

"میں نے آتشِ عشق میں اپنے دِل کو جلایا"

(ہ) لَل بہٕ دراییس کپہٕ پوشچہ سٕڑے (عـ۱۱۵)

"میں (لَل) کپاس کے پھول کی طرح کِھلنے کی اُمید میں

(دُور) جا نکلی"۔

لل دید کا کلام مستی و سرشاری کے جذبات میں ڈوبا ہُوا ہے اور اس میں تصوّف اور معرفت کے رموز و اسرار کا وہ خزانہ موجود ہے جو سنتوں اور صوفیائے کرام کے ریاض و عمل کے حسین امتزاج پر مُشتمل ہے اور جو ان کی باہمی مطابقت اور مماثلت کا آئینہ دار ہے۔

یہ مجموعہ کلام بصیرت، جذباتِ عشق اور خلوص و صدق کا ایک ایسا مرقع پیش کرتا ہے۔ جس میں حقیقت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ بلند پایہ سنتوں اور صوفیوں کے کلام میں یقیناً یہی اوصاف پائے جاتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ایک فرد بیک وقت کئی عالموں میں رہتا ہے۔ جن کو مجموعی طور پر دو عالموں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ ایک خارجی دنیا ہے جس میں عالم جمادات، نباتات، حیوانات اور وہ تمام قوانین قدرت شامل ہیں جو فرد کے جسم پر اثر انداز ہوتے ہیں۔ دوسری داخلی دنیا ہے جو فرد کے تصورات اور احساسات کی حامل ہے۔ اور جس کی تشکیل اس کے علم، مُشاہدات، تجربات، جذبات اور ان تمام رشتوں سے ہوتی ہے جو وہ اپنے ماحول، دوسرے افراد اور سماج سے جوڑ دیتا ہے۔ کئی لوگ ایسے واقع ہوئے ہیں جو ان تعلقات کی کھوج لگانا چاہتے ہیں۔ اور جو دُنیا ہم نے اپنے تعلقات سے برپا کی ہوئی ہے۔ اور جس کا وجود دراصل ایک لسانی یا علاماتی دُنیا سے زیادہ نہیں۔ وہ اُس سے گُذر کر حقیقت سے دوچار ہونے

کے متمنی ہوتے ہیں ۔اس تلاش میں وہ دُنیا کی بہت سی قدروں کو ترک کر دیتے ہیں ۔ ہم اس حقیقت کو بھول جاتے ہیں کہ ایک چیز اور اس کی علامت یعنی اس کے نام یا تصور اور کیفیت میں بہت فرق ہے کسی چیز کا نام یا تصوُر اس کی حقیقت کا مترادف نہیں ۔ مثلاً بھوک کا لفظ خود بھوک نہیں یا "غذا" کا تصوّر غذا نہیں ۔ اسی طرح لفظ خدا یا اس کا تصوُر خدُا نہیں ۔ لہٰذا محض خُدا خُدا کرنے سے اس کی حقیقت پہچانی نہیں جاتی ۔ حقیقت کا جو بھی ہم تصوّر کرتے ہیں ۔ وہ ہمارے اپنے ہی تخیُّل کی پیداوار ہے اور اسی کی ایک اُلجھن ۔ لل دید فرماتی ہیں :۔

شِو شِو کران شِو نو نو شئے

یعنی شِو شِو جپنے سے شِو (اللہ) خوش نہیں ہوتا ۔

حقیقت شناس ہستیوں کا قول ہے کہ حقیقت ڈھونڈھنے کی چیز نہیں ۔ اور نہ ہی کہنے سُننے کی بلکہ یہ دیکھنے کی چیز ہے ۔ اس سلسلے میں للؔ دید کہتی ہیں :

للؔ بو لوُسس ژھاران تہ گاران
ہل مئے کورمس رَسہ لِنشہِ تہ
وُچھُن ہیوتمس تارِ ڈیٹھمس بَرَن
مئے تہ کل گئے ہیہ تہ زوگمس تتہٕ

۴۴

ترجمہ :۔ میں (للؔ) اس کی تلاش کرتے کرتے تھک گئی ۔ میں نے اپنی تمام تر طاقت بلکہ اس سے بھی بڑھکر کوشش کی ۔ میں نے اسے (شوق) سے دیکھنا شروع کیا ۔ مگر دروازہ بند پایا ۔ میری چاہ اور بڑھ گئی ۔ اور

میں اس کی تاک میں وہیں بیٹھی رہی"۔

ایک اور جگہ فرماتی ہیں :۔

ژھانڈان لوٗسس پانٔز پانس ژھینپہ گیانس ووتم ناکونژھ
نے گرمس تہ واژس التھاتس (ع ۴۷)

ترجمہ :۔ میں آپ اپنی تلاش کرتے کرتے تھک گئی۔
مگر کیا اس تلاش سے کوئی گیان کا راز سربستہ پا سکتا
ہے؟ جب میں نے اس کو اپنا بنالیا تو میں اس میکدے
(یعنی سرچشمۂ حقیقت) میں جا پہنچی ۔

لل دید کے دل میں حقیقت ذات سے ہم آغوش ہونے کی بے حد لگن اور
انتہائی جذبۂ شوق پایا جاتا ہے ۔ کہتی ہیں ۔

آمہ پنہ سوٗدرس ناوِ چھس لمان
کتہ بوزِ دے میون منہٕ تہ دِیہ تار
آمین ٹاکین پوٚنۍ زن شمان
زو چھم برمان گرِ گژھہ ہا"
(ع ا)

ترجمہ :۔" میں (گویا) کچے دھاگے کی مدد
سے ناؤ کو سمندر میں کھینچتی جاتی ہوں ۔ کاش میرا مالک
میری آواز سن لے اور مجھے پار اتار دے ۔ میرا حال
مٹی کے اس کچے برتن کا ہے ۔ جس میں پانی جذب
ہو کر ضایع ہو جاتا ہے میری روح اپنے اصلی مقام گھر
لوٹنے کی آرزومند ہے"۔

اس حقیقی منزل تک رسائی حاصل کرنے کے کیا وسائل ہیں۔ اس بارے میں وہ یوں سوال کرتی ہیں:

"گرتھہ کَرِ دِشہِ کوٗ زانہٕ وتھ" (ع۱۰)

ترجمہ: "کس طرف سے جاؤں اور (صحیح) راستہ کیسے پہچانوں؟

غرض یہ رنگ و بو کی دنیا، یہ نام اور روپ کا عام جو ہمارے ہی من نے تعلقات کی بناء پر قائم کرکے ماضی کی یاد یا مستقبل کی خواہش کی صورت میں لا کھڑا کیا ہے۔ اور جس نے حقیقت پر کچھ ایسا پردہ ڈال رکھا ہے کہ اٹھائے نہ بنے ہماری راہ میں حائل ہے۔ یہ پردہ ہٹ جائے تو حقیقت کا مشاہدہ ہو سکتا ہے۔ یا یوں سمجھئے کہ اس تعلقاتی دنیا کے برپا کرنے والے یعنی 'من' کا پردہ اٹھ جائے تو انسان حقیقت سے آشنا ہو سکتا ہے۔ للّ دید کہتی ہیں کہ پوجا پاٹ کرنے، پھول چڑھانے، جانوروں کی قربانی دینے، یا ایسے ہی بتائے ہوئے طریقوں یا مذہبی رسموں کی پیروی کرنے سے حقیقت سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔ وہ ان مذہبی رسموں کو ریت کی رسی قرار دیتی ہیں۔ چنانچہ فرماتی ہیں:

(ل) "کشٕن پوٗش تیٖل دیٖپ نا گرژھےٚ" (ع۴۳)

ترجمہ:۔ کشا گھاس پھول تل اور دھوپ نہیں چاہتے۔

(ب) "ازٕتین وُٹس سٕزٕتین کٕٹھ دِتِن آہار" (ع۴۴)

ترجمہ:۔ "جاندار بھیڑ کو بیجان پتھر کے آگے قربان کرنا!"

(ج) "ہا مٔنٛشہ کیا زِ چھکھ وُٹھان سکِہ لوٗر" (ع۱۴)

ترجمہ:۔ "اے انسان! تو ریت کی رسی کیوں بٹ رہا ہے"

انسان ان محدود وسائل سے حقیقت حاصل نہیں کر سکتا نہ اُسے خوشامد

سے اپنی طرف متوجہ کر سکتا ہے اور نہ ہی آہ وزاری سے اس پر دسترس پا سکتا ہے۔ وہ کہیں دُور نہیں۔ کہیں سے بُلا کر لانے کی چیز نہیں۔ وہ ہر جگہ ہر حال میں موجود ہے۔ نحن اقرب ہے وہ کہتی ہیں:۔

(ا) وُچھُم پنڈت پننہٕ گرے" (ع ۳۶)

ترجمہ:۔ "میں نے پنڈت کو اپنے ہی گھر میں دیکھا۔"

(ب) تِتہٕ چھُے تَے دوٗر مو گارُن (ع ۴۳)

ترجمہ:۔ "وہ تیرے قریب ہے اُسے دور نہ ڈھونڈ۔"

(ج) تِتہٕ چھُے تَے پرزناوتَن"

ترجمہ:۔ "وہ تیرے پاس ہے، اُسے پہچان لے۔"

حقیقت کو پانے کے لئے تپسیا یا ریاض کی ضرورت نہیں۔ نہ یہ محض خواہش سے حاصل ہو سکتی ہے۔ ان کے نزدیک اگر کوئی دھیان میں اس طرح بھی سما جائے۔ جس طرح نمک پانی میں پھر بھی اس کے لئے حقیقت کا پہچاننا مشکل ہے۔

فرماتی ہیں:۔

شُہزس شمہ تہٕ دم نو گژھے

برژھ نو پڑاوکھ مکتی دوار

سلس لوٗن زن میلتھ گژھے

تو تہ چھُے دورلب شُہز وزار (ع ۳۸)

ترجمہ:۔ "وجودِ حقیقت کی معرفت کے لئے ضبط و سکون کی ضرورت نہیں نہ محض آرزو مندی سے نجات کے در تک رسائی حاصل ہو سکتی ہے۔ چاہے انسان دھیان میں اس طرح محو ہی کیوں نہ ہو، جس طرح پانی میں نمک گھُل جاتا ہے۔ پھر

بھی ذاتِ حق کا تشخص دُشوار ہے"۔

البتہ جن باتوں سے 'من' یا 'انا' کو تقویت ملتی ہے یا بالفاظ دیگر جو انسان کو فریب دیتی ہیں۔ یعنی شہوت، غصہ، حرص اور غرور یہ سب رہزن ہیں اور انسان کو دن دھاڑے لُوٹتے رہتے ہیں۔ ان سے اپنے آپ کو بچانا فائدہ مند ہے کہتی ہیں:

(ا) مارِکھ مارِ بُوتھ کام ۔ کرُودھ ۔ لوُب (ع ۱۲)

ترجمہ:۔ شہوت، غصہ اور حرص یہ تینوں قاتل ہیں۔ انہیں مار ڈال۔

(ب) ییمِ لوُب مَنمتھ مَد تُہ ژوُر موُرِن
وَرنہ ناشتی مارِتھ پتہ لوگُن داس
"تمی سۄہز ایشور گورُن" (ع ۲۲)

ترجمہ:۔ جس نے حرص، ہوائے نفسانی اور غرور یعنی ان رہزنوں کو مار ڈالا اور اپنے آپ کو سب کا خدمت گزار قرار دیا۔ اُسی نے ایشور کی سچی تلاش کی"۔

لیکن یہ عمل کچھ آسان نہیں۔ فرماتی ہیں:

"پرُن سولب، پالُن دوُر لبھ
سۄہز گارُن سِکھم تہ کرُوٹھ"
(ع ۵۲)

ترجمہ:۔ پڑھنا آسان ہے لیکن عمل کرنا مُشکل۔ ذات (آتما) کی تلاش دقیق اور کٹھن ہے"۔

انسان تخیلات سے چھُٹکارا حاصل کرے اور اپنی اصلیت میں مُستغرق رہے تو یہ سب سے بڑی عبادت ہے۔ اس پر وہ فرماتی ہیں:

(ا) لوُب مارُن سۄہز وِژارُن دروُگ زانُن، کلپن نراو" (ع ۷۳)

ترجمہ :- خواہشات کا خاتمہ کر اور وجود حقیقی کے تصوّر میں ڈوب جا۔ اُسے بے بہا سمجھ۔ تصوّرات باطل سے باز رہ۔"

(ب) " لَل لَل کران لالہ وُزنووُم " (ع ۸۲)

ترجمہ :- " لل ہوں میں ۔ ہاں لل ہوں میں ۔ یہ آواز دیتے ہوئے میں نے محبوب کو جگا دیا۔

(ج) " سو دیشار ۔ یوُن ہرس پوُز لاگہ "

ترجمہ :- اپنی آتما کے دھیان رُوپی جل سے ہی ہری یعنی شو کو جل چڑھاوے ۔ یہی ریاض ہے اور تپسیا۔ اس حقیقت کو جاننے کے لئے صبر و تحمل کی ضرورت ہے اور کسی کشمکش کی نہیں۔

(د) " مئے ته کل گنیہ نه زوگمس تتی " (ع ۳۴)

ترجمہ :- میری چاہ بڑھ گئی اور میں اس کی تاک میں وہیں بیٹھ گئی۔"

(ب) " تیلہ لل ناو دزام بیلہ دَل ترادوِمس تتی " (ع ۳۵)

ترجمہ :- جب میں دامن پھیلائے (یعنی آتم سمرپن کر کے) وہیں بیٹھی رہی میں لل کے نام سے مشہور ہوئی۔"

(ج) ہیتہ مالہ سنتوش ، واتی پانے " (ع ۲۸)

ترجمہ :- صبر و تحمل سے کام لے ۔ وہ خود مل جائے گا۔"

ان باتوں سے یہ نتیجہ نکالنا ضروری نہیں کہ انسان دنیا سے کنارہ کشی اختیار کرے اور دُور جا کر کسی جنگل میں رہے ۔ دیکھئے اس بارے میں ان کا کیا خیال ہے۔

"کندپو گیہ نِنژ کندپو ونواس
وۄہچل من نا رٹہتھ تہٖ واس
دِن راتھ گنزرِتھ پنُن شواس
ییتھے چھکھ تہٖ تیتھے آس"
(عـ۶۳)

ترجمہ :- کوئی گھر بار چھوڑ دے یا صحرا نشینی سے مُنہ موڑ لے جب تک من چنچل رہے گا، صبر وسکون ممکن نہیں۔
رات دن نفس کا ادراک کرتے رہ۔ پھر جہاں جی چاہے قیام کر۔"ن۶۳

لل دید عالم ظاہری یا مادی دنیا کو ہیچ ماننے کی قائل نہیں۔ ہر فرد بشر کو خواہی نہ خواہی اس دُنیا کے ساتھ کم وبیش متعلق ہونا پڑتا ہے۔ اس پر سردی وگرمی کا اثر ہونا ہے۔ اسے کھانے پینے کی ضرورت پڑتی ہے۔ اور وہ دیگر ضروریات زندگی سے بے نیاز نہیں رہ سکتا۔ کہتی ہیں۔

"یُوٗ تۄر ژلی تِم امبر ہیٚنیا   کھود یُوٗ گلی تِم آہارانٚ" (عـ۶۴)
ترجمہ "کپڑے پہنو اس لئے کہ سردی نہ لگے۔ غذا کھاو اس لئے کہ بھوک مٹ جائے۔"

وہ یہ بھی کہتی ہیں کہ خواہشات کو پُورا کرنے سے من کو شانتی نہیں ملتی۔
"کھیتھ گنڈِتھ شُمہ نا مانس" (عـ۶۵)
ترجمہ :- کھانے پینے اور سامان عیش وعشرت سے من کو شانتی نہیں ملتی۔

ن۶۳۔ ملاحظہ ہو، ڈاکٹر ۹۳ کا اُردو ترجمہ :"پھر جیسا ہے تو ویسا ہی رہ۔"

"کھین کھین کران کُن نو واتکھ
نہ کھینہٕ گژھکھ اہنکاری"
(ع ۶۴)

ترجمہ :- کھانے اور متواتر کھانے سے تجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا۔
اور نہ کھانے سے تجھ میں غرور پیدا ہوگا۔"

• بحیثیت ایک فرد کے انسان کو لازمی طور سماج میں دوسرے افراد کے ساتھ تعلقات قایم رکھنا پڑتے ہیں۔ ان کے ساتھ مل جُل کر رہنا واجب ہے۔ جو کچھ بُرا بھلا وہ کہیں۔ گالی دیں، غصہ کریں یا پرستش اور خوشامد کریں۔ غرض جو کچھ وہ کہیں یا کریں۔ اس سے مُتاثر نہیں ہونا چاہیئے۔

"گال گنڈتم بول پڈتم
دِپتم تی یس یہ روزٕ ے
سہز کسمو پوز کرِتم
بہٕ اَمہٕ لانٕ تہٕ کس کیا موزٕے"
(ع ۵۵)

ترجمہ :- وہ مجھے بُرا بھلا کہیں یا بدنام کریں۔ جس کا جی جو چاہے،
میری نسبت کہے اگر وہ سچے دل سے میری پرستش بھی کرے،
پھر بھی ان باتوں کا مجھ پر کوئی اثر نہیں ہوگا۔ پس اس سے
اس کو کیا حاصل ہوگا۔"

للدید فرماتی ہیں کہ اگر انسان حقیقت سے ہم آغوش ہو کر من کو کسی اور چیز سے وابستہ نہ رکھے تو شب و روز دنیاوی کاروبار میں مصروف رہنے کے باوجود بہرحال اُس کا بھلا ہوگا۔

شوشو کران ہمسہ گتھ سوزِتھ
رٔوزِتھ دلوہاری دِہن کھو راتھ
لاگہ رٔوس اَدوے یُس مَن کرِتھ
تَس ہیتھ پرٔسن سُرہ گرٔہ ناتھ

(عہ)

ترجمہ :- شوشو پکارتے ہوئے جو ہنس کی چال کا دھیان رکھے (اور) رات دن (دنیاوی) کاروبار میں لگا رہے (لیکن) بے لوث ہو کر اپنے من کو دوئی سے آزاد رکھے (یعنی ذات احد کے بغیر کسی کو تسلیم نہ کرے) اسی پر دیوتاؤں کا دیوتا مہربان رہتا ہے۔"

وہ جا بجا اپنے کلام میں من سے دوئی دور کرنے کی تلقین کرتی ہیں ؎

"پرنہ پان ییٚمی سوٚم مون   ییٚمی ہیوٚہ مون دِہن کھو راتھ
ییٚمی سے من ادوے ساڈیٚنہٕ   تمی ڈیوٚ ٹھے سُرہ گرٔہ ناتھ"
(سٹہ)

ترجمہ :- جس نے اپنے اور پرائے کو یکسان مانا۔ جس نے دن اور رات میں کوئی فرق نہ سمجھا۔ جس کا دل دوئی سے آزاد ہے۔ اسی نے فقط اسی نے دیوتاؤں کے دیوتا کو پہچانا۔"

حقیقت کو پانے کا یہی راستہ ہے۔ جب من کا پردہ ہٹ جاتا ہے تو وہ خود بخود آشکار ہو جاتی ہے۔ ایسی حالت میں جو مشاہدہ عمل میں آتا ہے بیان سے باہر ہے۔ اس مشاہدہ کو لل دید نادر استعاروں اور کنایوں میں بیان کرتی ہیں۔

"اچھیاسی سوِ کاسی لیہِ وٕ دہٕ تھو   گگنس سگن میوٗل سمہ زٔرٹا
شوٗنہ گول پتہٕ اناے موٗٹو   یوٚہے وٕ پدیش چھے بٹا"

ترجمہ :۔ جب یوگ کی پیہم مشق سے پدیدنا پدید ہوجاتا ہے، کاینات کرۂ اثیر میں گم ہوجاتی ہے۔ پھر کرۂ اثیر بھی غائب ہوجاتا ہے اور صرف وجودِ حقیقی کی ذات باقی رہتی ہے۔ اے برہمن یہی سچا اپدیش ہے۔

واکھ مَنس کول اکول نا اَتے
زھوپہ مُدر اَتہ نا پرٛویش
روزن شوشکھت نا اَتے
موٗتے کینہہ تہ سُے دہ پدیش

ترجمہ :۔ وہاں حرف زبان باقی رہتا ہے نہ من اور نہ (شو فلسفہ کے بتائے ہوئے ۳۶) تتوں کا عمل ہے۔ وہاں شو شکتی تو بھی باقی نہیں رہتے ہیں۔ جو کچھ باقی رہتا ہے وہی اُپدیش ہے "

یہی سب سے اعلیٰ مقام ہے۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہ خارجی دنیا جس میں فرد پیدا ہوتا ہے۔ اس کی حقیقت ایک ایسے پہنچے ہوئے سنت یا صوفی کی نظر میں کیا ہے ؟ کیا دنیا و دین۔ خدا و شیطان۔ دُنیا و عقبےٰ۔ فرد اور سماج، فرد اور دُنیا اور اس قسم کی دوئی قائم و دائم رہتی ہے یا نہیں۔

للہ دید فرماتی ہیں "جب میرا من آئینہ کی طرح صاف و شفاف ہوا تو میں نے اُسے پہچانا۔ جب میں نے اُسے پاس ہی دیکھا تو جو کچھ بھی تھا وہی تھا اور میں کہیں نہ تھی "

" مُکرس زَن مَل ژوٗلُم مَنَس
اَدٕ مےٚ لٔبُم زَنَس زان

سُہ ییٚلہِ ڈٲلو کھُم لٕنٛنہٕ پانَس
سوٗرے سُے پتہ بونو کیٛتھنہ"

(ع ۱۳)

ایک اور جگہ وہ اپنا مطلب اس طرح سمجھاتی ہیں۔ جب جاڑا شدید ہوتا ہے تو پانی جم کر برف بنتا ہے۔ یا برف کی صورت اختیار کرتا ہے۔ بظاہر یہ تین مختلف چیزیں ہیں۔ مگر غور کرو تو تینوں چیزیں دراصل ایک ہیں۔ اسی طرح جب اصلیت اور حقیقت کا یہ سورج چمکتا ہے تو جیو۔ کائنات اور حقیقت ایک بن جاتے ہیں اور یہ سب ایک ہی حقیقت کے مظاہر ہیں۔"

"تیز سَیل کھوٗت تٲے تیۄرے
ہِمہٕ نَزہ گے بین، ابن وِمرشا
ژینَن رو بانہٕ سَب سَیٚے
شِوے ژرازر زگ پشیا"

(ع ۱۱۱)

اس حقیقت سے واقف ہو کر وہ پھر رندانہ جرأت سے پوچھتی ہیں کہ جب تو ہی ہے تو پھر کھیل کیسا؟"

بقول غالب ؎

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود
پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے

ژٕہے ناران، ژٕہے ناران   ژٕہے ناران، یم کم دٕہر

(ع ۱۳۱)

یہ گیان للہ دید کی زندگی پر نہ صرف اثر انداز رہا۔ بلکہ اس نے ان میں ایک

انقلاب عظیم پیدا کیا، جس کا پتہ اُن کے کلام سے چل جاتا ہے ؏

معجزہ فن کی ہے خونِ جگر سے نمود

اُن کا کلام خونِ جگر میں رنگا ہُوا ہے۔ اور اس میں وہ رموز و اسرار موجود ہیں جو کسی پہنچے ہوئے سنت یا صوفی ہی کے ہاں مل سکتے ہیں۔ ان کے من سے دوئی مٹ گئی تھی اور وہ اپنے اور پرائے میں کوئی امتیاز نہ کرتی تھیں۔ وہ محبت و آشتی کا سرچشمہ تھیں۔

پُرتہٕ پان بیٚمی سوٚم مون

ان کے دِل سے ساری خواہشیں خود بخود مٹ گئی تھیں۔ وہ کھانے پینے میں اعتدال پسند تھیں اور بہر صورت درمیانی راستہ اختیار کرنا ان کا شعار بن چکا تھا ؂

سوٚمُے آہار سیٚھٹا زوٚنُم   لوٚبَن لوٚگَن بُرٕم نہٕ پرٕے
(۶۳)

ترجمہ :- " میں نے اعتدال سے کھانا پینا کافی سمجھا (اور) خواہشات نفسانی کی طرف مائل نہ ہوئی۔"

(ب) سوٚمُے کھیٚنے مالِ سوٚمُے آسکھ
سوٚمُے کھیٚنہٕ مُژرنے برٕنَن تارٕی
(۶۴)

ترجمہ :- " اعتدال پسند اور کھانے پینے میں اعتدال اختیار کر۔ ایسا کرنے سے تیرے لئے دروازے کھول دیے جائیں گے۔

وہ کہتی ہیں کہ مذہبی کتب میں موت کی جو تصویر کھینچی گئی ہے نہایت ڈراونی ہے۔

"شاستر بوزِتھ چھ یمہ ہنہ کرُوٹھ" (ع ۶۵)

ترجمہ:۔ "شاستروں کو پڑھ سُن کر موت بہت ڈراونی معلوم ہوتی ہے۔"

ان کے دل سے اب سب ڈر دُور ہو چکا تھا۔ کیونکہ اس میں جھوٹی آشائیں باقی نہیں رہی تھیں۔ اب تو وہ زندہ ہوتے ہوئے بھی گویا مر چکی تھیں۔ کہتی ہیں۔

(ا) "برانتھ یمو ترٲو تمے گے کھسِتھ" (۶۵)

ترجمہ:۔ جنہوں نے جھوٹی آشائیں چھوڑ دیں وہی برتر ہیں۔"

(ب) "زند مُرس تہٕ میتے کرہ کیا؟" (ع ۱۲۱)

ترجمہ:۔ زندہ ہوتے ہوئے بھی میں مر گئی ہوں۔ اب ہستی میرا کیا بگاڑ دیگی؟"

(ج) "مرِ کُس تہٕ مارن کس؟"

ترجمہ:۔ "کون مرے گا؟ کون مارا جائے گا؟"

ان کے لئے زندگی اور موت دونوں یکساں تھے۔ فرماتی ہیں:

"مرِ نیچھ تہٕ لسہٕ نیچھ" (ع ۱۲۳)

ترجمہ: مروں تو اچھا زندہ رہوں تو اچھا۔"

اب وہ ماضی اور مستقبل یعنی زمانے کی قید سے آزاد ہوئی تھیں۔ دُنیا میں ہر چیز بدلتی رہتی ہے ؏

"ثبات بس ایک تغیر کو ہے زمانے میں"

زندگی کا راز اسی میں مضمر ہے جب تک انسان کا دِل خواہشات اور احساسات کا حال ہے وہ ماضی اور مستقبل کے چکر میں پھنسا رہتا ہے اور حقیقت کو نہیں پا سکتا

اس لئے کہ حقیقت ان پابندیوں سے بے نیاز اور زمانے کی قید سے آزاد ہے جب تک یہ جلوہ گر نہیں ہوتی۔ انسان تغیر زماں کا شکار رہتا ہے۔ اس معنی خیز حقیقت کی طرف لل دید اشارہ کرتی ہیں:

(ل) "کلن کالہ۔ ناًلی یوٚدوٚے ژٚنے گوٚل
ویٚندِ وگہ وا ویٚندِ ونواس"

(عـ ۸)

ترجمہ:۔ جب تیری خواہشیں زمانے کے تغیر سے آزاد ہونگی یعنی جب یہ ختم ہو جائیں گی تو پھر تو گھر میں رہے یا جنگل میں ایک ہی بات ہے"

(ب) ژٕیتھ نوٚوُے ژٕندرمہ نوٚوُے
زلہِ مے ڈیوٗٹھم نوم نوٚوُے
ییٚنہِ بیٚچھ لل مےٚ تن من نوٚوُے
تیٚنہِ لل بو نوم نوٚے چھیس

(عـ ۱۴۳)

ترجمہ:۔ "چت نیا۔ چاند نیا اور یہ کائنات بھی دمبدم نئی ہی نئی ہے۔ جب سے لل (میں نے) اپنا تن من صاف وپاک کیا۔ میں بھی ہر دم ایک نئی زندگی پاتی ہوں"

لل دید اب حقیقت سے ہم آغوش تھیں۔ انہیں اللہ کو کسی خاص نام سے یاد کرنے کی ضرورت نہ تھی اسے کسی نام سے یاد کیا جا سکتا تھا۔ خواہ وہ شو ہو یا وشنو، برہما ہو یا بدھ یا کچھ اور چنانچہ کہتی ہیں:

"شوو کیشوو جن وا کملہ ناتھ نام دارِن یوٚہ" (عـ ۴۶)

ترجمہ:- "شو ہو یا کیشو جن ہو یا بدھ یا کملج برہما۔ کچھ بھی اس کا نام لو۔"

وہ مذہب کی قیود سے آزاد ہو چکی تھیں۔ ان کی نظر میں ہندو اور مسلمان میں کوئی فرق نہ تھا۔ سب میں ایک ہی جلوہ نظر آرہا تھا۔ انہیں کھانے پینے کی چیزوں میں بھی کوئی پرہیز نہ تھا۔ اب انہیں وہ مقام حاصل ہوا تھا کہ جو کام وہ کرتیں وہ پوجا تھا اور نماز۔ جو کچھ وہ کہتی وہی اللہ کا نام اور جس پر نظر ڈالتیں اس میں فقط جلوہ الٰہی دیکھتیں۔

(ا) یہ یہ کرم کورم سُہ ارژن

یہ رُسنہ ویزتو رُم تی منتھر"

(ع ۱۴۴)

ترجمہ:- "میں نے جو بھی کام کیا وہ عبادت تھا۔ میری زبان سے جو بات نکلی وہ منتر تھی۔"

(ب) گگن ژے بھوتل ژے

ژے چھکھ دن تہ راتھ

ارگ زندن پوشں پونی ژے

ژے چھکھ سورے تہ لاگز کیاہ

(ع ۱۲۵)

ترجمہ:- "تو ہی آسمان ہے تو ہی زمین۔ تو ہی دن ہے ہوا ہے اور رات تو ہی چڑھاوے کا اناج، چندن، پھول اور پانی، تو ہی سب کچھ میں کیا نذر کروں۔"

(ج) شو چھے تھلِ تھلِ روزان موزان ہیوند تہ مسلمان (ع ۱۰۵)

ترجمہ :۔ شو ہر جگہ جلوہ گر ہے ۔ ہندو اور مسلمان میں کوئی امتیاز نہ کر۔"

(د) ژُلس اندر کیول زونُم
اَنس کھینس کُس چھُم دو لیش
(ع ۱۱۹)

ترجمہ :۔ "مجھے اس کے بغیر کوئی نظر نہ آیا۔ میں کھانے پینے میں کیا پرہیز کرتی۔"

(ہ) پانس منز بیلہ ڈ لو ڈُھکھ مے ژے
مے ژے تہٕ پانس دِتُم زھوہ
(ع ۱۳۲)

ترجمہ :۔ جب میں نے تجھے اپنے آپ میں پایا۔ تو جوش مسرت میں میں نے تجھے اور اپنے آپ کو آشکارا کیا۔

غرض للہ دید کا کلام بصیرت عشق اور صدق و خلوص کا ایک نادر نمونہ پیش کرتا ہے۔ جس میں حقیقت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ بلند پایہ صوفیوں اور سنتوں کے کلام کی خصوصیت بھی یہی ہے۔ دیکھئے مولانا روم ؒ کیا فرماتے ہیں۔

دیدن دیدہ فزاید عشق را — عشق اندر دل فزاید صدق را
صدق بیداریٔ ہر حس میشود — حسہا را ذوق مونس میشود
ہر حسیت پیغمبر حسہا شود — جملہ حسہا دراں جنت رود
حسہا با حس تو گویند راز — بے زبان و بے حقیقت بے مجاز

شری اُتپلدیو جی "شو ستو تراولی" میں کہتے ہیں :

मत्तादि:उद: मुखेन सन्ततं
पुण्यादचं रसायनं स्वबन्धु।
सर्वे भाव चषकेषु पूरिते
यत्तापिब वापि भवेयमुन्मद :॥

ترجمہ :۔ "کاش میں تجھ سے اپنی عقیدت کی شراب
آبِ حیات مختلف اندریوں سے لگاتار جی بھر کر پینے کے بعد
مست و سرشار ہو جاؤں جس سے تمام موجودات کے جام
لبریز ہیں۔

لل دید کے ہمعصر مورخوں مثلاً جون راج، شری ور اور پودھ بھٹ
نے اپنی تاریخوں میں ان کا کوئی ذکر نہیں کیا ہے۔ اس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ عوام کیلئے
یہ پہلا موقعہ تھا جب رموز و حقائق تصوف اور ان کو بروئے کار لانے سے متعلق
ضبط و عمل کے طریقوں کا بیان انہیں اپنی زبان میں دستیاب ہوا۔ اگرچہ اس قسم
کی تعلیم سمجھنے والوں کی تعداد اب تھوڑی رہ گئی تھی۔ کشمیری زبان میں یہ انداز بیان
سنسکرت کے مقابلے میں (جس کو اب مقابلتاً کم لوگ سمجھ سکتے تھے) بہت
مقبول ہوا۔ ظاہر ہے کہ سنسکرت کے پنڈتوں نے اس طریق کار کو پسندیدہ نظروں
سے نہیں دیکھا ہوگا۔ اور اس لئے ان کے کلام کو قابل التفات نہیں سمجھا ہوگا۔
اس کے علاوہ یہ بھی ممکن ہے کہ چونکہ لل دید کوئی وِدوان پنڈت نہ تھیں بلکہ سماج
کے دستور کے خلاف ایک نیم برہنہ مستانہ جوگن کی صورت اختیار کئے ہوئے
تھیں۔ ان مورخوں نے انہیں درخورِ اعتنا نہ سمجھا ہو۔ یا شاید اس کی وجہ یہ
ہو کہ اس وقت تک لل دید کو اس قدر شہرت حاصل نہ ہوئی تھی، جتنی کہ ایک
دو صدیوں کے بعد جب ان کے کلام کا چرچا نزدیک و دور ہونے لگا بعد میں

آنے والے مورخوں نے کشمیر کی تاریخی کتب میں اُن کا ذکر نہایت احترام سے کیا ہے۔

خواجہ اعظم دیدہ مری اپنی تاریخ "واقعات کشمیر"[1] (۱۱۴۹ھ) مطبوعہ ۱۸۷۳ء میں لکھتے ہیں۔

"عارفہ کاملہ للہ مجذوبہ .... راجذبہ الٰہی رو داده و دل بالقطاع وانز وانہاده چندے بہ سر و خفا میگذرا بند و کسے از خویش و پیوند بے بحالت باطنی آں مجذوبہ درد مندے برد۔"

پنڈت بیربل کاچرو کی تصنیف "مجموعۂ تواریخ"[2] (۱۸۴۶ء) میں ان کا ذکر یوں آیا ہے:۔

"لل نام عفیفۂ خدا پرست .... صاف ضمیرے از فرقۂ ہنود قدیم بمنصبۂ شہود گذاشتہ بود۔ در موضع پانپور سکونت نمود۔"

پیر غلام حسن کھویہامی کی تاریخ المعروف "تاریخ حسن"[3] حصۂ سوم میں لل دید کا ذکر ان الفاظ میں پایا جاتا ہے۔

"بی بی لل عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در شہور سنہ ہفتصد ہجری ظہور نمودے آرند کہ عفیفہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنے متولد شد۔ در صغر سن عجب سوز و گدازے داشت۔ در قصبۂ پانپور بعقد شوہر دادند .... واشعار دردناک میگفت کہ۔

آہنا بزبان اہل اندیا للہ واک میگویند ...... در حق او ہنود میگویند کہ وے از ماست۔ مسلمان دلیل ے آرند کہ از ماست۔ فی الحقیقت

---

[1] صفحہ ۳۴، ۳۵ ناشر غلام محمد نور محمد۔ [2] فولیو ۹۹ سنہ ۱۸۴۶،۱۸۴۰ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر) [3] فولیو ۲۵۰ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر)

دے از خاصانِ خدا است ۔ رحمۃ اللہ علیہا" ۔

لل دید کا کلام چودھویں صدی کی کشمیری زبان کا نمونہ ہے ۔ مگر یہ کہنا مشکل ہے کہ ان چھپے ہوئے واکھوں کی زبان اسی زبان کا صحیح نمونہ ہے ۔ کیونکہ کوئی معتبر نسخہ اس زمانے کا موجود نہیں ۔ انفرادی طور پر کئی حضرات نے ان کے "واکھ" یعنی اشعار وقتاً فوقتاً جمع کئے ۔ معلوم ہوتا ہے کہ سب سے پہلے پنڈت بھاسکر راز دان نے ۶۰ واکھوں کا سنسکرت میں ترجمہ کیا تھا جو ریسرچ ڈیپارٹمنٹ کشمیر نے چھاپا ۔ پروفیسر بہلر نے "لل واکھ" کے سنسکرت نسخوں کی تلاش سے متعلق جو رپورٹ ۱۸۷۷ء میں شایع کی ۔ اس میں ایسے دو نسخوں کا ذکر کیا گیا ہے ۔ سر جارج گریرسن کی رائے میں ان میں سے ایک بھی مکمل نہیں ۔ بلکہ ان میں اختلاف بھی پایا جاتا ہے ۔ انہوں نے ۱۹۱۴ء میں اپنے ایک دوست مہامو پادھیاے پنڈت مکند رام شاستری سے خواہش ظاہر کی کہ لل واکیانی کا ایک اچھا نسخہ دستیاب کیا جائے ۔ پنڈت مکند رام کو اس کی تلاش کے دوران میں گشن گاؤں کے ایک بوڑھے برہمن مسمی برہمن داس سے ملنے کا اتفاق ہوا ۔ جس نے سینہ بسینہ چند بزرگوں تک پہنچے ہوئے "لل واکھ" زبانی بھی سن کر حفظ کر لئے تھے اور تقدس مآب حضرات کی خوشنودی حاصل کرنے کی غرض سے انہیں سنا کر محفوظ کرنا تھا ۔ پنڈت مکند رام نے اُن کو قلمبند کیا اور (بعض واکھوں) کی سنسکرت اور بعض کی ہندی میں شرح لکھکر) سر جارج کے پیش کئے ۔ انہوں نے ۱۹۲۱ء میں اس مجموعہ کو جو ۱۰۹ واکھوں پر مشتمل ہے ۔ "لل واکیانی" کے نام سے انگریزی میں مع ترجمہ و شرح کے شایع کیا ۔ سر جارج کی رائے میں یہ مستند میں ۔ اپنی رائے قایم کرنے کی تائید میں وہ اس کتاب کی تمہید میں دلائل بھی پیش کرتے ہیں ۔ تمہید کے علاوہ اس میں ڈاکٹر بارنٹ کا لکھا ہوا ایک مبسوط اور قابلِ قدر مقالہ بھی شامل ہے ۔ جس میں لوگ کے ریاض کی تفصیل درج ہے ۔ گریرسن صاحب نے لل دید کی زبان اور اُن کے

فن عروض پر بھی ایک ضمیمہ کا اضافہ کیا ہے۔ اس کتاب کے علاوہ مسٹر جے ہنسٹن نولس کی تصنیف "کشمیری محاورات اور ضرب الامثال" میں بھی بعض للہ واکھ درج ہیں۔

گریرسن صاحب کی کتاب شایع ہونے کے چند سال بعد سر رچارڈ ٹمپل نے انگریزی میں للہ واکھ کا منظوم ترجمہ شایع کیا۔ اس میں انہوں نے لل دید سے تعارف کرانے کے سلسلے میں ایک مفصل مقدمہ لکھا ہے۔ اس کے ایک باب میں لل دید کے عقائد سے متعلق منابع کا ذکر ہے۔ اور دوسرے میں ان کے نظریہ وعمل کے ساتھ ساتھ تصوف بودھ دھرم تانترک مت اور شیومت سے بحث کی گئی ہے۔ جس میں ان کے باہمی اثرات کا تذکرہ کرنے کے بعد یہ دکھایا گیا ہے کہ لل دید کے کلام میں اس امتزاج کا اثر کس حد تک کارفرما رہا ہے۔

پنڈت آنند کول بامزے مرحوم نے تحقیقات کرکے مزید ایسے ۵۷ "واکھ" جمع کئے جو ان مطبوعہ مجموعوں میں شامل نہیں۔ اور جن کو انہوں نے ایک چھوٹی سی کتاب کی صورت میں علیحدہ انگریزی ترجمہ کے ساتھ چھپوایا۔ اس کے علاوہ پنڈت سرواتند چراغی اور اس کے بعد پنڈت لے، کے، وانچو نے ومین ویلفیر ٹرسٹ کے سلسلۂ مطبوعات کی اشاعت میں "للہ واکھ" ترجمہ کے ساتھ شایع کرائے۔

موجودہ مجموعہ ان مختلف شایع شدہ مجموعوں سے حسب ضرورت انتخاب کرکے ترتیب دیا گیا ہے۔ عجب نہیں کہ اس میں بھی چند ایسے واکھ شامل ہوں جو دراصل لل دید کے کلام کا جزو نہیں مگر ان سے منسوب کئے جاتے ہیں۔ مثلاً

" دِلہ کِس باعث دور کرگاہ سل   اَدٕ دیکھ کیوہ لی ییمبرزل باغ
مرنہ پتہٕ چھُہ نے عمرٕ ہند حاصل   موت چھُے پتہٕ پتہٕ تحصیلدار"۔

(۹ع)

واکھوں کی داخلی شہادت سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ للہ دید کے زمانے کی تخلیق نہیں ہیں ۔ بہرحال ہم نے عموماً ان واکھوں کو اسی طرح نقل کیا ہے جس طرح یہ ہمارے حوالے کی کتابوں میں موجود ہیں ۔ شاید یہی ایک صورت ہے جس میں اختلاف کی بہت کم گنجائش ہے ۔

اس امر سے غالباً کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ کسی مضمون یا کتاب کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر کے مفہوم کا ہوبہو ادا کرنا آسان نہیں ۔ خصوصاً جب کہ مضمون اشعار کی صورت میں بیان کیا گیا ہو ۔ اور باریک رموز و دقائق کا حامل ہو ۔ موجودہ صورت میں یوگ کی اصطلاحات کے لئے اردو کی تنگ دامانی اور اسی قسم کی دیگر دشواریوں کے باعث یہ کام اور بھی مشکل ہو جاتا ہے ۔ ان امور کے پیشِ نظر اگر یہ ترجمہ کہیں کہیں اداے مطلب میں قاصر نظر آئے تو کچھ تعجب نہیں ۔ ترجمے میں اختصار اور ترنم کا رنگ برقرار رکھنے کے لئے اسے جزواً باقاعدہ نظم اور جزواً نظمِ مُعرّا میں ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہے ۔ اس میں موضوع کے مفہوم کو برقرار رکھنے کی پابندی کی وجہ سے بہر نوع موزونیت اور شاعرانہ لوازمات و محاسن کی توقع رکھنا نہ صرف غیر ضروری بلکہ انصاف سے بعید ہے ۔ اُمید ہے علم دوست حضرات اسی نقطۂ نظر سے ان اوراق کا مطالعہ فرمائیں گے ۔ اور فقط نفسِ مضمون سے بہرہ ور ہونے کی کوشش کریں گے ۔

یہاں یہ بتا دینا مُناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم دونوں نے ایک دوسرے کے تعاون اور باہمی اشتراکِ عمل سے یہ کام پایۂ تکمیل کو پہنچا دیا ہے ۔ اور دونوں عوام کے سامنے اس کے پیش کرنے میں مساوی طور پر ذمہ دار ہیں ۔ پروفیسر کول نے کشمیری "واکھوں" کا انتخاب کر کے اُن کا اردو میں لفظی ترجمہ کیا ۔

اور مقدمہ لکھا۔ پروفیسر طالب نے اس ترجمے میں حسبِ ضرورت ردوبدل کر کے اسے نظم کا لباس پہنایا۔ اور وضاحت مطلب کی غرض سے کہیں کہیں "واکھوں" کی ذیل میں تشریحی نوٹ بھی لکھے۔ پروفیسر کول نے متروک اور قدیم الفاظ کا ایک ضمیمہ بھی تشریح کے ساتھ تیار کیا۔ غرض دونوں نے مجموعی طور پر ایک دوسرے کے کام کا جائزہ لے کر متفقہ کوشش سے کتاب کے تیار کرنے میں حصہ لیا ہے۔

آج تک للہ دید کے کلام کے جو نسخے شایع ہو چکے ہیں۔ ان میں "واکھوں" کی ترتیب کسی اصول کے تحت نہیں پائی جاتی۔ موجودہ مجموعہ میں یوگ کی مشق عمل کے بتدریج مدارج کو مدِنظر رکھکر یہ ترتیب بدل دی گئی ہے۔

★ جیالال کول
★ نندلال کول طالب

حصّہ اوّل

(۱)

آمہٕ پٮ۪ٹہٕ سۄدرس ناوِ چھس لمان

کتہِ بوزِ دَے میون مئے تہٕ دِیہٕ تار

آمین ٹاکین پوٚنۍ زُن شمان،

زُو چھُم برمان گرہ گژھہ ہا

(۲)

لُلِھ لُلِھ وَدَے بو۔ داے[1]

زِتا مُہچ پیٚنۍ ماے

روزی نو پتہ لوہ لنگرچ ژھاے

زِتزِ سو رِچھ کیا موٚژھے ہاے

---

[1] یارموٚ۔ داکہ ۱۴۔ والے

(۱)

کچے دھاگے کی مدد سے ناؤ کو کھیتی ہوں میں — درمیاں دریا کے متواتر جو ڈانواڈول ہے
کاش بُن پائے مرا مالک مری آواز اب — اور اُتارے پار مجھ کو اپنے رحم و فضل سے
حال اپنا کیا سُناؤں کچھ کہا جاتا نہیں
میں ہوں اک کچا سا برتن جو بنا مٹی کا ہو — اور جس سے پانی رِستا رہتا ہو آٹھوں پہر
روح کو خواہش ہے پائے اپنا یہ اصلی مقام

نوٹ: ان اشعار میں بے بسی کی پُکار کا اظہار ہے۔ للّہ نے مذہبی
ہدایات پر عمل کر کے منزلِ مقصود حاصل کرنے کی کوشش
کی۔ لیکن یہ ایسی بیکار ثابت ہوئی کہ گویا وہ کچے دھاگے کی
مدد سے اپنی روح کی کشتی کو بحرِ ہستی سے پار لے جانا
چاہتی تھی۔

(۲)

خود اے للّہ ماتم کرونگی تجھ پہ میں — دھیرے دھیرے دُکھ بھری آواز میں
اے مرے دِل یہ تجھے کیا ہو گیا — کر لیا قابو ہے، مایا نے تجھے
سایہ تیرے آہنی لنگر کا بھی — ساتھ تیرا دے نہیں سکتا کبھی
آہ! تو اپنے حقیقی روپ کو — بھول بیٹھا، کس قدر افسوس ہے

(۳)

تلہٕ چھےٚ زٕنٛس تےٚ پیٹھہٕ چھکھ نژان
وَنتہٕ مالہِ مَن کینتھ پژان چھےٚ
سورُے سوٚمبرِتھ ییٚتی چھےٚ موژان
وَنتہٕ مالہِ اَن کینتھ روژان چھےٚ

(۲)

ہیچھِ ہاٗرِنجہِ پیٚٹرٕ لٕو کان گوم
اَکھ چھان پیوم یتھٕ رازدانے
منز باگ بازرس قُلفہٕ روٚس وان گوم
تیٚرتھ روٚس پان گوم کُس مالہِ زانے

لہٰ دونہٕ

(۳)

ہے تیرے نیچے چاہ تو اوپر ہے ناچیتا

حیران ہوں تیری عقل پہ کیونکر ہے ماتی

جو کچھ کیا ہے جمع یہیں چھوڑ جائے گا

کس طرح تجھ کو کھانے میں آتا ہے پھر مزا

(۴)

لکڑی کی تھی کمان بلا تیر گھاس کا

نجار بیوقوف بلا قصر کے لئے

بازار میں دوکان رہی قفل کے بغیر

میرا بدن نہ پاک زیارت سے ہو سکا

کس حال میں ہوں اس کی کسی کو خبر نہیں

نوٹ :۔ یہاں للّ دید اپنی ناگفتہ بہ حالت کا بیان پیش کرتی ہیں۔

(۵)

آیِس وَتے گیِٛس نٕہ وَتے

سٕمَن سوتھ منز لوٗسُم دوہ

چنٛدس وُچھُم تہٕ ہارٕ نہٕ اَتھے

ناوٕ تارَس دِمہٕ کیا بوہ

(٦)

کیاہ کَرٕ پانٛژَن دَہَن تہٕ کاہَن

وٕکھشُن یتھ لیجہ کَرِتھ یِم گے

ساری سَمہَن یتھ رَزِ لَمہَن

اَدٕ کیازِ راوِہے کاہَن گاو

"ر د، گیس نہٕ وَتے" (وچھو ضمیمہ گر ریژن۔ نوٹو) تہٕ گوو زانیس تہٕ مُرن تہٕ چھُم۔ زنٛج تہٕ مرٕنٛچ چھنے کُنی وَتھا کتھا۔ ر ن، سومَنہٕ، ستے منز سۓ ہرناو

(۵)

(ا)

شاہراہ عام سے گو آئی میں — جا سکی واپس نہ پھر اس راہ سے
بند پر ہی سے ابھی تھی جا رہی — میں نے دیکھا اتنے میں دن ڈھل گیا
ڈال کر تب ہاتھ دیکھا جیب میں — آہ! اس میں ایک کوڑی بھی نہ تھی
پار دریا سے اُترنے کے لئے — آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

(اا)

شاہراہِ عام سے آئی تھی میں — پر نہ واپس جا سکی اس راہ سے
بند سے من کے گزرتی تھی ابھی — میں نے دیکھا دفعتاً دِن ڈھل گیا
اپنے اندر میں نے گو ڈھونڈا بہت — نام تک ہر کا کہیں پایا نہیں
پار دریا سے اُترنے کے لئے — آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

نوٹ:۔ یہ قطعہ ذومعنی ہے۔ اسلئے ترجمہ دونوں صورتوں میں پیش کیا گیا ہے۔ ہر "شو" ہی کا ایک نام ہے۔

(۶)

پانچ، دس گیارہ کو کہئے کیا کروں — میری ہانڈی کر کے خالی چل دیے
کھینچتے رسی کو سب مل کر اگر — کب یہ گیارہ گائے کو کھو بیٹھتے

نوٹ:۔ پانچ سے مُراد مادی دُنیا میں عملی تجربے کے پانچ اصول ہیں۔

(۱) حالتِ انجادی (۲) حالتِ نباتی (۳) حالتِ تشکیلی (۴) حالت ایثری (۵) حالتِ فنا ــــــ دس سے مُراد پانچ خاص اور پانچ ثانوی 'اندریاں' ہیں۔ خاص اندریاں یا قُوی یہ ہیں : (۱) قوّتِ شامہ (۲) قوّتِ ذائقہ۔ (۳) قوّتِ باصرہ (۴) قوّتِ لامسہ (۵)

(۷)

اڑھیُن آے تہ گرژھن گرژھے

پکَن گرژھے دِن کیاو راتھ

یوُرَے آے تہ توُرِ گرژھن گرژھے

کیہنہ نتہ کیہنہ ، نتہ کیاہ

؎ اڑھان (بجاسکر) تہ گو اڈژھ یانے کمزور گرژھان ، مگر نتہ چھُنہٕ مطلب۔ اڑھین گو ژھینہ روُس یعنی بار بار آے یوان تہ گرژھان ۔ دُس کھورانس چھُنہٕ اکھ بِس تہ گرژھنس ژھین۔ ؎ اُسہ پرٕ توُرِ گرژھن یِنِتہ بیِٹھ اُکی گوڈے آمتۍ چھِ۔ یعنی بھگوان سِندہ بیِٹھ۔ یِنِتہ بیِٹھ تہ اُسہ بنیہ یِنِیہ یورِ ژن۔ ؎ مقام پراوُن سو روحانی دشا یا پراوِن تہ پانے موکھش لبُن۔ ؎ یہ چھُہ کیاہ تام پوشیدہ راز۔ مگر چھُہ کیہنہ نتہ کیہنہ ، نتہ چھا سورُے بے مطلب۔

قوّتِ سامعہ ثانوی اندریاں یہ ہیں ۱. قوّتِ تناسل ۲. قوّتِ اخراج ۳. قوّتِ حرکت ۴. قوّتِ دستی ۵. قوّتِ صدا. گیارہواں من ہے جو قوّتِ فکر کی صورت میں ان سب کو قابو کرتا ہے۔

یہ سب قویٰ مختلف طرفوں میں آوارہ ہو کر اپنا اپنا زور لڑاتے ہیں اور اس طرح سے 'آتما' یعنی رُوح کہیں کی نہیں رہتی۔ اس کی مثال اس گائے کی ہے جس کے گیارہ مالک ہوں۔ اور ہر ایک اس کو اپنی طرف کھینچتا ہو۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ گائے کہیں کی نہیں رہتی، ہانڈی سے مُراد رُوح یا جیو آتما ہے جس سے لوگ عیش و عشرت حاصل کر کے چلے گئے اور اس کو بے بسی کی حالت میں چھوڑ گئے۔

(۷)

بارہا آتے رہے ہم بارہا جاتے رہے
سلسلہ یہ آنے جانے کا رہے گا برقرار
جس جگہ سے اسطرح آتے رہے ہیں پے بہ پے
پھر وہیں جاتے رہیں گے ہم برابر، بار بار
راز ہے کوئی نہ کوئی اس میں پوشیدہ ضرور
ورنہ کیا سارا یہ ہنگامہ ہے، بے اعتبار

نوٹ:۔ یہاں انسان کے آواگون کے چکر میں بار بار گرفتار ہونے کا ذکر کیا گیا ہے۔

(۸)

آیِس کَمہِ دِشہِ تہٕ کَمہِ وَتے

گژھ کَمہِ دِشہِ کوٗ زانہٕ وَتھ

اَنتہِ داے لَگہٕ تَتےٛ[1]

چھینِس پھوکَس کانژھ تہٕ نوٗسَتھ

(۹)

گاٹلاہ اکھ وُچھُم بوٗچھہِ سِتیٖ مَران

پَن زَن ہَران پوٗہنہِ واوِ لہٕ

نیٖش بوٗد اکھ وُچھُم وازس مارَان

تنہٕ لَل بو پراران ژھینِم ناپراہ

---

[1] "تتے" نہ یہ داے پراونہٕ وراے چھینہٕ حاصل کینہہ، امہِ وراے چھُ منش محظ کھسہِ وَساشیچ بئیہ نہٕ کینہہ۔ اتھ بیٚنہٕ چھینہٕ کانہہ سَتھ، لہٰذا اعتبار نہٕ نہ فایدہ۔

(۸)

آئی ہوں کس دیس سے کس راہ سے جاؤنگی کس دیس سے حیران ہوں میں

راستے کی کیا مجھے پہچان ہو

کس قدر خوش بخت ہوتی اگر آگہی اِس راز سے ہوتی مجھے

بے حقیقت ہے نفس بے اعتبار

نوٹ :۔ لل کہتی ہے اسے معلوم نہیں وہ کہاں سے آئی اور اس کو کہاں جانا ہے۔ سب سے اہم بات جس کو سمجھنا چاہیے یہی ہے ورنہ یہ زندگی محض ایک سانس ہے۔ یعنی بے سُود اور بے اعتبار۔

(۹)

میں نے اک دانا کو دیکھا بھوک سے مرتے ہوئے

جیسے پت جھڑ میں ہوا سے گرتے ہیں برگِ شجر

ایک ناداں شخص کو دیکھا کہ ہو کر تُرش رو

پیٹتا تھا اپنے باورچی کو بے خوف و خطر

ہو کے بد دل منتظر رہتی ہوں اب اس دن کی لل

چھوٹ جائیں مُجھ سے اس دُنیا کے بندھن سر بسر

نوٹ :۔ مطلب یہ کہ انسان کی دانائی اس کو فاقہ کشی سے نہیں بچا سکتی نہ ہی اس کو موت سے مفر ہے۔

دٕمی ڈیٹھم نَد وَہ وَنٕ

دٕمی ڈیوٹھم سُم تہٕ تار

دٕمی ڈیٹھم تھٔر پھولہٕ وٕنی

دٕمی ڈیوٹھم گُل نہ تہٕ خار

(۱۱)

دٕمی ڈیٹھم گگّ دَزٕ وٕنی

دٕمی ڈیوٹھم دٕہ نہ تہٕ نارٕ

دٕمی ڈیٹھم پانڈون ہُنز مٲجی

دٕمی ڈیٹھم کرٲجی ماس

۱: سولہٕ وٕنی۔ پارٕ ہٕچھتی۔ نوٗر نامہٕ ص ۲۲۴

۲: ن ز۔ پانڈوماجی

(۱۰)

ابھی ایک ندی بہتی ہوئی

ابھی چار سو عالمِ آب تھا

جو دیکھا تو پُل تھا نہ ساحل کہیں

نہ تھا سیل دم میں نہ وہ جُوئے آب

ابھی ایک جھاڑی تھی پھولوں سے پُر

ابھی پھر جو دیکھا نہ گُل تھا نہ رُخسار

(۱۱)

میں نے دیکھا ایک چولہے میں تھی آتش شعلہ ور

دم میں دیکھا آگ اس میں تھی نہ باقی کچھ شرر

تھی ابھی ماں پانڈووں کی میرے آگے جلوہ گر

دم میں تھی خالہ کمہارن کی مرے پیشِ نظر

نوٹ:۔ پانڈو راجے تھے اور ان کی ماں کنتی مہارانی تھی۔ ایک دفعہ وہ فریب و دغا کا شکار ہو کر نہایت تنگدست اور خستہ حال ہوئے اور بھوکے پیاسے سرگرداں رہے۔ پھرتے پھرتے آخر ایک شہر میں جا پہنچے۔ یہاں ان کو کمہار کے گھر میں پناہ ملی۔ کمہاران اور اس کے بچے مہارانی کُنتی کو خالہ کہکر پکارتے تھے۔

(۱۲)

ژامرِ چھیٚترٕ رَتھ سمہاسَن

ہلاد ناڈِ۔ رس ٹُلہٕ پَریٚناکھ

کیاہ مٲنِتھ یِلیٚتہٕ سٕتھر آسوٚن

کوٚ زَن کاسی مَرنٕنٛز شینکھ

(۱۳)

کیاہ بوٚڈکھ موٚہہٕ بَوٕ سوٚدرٕ دَرَے

سوٚتھ لُہرِتھ پیٚیی تمہٕ پٲنکھ

یمہٕ بَتھ کرِنے کٲلِ چھورٕ درے

کوٚ زن کاسی مرنٕنٛز شینکھ

۱ لوٚٹِتھ (اگریزن)

(۱۲)

عیش و عشرت، رقص و نغمہ، تخت و تاج
راگ رنگ اسباب، قندیل و زُجاج
ان میں کچھ بھی جاودانی ہے یہاں؟
موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(۱۳)

خواہشاتِ نفس کا بحرِ تموج آفریں
پُل شکستہ اور تو موجوں میں مل کر تہ نشیں
گھُپ اندھیرا اور صیادِ اجل سے گھات میں
خون میں لت پت اجل کے ہاتھ جسمِ نازنیں

موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(۱۴)

ہا ژٕنتا کوٚچھے لوٚگمُت پَرمس

کوٚ گوٚوے اُپرٕس پَرٕنیک بروٚنٹھ

وٚشہِ لوٗز وٚش سوٚرٕنکھ پر دھرمس

یتہٕ گرٕشھنہٕ زینہٕ مرنس کروٚنٹھ

(۱۴)

اے دل فریفتہ ہے عبث روے غیر پر
سمجھا ہُوا ہے جھُوٹ کو سچ یہ بُرا کیا
مغرور ہوگیا ہے پرائے دھرم سے تو
یعنی ہے تجھ پہ جہل کی چھائی ہوئی گھٹا
اُلجھا ہُوا ہے دامِ حیات و ممات میں
(ٹوٹے یہ جال دیکھئے وہ دن کب آئیگا)

(۱۵)

ہا مَنتِشہ کیاز ژُچھکھ وُٹھان سیٚکہِ لوٗر
اَمہِ رَژِ ہمالہِ پکی نہٕ ناو
لیوٗکھےٚ پہِ نارانٕ کرٕمہٕ ہرکھہِ
تہٕ مالہِ ہیٚکی نہٕ پھرِتھ کاہٕہ

(۱۶)

ژرمن ژٕٹھتہ دِتھ پنٕنہٕ پانس
تیُتھ کیاہ وَولبوٗتھ تہٕ پھلی سود
موٗدِس دوپدیش گےٚ رینزٕ ڈُمٕژس
کُنہٕ دانٕدس گوٗر آپرِتھ رود

لہ اَمہِ ہرکھہِ سہٕ ہا مالہِ

(۱۵)

آہ! اے انسان کیوں تو بٹتا ہے رسی ریت کی
اس عمل سے تیری کشتی آگے جانے کی نہیں
پھل تیرے اعمال کا مل کر رہے گا یاد رکھو
یہ خُدا کا فیصلہ ہرگز بدل سکتا نہیں

نوٹ:- ریت کی رسی مذہب کی ظاہرداری اور دنیاوی عیش وعشرت کی خواہش کے لئے استعمال کی گئی ہے۔ ان رسومات سے اپنے کرموں کا پھل ٹل نہیں سکتا ہے۔ ملاحظہ ہو، واکھ ۲۲ کی چوتھی سطر۔

(۱۶)

کاٹ لی ہے کھال تو نے اور پھر
اس کو پھیلایا ہے میخیں گاڑ کر
بیج کیا کوئی ہے تو نے بو دیا
جس سے کچھ اُگ آنے کی اُمید ہو
دینا کچھ ایدیش ناداں کو ہے کیا
گولیاں گنبد پہ گویا پھینکنا
یا بکثرت گُڑ کھلا کر سانڈ کو
رہنا اس کے دودھ کا اُمیدوار

نوٹ:- جس طرح ایک چمار کا کام یہ ہے کہ وہ لاش سے چمڑا حاصل کرکے اپنی ضروریات کے مطابق اسے چیر پھاڑ کر سکھانے کے لئے پھیلا دیتا ہے۔ اسی طرح ایک دنیاوی انسان اپنے جسم کی پرورش کرتا ہے جو بجائے خود ایک کھال ہے اور اسے عیش وتنعم کے عالم میں خواہشات کی میخوں سے کس کر پھیلا دیتا ہے۔ بخلاف اس کے ایک عقلمند

(۱۷)

نیم کرِ لوٚتھ گرٕبا۔ ژٕتٕس کرٕبا پیٚیی

مرٕنہٕ بروٚنٹھے مربا۔ مُرِتھ مرٕنہٕ ہُری[1]

---

[1] وُچھِو واکھ نمبر ۷۷ تہٕ

انسان ایک شائستہ مزارع کے مانند ہے وہ اچھا بیج بوتا ہے جو اُگتا ہے اور فیضِ روحانی کی فصل کا حامل ہوتا ہے۔ دُنیاوی بیوقوف آدمی کو ہدایت دینی گنبد پر گولیاں پھینکنے یا ایک گندمی رنگ کے طاقتور بیل کو گڑ کھلا کر اس سے دودھ حاصل کرنے کی توقع رکھنے کے مترادف یعنی فضول ہے۔

(۱۷)

یاد کر اُس عہد کو جو کیا تھا بطن میں
جیتے جی ہی تو مرے گا تب تمہارا مرتبہ
واقعی ہوگا بُلند

نوٹ :۔ روایت ہے کہ جب تک روح رحم مادر میں ہوتی ہے۔ اس کو پچھلے جنم یاد ہوتے ہیں اور یہ پیدا ہوتے وقت آیندہ آواگون کے چکر سے رہائی حاصل کرنے کا عہد کرتی ہے۔ لیکن جوں ہی پیدا ہوتی ہے۔ یہ سب کچھ بھول جاتی ہے اور دُنیاوی خواہشات میں اُلجھ کر اسے بار بار ماں کے پیٹ میں داخل ہونا پڑتا ہے۔ اس بات کی طرف واکھ "۲۲" میں بھی اشارہ ہے۔

(۱۸)

موڈِس گیانچ کتھ نو وٕذزے
خرس گور دِتہٕ راوی دوہ
سیٚکہِ شاکھس پھٚل نو وٕوی زے
راوِری زِنہٕ کوٚم یا جن تیل

(۱۹)

ڈٕچھنس اوٚبرس زائن زانہٕ ہا
سمدرس زانہٕ ہا سِکڈِتھ اَکھ
منٚدرس روگیس وَیدیُت زانہٕ ہا
موڈس زاٹم نہٕ پرِنتھ سٕکنتھ

لہ۔ وُچھو نوٹ واکھ ۱۶۲ ہس تل بیٚتہ ییٚتہٕ نہٕ ژور سطرہ چھےٚ۔ کلُ اَٹھ اُکی سے واکس۔

(۱۸)

مردِ نادان کے لئے بے کار ہے عرفاں کی بات

قاطروخر کے لئے ناچیز ہے قند و نبات

ریت کے میدان میں تخمِ عمل ضایع نہ کر

روٹیاں چو کر روغن میں نہ تل اے بے ثبات

۱۹

آسان تھا بادلوں کا ہٹانا مرے لئے

ممکن تھا میں نکالتی دریا سے سارا آب

بیمار خستہ حال کا کر سکتی میں علاج

لیکن میں بیوقوف کو قایل نہ کر سکی

(۲۰)

ٹیوٚٹھ موٚدُر تےٚ میوٚٹھ زہر
یَس یوٗت ژُھنٛگھ جَتن باو
تیٚمی یَتھ کرِٕ سے کل تہٕ قہر
سُہ تَتھ شہر وٲتھ پیوٚو

نوٹ :- وُچھو لوٗرنامہ ع۲۱۰

(۲۱)

گوٗرن وونُم کُنے وَژُن
نیبرٕ دوٚپنُم اَندر اژُن
سُے گوو للہِ مے واکھ تہٕ وَژُن
توَے مے ہیوٚتُم ننگے نژُن

(۲۰)

کڑوا میٹھا ہے تو پھر میٹھا بھی کڑوا ہی تو ہے
جو بقدرِ استطاعت سعی و کوشش میں لگے

روز جس چیز کے در پے رہے اس کے لئے
شوق ہمت صبر و استقلال کا خوگر بنے

بے شُبہ وہ منزلِ مقصود تک آجائے گا

نوٹ:۔ 'کڑوا' سے مُراد ہے ضبط اور خواہشات پر قابو پانا، جس کا پھل میٹھا ہوتا ہے۔ 'میٹھا' سے مُراد ان خواہشات کو بے لگام چھوڑ دینا۔ جس کا انجام کڑوا ہوتا ہے۔

(۲۱)

بچپن ایک مُرشد نے مُجھ کو بتایا — کہ باہر سے اندر ہی اندر چلی جا
اسی کو ہدایت، رشادت میں سمجھی — لگی ناچنے مست ہو کر بس ننگی

نوٹ:۔ لل کہتی ہے مرشد نے مجھ پر یہ بات واضح کر دی کہ "ظاہری دنیا ہیچ ہے اسلئے، خلوتخانۂ دل میں داخل ہو کر ذاتِ باطنی کے تصور میں ڈوب جا۔ اس کا بیان ہے کہ جب اس ہدایت پر اس نے عمل کیا اور اپنی ذات کو ذاتِ خُداوندی میں گُم پایا تو عالم ظاہری کی تمام چیزیں اسے ہیچ نظر آئیں حتیٰ کہ اس کی بھی پروا نہ کی کہ لباس زمانے کے طور طرز کے عین مطابق تھا یا نہیں۔ ناچنے سے مُراد ہے جہاں دل گیا وہاں چلی"۔ کشمیری محاورہ ہے "نژان پھیران" ناچ کرنا معنی نہیں ہیں۔

حاشیہ صفحہ "۷" بلہ مرحوم ماسٹر شنکر پنڈتن حوالہ دِتھ چھُ وَننہ پوان زِ یہ لفظ چھُ ننگے "لیں" کشیر ہندین تھدین بالن ہیتھ اکھ نژدُون پوش چھُ ۔ (دُچھو لل دید نمبر کاشُر سماچار واکھ ۱۹۷۱ نئی دلی) مگر یہ چھُ سراسر غلط ۔ نژُن گو وَنہ ناچ کرُن ۔ نژ کہ نژُن پھیرُن یدر دھی گیمہ تور گژھِن نالہ کیاہ چھُم کیاہ تھکھُنہ امیک کُو رُم نہ پرودا۔

(۲۲)

راجس بأج یێمٕ کرتٕل پآجٕ

سورگس بآج چھےٚ تھ تگےٚ دان

سہزس بأج یێمٕ گورٕ کتھ پآج

پاپہٕ پوٚز بآج چھےٚ پنہٕ نےٚ پان

(۲۳)

ناپدی یارس اَڑ گنڈ ڈیوٚل گوم

دیٚہہ کاڈٕ ہوٚل گوم ہیکہٕ کہیوٚ

گورٕ سُند وَنُن راوَن تیوٚل پیوم

پہلہٕ رٕدس کھیوٚل گوم ہیکہٕ کہیوٚ

۱: پآج یلےٚ تجٕ ۔ وانجو ۔ تجی ، پارٕسُو ۔ تیاجی
۲: دین کار ۔ عریرین ، دیہکان ۔ پارسُو

(۲۲)

ہے نصب العین جس کا تیغ اس نے سلطنت پائی
جو تپ اور دان کا خوگر ہے اس کو مل گئی جنت
عمل جس نے کیا ارشادِ مرشد پر ہوا واصل
عمل کا پھل ہی ضامن ہے ثوابوں اور گناہوں کا

نوٹ:۔ ہر عمل کا پھل ملتا ہے ع عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی (اقبال)
دنیاوی معاملات میں دوڑ دھوپ کرنے سے دنیاوی خوشحالی حاصل ہو سکتی ہے۔ اگر انسان کسی مذہبی فریضے کا پابند ہے تو وہ اپنے عمل کا پھل آخرت میں پاتا ہے۔ مگر وہ دیرپا نہیں ہوتا۔ جب اعمال نیک کے پھل کا سرمایہ ختم ہو جاتا ہے تو وہ آواگون کے تابع ہو جاتا ہے۔ آخری نجات پانے کی ایک ہی صورت ہے اور وہ یہ کہ انسان خود شناسی حاصل کرے جو فقط مرشد کی ہدایت سے حاصل ہو سکتی ہے۔

(۲۳)

بارِ بنات میں نے اُٹھایا تو ہم نفس
قسمت سے میری سُست ہوئی بندشِ رسن
میری کمر کمان کی مانند جھک گئی [1]
اس بوجھ کو بتائے کیونکر اٹھاؤں میں
نشتر لگا وہ ذہن پہ مرشد کے قول سے
جو کچھ مجھے عزیز تھا وہ مجھ سے چھن گیا
رہ لوٹ کر مایہ رہ گیا بے سایہ شان
اس بوجھ کو بتائے کیونکر اٹھاؤں میں

[1]: اب میرے دن کا کام ہی سارا بگڑ گیا۔

نوٹ:۔ بارِ بنات سے مطلب دنیا کی نعمتیں اور دلفریبیاں۔ مرشد کے کہنے پر کہ دنیاوی لگاؤ ختم کرو اور داخلی یعنی روحانی عالم کی طرف رجوع ہو جاؤ۔ دل و دماغ کو یہ نصیحت اچھی لگی اور اس پر یقین بھی آ گیا۔ یہ رسی جو اس بارِ بنات کو باندھے ہوئے تھی۔ بقیہ برصفحہ ۸۹

(۲۴)

گورِس پرٛژھام ساسہ لٹے
یَس نہٕ کیٚہنہ وَنان تَس کیا ناو
پرٛژھان پرٛژھان تھٔچِس تہٕ لوٗسس
کیٚہنہ نَس لَشہ کیا ہتام دژاو

(۲۵)

زٕنہٕم پرٛاوِتھ وِلوَنا ژھونڈُم
لوٗبَن بوٗگن ہٕرم نہٕ پرٛژے
سوٗمُے آہار سیٚٹھاہ زوٗنُم
ژوٗلُم دوٗکھ داد، لوٗلُم دَے

اِس یقین کی اثر سے ڈھیلی تو پڑ گئی مگر ابھی یہ بارِ نبات یہ دنیاوی کاروبار کندھوں پر ہی ہے۔ یہ نیچے گرا نہیں۔ للّٰہ دیدِ روحانی پیچ و تاب و اضطراب میں ہے کہ کیا کروں۔ دنیا کو ترک کروں یا نہ کروں، کروں تو کیسے۔ ابھی بھی اُسے ایسا لگتا ہے کہ مرشد کی ہدایت کہ دنیا کو ترک کرو کوئی محبوب شئے ترک کرنے کے مترادف ہے۔ اِس وقت اُسے ایسا لگتا ہے کہ اِس کو اپنے عناصر کے ریوڑ کا چرواہا یعنی من بچھڑ گیا ہے۔ کیسی بھیڑ بکریاں اِدھر جاتی ہیں کبھی اُدھر۔ کئی اِدھر کی طرف کئی اور اُدھر کی طرف جا رہے ہیں۔ اِن کو قابو کون کرے۔ چرواہا ہی بچھڑ گیا ہے۔

(۲۴)

مرشد سے بات پوچھی یہ میں نے ہزار بار
جس کا بیان محال ہے اس کا ہے نام کیا
میں تھک گئی مگر نہ ملا آج تک جواب
کچھ ہے جو سب کی اصل ہے اُس کا کلام کیا

(۲۵)

زندگی پا کے رہی کب طالبِ شان و شکوہ
خواہشاتِ نفس اور لالچ سے میں بچ کے رہی
کھانے پینے میں رکھا مدِّ نظر ہے اعتدال
اور یہ سمجھی کہ کافی ہے یہی میرے لئے
کر لیا برداشت میں نے مُفلسی دُکھ درد کو
اور کی پُوجا فقط اس مالکِ مختار کی

(۲۶)

آیس تہٕ سیوٚدُے پہٕ گژھہٕ تہٕ سیوٚدُے

سیٚدِس ہوٚل مےٚ کریم کیا

بوٚتس اٙہس آگرے ولیٚوڈُے[1]

ودِس تہٕ ویٚندِس کریم کیا

[1] اولہٕ پیٹھے زانٕ [2] وُچھو لوٚرنامہٕ نمبر ۲۲۱

(۲۷)

کھینہٕ کھیٚن کران کُن نو وانکھ

نہٕ کھینہٕ گژھکھ اہنکاری

سوٚمُے کھےٚ مالہٕ سوٚمُے آسکھ

شمی کھینہٕ مُژرےٚ برٚنبن تاری

نوٹ :- وُچھو آنند کول نمبر ۲۹ تہٕ وانچھ ۹۰ بیٚنہٕ بیاکھ باکھ ہُرِ وومُت چھُ۔
"سم بِیلہٕ سمی رُم کنہٕ روزی اَدِہا مالہٕ روزکھ سوٚہم سوٚ"

(۲۶)

آئی سیدھی ہی یہاں سیدھی ہی اب جاؤنگی ہیں
کوئی ٹیڑھا ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں ؎

جانتا ہے وہ ہمیشہ سے کہ کیا ہوں کون ہوں
کیا کرے گا وہ مجھ ایسے جانے پہچانے کے ساتھ

؎

آئی سیدھی راہ سے، جاؤں گی سیدھی راہ سے
کوئی کجرو ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں

(۲۷)

تجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا زینہار
خورد و نوش پے بہ پے سے رات دن
اور اگر پابند روزہ ہی رہی
تجھ پہ غالب آئے گا نخوت، غرور
کھانے پینے میں ہے جائز اعتدال
زندگی کا یہ بنا اپنی اصول
اس عمل سے بالیقین تیرے لئے
بند دروازے سبھی کھل جائیں گے

(۲۸)

ژالُن چھُ وُزمَلہٕ تہٕ ترٛٹَے

ژالُن چھُ مَندٕنِن گَٹہٕ کار

ژالُن چھُ پان یَنِہٕ کَڈُن گرٛٹَے

ہیتہٕ مالہٕ سنتوش، واتی پانَے

نوٹ:- وُچھو نوٗرنامہ ص ۱۷ یتِہٕ اَتھ بدل وَکھنَے چھےٚ۔

(۲۸)

کس کو کہتے ہیں تحمّل؟ کیا تجھے معلوم ہے
آ بتاؤں تاکہ تو بھی واقفِ اسرار ہو
ہے تحمّل برق اور اس کی گرجتی سی کڑک
اور ہے یہ تیرگیٔ شب بوقتِ نیم روز
ہے تحمّل بیسنا بھی ہیں اپنے آپ کو

تجھ میں ہو صبر و تحمل تو وہ خود مل جائے گا

(۲۹)

ژٕلہِ ترِتا وونُدس بہٕ موبرٕ

چون ژِشتہٕ کرِان پانٕہ اناد

ژٕسے کو زٔنتہٕ کھیود ہرِہ بکر

کیوٚل نَسٕنُدے نارُک ناد

(۳۰)

کھبتھ گنڈِتھ شیٛمہ نا مانٔس

براشتھ ہمو ترٲوِتے گے کھسِتھ

شاستر بوٗزِتھ چھُ یمہٕ بیٚہ کروٗر

سُہ نا پوٚز تہٕ ڈٔلی لٔسِتھ[1]

[1] وچھو ضمیمہ ۵۸

(۲۹)

اے میرے بےچین دل خوف سے کر اجتناب
ذاتِ حق کو ہر گھڑی فکر رہتی ہے تری
خرم و دلشاد ہو ہر طرح آزاد ہو
بہرِ تحصیلِ نجات رات دن اس کے حضور
'اوم' ہی کا وِرد کر دمبدم آواز دے

نوٹ :۔ دنیاوی ضروریات کے لئے خُدا پر توکل کرنا چاہیئے وہی سب کچھ مُہیّا کرنے والا ہے ۔ اس کا سہارا حاصل کرنے کیلئے الفائے مراسم کی ضرورت نہیں ۔ جو بات اہم ہے وہ یہ کہ مُتواتر 'اوم' کا وِردِ اعتمادِ کامل کے ساتھ کیا جائے ۔ اس عمل سے ذاتِ حق تک رسائی ہو سکتی ہے اور یہی انسانیت کا منتہائے مقصود ہے ۔

(۳۰)

نعمتوں سے کھانے پینے کی کبھی من کی شانتی ہاتھ آنے کی نہیں
چھوڑ کر موہوم اُمیدوں کو جو خوش رہے حاصل ہوا ان کو عروج

(۳۱)

کنٛدلیو! کرکھ کشٛدِ کنٛدے

کنٛدلیو! کرکھ کنٛدِ وِلاس [۱]

بھوٗگے مِیٹھۍ دِتھ یِتھ کنٛدے

اَتھ کنٛدِ روزِ سوٗر نہٕ تہٕ ساس

(۳۲)

سومِنہٕ گاژن منٛز یِتھ کنٛدے

یِتھ کنٛدِ دِیان سوروٗپ ناو

لوٗب موٗہ ژلی شوب ہیٔ کنٛدے

یِیتھو کنٛدِ تیہنز تےٚ سور پرٛکاش

---

۱ وِلاس

شاستر پڑھ سُن کے انسان کو بہت موت آتی ہے نظر بس ہولناک
ایک کوڑی عیش و عشرت کے لئے مل سکے نہ جن کو قرضے پر کبھی
ہر بلا سے ایمن و محفوظ ہیں اور سعادت و سکون سے ہمکنار

نوٹ :۔ خواہش کو ایک سود خوار سے تشبیہہ دی گئی ہے جو
تنعم کے لئے قرضہ دیتا ہے اور اصل زر مع سود کی واپسی کیلئے
تقاضا کرنے میں سخت گیر ہے۔ وہ قانع شخص بلا شُبہ
مسعُود ہے جس کو وہ قرضہ دینے سے انکار کرتا ہے۔

(۳۱)

تو اگر کرتا رہے دن رات تن کا ذکر و فکر
اور اسے آراستہ کرنے ہی کے در پے رہے
نعمتوں سے عیش کی اس کی کرے تو پرورش
لیکن آخر راکھ بھی اس کی نہ باقی پائے گا

(۳۲)

صدقِ دل سے، شوق سے اس تن میں کر اس کی تلاش
ذاتِ افضل ہے اسی تن میں برابر جلوہ گر
جب نہ غالب آئیں اس پر حرص و شہوت مکر و فتن
رونقِ بے انتہا پھر کیوں نہ ہو اس کو نصیب
نور و آب و تاب سے معمور یہ ہوگا ضرور

(۴۳)

لۄِ تیر ژٕلہِ ترٛم اَمبَر ہیتا

بوچھِ لۄِ ژٕلہِ تیٚ آہار اَن

ژٕتا سوٚیہِ ویٚہ ژارس پیٚتا

ژٕتا دیٚہس وان کیاہ وٕنۍ

(۴۴)

ترٛیشہِ بوچھِ موکریشہِ ناوُن

یاژٕ ژھیٚپہِ تاژٕ سداروُن دِہ

پھرٕ ٹھ چوٚن دھاروُن تہٕ پاروُن

کرٕ وۄپکاروُن سوے چھیٚنۍ کرشیٚنۍ

(۳۳)

اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کیلئے
کھا غذا اتنی کہ اس سے بھوک مٹ جائے تری

ذات تیری چیز کیا ہے اور ذاتِ حق ہے کیا
اے مرے من اس حقیقت پر تو غور و خوض کر

اے مرے دل یہ نصیحت کر تو دل اپنے آپ کو

نوٹ :۔ بھاسکر نے یہ مصرعہ جیسے لکھا ہے وہ زیادہ موزون ہے یعنی کہ اے مرے من تم اپنے آپ کو بھی نصیحت کر کہ اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کے لئے وغیرہ۔ گریرسن نے جو مصرعہ لکھا ہے اس کے معنی ہیں ۔

" جانتا ہے کیا آخر میں یہ کس کا حصہ ہے
یہ وجودِ آب و گل تیرا ہے نخچیر کلاغ "

موزون نہیں ۔ اوپر ہی کے واکھ میں للّہ دید کا قول صاف بتایا گیا ہے کہ انسان کا بدن " بھگوان کا گھر ہے " ذات افضل ہے اسی تن میں برابر جلوہ گر " جیسا کہ " تنتر " شاستروں میں کہا گیا ہے ۔ 'देहः देवालयो
اس لئے وہ اسی تن کو نخچیر کلاغ نہیں بتاتی ۔

(۳۴)

ستائے بھوک تو اس جسم کو کھانا کھلا دینا
اسے تو بھوک سے یا پیاس کے مارے نہ تڑپانا

ترا روزہ ترا افطار شایانِ ملامت ہے
بھلائی سب سے کر لے یہ عمل مرغوب ہے بیشک

(۳۵)

اَتھ مَـبا تراوُن خـُـربا

لۄکہ ہنز کونگہ وٲر کھیٚیی

تتہٕ کُـس با داری تھَر با

ییٚتہٕ ژٕنس سَرتَل پیٚیی

وُچھو گریرسن نمبر ع۸۷ تہٕ ع۸۸، وانچو ع۱۱۷ تہٕ لۄنہامہ نمبر ع۱۹۹ گریرسن سُند ترتیب چھُ مُناسب۔ لۄنہامس منز چھِ یِم اَکھ مِصر غلط مُلط بیٚہری ہتی۔

(۳۶)

ییٚمہِ لوٗب مَنمَتھ مد ژوٗر موٗرن

وَتہٕ ناَش مٲرتھ تہٕ لوگُن داس

تِمی سَہزَ اپشور گوٗرن

تِمی سوٗرے وِیوٗندُن سواس

(۳۵)

ہاتھ سے اپنے نہ جانے دے گدھا
کھائے گا وہ زعفران زارِ دِگر
تیرے بدلے کون بھگتیگا سزا
تجھ نہتّے پر جو برسائیں گے تیغ

نوٹ:۔ "گدھا" سے مُراد 'من' ہے

(۳۶)

حرص و شہوت اور تکبر ذہن میں رہزن بڑے
لوٹتے رہتے ہیں جو نوعِ بشر کو بار بار
زیر کرکے جو دلیری سے انہیں کردے ہلاک
اور پھر جو شوق سے ہو خلق کا خدمتگزار
سچے معنوں میں وہی ہے طالبِ ربِّ علا
ماسوا اس کی نظر میں ہے فقط مشتِ غبار

نوٹ:۔ اصلی سادھو یا سنت وہی ہے جو انکساری اور محبت اختیار کرکے سب کا خادم ہے۔

۳۷

ماژکھ ماپر بۄتھ کام کرۄد لۄب

نتہٕ کان بٔرتھ ماپرنے پان

مَنے کھین دِکھ سو وہژار شم

وِشے نہٕندٕ کیاہ کیٚتھ دژٕو زان

(۳۸)

گال گنٔڈی نم بول پٔڑی نم

ڈلپہٕ نم تی یس بہٕ رۄژےٚ[1]

سہز کُسمَو پۄز کرٔی نم

بو اَمرِلانٔز تہٕ کس کیاہ مۄژےٚ

[1] رۄژےٚ (روژے) مۄژےٚ (مۄژے)

(۳۷)

حرص و شہوت اور غضب قاتل ہیں یہ تینوں ترے
ہے اگر ذی ہوش ان تینوں کا کر دے خاتمہ
ورنہ اپنے تیروں کا تجھ کو بنائیں گے شکار
محو ہو کر دھیان میں دے صبر کی ان کو غذا
تاکہ ہوں تسکیں پذیر و ہے نیازِ اشتہا
جان ان میں پھر نہ کچھ باقی رہے گی بالیقین
پھر تجھے معلوم ہو گا کتنے ہیں یہ ناتواں
نوٹ:۔ تیروں سے مراد دنیاوی ترغیبات ہیں۔

(۳۸)

بد نام وہ کریں دشنام دیں مجھے
جو چاہیں وہ کریں مجھے جو چاہیں سو کہیں
صدقِ دل سے مری پرستش بھی گر کریں
مجھ پر اثر نہ ہو گا کوئی اس سے زینہار
پھر اس طریق کار سے کیا ان کو فائدہ
نوٹ:۔ لل دنیا کی ملامت و تعریف سے بے نیاز ہے۔

(۳۹)

ہاسہٕ بول پُڈٕ ریٚم[1] ساسا
مےٚ مَتہٕ واسا کھِبہِ دنا ہیٚیے
بو ید سٔہرٕ شنکر پھِہِرٕ آسا
مُکرِس ساسا اَل کیاہ پیٚیے

[1] پارِمو : واکھ ۶ : آسہ بول پُڈٕ ریٚم ، آنندکول صفحہ ۲۲ 'ہاسہٕ بِل پُرِ یُم'۔
گریرسن ۳۸ ہیٚچھ 'واکھ' ۔ 'اُسا بول' ۔ سون پاٹھ چھُ زیادٕ موزون ۔
ہاسہٕ بول پُڈٕ ریٚم" : "ہاسہٕ" چھُ سنسکرت لفظ بمعنی تیٚمتھ کینہہ وٕنم
یُتھ بوٗزِتھ بوزن والین بیہہ مےٚ بیٚٹھ اَسُن ۔ اَسی وَنو
ٹِپ ٹاپ ژٔٹن ۔ مسخری کرٕ نہ ۔ ٹھٹھہ کرٕ نہ ۔

(۴۹)

کوئی بُرا کہے مجھے دشنام دے ہزار
کرتی ہوں میں خلوص سے شنکر کی بندگی
مجھ پر اثر نہ ہوگا کسی بد زبان کا
جمتا ہے میل راکھ کا آئینہ پر کبھی؟

(۴۰)

مۄڑ زانِتھ پٔشِتھ تہٕ کوٗر[1]

کوٗل شُرِ تہٕ وۄن زَڑہٕ روٗپ آس

یُس یہٕ دَپی تَس تی بوٗل[2]

یوٗہَے تتو وِدِس چھُ ابھیاس

[1] : قلمی نُسخہ نمبر ۹۶۱ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ (وۄدٕنۍ کشمیر یونیورسٹی) 'اۄن' بجایہ کوٗر۔

[2] "تس تی بول" گۄو تَس دِن تی یہٕ تمۍ بندِس وَنتس شوٗبہِ وَتھ۔ باکھ پاٹھ جھِس 'بُدز' تہٕ شوٗبیس بٕہِتہِ نَس۔

(۴۰)

جاننا بھی ہے یہاں بھولا ہی بن   دیکھتا بھی ہے تو نابینا ہی بن
سُن لے اوروں کی مگر گونگا ہی بن

غیر ذی روحوں کا صورت آشنا   بن کے ان کا رنگ کر لے اختیار
سُن لے جو کچھ کوئی تجھ کو کہہ سُنائے   اور پھر لے اس کی حامی جانِ من
جن عناصر سے بنی ہے کائنات   محرمِ اسرار جوان کا ہوا
ہے رہا حق اس کا یہی ہاں بس یہی

(۴۱)

مَنِنیے مان بھو سَرَس

چھُرکوُپ نیرِہس نارِ چھک

لبکِہ لبکھ یوٗد تُلِہ کوٹ

تُلِہ تُل تے توٗل نا کیہنہ

(۴۲)

رُت تہٕ کرٗت سورُے پَرٕزِم

کَنَن پٕہ بوزُن اَچھَن پٕہ باوِ

اورُک دُپُن یِیلِہ وونِہ وُزِم

زتن دیپ پرٕزلِم وَررِہ واوِ

(۴۱)

جان لے یہ تیرا من ہے ایک بحرِ بے کراں
جس کی تہ میں آگ ہے شعلہ ہے اور طوفان ہے
آگ ہے غیض و غضب کی، شعلہ ہے دشنام کا
سوچ لے اور وزن کر اس کا، اگر انسان ہے

نوٹ :- روایت ہے کہ سمندر کی سطح کے نیچے ایک خونخوار آگ جلتی ہے جو پھوٹ نکلے تو ساری دُنیا کو جلا ڈالے۔ اسی طرح انسان کے سینے میں غصے کی خونخوار آگ جلتی ہے۔ اگر انسان ضبط سے کام نہ لے تو اُس کا غصہ گالیوں اور دشنام کی چنگاریوں کی شکل میں نمودار ہوتا ہے اور آگ کی طرح دلوں کو جلاتا ہے۔ سوچنے کا مقام ہے کہ اگر انسان سوچ کے ترازو میں اس دشنام کاری اور غصہ کو تولے تو ان کا کوئی وزن اور وقعت ہی نہیں۔ اس لئے چاہیئے کہ انسان غصہ نہ کرے۔

(۴۲)

بُرا ہو یا بھلا مجھ پر جو گزرے گزرے دے
نہ میرے کان سُن پائیں میری آنکھ کچھ دیکھے
اُدھر کا جب بُلاوا جوش زن ہوگا مرے دل میں
چراغِ باطنی طوفان میں بھی روشن ہوگا

(۴۳)

مَندچھِ ہٲنکل کر ژھینٛم

ییٚلہِ ہیڈُن گیلُن اُسُن پڑاوِ

عارُک جامہٕ کُرسنہٕ دَزیم

ییٚلہِ أندریُم کھاریک روزیم وارِ

(۴۴)

پٕران پٕران زیوٕ تال پھُجِم ژینٛے گیٚگ کرُنٛے تجُم نہٕ زاہ

سُمرن پھِران نیوٕ ٹھۄنہٕ اَنٛگج گژم ہیٚیٛج دُلی مالِ ژٕجم نہٕ زاہ

(۴۳)

حیا و شرم کی زنجیر کب تک ٹوٹ جائے گی
ملامت طعنہ و تشنیع جب برداشت کر لو گی
یہ ننگ و عار کا جو پیرہن ہے چاک کب ہوگا
میسر جب سکوں ہوگا مرے اس قلبِ مضطر کو

(۴۴)

ہوئے فرسودہ پڑھ پڑھ کے دہاں میرا زباں میری
مگر شایانِ شان تیرے ریاضت کب یہ کہلائے
ہوئیں فرسودہ مالا جپتے جپتے انگلیاں میری
دوئی دل سے نہ میرے مٹ گئی کیا کیا نہ دکھ پائے

(۴۵)

اُدلِٹھاری پوتھِن چھی ہومالہٕ پرٛان

یتھ طوطہٕ پرٛان "رام" پنجرس

پرٛ پرٛ کرٛان زل دو مٔندان

بڑیوکھ تھمتے اہمبھاو

نوٹ :- دون پتہِمِن سطرن چھِ بیاکھ پاٹھ "گیتا پران تہٕ ہیتھا لبان۔ پرٛم گیتا نہٕ پران چھِس"۔ وُچھو آنند کول نمبر ۶۲ تہٕ ۱۵ تہٕ وانچھ نمبر ۱۵

لہ اُوِزاری۔ یمَن نہٕ سوچک شعور چھُ یا یم سوچنہٕ ورٲی پرٛان چھِ۔

(۴۵)

پڑھتے ہیں نادان یوں دینی کتب آٹھوں پہر
جس طرح پنجرے میں طوطا رٹ رہا ہو رام رام
ہو بلوتا جیسے پانی کوئی ماکھن کے لئے
جس سے حاصل کچھ نہیں ہوتا بجزُ کبر و غرور
وردِ گیتا جیل دینا ہے ایسوں کے لئے
عمر گذری پڑھتے پڑھتے میری لیکن اب بھی میں
پڑھ رہی ہوں غور سے گیتا سمجھنے کے لئے
یعنی کس حد تک عمل پیرا ہوں اس تعلیم پر

نوٹ:۔ "اب بھی گیتا کو پڑھتی رہتی ہوں" اس سے للّی کا مطلب یہ ہے کہ وہ نہ صرف اسکے مطالب کی گہرائیوں تک پہنچنے کی متمنی ہے بلکہ عملاً انہیں جزو مشاہدہ بنانے میں مصروف ہے۔ یہ پچھلی چار سطریں واکھ کے دوسرے پاٹھ کا ترجمہ ہیں۔

(۴۶)

پُرُن سولب پالُن دۄرلب

سَہز گارُن سِکھم تہٕ کرؤٹھ

اَبھیا ہِکہِ گنہٕ رَے شاستر موٗڑھُم

زٕینِتھ آنند نیشچےٚ گوم

(۴۷)

پَرُن پولُم اپُرُے پوٗرُم

کیسرِ وَنہٕ وولُم زٕٹھہ شال

پَرس پُرٕزنُم تہٕ پانَس پولُم

اَدٕ گوم مولوُم تہٕ زینِم ہال

(۴۶)

آسان اگر ہے علم تو دُشوار ہے عمل
اور پھر تلاش ذات بھی کچھ کم نہیں کٹھن
شغلِ عمل میں بھُول گئی شاستر تمام
حق الیقین سے پھر بھی میں آگاہ ہو گئی

(۴۷)

جو پڑھا میں نے عمل اس پر کیا — اور جو پڑھنے میں نہ آیا تھا، پڑھا
لائی جنگل سے میں اک خونخوار شیر — اس کو گیدڑ کی طرح قابو کیا
میں نے اوروں کو جو کچھ تعلیم دی — سب سے پہلے خود عمل اس پر کیا
کیوں نہ ہو جاتی میں آخر کامیاب — راز جب معلوم مجھ کو ہو گیا

(۴۸)

ہیتھ گرِتھ راجِ پھیرِ نا

دِتھ گرِتھ ترٛپتی نامَن

لوٗب وہا زلپٕ مرِنا

زلوٗنت مرِنائے سُے چھُے گیان

(۴۹)

یُہہ پہ گرٛم کرِ پیتٕرُن[1] پانس

ارزُن برزُن بیٚین کیُٛت

اَنتہٕ لاگِہ روٗست پُتٕرُن سوامس

اَدِ یوٗری گرٕتھ پتہ توٗری چھُم ہیوٚت

[1] پارمو: پرزُن ۔ نہ کیاہ گوو بیٚتہٕ نس؟ تتھ چھُنہٕ کینہہ مطلب ۔

(۴۸)

حکومت سے سکون و صبر ہرگز پا نہیں سکتا
قرار اس دل کو ترک سلطنت سے آ نہیں سکتا
اگر انسان بری لالچ سے ہو تو مر نہیں سکتا
اگر زندہ ہی مر جائے تو عارف در حقیقت ہے

نوٹ :- یہاں ترکِ خواہشات کی تعریف میں کہا گیا ہے۔ کامگاری حاصل کرنے یا محض ترکِ قدرت و اختیار سے سکون حاصل نہیں ہوتا جب تک انسان یہ نہ سمجھے کہ زندہ رہتے ہوئے بھی وہ مُردہ ہے۔ یعنی خواہشات سے لاتعلق۔ اس کو گیان سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔

(۴۹)

جو کام میں کروں اسے انجام کیوں نہ دوں
ہو گا یہ بوجھ خود ہی اٹھانا مجھے مزدور
پھل اس کا دوسروں کا ہے حصّہ تو خوب ہے
بے لوث میرا کام ہے اس میں نہیں کلام
تم وای کو سونپ دوں اس کا میں شوق سے
ہو گا بھلا اسی سے میں جاؤں جہاں جہاں

نوٹ :- دنیاوی انسان کوئی کام کرتا ہے تو صرف فائدے کے لئے لیکن یہ فائدہ آخرت میں اس کا ساتھ نہیں دیتا۔ مردِ مومن کسی معاوضے کی توقع کے بغیر اپنا فرض ادا کرتا ہے۔ اور سب کچھ خُدا کو سونپ دیتا ہے۔

(۵۰)

کوٚ چھکھ دِوان اَنِنےٚ[1] بُڑھ

ترٛکھ اَے چھکھ تہٕ اَندرٕ ی اڑھ

شوٚچھے اُتی تےٚ کُن موگرٕ ھ

سَہرٕ کتھِ میانہٕ کَرتوٚ پَڑھ

[1] "اَنِتھا" بے فائِدٕ - فُضول (واچِھ نمبر ۱۸)

(۵۱)

پۆن پۆرِتھ یُس اَنہٕ وَگہٕ

تَس بوٚناسیٚرٕ شہٕ نہٕ بوچھہٕ تہٕ ترٛیش

تہٕ یُس کَرِن اَنِتہٕ تَگہٕ

سَمسارَس سُے زِیٚنہٕ نیچھ

[2] شُہُل کھسہٕ نہٕ وِزِ گوٚو بُڑرک، طٕھرٕ نہٕ وِزِ کمیٚک تہٕ وسنہٕ وِزِ زُرِکھ' یہٕ چھنے ریاکن وُچھو ضمیمہ ۳ تہٕ واکھ ۵۲، ۵۳، ۱۷، ۶۲۔

(۵۰)

اندھے کی طرح پھر نہ سکھی یوں ٹٹولتی
دانا اگر ہے اپنے ہی باطن کی سیر کر
توجا کہیں نہ بس وہی شو کا مقام ہے
میرے سخن پہ بہر خدا اعتبار کر

(۵۱)

سانس کی جو باگ تھامے اور اسے سیدھا چلائے — کب ستا سکتی ہے اس کو بھوک ہو یا پیاس ہو
کر سکے جو آخری دم تک عمل یہ اختیار — ہے وہی عالم میں بیشک ایک مولودِ سعید

نوٹ :- پورک، کمبک، ریچک" یہ پرانایام کیا ہر ایک سانس کے تین حصوں کا نام ہیں یعنی چڑھاو، ٹھہراو، اُتار، پورک کے ختم پر لمحہ بھر کیلئے ٹھہراو آتا ہے۔ اس پر مبنی ننزہ کا شیو کی ایک ریاضت ہے ملاحظہ ہو واکھ ۵۲، ۵۳ سے ۵۷۔ یہ ریاضت مکمل یوگ کے لئے فائدہ مند ہے۔

(۵۲)

ژٕتہٕ تورٕگ گگنَ برٕمہ وون
ٕنمیشہِ اَکہِ ژھنٛڈِ یوزنہٕ لَچھ
ژٕینہٕ وَگہِ بودِ ژٕٹھ زون
پرٛان اَپان سنٛدأرٕتھ پَکھٕچ

(۵۳)

ژٕتھ امرٕیتھہِ کٔھوی زٕے
تہٕ نزاوِتھ گگو زوٗرٕٹے
تَتہِ ژٕ نوشکو زٕے ہندری زٕے
دودٕ شُرٕ تہٕ کوچھہِ نوموٗرٕٹے

(۵۲)

من کا گھوڑا ہے فلک پیما کہ دم کے دم میں جو
مثلِ بادِ تُند کر لیتا ہے لاکھوں میل طے
جو لگام دِرک و دانش سے اسے قابو کرے
اور راہ خود شناسی میں ہو قابض اس پہ آپ
سانس کی گاڑی کے پہیوں کو عمل کے شوق سے
روک سکتا ہے وہی ہوتا وہی ہے کامیاب

نوٹ :- 'پان' اور 'اپان' پر مبنی اِس ریاض سے خود شناسی حاصل ہو سکتی ہے۔

(۵۳)

حقیقت ابدی کی تلاش کر پیہم
ذرا سی غفلت اگر کی تو دل ہُوا گُمراہ
اسے سنبھال کے رکھ ہاتھ سے جانے نہ دے
ہے ماں کی گود پئے طفلِ شیر خوار پناہ

(۵۴)

کُس مَرِ تہٕ کَسو مارَن

مَرِ کُس ہٕ تےٚ مارَن کَس

یُس ہَرِ ہَرِ تراوِتھ گَرٕ گَرٕ کرے

اُدٕ سُہ مَرِ تےٚ مارَن تَس

(۵۵)

گورٕ شبدس یُس یژھ پژھ بَرے

گیانٕ وگہِ رٹہٕ ژٕہتہٕ تورَگَس

یئندریے شوٚمرِتھ آنند کرے

اُدٕ کُس مَرِ تےٚ مارَن کَس

(۵۴)

مرے گا کون؟ کس کو مار ڈالیں گے؟ بتا مجھ کو
بھلا کر نام حق گھر کے مشاغل میں جو اُلجھا ہے
مرے گا وہ اُسی کو مار ڈالیں گے یقین جانو

(۵۵)

قولِ مرشد پہ جو ایمان لائے گا
اور بہرہ معرفت سے پائے گا
نفس کے گھوڑے پہ ہوگا جو سوار
اندریوں پر جس کو ہوگا اختیار
پائے گا جمعیتِ خاطر سے عون
مر نہیں سکتا، اسے مارے کون؟

(۵۶)[1]

شو چھے تھَلہِ تھَلہِ روزان
مو زان ہیۆند تہٕ مُسلمان
ژُرک اے چُھکھ تہٕ پان پرزناو
سوے چھےٚ صاحبَس زأنی زان

(۵۷)

گرٛدٕ چھُ پھیران زیرے زیرے
اۆہکےٚ زانہِ گرٛدٕکُ ژَھل
گرٛدٕ یٮ۪لہِ پھیرِ تےٚ زاوُلِ نیرے
گو واتہِ پانےٚ گرٛدٕ بل

[1] وچھو کلیات شیخ العالم "جلد اکھ ع ۱۳۱" تہٕ واریاہو چھُ اتھ "پرزان" تہٕ لیکھت

(۵۶)

بتو ہی شو ہے جابجا جلوہ نما جلوہ طراز
کر نہ ہندو اور مسلمان میں کچھ بھی امتیاز
گر ہے تو ذی ہوش اپنی ذات کو پہچان لے
در حقیقت بس یہی اللہ کی پہچان ہے

(۵۷)

لائیں حرکت میں تو چکی گھومتی ہے زور سے
واقفِ نیرنگ ہے فقط اس کا مدار
پس چلے تو ہوتا ہے باریک آٹا دستیاب
خود بخود گیہوں پہنچ ہی جاتا ہے اس کے قریب

نوٹ :۔ مطلب یہ کہ جب انسان منزلِ مقصود تک پہنچنے کے درپے رہے
تو وہ وہاں پہنچ ہی جائے گا۔

(۵۸)

مِتھیاٗ کپٹ اَسَتھ ترووُم

مَنَس کوٚرُم سٕے ووپدیش

زٕنَس اَندر کیوٚل زونُم

اَنَس کھہنَس کٕس چھُم دویش

(۵۹)

موٗڈو کرٕنیٚے چھےٚ نہ دھارُن تہٕ پارُن

موٗڈو کرٕنیٚے چھےٚ نہٕ رٕچھنہٕ کاسے

موٗڈو کرٕنیٚے چھےٚ نہٕ دِہہ سنٛدارُن

سہَز وِہٕژارُن چھےٚ ووپدیش

(۵۸)

ترک میں نے کردیا سب جھوٹ اور مکر و فریب
تھا یہی اندیشہ موزون میرے من کے واسطے
مجھ کو کوئی نظر آیا نہیں بجز ذاتِ حق
کھانے میں پرہیز کرتی کس سے بتلاؤ مجھے

(۵۹)

محوِ آرائش و پیرائش رہے
تن پرستی کی رہنے دن رات فکر
یہ عمل صالح نہیں اے بیوقوف
ذات کی پہچان ہی اندیشہ ہے

(۶۰)

مٲرِتھ پانژھ بھوٗتھ ،تم پھَل ہٕنڈی

ژٕنِتھ دانہٕ وکُھر کھیتھ

تَدَے زانکھ پرٕم۔ پد ژٕنڈی

ہِشی کھوٚش ،کھور کوتہٕ نا کھیتھ

(۶۰)

خواسِ خمسہ کو سمجھو کر قربانی کا بکرا ہے

اسے عرفان کا چارہ کِھلا خوب موٹا کر

اسے قربان کر، دل مطمئن رکھ نام حاصل کر

یہ دائیں بائیں یکساں ہے فقط ایقان پیدا کر[1]

...

[1] تو تُم (چنچل من والی) بانرین مقام کو پہچان لوگی اور تمہارا من شانت ہو جائیگا۔ اگر تم "بائیں بازو" یعنی "وام مارگ" کا طریقہ پرستش بھی اختیار کر دگی۔ تو یہ تمہارے لئے نقصان دہ نہیں ہوگا۔ مگر شرط یہ ہے کہ پہلے اپنے حواس خمسہ کو قربان کرے۔

(۱۶۱)

وۄتھ رٮ۪نیا[1] ارزُن سَکھر

اَتھِ اَل پَل وَکھر ہیتھ

لۄد وَنے زانکھ پرَم پد اکھِر

ہَنے شِکھ کھنے شِکھر ہیتھ[2]

۱ رٮ۪نیا۔ تلفظ" رے۔نیا، ضمیمہ ۳ وُچھِو۔

۲ "ہٮ۪تھ کھر کِھشی کھر ہیتھ" (گریرسن ۱۲) یِہ سطر چھےٚ وارٕہ ژِکر نزان۔ آنند کوِلن چھِ یِتھ پاٹھۍ ہیچھِر۔ گریرسنن بیٚیہ پاٹھۍ۔ اگر ژٕ پرَم۔پد (ادم (ساری تھۄد مقام) زانکھ۔ تیٚلہِ کر ییٚتھ پاٹھۍ لۄزا تہٕ گوو" اَتھِ اَل پَل وَکھر ہیتھ، تیٚلہِ چھُنہٕ کانہہ دۄش۔ اِشارٕ چھُ "کولا چارس" کُن۔ یِہ گوو اگر گریرسن سُند پاٹھ مانو۔ اگر آنند کوِلن۔ تیٚلہِ گوو اَمِیک معنی زِ اگر ژٕ پرَم پد زانکھ تیٚلہِ گژھ اَتھ لۄزا بہٕ منز بیٚیَن ییٚتھن زانَن والین سٟتؠ شامِل تیٚلہِ چھُے ژٕ نے اختیار یِژھ لۄزا کرنس۔ بیاکھ پاٹھ: "ہٮ۪شی کھۄش کھور کیٚتھ کیٚتھ" (پارمو) بیاکھ پاٹھ تہٕ چھُس "کھِشکر شکھر ہیتھ"

(۶۱)

اُٹھ کریں دِلبر کے استقبال کی تیاریاں
ہاتھ میں ہوگا شراب ناب اور نان وکباب
'اوم' کا عرفان اگر حاصل تمہیں ہو جائے گا
تم کو اس پوجا میں کیا نقصان ہے، اے شوخ وشباب

(٦٢)

گیانہٕ مارگ چھےَ ہاکہٕ وٲر

دِزہ بس شمہٕ دَمہٕ کرِتھ پٲنٛز

لاما زٕکنہٕ پوٚش پرٲنٛز کرِتھ وٲر

کھینہٕ کھینہٕ موٗژی وٲرے چھیٚنٛز

(۶۴)

معرفت کا باغ ہے اک ساگ زار دلپسند　　جس کو ضبط و ربط سے دل کے سکون سے بھر کے
حیط فعلِ پسندیدہ سے خود محفوظ رکھ

اس طرح پچھلے جنم کے جو ترے اعمال ہیں　　بھیڑ بکری جیسے تو دیوی کے آگے کر نثار
یوں ہی ہو جائیگا خالی رفتہ رفتہ ساگ زار

نوٹ :- اعمال دو قسم کے ہیں۔ ایک وہ جو پچھلے جنموں میں
ہیں کئے گئے ہوں۔ جن کے نتائج اب بھی باقی رہتے ہیں۔ اور دوسرے
وہ جو موجودہ جنم میں کئے جاتے ہیں۔ دونوں نتائج کے حامل ہیں۔
جب تک یہ نتائج باقی رہتے ہیں آخری نجات ناممکن ہے۔
باغ معرفت میں ساگ سے مُراد موجودہ جنم کے اعمال ہیں۔
اس کو احتیاط سے روزانہ مذہبی فرائض اور ضبط و سکون کے
ذریعے سے بیرونی ترغیبات سے بچائے رکھنا چاہیئے۔ اس
باغ میں جن میں بھیڑ بکریوں کو چرنے کی اجازت دی گئی ہے۔
اور جن کے مُقدر میں قُربان ہونا ہے۔ پچھلے جنموں کے اعمال
ہیں۔ جن کا پھل موجودہ فصل یعنی اعمال ہیں۔ نیک اعمال سے
محصور کئے جانے پر بکریاں ساگ کھانے پر مجبور ہو جاتی ہیں۔
یا بالفاظ دیگر پچھلے جنموں کے اعمال کا پھل ختم ہو جاتا ہے۔ یہ
کام بکریوں کی قربانی سے پایۂ تکمیل تک پہنچ جاتا ہے۔ اس طرح
روح لامکان میں جذب ہو جاتی ہے۔

(۶۳)

شۄنشرِس وُتھ کُس رٹے
کُس بوکے رٹے واو
یُس پانژ یندریے ژٕلِتھ ژٹے
سُے رٹے گٹے رو

(۶۴)

شیل تہٕ مان چھُے پوٚنز کرنجے
موچھِ ییمہٕ روٚٹ ٹلٕیُد واو
ہوٚس یُس مست والہٕ گنڈے
تی یُس ننگہٕ تَے سُے اَدہٕ نہال

(۶۳)

روک سکتا کون ہے جاڑے میں چکشِ بام کو؟

اور مٹھی میں بھلا بادِ صبا پکڑے گا کون؟

جو سمیٹے اندریوں کو ٹ کر رکھے انہیں

دسترس پائے اُجالے پر اندھیرے میں وہی

(۶۴)

شہرت و عزت ہے کیا چھلنی میں پانی کے سوا

ہیں جو طاقت آزما. طوفاں کو مٹھی میں جو لے

باندھے بیلِ دماں کو اپنے سر کے بال سے

جس سے یہ سب ہو سکے بیشک ہو آمیں کامیاب

نوٹ:۔ مطلب یہ ہے کہ دنیاوی شہرت خام خیالی کے سِوا کچھ نہیں

ہاں اگر نفسِ امارہ (یعنی بیلِ دَماں) اور "من" کے طوفانوں

کو قابو کرے تو حقیقی معنوں میں طاقتور کہلائے اور نام پائے۔

(۶۵) لہ

لَزکا سی شپت نواری

ترٛن زَل کَری آہار

یہٕ کٔمؠ ووہپدیش کوٗرُے بٹا

اُژیتَن وٕٹس ٹسژیتن دِیُن آہار

(۶۶)

دلِو وَٹا دِوُر وَٹا

پیٹھ بوٗن چھُے یپکہ واٹھ

پوٗزکس کَرکھ ، ہوٗیہٕ بٹا

کرٛمنَس تہٕ پوٗنس سنگاٹھ

وُچھِو واکھ ۲۵۱ تہٕ ۔

(۶۵)

ہے سبز پوش تیری سردی سے بچانی

جل اور گھاس پر ہے گزران کرنے والی

اے بیوقوف پنڈت! ہے کس کی یہ ہدایت

جاندار بھیڑ کو تو بے جان صنم کے آگے

بے جرم ذبح کردے اور لے ثواب اُلٹا

(۶۶)

مورتی ہو دیوتا کی یا ہو مندر کی نمود

دونوں کی تشکیل میں پتھر ہی پتھر ہے عیاں

زیر و بالا پیش و پس پتھر ہی پتھر پائے گا

تو پرستش کس کی کرتا ہے بتا پنڈت مجھے

من کو ہاں اپنے نفس کا رات دن ہمدم بنا

نوٹ:۔ ظاہری پرستش بے معنی ہے، اپنے من کو اپنے پران ملانا چاہیئے۔ اور اُسی کے دھیان میں لگانا چاہیئے۔ یہ ایک ریاضت ہے۔

(۶۷)

کُش پوش تیل دِیپہ زَل ناگرٕ ژھے

سد بھاوٕ گورِ کتھ لیس مَنہِ ہیئے

شمبھوٗ ہس سورِ تہٕ پھنہٕ یِرٕ ژھے

ئے ڈ۪ۄ زے سہزا کرٕ ییئے

لہ

"ساد پیٚنزے سہزٕ اکرٕ ژے نا زیئے"

(گریرسن)

وچھو ضمیمہ ۳۔

اَتھ چھُ لِنُتھ لِستھ مانے پیران۔ یانے

ترٕ واتہٕ اَبدی آنندس منز منہٕ کِز عملہ سنٕز

لانائُتھ روزِتھ یٚمیہ ییہٕ نہ ژُہ زِنس یِیٚژھ

کِنیک پاٹھ چھُ بھاسکرُن پیس زیادٕ

موزوٗن چھُ۔ یانے کُش پوش بیترِ

ییتہٕ پوزا کرِتھ بُکرِ پنٕنہِ ییٚژھ تہٕ پرٕژھ

سیتہٕ شو موزنے چھِنے سہزٕ بنز پرٕنز

کرِتھے (۴۰)

(۳۷)

پرستش کے لئے حاجت نہیں دیپک کی یا تل کی

نہ پانی کی کُشا کے گھاس کی یا پھُول اور پھل کی

جو مُرشد کی ہدایت پر عقیدت سے عمل کرے

جو فرطِ شوق سے "شمبھو" کو ہر دم یاد بھی کر لے

اِسی سے ذاتِ حق کی معرفت ملتی ہے بندے کو

یہی سچی عبادت ہے، یہی سچی ریاضت ہے

نوٹ :- (۱) ظاہری عمل ذاتِ حق کی سچی ریاضت نہیں۔ مُرشد کی ہدایت کے مطابق اپنی ہی ذات میں ذاتِ حق کا احساس پیدا ہونے پر انسان اصلیت کو پا سکتا ہے۔ اور یہی ذاتِ حق کو پانے کی سچی ریاضت ہے۔ گریرسن نے جو مصرعہ یہاں پر دیا ہے اُس کے معانی کھینچا تانی کر کے ہی اُن الفاظ سے نکالا جا سکتا ہے یعنی کہ

"وجودِ ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے وہ آخر — عمل سے لاتعلق ہو کے پاتا ہے نجات آخر"

(ب) "کُشا" ایک قسم کی گھاس ہے جسکو متبرک سمجھا جاتا ہے اور مختلف مذہبی رسوم انجام دینے کے موقعہ پر استعمال کی جاتی ہے۔ "شمبھو" شو جی کا ایک نام ہے۔

(۶۸)

کُس پُش تہ کوسہ پُشائی

کَم کُسُم لاگ زبس پوٗزے

کوٗ گوڈ دِزبس زَلچہٕ دائی

کوٗسہٕ منتر شنکر سواتمہ وُزے

(۶۹)

مَن پُش تےَ یژھ پُشائی

باوِکُسُم لاگ زبس پوٗزے

شیشہٕ رسہ گوڈ دِزبس زلچہٕ دائی

ژھوپہٕ مَنتر شنکر سواتمہ وُزے

(۶۸)

کون ہے مالی کون ہے مالن کس سامان سے؟ کن پھولوں سے
پوجا اس کی تو کرتا ہے؟
من کی شانتی حاصل کر کے کس ندی کے جل سے اس کو
دھیرے دھیرے نہلاتا ہے؟
کس منتر سے ذاتِ حقیقی یعنی تیرا جوھرِ اصلی
جلوہ اپنا دکھلائیگا؟

نوٹ:۔ یہاں رسمی پرستش کا ذکر کیا گیا ہے جو للؔ کے نزدیک بے معنی ہے۔ وہ کہتی ہے۔ خودشناسی حاصل کرنے کا یہ ذریعہ نہیں۔

(۶۹)

من ہے مالی شوق ہے مالن پوجا میں گلہائے عقیدت
اس کے آگے لا کے رکھدے
چاند کے رس کی گنگا سے بھر تازہ تازہ پانی لے کر
اس کو اشنان کرا لے
خامشی کے منتر سے جب شنکر جاگ اُٹھے گا تب
دیکھے گا تو من میں اپنے

نوٹ:۔ یہاں رسمی پرستش کے خلاف روحانیت کی برتری کا ذکر کیا گیا ہے۔ چاند سے مُراد وہ پُراسرار چاند ہے جو کاسۂ سر میں متمکن ہے اور اس کے رس سے وہ امرت مُراد ہے جو عبادت گذار کے روحانی جسم میں داخل ہوتا ہے اور اسے اپنے آپ کا مالک بنانے کے قابل کر دیتا ہے "ژھوپہ منتر" سے مطلب سکوت کا عمل ہے جس میں ریاضت گذار بغیر کسی آواز کے فقط سانس کے اُتار چڑھاؤ سے کام لیتا ہے۔

(٧٠)

گگن ژٕے بھوٗتل ژٕے

ژٕے دِن پَوَن تہٕ راتھ

ارگ ژندن پوش پوٚنۍ ژٕے

ژٕے چھکھ سورُے تہٕ لاگزی کیا

سَکل (وانچھ ۲۸)

٧١

شِوا، کیشوَا زِن وا

کَمہ لِہٕ ناتھ نام دارِن یوٗہ

مےٚ اَبلہِ کاسی تَن بَوٚرُز

سُہ وا، سُہ وا، سُہ وا، سُہ

(۶۰)

زمین تو ہے زماں تو ہے، ہوا، دن رات بھی تو ہے
چڑھاوے کا اناج اور جل بھی، چندن پھول بھی تو ہی
غرض ہر چیز میں تو خود سمایا ہے بہر صورت
میں حیراں ہوں کروں کیا نذر تیری ایسی حالت میں

نوٹ :- یہاں بھی رسمی پرستش کو روحانیت کے مقابلے میں بے معنی بنایا گیا ہے چونکہ تمام مخلوقات کا منبع ذات الٰہی ہے۔ کوئی چیز جو نذر کی جائے خود وہی ہے پس کون کس کو اور کیا نذر کرے۔

(۶۱)

شو ہو یا کیشو ہو جن ہو یا وہ گوتم بُدھ ہی ہو
یا وہ کملج برہما ہو، کچھ بھی اس کا نام لو
دے وہ مجھ بے بس کو دنیا کے مصائب سے نجات
خواہ کہلائے وہ یہ اور خواہ کہلائے وہ کچھ

نوٹ :- کیشو، سے مُراد وشنو ہے، جن سے مطلب بودھوں کا پیغمبر گوتم بُدھ "کملج" کے معنی کنول سے پیدا ہوا یعنی برہما۔ مطلب یہ کہ ذاتِ الٰہی کو کسی بھی نام سے پُکارا جائے۔ بہرصورت وہی نجات دہندہ ہے۔

(۱۲۷)

دواد شانٹھ منڈل لیَس دیُوس تھجہ

ناسکہ پۆنہِ داَرِی اناہت رُو

سوٚیم کلین آنتہ ژجہ

پانۓ شہ دِلِو تہٕ ارژُن کس

ہ کنڈلنی یوگہٕ کنہٕ چھِ انسانہٕ پندس جسمس منز شےٚ جایہ مقرر کرِمژہ یمن 'منڈل' یا 'چکر' چھِ وَنان۔ اکھ جاے چھےٚ ہردیس منز۔ یہ منڈل یا ژکر چھُ بِلکُل منزس یہ چھِنہٕ کھوپری کنہٕ یۆتہٕ 'ہارٹ' چھُ۔ یہ لوٚگ چھُ شاہ کھارنہٕ تہٕ والنہٕ رٹتہٕ سادنہٕ لِوان۔ اَتھی جایہٕ چھِ "اناہت" منڈل وَنان۔ وَنان چھِ نیرُون شاہ چھُ باہ اوٚنگُل نبر نیران۔ یۆتہٕ بیٹھم یہ اندر ہردیس منز گرزھان چھُ نٔسنہٕ کنہٕ۔ بیاکھ دواد شانت 'گوو کلیج تال یا کھاپری یۆتہٕ سہسرارس منز شۆ سنز جایہ چھےٚ۔ اَتھ چھِ رِشو "دواد شانت" تہٕ وَنان۔ اَتھ

چھہ 'برہمہ رندر' نہٕ وَنان ۔ گُرزُرِس چھُ وَنان یوٚہے
'برہمہ اندر' چھُ مطلب ۔ مگر وُچھو پارٕمو ۔ سہ چھُ
وَنان یَتھ چھُنہٕ یہ مطلب بَلکہ چھُ 'اناہت منڈل'
مطلب یُس ہر دِلس منز چھُ ۔ تتی 'اناہتس' نتہٕ کنہٕ
کھَسہٕ وُن شُبہٕ تہٕ وَسہٕ وُن وانان ۔ اَتھی پیٹھ چھےٚ
یہٕ ریاضت کرنہٕ یوان ۔

(۷۲)

'برہمہ رندر' کو سمجھا ہے جو خود — اپنی ذاتِ حق کا ایک عالی مقام
دم سے اپنے دِل سے لیکر ناک تک — جانتا ہے وردِ آوازِ رواں
اس کے سب اوہام باطل خود بخود — دم میں مٹ جاتے ہیں ہوتے ہیں فنا
ذاتِ حق پاتا ہے اپنی ذات میں — پس رکھے کس کی پرستش وہ روا۔

نوٹ:۔ گرزرن ۔ "دواد شانت منڈل" سے مراد 'برہمہ رندر' ہے ۔ اس جوف کا اصطلاحی نام ہے جو کاسہ سر میں واقع ہے ۔ جس کا تعلق "سہسرار" سے ہے ۔ اور جو ہر انسان میں ذاتِ افضل 'شو' کا مقام ہے ۔

پارٕمو:۔ دواد شانت سے یہاں "انتہہ دواد شانت" مراد ہے یعنی ہر انسان کا ہردے جہاں سے پران شروع ہوکر بارہ انگلیوں کے فاصلے تک ناک سے باہر جاتا ہے اور وہاں سے بذریعہ ناک اندر اسی ہردے پر آتا ہے ۔

بہرحال مراد یہ ہے جو کہ اس پران اپان ، یعنی سانس کے اُتار چڑھاؤ پر مبنی ریاضت کرتا ہے وہ آوازِ رواں 'اوم' سے آگاہ ہوکر حقیقت سے آگاہ ہوتا ہے ۔

(۷۳)

اَئے اومکاریس نابہٕ دٕرے

کُمبےٚ برٛہمانڈس سُم گرٕے

اَکھ سےٚ منٛتھر ژٕتس کرٕے

تَس ساس منٛتھر کیاہ کرٕے

۱۔ کُمبےٚ (ابھاسکر) مطلب ژٕکُمبہ یانےٚ "کھٹ" کُھمبس، پنٛزس پانس، یہٕ گووٕ جنس چتس تہٕ برہمانڈس کرٕمیٖل بنٛن ژٕتیتھ لاتاوٕ برہمانڈس نام نہٕ ژٕکُک (ہلانایام) کرِتھ یا جبس نفس کرِتھ کُمبے پرٕن چھےٚ منٛے زیادٕ مُناسب پاٹھ باسان کُمبےٚ کھوتہٕ تس پاٹھ کرین سُند چھُ۔

(۷۴)

لَل بو لۄسس ژھاران تہٕ گوران

ہل مےٚ کوٚرمس رسہ نِشہٕ تہٕ

وُچھُن ہیوٚتمس تاڈٕ ڈیٹھمس برٕن

مےٚ تہٕ کل گنےٚ پہٕ زوگمس تتہٕ

(۷۳)

ناف سے جس کی نکل کر ہو رواں بس وردِ 'ادم'

اور کرے 'برہمانڈ' تک وہ چیت کے ذریعے صعود

پھر جو صدقِ دل سے فقط یاد یہ منتر کرے

کیوں نہ ہو جائے ہزاروں منتروں سے بے نیاز

نوٹ :- (۱) میری رائے میں یہاں 'کمبھ' سے مراد حبسِ نفس نہیں۔ لل دید شیو ہو گئی تھی۔ وہ "پران ایان" کے ریاض کرتی تھیں جو شیو شاستروں میں بتائے ہوئے "انُو واپائے" کی ایک مشق ہے۔ وہ ہٹ یوگ کی پیرو نہیں تھیں یہاں مراد ہے "کمبھ" یا "گھٹ" یعنی "شریر" یا "جسم"۔ لل کہتی ہیں کہ کمبھ اور برہمانڈ کے درمیان "سُم" یعنی پل بنایئے تاکہ جیو اور برہم کا آپس میں میل ہو جائے۔

نوٹ :- (۲) گریرسن: یہ قطعہ ادم کی تعریف میں ہے جس کی نسبت بتایا گیا ہے کہ اس میں تمام منتروں سے بڑھ کر اوصاف پائے جاتے ہیں۔ "ناف" جس کو "کنڈا" کہتے ہیں تمام انسانی خیال و عمل کا مرکز بتائی جاتی ہے۔ جہاں سے مختلف نلیاں جن میں سے انفاس گزرتے ہیں پرتو پذیر ہو جاتی ہیں۔ گریرسن کے نزدیک برہمانڈ (برہم اندر) اس جوف کو کہتے ہیں جو انسان کے کاسۂ سر میں واقع ہے اور جو شیو (ذاتِ اعلےٰ) کا مسکن بتایا جاتا ہے اور جو ایک چاند کی صورت میں جلوہ گر ہے یہ انسان کی اپنی ذات سے الگ نہیں۔ اگر انسان اس حقیقت کو پہچان لے تو اس کو کسی اور کی پرستش کی ضرورت نہیں۔ کمبک سے مراد حبسِ نفس کی ایک خاص مشق عمل ہے۔

(۸۵)

لولکہ ووکھلہ وَاَلنج پشم

کوکل ژُرجم تہٕ رُوزِس رُسہ

بُرزم تہٕ زاَجم پالس ژُرشم

کوٚ زانہٕ توٚ ستی مَرکتہٕ لسہٕ

لہ:- لوٚے نامویَس تہٕ لوٚے نامہٕ
یتلہٕ اَچھو ڈیشہ تہٕ کَنو بوزہٕ

نوٹ:- وُچھو "بی بی للہ عارفہ" تہٕ "تاریخ کبیر" یِمَن یِند بابَتھ چھہٕ یہ واکھ

منز درج:-
"طلبن تہٕ عارفن تہٕ عاشقن کرو شم
جنیبہٕ دوٚہم زستوہ دِس منہٕ"

(۷۴)

کرتے کرتے اس کی ہر سو جستجو | کیا بتاؤں لل تجھے میں تھک گئی
صرف کوشش میں کیا زورِ تمام | بلکہ اس سے بھی کہیں آگے بڑھی
شوق سے اس کی طرف ڈالی نظر | آہ! دروازے پہ کنڈی تھی لگی
چاہ میری بڑھ گئی پھر اور بھی[a] | تاک میں اس کی وہیں بیٹھی رہی

نوٹ:- محبوب تک رسائی حاصل کرنے کے لئے اس کے کرم کی ضرورت ہے۔ ورنہ وہاں تک پہنچنے کے لئے انسانی کوششیں لاحاصل ہیں۔

(۷۵)

دل کو پیسا کھرل میں جب عشق کے
خواہش بد مٹ گئی، آیا قرار
نذرِ آتش کرکے تب چکھا اِسے
اس عمل سے کب پتہ چل جائے گا
زندہ رہنا ہے کہ مرنا ہے مجھے

لہ - دیکھکر آنکھوں سے سُنکر کان سے | جب میں ہونگی اصلیت سے ہمکنار
کب مری ہیں اور کب مر جاؤنگی

(۷۶)

سَہَرَس شُم تہٕ دَم نو گرشے

ییٚژھِ نو پرٛاوکھ مُکتی دۄار

سِلَلَس لۄَن زَنَ میلِتھ تہٕ گرشے

تو تہٕ چھےٚ دوٚرلب سہز وِسٔرار

ٹٲنوٹ۔ گوڈنچی سطر چھےٚ وِنان زلَل دیدِ ہُنٛد اَمس کَران "دم" نہٕ "دمادم"، نہٕ کُنبک،
نہٕ ہیاکھ پاٹھۍ: ییٚژھی پرٛاوکھ مُکتی دۄار" (بحاسکر رازدان)

(۷۷)

زَنَتہٕ زایاے زُتٕتاے کُتی

کرٔتھ ووٚدرس بہوٚ کلیش

پھیرِتھ دۄار بٔرتہٕ وآتی تُتی

شوٚ چھےٚ کروٚٹھ تہٕ ژٕین ووٚپدیش

ٹٲ وُچھو واکھ ۷۶ ہُنٛد نوٹ۔

(۷۶)

تو وجود و ذاتِ حق کی چاہتا ہے معرفت
حاجتِ ضبط و سکون اس کے لئے کچھ بھی نہیں
آرزومندی سے خالص پا نہیں سکتا نجات
دھیان میں کوئی نہ ہو کیوں محو ہی آٹھوں پہر
جس طرح پانی میں گھل جاتا نمک ہے سر بسر
پھر بھی اندازہ تشخص کا بہت دشوار ہے

نوٹ :- ذاتِ حق کا مشاہدہ محض تمنا اور تزکیۂ نفس وغیرہ سے ہی نہیں ہو سکتا۔ دوسرا پاٹھ ہے۔
" انتہائے شوق و محکم یقین سے ہی پا سکتا ہے نجات"

(۷۷)

رحم مادر کو دیا دردِ شدید اور دُکھ بھی اس کو پہنچایا بہت
تب ہوئے پیدا وہ دنیا میں ضرور تھے بھلے چنگے، اچھے اور تندرست
پھر بھی اکثر آ کے ٹھہرے بار بار تھا یہی دران کی جائے انتظار
شو کا پانا تو بہت دشوار ہے دھیان رکھو اس پر کہ یہ اپدیش ہے

(۷۸)

یوسے شیل پیٹھس تہ پٹس
سوے شیل چھے پڑتھ وون دیش
سوے شیل شوبہ وِنس گرٹس
شو چھے کروٹھ تہ ژین وویدیش

(۷۹)

رومتہ تھلہ تھلہ ناپِتن
ناپِتن ووتم دیش !
ورن متہ لوکہ گرہ اُژیتن
شو چھے کروٹھ تہ ژین وویدیش

(۷۸)

پتھر جو کام دیتا ہے جائے نشست کا   یا جو بچھایا جاتا ہے کوچوں میں جا بجا

ہوتا ہے بالضرور بہر رنگ جزوِ ارض   آتا وہی ہے کام کسی آسیا میں بھی

پانا جہاں میں شو کا تو دشوار بہت ہے   اپدیش ہے تو اس پہ ذرا اول سے دھیان رکھ

نوٹ:۔ دُنیا کی تمام اشیاءٔ ذات الٰہی کی مختلف صورتیں ہیں۔ اگرچہ جائے نشست، گلی کا فرش، قطعۂ ارض یا چکی مختلف صورتیں اختیار کئے ہوئے ہیں۔ لیکن درحقیقت ایک ہی چیز ہیں یعنی پتھر۔

(۷۹)

کیا نہیں کرتا ہے روشن ہر خطے کو آفتاب

روشنی پاتا ہے کیا بس ایک پاکیزہ مقام؟

اور کیا داخل نہیں ہوتا 'ورن' ہر گھر میں ہے؟

شو کا پانا تو بہت دُشوار ہے اُپدیش سُن

نوٹ:۔ یہاں بھی ذات الٰہی کی عالمگیر جلوہ گری کا بیان ہے جس طرح سُورج ہر جگہ بلا کسی امتیاز کے چمکتا ہے۔ اور جس طرح 'ورن' یعنی پانی کا دیوتا ہر گھر میں داخل ہوتا ہے اور صرف مخصوص مقامات ہی میں نہیں۔ اسی طرح ذات الٰہی بھی کسی خاص مقام پر ہی جلوہ افگن نہیں بلکہ ہر شے میں ساری وطاری ہے۔

(۸۰)

زانہٕ ہاَ ناڑِدَل مَنہٕ زٕٹھ

ژٕٹھ وُٹھ گٕٹھ کلیش

زانہٕ ہاَ ادٕ اَستہٕ رَسایَن گٕٹھ

شُو چھُے کرُوٹھ تہٕ ژٕین ووہپدیش[1]

[1] ناڑی چھےٚ ژٕم رگہٕ یمو منزٕ پرٛان چھہ دورہٕ کران تہٕ زُوٕ بخشان یمہٕ چھےٚ والیاہ خاص چھےٚ ژٕہ ناڑی ۔ وُچھو واکھ ۹۱ "دَشہٕ ناڑِ واو"۔

(۸۱)

یہے ماتٕر رُوپ پےٚ دِیے

یہے بارٕیا رُوپ کرِ وشیش

یہے مایا رُوپ اَنتہٕ[1] زُو یہے

شُو چھُے کرُوٹھ تہٕ ژٕین ووہپدیش

[1] .... زٕپو یہے

(۸۰)

مجھے معلوم جو ہوتا کہ کیونکر من کے ذریعے سے
ان اپنی ناڑیوں پر آپ قابو پاسکوں گی میں
پھر ان کو کاٹ کر کیسے رکھوں کیونکر سمبٹوں میں
تو میرے سارے دُکھ اور درد بیشک ختم ہو جاتے
اور اکسیر حقیقی کا بنانا مجھ کو آ جاتا
ہے یا ناشو کا مُشکل غور سے اُپدیش یہ سُن لے

نوٹ :۔ ریاضت گزار کا فرض ہے کہ ناڑیوں کو قابو کرے۔ اِن کا مطلب یہ ہے کہ من کو آلاتِ عمل سے الگ کر کے سکون و سکوت کا خوگر کرنا چاہیئے۔ اکسیرِ حیات سے معرفتِ ذات مُراد ہے۔

(۸۱)

عورت کی ذات دیکھئے پھر غور کیجئے — کرتی ہے والدہ کی کبھی صورت اختیار
بچے کو تب پلاتی ہے کس شوق سے وہ دودھ
آتی ہے سامنے کبھی بیوی کے روپ میں — اس وقت ہوتی ہے مگر اسکی روش کچھ اور
مایا کی شکل میں کبھی ہوتی ہے جلوہ گر — لیتی ہے جان تک کبھی اتنی ہے وہ نڈر
ل جائیں شو سے یہ نہیں آساں کسی طرح — اپدیش ہے یہ دھیان اسی پر رہے ترا

نوٹ :۔ یہ تمثیل مندرجہ بالا مطلب ہی کی وضاحت کرتی ہے۔ عورت مختلف حیثیتوں میں نظر آتی ہے۔ مثلاً کبھی ماں کے روپ میں اور کبھی بیوی کی شکل میں یا کبھی مایا بن کر جان لینے والی کی صورت میں لیکن حقیقت میں بہر صورت کی ذات ہے۔

(۸۲)

ژھو چھے زاوِیل زال وَہراوِتھ
کرزُن منز چھے تَرِتھ کیتھ
زندہ نے وُچھِن اَدِ کیتہ مرِتھ
پانہ منز پان کڈ وہراوِتھ کیتھ

(۸۳)

تیر سِلل کھوٹ تے تیرے
ہمہ ترتے گے بن ابنت وِمرشا
ژیتہ زو باتہ سپ سمے
ژھوے ژرا ژر زگ پشا

لہ کھوٹ

لہ بین ابین۔ شوکا فلسفہ کرز۔ بین گوو مایا۔ بین ابین گوو وِدیا۔ ابین گوو شکتی یا بالترتیب ' اِدم '، اِدم ' اہم اِدم '، تہٕ ' اہم ' (یم چھ اَمہٕ عرفانکۍ تکنیکی محاورہ)۔ معنی۔ خارجی کاینات یتھہ اوت ، یہ تہٕ تہٕ پتہٕ۔ کاینات تہٕ تہٕ اَکھ زانن وول تہٕ ، سارٕوے تھوٚد تہٕ سارِنٕے آگرٕ اہم سٕے اوت سورٕے زانن وول سورٕے "پوٗرن اَہنتا" بنا۔

۸۲

باریک جال کی طرح پھیلا ہوا ہے آپ
شو جو تمام قالبوں میں کر گیا نفوذ

پائے گا تو حیات میں اپنی نہ جب اُسے
مرنے کے بعد آئے گا کب پھر ترے وہ ہاتھ

لے کام ذوق و شوق سے اور غور و خوض سے
اپنے وجود میں سے خودی کو نکال دے

نوٹ :- 'خودی' سے یہاں مُراد اَنا ہے۔ یا یہ بھی اِس کے معنی ہو سکتے ہیں۔ کہ انسان کو چاہیئے کہ غور و فکر سے اپنی اصلیت، اپنی ذات پہچان لے۔

(۸۳)

پانی جم جاتا ہے تو بن جاتا ہے یخ
یا بشکلِ برف آتا ہے نظر

غور سے دیکھو تو یہ سب اصل میں
ایک ہی شے کے فقط ہیں تین روپ

جب شعور بر زمیں کا آفتاب
نور برساتا ہے آب و تاب سے

مل کے تینوں دم میں ہو جاتے ہیں ایک

سچ جو پوچھو تو بسیط دھر میں
اور ہر شے میں کہ جو ہے ماسوا
شو ہی شو ہے جلوہ گر جلوہ نما

نوٹ :۔ جس طرح آفتاب یخ اور برف کو پگھلا کر پانی کی شکل میں تبدیل کر کے اس کے ساتھ یکساں بنا دیتا ہے۔ اسی طرح معرفت روح سے نہ صرف ذاتِ حق کے ساتھ یکساں ہونے کی اصلیت کو تسلیم کراتی ہے۔ بلکہ یہ بھی واضح کر دیتی ہے کہ تمام کائنات بہر صورت قدرتِ مطلق کا ظہور ہے۔

(۸۴)

اَسہِ پوندہِ زوسہِ زامہِ

نیتھے سَنان کرِ تیر تھَن

وہری وَہرس نوٗنے آسے

لَشہِ چھُے تہٕ پَر زانتن

(۸۵)

بان گوٗل تاٗسے پرٛکاش آو زوٗنے

زُندہر گوٗل تاٗسے موٗتے زیتھ

زیتھ گوٗل تاٗسے کیہنہ تہٕ نا سکنے

گے بھوٗر بھوٗہ سودولبسرِ زِتھ کیتھ

۲۱/۲ تے

۸۴

وہی ہے خود جو ہنستا ہے وہی ہے کھانسنے والا
وہی ہے چھینکنے والا، جمائی لینے والا بھی
وہی ہے جو نہاتا تیرتھ استھانوں پہ ہے جا کر
وہی ہے جو برابر سال بھر ننگا ہی پھرتا ہے
بنا کر بھیس سادھو کا وہ زہد اپنا دکھاتا ہے
بہت نزدیک ہے تیرے اُسے پہچان لے اب بھی

نوٹ :- عابد مقدس کی زیارت کرنے کے لئے مارا مارا پھرتا ہے۔ اور ذاتِ الٰہی کی تلاش میں جسمانی تکالیف برداشت کرتا ہے۔ اُسے معلوم نہیں کہ اللہ تعالےٰ خود اسی کی ذات میں موجود ہے اور اس لئے وہ اس سے الگ نہیں۔ زاہد کوئی بھی عمل اختیار کرے۔ درحقیقت وہ کرنے والا نہیں بلکہ ذاتِ حق ہی اس کی محرک ہے۔

(۸۵)

جب آفتابِ ضوفشاں ہوتا ہے مغرب میں نہاں
تو چاند آتا ہے نکل اور کرتا ہے ضو پاشیاں
جب چاند چھپ جاتا ہے تو پھر باقی رہ جاتا ہے من
یہ بھی محوِ لامکاں خود ہو کے رہتا ہے کہاں
پھر یہ اثیری وسعتیں اور یہ زمین و آسمان
ہوتے ہیں رخصت یک بیک مٹتا ہے ہر نام و نشاں

نوٹ :- چاند اور سورج سے بالترتیب عمل کے مقامات اعقل و فضل مراد ہیں۔ جب عالم استغراق میں یہ موجود نہیں رہتے تو سالک کو سوائے قوتِ تصوّر کے کسی چیز کا احساس نہیں رہتا۔ جب یہ احساس بھی ذاتِ الٰہی میں گم ہو جاتا ہے تو ہمہ گیر اور انفرادی ذات میں جزو کل کا امتیاز بھی جاتا رہتا ہے۔

(۸۶)

مَل ووتھِ گولُم

جِگر مُوژُم

تیٖلہِ ئل ناو دزام

یٖیلہِ ڈُلو ترٲوِ مَس تٔتؠ

(۸۷)

لَتَن ہُند ماز لارِیوم وَتَن

اَکی ہاُونَم اکِہ چی وَتھ

یِم پِم بوزَن تِم کوہِ مَتَن

لَلہِ بوزشَن کُنی کَتھ

(۸۶)

میں میں نے من کا سارا دھو لیا خواہشاتِ دل کو بھی قابو کیا
مست ہو کر دامنِ عجز و نیاز اس کے آگے شوق سے پھیلا دیا
ہو گئی مشہور للؔ نزدیک و دور

نوٹ :- للؔ نے جب من کو ہوا و ہوس سے آزاد کیا ۔ اور جب وہ نیاز
مندی کے ساتھ صبر سے انتظار کرتی رہی اُسی پر اپنے آپ کو
چھوڑ دیا ۔ پھر کہیں اس کی چشمِ بصیرت کھل گئی ۔ اور للہ عارفہ
کے نام سے مشہور ہوئی ۔

(۸۷)

میرے تلوؤں کا یہ سارا گوشت پوست ساتھ رستے کے چمٹ کے رہ گیا
ایک نے اک کا دکھایا راستہ جو سنے یہ کیوں نہ دیوانہ بنے
باندھ لی للؔ نے گرہ یہ شوق سے مُدعا پانے کو سو کی ایک بات

نوٹ :- یہاں للؔ دید کا مطلب یہ ہے کہ شروع شروع میں اسے
تلاشِ حق میں بہت سی تکالیف اُٹھانی پڑیں ۔ لیکن آخر میں جب
اسے وحدت اور وحدت الوجود کا گیان حاصل ہوا تو اسے راستہ
صاف نظر آیا اور یہی رازِ حقیقت تھا ۔

(۸۸)

پۆت زۄنہٕ وۆتھتھ مۆت بولہٕ لووُم

دَگ لٔلہٕ ناوُم دَہہٕ ہنٛز پرٛیے

ٹُل ٹُل کران لالہٕ وُزہٕ لووُم

مِیلتھ تَس مَن شٔرۄزیوم دَہہٕ ٕ

لہ دِہے ۔ یہ دِہہ ۔ یہ میون پان ۔
بیا کھ پاٹھٕ ، دَہے یانے دٔہ ینٛدرِیے ، دس فوی (پانژھ
گیان ینٛدرِیے تہٕ پانژھ کرم ینٛدرِیے)

(۸۸)

رات کے پچھلے پہر وقتِ غروبِ ماہتاب
اِس دلِ دیوانہ کو میں نے بہت سمجھا دیا
ذوقِ عشقِ حق سے اس غمدیدہ کو بجھنا سکوں
تل ہوں میں لل ہوں میں دیتی رہی پیہم صدا

اس طرح میں نے جگایا اپنے اس محبوب کو
جس سے مل کر پاک میرے ہو گئے یہ دس قویٰ

نوٹ : وقتِ غروبِ ماہتاب سے مُراد ہے علی الصباح یعنی جہل کی
شبِ تاریک کا اختتام دِلِ دیوانہ سے مُراد 'من' ہے جو دنیا کی
مایا سے مست اور پاگل ہے۔ محبوب سے مُراد لل کی اپنی ذات
ہے جس کو ذاتِ حق کے ساتھ ایک ہونے کی معرفت حاصل کرنے
کے لئے وہ جھنجھوڑتی رہی۔

(۸۹)

تِنٛھٕ گلہٕ تأے مَنٛھٕ موٗژے

مَنٛھٕ گوٗل تأے موٗتے ژھ

ژھ گوٗل تأے کیہنہ تہٕ نا کُنے

شۄنٛس شۄنٛیاہ میٛلتھ گوو

(۹۰)

لۄب مارُن سَہَز وسترارُن

دۄرۄگ زانُن، کلپِن تراو

لنشہٕ چھُے تہٕ دۄر موگارُن

شۄنٛس شۄنٛیاہ میٛلتھ گوو

لہ وُچھو بھاسکر نمبر ۳۰ واکھ تہٕ تمیک سنسکرت ترجمہ۔

(٨٩)

تنتر ہوئے مفقود تو منتر رہے باقی
منتر ہوئے مفقود تو اک من رہا باقی
جب من ہوا مفقود تو سب کچھ ہوا معدوم
پھر جب خلا میں ہی خلا ہو گیا یکسر

نوٹ: تنتر۔ مقدس کتب

(٩٠)

ترک کر حرص و ہوا ترک کر یہ ما سوا
دیکھ اس کے نور کو نور ہی میں ڈوب جا
وہ بہت نایاب ہے وہ بہت ہے بے بہا
ہے وہ تیرے ہی قریب ڈھونڈتا ہے دور کیا
وہ خلا ہے یا ملا کچھ نہیں اس کے سوا

نوٹ: خلا سے مراد یہاں ظاہری دنیا ہے

(٩١)

ژٕ تہٕ تۄرٕگ وگہِتھ رۄٹُم

ژٕ بُتھ ملہٕ ورِتھ دَشہِ ناڈٕ دلو

توَے شَشہِ کل وِگہٕلِتھ وُژھم

شۄنیس شۄنیا میلِتھ گوو

نوٹ:- یہٕ "شۄنیس شۄنیہ" کیا گوو، شرکا نکتکس منز گوو زِ "شۄ پرِمانا گوو میلِتھ شۄ شۄنیس سیتۍ"، شۄنۍ گوو یہٕ خلا void، omptiness، یہٕ گوو زِ لو آتما گوو میلِتھ شۄنس سیتۍ، بانے تھۆد دشایہ ووت۔ یتہٕ خالص چیتنہٕ، یعنی آگہی چھنے۔ اَکہٕ پتہٕ تہٕ چھنے پرم شۄ سرۄدشا

(۹۱)

میں نے لگامِ ہوش و خروش کو سنبھال کر   قابو کیا خیال کے گھوڑے کو طرح
دس ناڑیوں میں باندھ لیا نفسِ ناطقہ   سعیٔ بلیغ سے وہیں مرکوز کر دیا
اب چاند کی کلا بھی یکایک پگھل گئی   اور رفتہ رفتہ میرے بدن میں اُتر گئی
یعنی خلا بھی جذب ہوا لامکاں میں اب

نوٹ :۔ لگام سے مراد ہے عدمِ خواہش ۔ ناڑیوں سے رگیں مراد ہے جن میں سے سانس کا دورہ ہوتا ہے ۔ ریاضت گُذار کا مقصد حبسِ نفس ہوتا ہے ۔ جب وہ اُس پر قادر ہو جاتا ہے تو "سہسرارا" میں متمکن چاند امرت ٹپکاتا ہے ۔ خلا سے مطلب وہ منزل ہے جہاں کائنات یعنی خارجی حقیقت کا احساس ختم ہو جاتا ہے ۔ ناداری الفاظ کی وجہ سے لفظِ "خلا" استعمال کرنا پڑا ہے مگر یہاں 'خلا' سے 'کچھ نہیں'، 'صرف خالی' مراد نہیں ۔ یہاں مراد ہے انسان کا چت آتما سب کلپناؤں سے پاک اُس دشا میں پہونچتا ہے جہاں ساری کائنات بھی گم ہو جاتی ۔ مگر یاد رکھنے کی بات ہے کہ نرک شیو میں بقولِ اقبال ؎

"ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں"

اس (CONSCIASNESS COSMIC) کے آگے خلا ہٹ کر پرم شو دشا میں مل جاتا ہے ۔

(۹۲)

ٹٔرِس نہ ساتَس پٔرِس پہٕ رُس
سہ مس مےٚ لَلہِ چَوٚ پنہٕ نےُ واکھ
اَندریُم گٹکھ رٹِھ تہٕ دولُم
ژٕٹِھ تہِ دیُتمس ٹھٔنی چاکھ

(۹۳)

شیٚوَن ژٕٹِھ شیٚنشہِ کل وُزِم
پرٛکرتھ ہوٗزِم پوٗنہ سِتی
لولہِ کرِ نارِ وٲلنج بُزِم
شینکر لوبُم تمی سِتی

(۹۲)

میرا دِل اُمید سے خالی، ہوس سے دُور ہے
ہاں کلام اپنا مئے خالص، دل مخمور ہے
اس نے وہ قوت مجھے بخشی کہ اب کافور ہے
دل کی تاریکی، جو مانندِ شبِ دیجور ہے

(۹۳)

میں آئی طے کر کے چھ جنگلوں کو اپنی ہمت سے — اُجاگر کر لیا اس طرح میں نے چھ کلاؤں کو
نفس سے بیر رکھ کے رہ گیا عالم ہیولے کا — میں تارِ عشق میں دِل کو جلا کر اپنے اُٹھی ہوں
اِسی طرزِ عمل سے پالیا ہے اپنے شنکر کو

نوٹ:- گرتریں انسان کے جسم روحانی میں چھ چکر یعنی شکتی کے چھ مقام ہیں جو اس کو ظاہری کائنات میں عمل کرنے اور اس کو حقیقی سمجھنے کے لئے اُبھارتے ہی رہتے ہیں۔ عرفان حاصل کرنے سے پہلے ان پر قابو پانا ضروری ہے۔ للّ اس عمل کو چھ جنگلوں کو طے کرنے سے تشبیہہ دیتی ہے۔ بتایا جاتا ہے کہ انسان کے سر میں ایک جوف ہے جس میں ایک پُراسرار چاند پایا جاتا ہے اور یہی ذاتِ افضل شو کا مُقام ہے۔ جب صوفی ان چھ چکروں پر قابو پاتا ہے تو وہ اُس چاند سے روشناس ہوتا ہے اور شو کی ذات میں گُم ہو جاتا ہے۔ یہ قُدرت صوفی کو حبس نفس سے حاصل ہوتی ہے اور اس کا محرک انتہائی جذبۂ عشق ہے۔ "کلا" جزو کو کہتے ہیں۔ مگر بھاسکران کو بجائے جنگل کے منزل کہتا ہے۔ چھ جنگل سے مراد ہے کام کرود، لوبھ، مد، موہ اہنکار۔

(۹۴)

اومکار ییٚلہِ لَیہِ اوٚنمُ

وُہِ کوٚزم پَنُن پان

شتےٚ ووٚتھ ترٲوِتھ ستہ مارگ روٚٹُم

ییٚلہِ لَلہٕ بو وٲژس پرٛکاشتھان

۱ ہم "شتےٚ" چھہِ زیادٕ اغلب زٕزک شیٖوٕ شاسترکہِ شتّہ ۔ ادعوٗ
یعنی ورن، منتر، پد، کلا، تتو تہٕ بھُوَن ۔ آنُودو پانچہ شتےٚ وَتہٕ "ستہ مارگ"
گوو شامبھو ویاپے ۔ ۲ گرٛنتھہِ زیادٕ جان ییٚلہِ ۔
نوٹ ۔ وُچھو واکھ ۳۵ تتھ تل (صفحہ ۱۱۵) نوٹ (۲) ۔ گرٛیرسن کیا چھُ ونان ۔

(۹۵)

ہے گورا ، پرمیشورا

باوتھ ژےٚ چھےٚ انتروِلوٚد

دوشوے ووپدان کَنٛدِ پرٛا

ہوٚہ کوٚ ژُن نہ ہاہ کوٚتوٚت ۔

(۹۴)

میں نے اپنایا نہ کب اومکار، کو

جسم کو صورت اک انگارے کی دی

راستے تھے چھ وہ طے میں نے کئے

ساتویں پر جا پہنچی جب تو پھر

عالمِ انور میں لل داخل ہوئی

گریرسن :۔ لل کا مطلب یہ ہے کہ جب نفس سے اس کا جسم آتشِ منترہ کے ذریعے سے روشن ہوا۔ چھ راستوں سے مُراد چھ چکر ہیں یا شکتیوں کے تابع چھ مقامات جو انسان کو عمل کرنے پر اُبھارتے رہتے ہیں۔ ریاضت گذار کو اُنہیں یکے بعد دیگرے قابو کرنا پڑتا ہے۔ اور پھر وہ ساتویں اور بالاترین منزل پر پہنچ جاتا ہے یعنی سہسرار چکر میں جس میں محو ہو جانے سے وہ آخری نجات حاصل کرتا ہے۔

نوٹ :۔ میری رائے میں یہاں "شئے دوت" چھ راستوں سے مُراد ہے "شڈ۔ اُدھو"۔ یہی آنو وُپاے کے چھ راستے بتائے گئے ہیں۔ یہ سب ترِک شاستر کے تکنیکی لفظ ہیں اور ستھ مارگ۔ سچا راستہ، شامبھو وپاے ہے۔

(۹۵)

تم کو سب اسرار کا حاصل ہے علم

مُجھ کو بتلادے یہ کیا اسرار ہے

'ہو' کرتا ہوں تو ٹھنڈی سانس ہے

'ہا' اگر کرتا ہوں، آتش بار ہے

(۹۶)

نابھستاہ چھے پڑکرتھ زلہ ووٗنی

ہڈرس تام ییتہ پڑان وتہ گوٚت

بڑہماندٚس پیٹھ ستہ تاڈِ وٚہووٗنی

ہٚتہ توٚ ترٚن، ہاہ توٚ توٚت

(۹۷)

لٚ بو دزالیس لولہ رسے

ژھانڈان لوٚسُم دِن کھو راتھ

وُچھُم پنڈت پننہِ گرے

سُے منے روٚٹُمس نیچھترُ تہ ساتھ

نوٹ :- وُچھو واکھ ۷۲ یتھ تَل اَمہِ واکُک معنی وارٕ پٲٹھۍ نَنہٕ ۔
وُچھو پارٕ نمبر ۱۶۸ یُس یتھ پٲٹھۍ چھُ

نابِھستھانَس زٕت زلہٕ وٕلی
بٕرہمس تھانس شٕشرُن موکھ
بٕرہمانڈنَس پچھے نِد وہہ وٕنی
توٗے زٕرُن اَنیہ بٲہ گوو توتٕ

یہٕ چھُنہٕ سُہ وَنان زِ یہِ پاٹھۍ کتہٕ اوٗن تمۍ ، زٕت ، گوُ چِتھ ،

(۹۶)

ناف سے جب سانس اُٹھتی ہے تو ہو جاتی ہے گرم
کیونکہ واں خورشید عالم تاب کا دربار ہے
کاسۂ سر سے نکلتی ہے تو جاتی ہے سرد
کیونکہ واں مہتابِ عالم تاب کی سرکار ہے

(۹۷)

انتہائی جذبۂ عشقِ حقیقی دور تک
لے گیا کھینچے ہوئے مجھکو تلاشِ حق میں لل
اس کے ذوقِ جستجو میں جا بجا پھرتی رہی
الغرض دن ڈھل گیا اور رات بھی آخر ہوئی
آہ! تب یہ کھُل گیا مجھ پر کہ پنڈت کا مقام
میرا ہی گھر ہے جہاں دائم ہے اس کا مستقر
تھی مرے نزدیک بے شک اک وہی ساعت سعید

نوٹ :- لل کہتی ہے میں تلاشِ حق میں بہت دیر تک سرگرداں رہی ۔ لیکن آخر کار مجھے معلوم ہوا کہ وہ میرے ہی گھر یعنی آتما میں موجود ہے ۔ پنڈت سے حق کی ذات مُراد ہے ۔ اس قطعہ کا مطلب یہ ہے کہ مَن عَرَفَ نَفسہٗ فَقَد عَرَفَ رَبَّہٗ ۔

(۹۸)

دَمہٕ دَمہٕ کوٗرمس دَمَن آسےٚ[1]

پرٛزلیوم دیپ تہٕ نیٚنیم ذاتھ

اَندریم پرٛکاش نیبر ژھوٗٹم

گرٹ رٹم تہٕ کرٛمس تھپھ

نوٹ:- [1] وُچھو حاجنی صابنہٕ "کاشر شاعری" صفحہ ۳ نمبر ۱۲ (ساہتیہ اکادمی) ییتہٕ پہٕ سطر چھےٚ پیٚتھ پاٹھۍ۔ گریرسن (لل واکیانی واکھ نمبر ۱۲) چھُ یہٕ سطر بیٚتھ پاٹھۍ دِوان۔ " دَمادَم کوٗرمَس دَمَن ہالے" لفظِ "دمادم" چھُ کھارِ بتہٕ دَمَن لبتہٕ باپتھ مُناسب۔ بیٚنہٕ زور تہٕ جلدی مُراد چھےٚ۔ تہٕ چھُنہٕ مُراد۔ گریرسن چھُ پانہٕ "دمادم" لفظُک مانے "وارِ وارِ" دِوان ییمہٕ باپتھ " دَمہٕ دَمہٕ" زیادٕ موزون چھُ۔

بیاکھ کتھ چھےٚ زِ " دَمَن ہال" کیاہ گوو؟ تہٕ ہیکو نہٕ اَسی ووٗلوٗتہٕ سان وٗنتھ۔ گریرسن تہٕ چھُ قیاسےٚ اَمیُک مانے "کھارِ بتہٕ" دِوان۔ اگر کھارِ بتہٕ وَنو تیلہِ شوبہِ نہٕ "دمادم" لفظُک مانے "وارِ وارِ" بیٚیہٕ تہٕ چھےٚ بیاکھ کتھ۔ اگر "دَمادَم" تہٕ "دَمَن ہالے" تھوون۔ تیلہِ چھُ امہِ عملِ ہُند (ریاضُک) مانے "بھستر کا پرانایام"

(۹۸)

مشق میں پاسِ نفس کی دمبدم کرتی رہی
اس عمل سے مجھ میں روشن شمعِ عرفاں ہو گئی
کھل گئی مجھ پر حقیقت ذات کی اک آن میں

روشنی اندر کی کر دی میں نے باہر آشکار
اور پکڑا اپنے اندر اسکو محکم اِسطرح
ہاتھ سے جانے دیا اس کو نہ ہرگز پھر کبھی

نوٹ:۔ یہاں بھی گریرسن حبسِ نفس کی ہی بات بتاتا ہے۔ چنانچہ اُس کی کتاب " للہ واکیانہ" میں اس واکھ کی پہلی سطر یوں درج ہے۔

" دَما دَم کوڑمَس دُمن ہالے"
(مشق میں حبسِ نفس کی دَمبدم کرتی رہی)

جس سے اگر کوئی معنی نکلتا ہو تو وہ " بھستر کا پرشانا یام" یا صوفی " ذکر" ہی ہو سکتا ہے۔ مگر للہ دید کے کلام میں جس ریاض کا ذکر ہے۔ وہ تو " پران اپان" ہے۔ (ملاحظہ ہو واکھ نمبر ع۵۱، ع۵۲، ع۵۳، ع۵۹، ع۶۹، ع۷۱، ع۷۲، ع۷۴، ع۸۸، ع۹۰، ع۹۱ اور ع۱۰۹) اسی لئے اس سطر کا زیادہ موزون پاٹھ وہ ہے جو پروفیسر محی الدین حاجنی کی مرتب کردہ کتاب " کاشر شاعری" (ساہتیہ اکادمی صفحہ ع۳ نمبر ع۱۲) یا " ذکر" بیران۔ للہ دید اُس " پران اپانیچ" ریاض کران۔ (وُچھو واکھ نمبر ع۵۱، ع۵۲، ع۵۲، ع۵۹، ع۶۹، ع۷۱، ع۷۲، ع۷۴، ع۸۸، ع۹۰، ع۹۱ تہٕ ع۱۰۹) نہٕ گودہ کھسہٕ ونس تہٕ وَسہٕ ونس شاہس کنہٕ زاگہِ روزان۔ اَمی عملہٕ یا ریاضہٕ سنٕز چھُ من وارہٕ وارہٕ پانے شمان تہٕ اَمکی ساری سنکلپ وِکلپ پوٗت ہیوان۔ تہٕ " اَندریم پرٔکاش" نوٗن نیران۔

جس کا معنی اوپر ترجمہ میں دیا گیا ہے۔

اسی طرح لفظ "گرِد" کا ترجمہ یہاں "تاریکی" یا اندھیرا نہیں ہوسکتا ہے۔ بلکہ اس کا معنی یہاں پر اس جسم خاکی یعنی تن بدان کا ہے لل دید خود فرماتی ہیں کر اُن پر ذات کی حقیقت کھل گئی اور اُن کا باطن روشنی سے مالا مال ہوا۔ تو پھر وہاں اندھیرا کیسا؟ یہاں پر گرِد سے مراد "گھٹ" (سنسکرت) یعنی گرھا ہے۔ یہ لفظ عام طور پر ترکا شیو درشن میں انسان کے جسم یا تن بدن کے لئے استعمال ہوا ہے۔ وہی معنی یہاں بھی موزون ہے۔

پارموتے یہ سطر تو ویسی ہی رکھی ہے جیسی گریرسن نے مگر اپنے انگریزی ترجمہ میں اِس کا معنی بدل دیا ہے۔ کہتے ہیں کہ "لل کہتی ہیں کہ میں نے لمحہ بھر اپنا سانس روکا تو میرے دِل کا چراغ ایکدم جلا اور اِس کی جوت اندر سے باہر آئی تو میں نے اِسکو یعنی اپنی آتما کو اندھیرے میں ہی پکڑ رکھا۔"

نہٕ "گٔژِ روٗژم" پٔنٕنس پانس منز لوٗبُم"۔ گھٹ" گوٚو باپٕہ۔ بہٕ پان۔ نزِ
اَنہٕ گَژِ۔ اَندرٕ پرٕکاش بنبر ژٕھٹھ تہٕ روٗز اَتہِ اَنہٕ گٔژ؟ تہٕ چھُنہٕ مانے۔
گریرٕتن ہندِ کھوتہٕ چھُ زیادٕ مُناسب یہ۔ زِ پٔنٕنس پانس منز لوٗبُم تہٕ کرُمس تھٕم
پارٕمو چھُ یہ سطر گریرٕتن ہندی پاٹھی لیکھان۔ "دَمادَم کوٗرمس دمن ہالے"
مگر اَمیک معنی چھُ بدٕل دِوان۔ اُمی ہندِ انگریزی ترجمہٕ چھُ کاشرِ پاٹھی۔ ژٕ ہس
کھندِس کوٗرمے پٔنٕن کھٔسہٕ وٗن وَسہٕ دُن شاہ بند (دَماہ) یانے ژٕ ہس دم کوٗرمس
بند کوٗرم۔ اَندری روٗژم) تہٕ اَتی پرٕزلیوم اَندرٕ ژونگ تہٕ اَمِچ جوت درایہٕ
نبر۔ اَنہٕ گٔژِ پرٕزٕنم اَتھ (پٔنٕنس آتمس) تھٔپہٕ تہٕ روٗژم۔
کے تحت درج ہے۔ یعنی

"دَمہٕ دَمہٕ کوٗرمس دَمن آیے"

(۹۹)

ژھانڈان لۆہس پانٕز پانس

ژھینیچھ گیانس ووتُم نا کوٗزژھ

لےٚ کرٚمس تہٕ واژس الٹھانس

بٕرِی بٕرِی باپٕہ تہٕ چوان نہ کوٗزژھ

(۱۰۰)

مکرِس زَن مَل ژوٗلُم مَنَس

اَدٕ مےٚ لٔبم زَنَس زان

سہٕ ییلہِ ڈیوٗٹھم نِشہِ پانس

سورُے سہٕ تہٕ بوٗ نو کینہہ

(۹۹)

تھک گئی ہیں کرتے کرتے آپ اپنی ہی تلاش
راز سربسر مگر یوں گیان کا پاتا ہے کون؟

جذب ہو کر رہ گئی میں معرفت کے بحر میں
پایا اپنے آپ کو اک میکدے میں اس کے بعد
خم کے خم بھرپور جس میں تھے کوئی پیتا نہ تھا۔

گریرسن، انسانی مساعی معرفت کامل حاصل کرنے سے قاصر ہیں۔ یہ صرف سکون اور اللہ کے فضل سے حاصل ہو سکتی ہے۔ جب للّ اپنی اور ذاتِ الٰہی کی یکتائی سے آشنا ہوئی تو وہ میکدے یعنی امرت بھون میں پہنچی۔ "امرت بھون" سے چاند مراد ہے جس میں ماہ بماہ امرت پیدا ہوتا رہتا ہے۔ اس سے مراد وہ پُراسرار چاند ہے جو ذات الٰہی کی علامت ہے۔ اور کاسۂ سر میں اس جگہ واقع ہے جسے 'سہسرارا' کہتے ہیں۔ یوگ کے عمل سے ریاضت گذار آخر کار 'سہسرارا' میں جذب ہو جاتا ہے اور پھر ذات حق میں۔ للّ افسوس ظاہر کرتی ہے کہ بہت کم لوگ اس ذریعہ نجات سے فائدہ اُٹھاتے ہیں اور کہتی ہے کہ نجات پانے کی یہ شراب (امرت) تو دستیاب ہے لیکن بہت کم پیتے ہیں۔)

(۱۰۰)

میرے دل کا میل سارا دُھل گیا اس طرح جیسے کہ آئینہ سے زنگ
گیان کیوں حاصل نہ ہوتا پھر مجھے
میں نے جب پایا اُسے اپنے قریب تھا وہی سب میں خود کچھ بھی نہ تھی

(۱۰۱)

کرٔم زٕ کارن ترٛشنے کوٚمیتھ

یوٚ لَبکھ پرلوکَس آٚنکھ

ووتھ کھس سوٗریہ منڈل ژوٚمیتھ

توَے ژلی مرٕنز شاٚنگھ[۱]

[۱] بیاکھ تلفظ: لفظ چھُ شینکھ، وُچھِو ضمیمہ۔

۱۰۲

گباہکو اُمبر پیرِتھ تَنے

یم پد للہِ ژٕلی ترٕم ہرٛدِ آٚنکھ

کاہرٕ پرٕہوکی لے کوٗر للے

ژیتھ زٕیو، یہٕ کاہن مرٕنز شاٚنکھ

(۱۰۱)

دو عمل ہیں اور اسباب عمل کہتے ہیں تین
ترک ان کو کر تو پاؤ گے فلاح عالمین
اُٹھ فضائے مہر کو تسخیر کر اے مردِ حق
موت کی دہشت سے ایمن بن کے تو ہو جا امین

نوٹ :۔ دو عمل یعنی نیک و بد۔ اسباب عمل تین ہیں۔ جن کی تشریح واکھ ۱۳۷ کے تحت دی گئی ہے۔ یہ تین "مل" ہیں: آنو مل، مایا مل کارم مل۔ "مل" کے معنی میل، گرد، ناپاکیزگی۔ جو ہیں اپنی اصلیت اپنی ذات، کو پہچاننے کے لئے رکاوٹ بنتی ہے۔

(۱۰۲)

زیبِ تن کر کے لباس معرفت
ہو عمل پیرا کلام اللہ پہ تو
اس کو حاصل ہے امانت 'اوم' کی
روح کی تابش سے ہم آغوش ہے
مست ہے وہ محو ہے مجذوب ہے
دُور اس نے کر دیا خوفِ اجل

نوٹ :۔ پرنو، پُر اسرار لفظ 'اوم' ہی کا دوسرا نام ہے۔

(۱۰۳)

شوٗہنگ مأدان گوٗدُم پانَس

مےٚ لٔلہِ روٗزُم پٔے بود نہ ہوش

ویٚزِ لٹے سپَنِس پانے پانَس

اُدِ کُرِ گٔگٔ ۲ چھوٗل لٔلہِ پمپوشس ۳

(۱۰۴)

پٔرٕ تھے تیٚرکھٔن گرٕشھان سٔنزِ یاس

گوٗاران سو درشَنہٕ مشیُل

زِتا پُرِتھ مونٕشیٚپتھ آس

ڈیٚشکھ دوٗرے درٕمَن نیشُل

لہ :- وربوٗد   ۲ اُدِ کیا مےٚ لٔلہِ چھوٗل ہٕلہِ پمپوشس

پاٹھ ۔ اُدِ کمو ہٕلہِ چھوٗل کٔلہِ پمپوشس

(۱۰۳)

طے کیا میں نے خلا کا ایک صحرائے وسیع

کل جہاں قائم ہے میرے نہ کچھ ہوش و حواس

اصلیت سے جب وجودِ ذات کی واقف ہوئی

گیلی مٹی سے کنول پیدا ہوا میرے لئے

(۱۰۴)

تیرتھ استھانوں میں سنیاسی ہیں جاتے روز و شب

تاکہ ہوں وہ جلوۂ حق سے کسی جا بہرہ یاب

اس میں بھی ہے اپنے ہی دیدار کی ان کو تلاش



جان کر انجان تو بنتا ہے اے دل کس لئے

سبز آئے گی نظر جب دُور سے دیکھے گا گھاس

نوٹ :۔ یہاں خدا کو زیارت گاہوں میں پانے کی عبث کوشش کا ذکر کیا گیا ہے۔ وہ خود طالبِ دیدار کی ذات میں جلوہ گر ہے۔

(١٠٥)

سمسارس آیس تپسی

بوٚدِ پرٚکاشِ لوٚبُم شَہَر

مرِبم نہ کُنْہہ تہ مرِ نہ کانسہ

مرِ نیچھ تہ لَسہ نیچھ

(١٠٦)

لَل بو دزالیٚس کپسہِ پوشچہِ ستٚرے

کاڈی تہ دوٚنی کرنُم یٚنتٚرے لتہ

تہ پیٚلِہ کھارِنُم زانیجہِ ستے

وورِ وانہ گیٚم اَلانٚزے لتہ

(۱۰۵)

میں تپسوی بن کے آئی عالمِ فانی میں آپ
نورِ دانش سے حقیقت دیکھ پائی ذات کی
کوئی مر جائے کہ میں مر جاؤں اس سے کیا غرض
میں مروں تو واہ وا زندہ رہوں تو واہ وا

نوٹ :۔ حقیقتِ ذات سے واقفیت حاصل ہونے پر زندگی
وموت سے بے نیاز رہتی ہے۔

(۱۰۶)

(الف)

اس جہانِ رنگ و بو میں شوق سے آئی تھی میں
جس طرح روئی کے ڈوڈے سے نکل آتا ہے پھول
کیا بتاؤں گردشِ قسمت کی بالآخر مجھے
بیلنے کی کشمکش نے کر دیا زار و ملول



پھر مدد سے ڈور کی دُھنکی نے قابو پا لیا
منتشر ہا یک ریشوں میں مرے اجزا گئے
تب بنایا تختۂ مشقِ عمل نساج نے
کچھ نہ پوچھو مجھ پہ یوں جور و ستم کیا کیا کئے

(۱۰۷)

دۄبۍ ییٚلہِ چھاُونس دۄبۍ کَنہٕ پیٚٹھے

سَرٕ تہٕ صابَن مُرٕژھنَم یُٹھرے

پشرۍ ییٚلہِ پھرٕنَم ہَنہٕ ہَنہٕ کاٹرے

اَڈٕ لَلہِ مٔنے پرٲوٕم پَرمہٕ گَتھ

(۱۰۸)

راژٕ ہَمس آسٕتھ سیدٕکھ کوٚنے

کُستام ژۄنے کیاہتام ہیتھ

گرٕٹہٕ گوو بَنٛد تہٕ گرٕٹُن ہیوٚت گوٚنے

گرٕٹہٕ وول ژۄنے پھل پھوٚل ہیتھ

نوٹ:- ظاہر چھُ پتہٕ اکھ اُستاد (حال) طالبس حقس گرٕٹہٕ ہان ییلہِ اَمِس ہنگہٕ منگہٕ پننہٕ پرٲنۍ حالتھ ختم گژھتھ نۍ بے حالتھ چھےٚ گرٕٹہٕ ہان۔ بیرونی کاروبار، بوٗزُن چالُن سورُے مشان ژھعوپہٕ گرٕٹہٕ ہان۔ پانس اندرٕ کُن ییلہِ داخل دُد یہِ کُن تھوُن لگان۔

(۱۰۷)

مل کے صابن سنگ پر دھوبی نے دے ٹپکا مجھے

تن کو اُجلا کر دیا من کو بھی اُجلا کر دیا

بارہا درزی نے قینچی سے مرے ٹکڑے کئے

اور سوزن سے مرا ہر جزو چھلنی کر دیا



منزلیں جب کر چکی طے پائے ہمت سے تمام

تب کہیں جا کر ہوئی ہیں وصلِ حق سے شاد کام

نوٹ :- یہاں للہ ان مراحل کا ذکر کرتی ہیں۔ جن سے ان کو تلاش حق میں گزرنا پڑا۔ قسم قسم کی تکلیفیں برداشت کرنے کے بعد وہ کہیں ذاتِ حق سے واصل ہوئیں۔

(۱۰۸)

طوطئ شکر بیان تھا تو مگر اب لال ہے

کوئی نے بھاگا ترے قبضے سے تیرا مال ہے

گھراٹ کا منہ بند ہے اور رک گیا چکی کا پاٹ

گھراٹ کا مالک ترا پھل لے گیا، آ کال ہے

(۱۰۹)

کنڈلو گیہ تیزی کنڈلوٕن واس

وِپھوٗل من نا زٕٹھ تہٕ واس

دِن رات گنزرِتھ پٔنٕن شواس

یُتھے چھکھ تہٕ تِتھے آس

ملہ وُچھو ضمیمہ تہ ۔

(۱۱۰)

کلَن کالہٕ زاٗلہٕ یودوٕے ژٕٹے گوٗل

وٕندٕو گیہہ وا وٕندٕو وٗلواس

زانِتھ سرٕو گتھ پرٕوٗبھو امول

یُتھے زانِکھ تُتھے آس

تہ پہ ماگوژھ آسُن "زوٗل" نتہٕ ..... کالہٕ زاٗلہ ژٕٹے گوٗ" ۔ اَسہٕ کیاہ چھُ کِس کالہٕ
زاٗلس منز فاد تھوان ؟ یِہے پٔتِم کلہٕ، پوٗت کلہ تہٕ شٕشٕر تمنا نہٕ دوٚھیز ۔ اگر یہٕ گٔلن اَسی سیٚدٕو آزاد
بےفکر، بہہ حالتس منز آسو تھٕ ۔ تہِ چھُ مطلب ۔

(۱۰۹)

گھر بار کوئی چھوڑ دے بن باس سے منہ موڑ دے
من پر اگر قابو نہیں کیونکر نہ وہ چنچل رہے
دن رات رکھ انفاس کا مدِ نظر یہ سلسلہ
جیسا ہے تو ویسا ہی رہ

نوٹ :- بعض لوگ نجات حاصل کرنے کی غرض سے گھر بار چھوڑ دیتے ہیں اور صحرا نشینی اختیار کر لیتے ہیں۔ اور بعض اسی خیال سے صحرا نشینی سے بھی کنارہ کش ہو جاتے ہیں۔ اور خانہ دار بن جاتے ہیں لیکن جب تک انسان اپنی ذات سے متعلق اسرار کی حقیقت سمجھنے میں مصروف رہے۔ اس بات کا مضائقہ نہیں کہ وہ کہاں رہے رہنا صفت گذار کیلئے ہر نفس کے اُتار چڑھاو میں اُسی کا دھیان رکھنا ضروری ہے۔

(۱۱۰)

خواہشات نفس تیرے اردگرد بُنتے رہتے ہیں سمے کا ایک جال
تجھکو حاصل ہے اگر عرفان ذات زندگی بن جائے گی حق سرہٗ [1]
خواہ تو خلوت نشین ہو کر رہے
یا گرہستی کے بکھیڑوں میں پھنسے

نوٹ :- انسان خواہ گرہستی ہو خواہ تارک الدنیا۔ اس سے بحث نہیں۔ خواہشات سے آزاد ہونے اور اپنی ذات کو معرفت حاصل کرنے ہی سے اس کو نجات مل سکتی ہے۔ اسی معرفت سے اس کی روح ذاتِ حق کی اصلیت سے وابستہ ہو جاتی ہے زمین و زماں کی قید سے آزاد ہو جاتی ہے۔ ملاحظہ ہو واکھ نمبر ۱۱۱

[1] حق سرہٗ: حق اُسی کا سر ہے، اُسی کے اسرار میں سے خود حق ایک راز ہے۔

(١١١)

شِو شِو کران ہَمسہ گنتھ سوٚرِتھ

روٗزِتھ ولوٚہارِ دِہن کیاو راتھ

لاگہِ روٚستہ اَدٕے یُس مَن گرِتھ

تُسی نیتھ پرٔسَن سُرگہٕ ناتھ

(١١٢)

کینہہ چھی نینٛدرِ ہٕتی وُدی

کینٛژن وُدِہن نیبَر پٔیی

کینہہ چھی سٕنان گرِتھ اُپٕتی

کینہہ چھی گیہہ بُرِتھ تہٕ اکرٕیی

(۱۱۱)

شو کے نامِ پاک کو جپتے ہوئے — چال رکھے ہنس کی مدِ نظر
کاروبارِ دنیوی میں رات دن — محو جو رہتا ہو دِل اور جان سے
من کو بالاتر دوئی سے جو رکھے — اور ہو بس قائلِ ذاتِ احد
ہاں اسی پر رہتا ہے وُہ مہربان — دیوتاؤں کا بھی جو ہے دیوتا

نوٹ :۔ 'ہنس' کا طرزِ عمل مشہور منتر "سوہم" کا پُر اسرار نام ہے 'سوہم' کے معنی ہیں 'میں وہ ہوں'۔ سنسکرت حروف میں اگر 'سوہم' کو اُلٹایا جائے تو 'ہم سہ' بن جاتا ہے۔ جس کے معنی ہیں 'ہنس'۔ مردِ مومن کو چاہیئے کہ روزانہ فرائض ادا کرنے پر پھل پانے کا کوئی خیال نہ رکھے۔ 'ہم سہ'، اکثر 'شو' سے منسوب کیا جاتا ہے جو 'سہسرارا' میں متمکن ہے اور انفرادی روح سے الگ نہیں۔ دوئی سے آزاد من وحدت الوجود اور اپنی ذات میں کوئی فرق نہیں سمجھتا۔

(۱۱۲)

کچھ تو وہ ہیں نیند میں بیدار آتے ہیں نظر
کچھ تو وہ ہیں جاگتے بھی ہوں تو محوِ خواب ہیں
کچھ تو وہ ہیں جو نہا دھو کر بھی ہیں ناپاک ہی
اور کچھ وہ جو پھنسے ہیں گھر کے دھندوں میں مگر
پھر بھی رہتے ہیں عمل سے لاتعلق بے نیاز

نوٹ :۔ نیند سے 'مایا' کا خواب اور ناپاکی سے روح کی ناپاکی مراد ہے۔ کل کا مطلب یہ ہے کہ انسانی جسم فرض انجام دینے کا پابند بھی ہو، پھر بھی روح آزاد رہ سکتی ہے۔

(۱۱۳)

زَل ژھُوٗن ہُنٛواہ تٕرٕ ناوُن

دوٗرٕ دوٗاگمَن پیٚرٕو ژُرٕنھ [1]

کاڑٕھ دِیٛنہٕ دوٗد شرٕماوُن

اَنٛتہٕ سَکوٗل کیٖنہٕ ژُرٕتھ

[1] (سنسکرت) اُور دُوٗا۔ وُچھِو واکھ ۲۵۲ ہِنٛز۔

(۱۱۴)

بٕتھ سَرَس سَرٕ پھوٗل نا وٕژی

تتھ سَرٕ سَکٕلی پوٗنٛ چٕن

مرٕگ سٕرٕ گال گَنٛڈی زَلہٕ ہُسٛتی

زٕین نازٕن پٕتٕ توٗتےٚ پٕین

[2] سَرٕشیٖچ پھوٗل (بھاسکر) [3] سَکلو یانےٚ سارٕی 'سَکَل'۔ یہٕ چھُ سنسکرت لفظ سکل گُٹ تہٕ سارٕی یِم دیٖہہٕ دارٕی چھِ۔ یِم زُٕنٛس آمٕتہٕ چھِ۔

نوٗٹ:- یہٕ سَرٕ کیاہ چھُ؟ شایِد یہٕ سوٗے زَگت۔ یہٕ چھُ باسان اَنٛتہٕ روٗس مگر مایا شکتی ہِنٛدِس طاقتس مقابلہٕ چھُ توٗت

لوکٹ یوٗت زَن سَرشیپھ بھوٗل چھُ۔ یہ چھُ پارمُو
سُند قیاس ۔ اَتھ چھ باسان کینہہ ملنے ۔ وُچھو
واکھ نمبر ۱۲۰ "کُس سَر وَترنِگی"
گریرسن: سَرگوو کاینات یہ سہ ذاتِ کُلس مقابلہ
سرِچھ بھوٗل ہش چھے۔

(۱۱۳)

روک لینی آئے گر جو ئے رواں | یا بجھائی آئے نارِ شعلہ زن
چلتا آئے گو تجھے بالائے چرخ | اور لینا گائے سے لکڑی کی دودھ

شعبدہ بازی فقط ہے یہ تمام

نوٹ:- یوگ میں مہارت حاصل کرنے یا یکسوئی قلب سے اظہارِ خوارق ممکن ہے لیکن اس کی وقعت ایک جادوگر کے کھیل سے زیادہ نہیں ۔ سچا یوگی ایسے کشف و کرامات کو بنظرِ حقارت دیکھتا ہے وہ صرف ایسے یوگ کا بندہ ہے جس سے وہ خود شناسی کا علم حاصل کرکے ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے ۔

(۱۱۴)

جس جھیل میں مجال ہے تل بھر سما سکے | بجھتی ہے پیاس سب کی پھر ایسی ہی جھیل سے
گرتے ہیں پیدا ہوتے ہی سب اس میں بار بار | گینڈا ہرن ہو یا ہو شغالِ بہانہ ساز

بچتا نہیں ہے اس سے سمندر کا فیل بھی

نوٹ:- ذاتِ کُل کے مقابلے میں کائنات کی کچھ حقیقت نہیں پھر بھی نادان اس کو ایک تجربہ سمجھتے ہیں ۔ اور اس سے حظ اُٹھاتے ہیں ۔ زندگی بھی ازل کے مقابلے میں دم بھر سے زیادہ حقیقت کی حامل نہیں ۔ دراصل غیر نجات یافتہ روح جس صورت میں بھی وجود میں آئے ازل کے نقطہ نظر سے دم بھر کے لئے زندہ رہتی ہے اور مرتی ہے اور بار بار جنم لیتی ہے۔

(۱۱۵)

ترٛیہ نیٚنٛگہٕ سراہ سٔرٕ سٔرَس

اَکہِ نیٚنٛگہٕ سٔرَس عرشَس جاے

ہر موکھ کوٚثٕر اَکھ سُم سٔرس

سَتہٕ نیٚنٛگہٕ سٔرَس ژیٚنیا کار

۱۱۶

ما پیوٚم سبنٛدی زٔلن ییٚنٛتُھ

رٔنگن لیلُھی کیٚمَن کیٚنہٕژ

کیٚنتہٕ کھیٚنٛمَن منٛشِ ماہِکہٕ ٹُھلی

سوٚرے لوٚل تہٕ گوٚوٚ متے کیا

(۱۱۵)

جھیل تھی سیلاب سے لبریز دیکھا تین بار
ایک بار افلاک اور پانی تھے باہم ہم کنار
اک دفعہ ہرمُکھ سے کوثر تک بھی دیکھا ایک پُل
جھیل یہ نابود ہوتے دیکھ لی پھر سات بار

گزارش :۔ عرفانِ کامل حاصل ہوتے پر للّ نے نہ صرف شہرت حاصل کی۔ بلکہ اسے پچھلے جنموں کو یاد کرنے پر بھی قدرت حاصل ہوئی۔ جھیل سے مراد ہے کاینات اور لبریز ہونے سے اس کی جزوی تخریب ان تخریبوں میں سے تین کا واقع ہونا اسے یاد ہے۔ جب صرف عرش ہی ایک ایسی جگہ ہو موجود رہے تو یہ تخریب عظیم ہے۔ ایسی تخریبوں میں سے اسے ایک کی یاد آرہی ہے۔

نوٹ :۔ شمال میں ہرمُکھ پہاڑ کی چوٹی اور جنوب میں کوثر جھیل کے درمیان وادی کشمیر واقع ہے۔ کہتے ہیں ابتدا میں یہ وادی ایک جھیل تھی جس میں سے کئی زمانوں کے بعد کشپ رشی نے زمین نکالی اور ہرمُکھ سے کوثر تک کشمیر کی وادی بنائی۔ ملاحظہ ہو ذیل کے دو اور واکھ ع۱۱۶ اور ع۱۱۷۔

ع۱۱۶

میں نے لاکھوں سوانگ رچائے بیسوں بدلے بھیس
سندھ جل کے روپ میں میں نے پی لی خوب شراب
انسانوں کا گوشت بھی کھایا میں نے کتنی بار
پھر بھی میں للّ ہوں اب تک اور وہی آداب

(۱۱۷)

اُسی آسی تہٕ اُسی آسو

اُسی دور کٔری پَتہٕ وَتھ

شِوس سورِنہٕ زیٛوٚن تہٕ مرٕن

رُوس سورِنہٕ اَتہٕ گَتھ

(۱۱۸)

دِن ژھینٛزِ تہٕ رُزَن آسے

بھوٗتل گگنَس کٔن وِلکاسے

ژٔندری راہ گٔروس ماوسے

شِو پوٗزُن گاہ ژِتھ آتمسے

(۱۱۷)

طلوعِ مہر بھی جاری ،غروبِ مہر بھی ہے
ہمیں تھے اور ہمیں ہونگے جگ میں لافانی
بقا بھی کام اُسی کا ، فنا بھی اُسی کا فرض
رہے گی حشر تلک شیو کی جہانبانی

(۱۱۸)

اندھیرا پھر مسلط ہوگا جب دن ڈوب جائے گا
زمین بھی آسمان کی وسعتوں میں کھو کے رہ جائے
اماوس میں تو اب کے چاند نے راہو نگل ڈالا
یہ پوجا پرم شو کی ہے یہی نورِ ظہور اس کا

نوٹ : روایت ہے کہ اماوس کے گرہن میں راہو سورج کو نگل ڈالنے کی کوشش کرتا ہے مگر لل دید کہتی ہے کہ عرفان کے راستے پر چلنے والا دیکھتا ہے کہ ساری کائنات اندھیرے میں ڈوب جاتی ہے اور صرف خلا (شُنیہ) باقی رہتا ہے مگر جلدی پراسموت یعنی چت آتما کا (چیتنیہ) نور دکھائی دینے لگتا ہے ۔ الغرض پرم شو کا ظہور ہوتا ہے.

(۱۱۹)

ژِدانٛدس گیانہٕ پرٛکاشس

یِمو ژلوٚن تِم ژلُنٛژ موکھٕت

وِشمبس سمسارِنس پاشبس

ابوٚدی گنٛڈاہ شتھ ژٕینٛژ دِتۍ

(۱۶۹)

نورِ مطلق حقیقت ابدی جس کو اس کا ظہور ہو جائے
وہ حیاتِ ابد کو پائے گا زندہ جیون ہی مُکت ہو جائے

آنے جانے سے وہ چھوٹ جائے گا

کس قدر نادان ہیں وہ جو اس جہان کے جال ہیں
خود اُلجھ جاتے ہیں اس میں ڈال کر سو سو گرہ

نوٹ :۔ گریرسن چت ، قوتِ فکر ۔ من گیان ۔ شعور و ادراک ۔ احساسِ عرفان ، پرم شو ، ۔ ذاتِ افضل

اس ' پرم شو ' کے دو پہلو ہیں ۔ شو تتو اور شکتی تتو ۔ شو تتو سے مراد ہے ۔ پاکیزہ روح حیاتی اور نورِ ادراک ۔ شکتی تتو سے مطلب ہے سعادتِ ابدیت ' ذاتی اطمینان اور سکونِ کامل ۔ پاکیزہ روح حیاتی اور سعادتِ ابدیت کے تصورِ اجتماعی ہی سے ذاتِ مطلق کا تصوّر پیدا ہوتا ہے ۔ ریاضت گزار کا مدّعا اسی کی معرفت اور اس بات کا احساس پیدا کرنا ہوتا ہے کہ اس کا جلوہ عالمگیر ہے ۔ نادان وہ ہیں جو اس معرفت سے محروم ہیں اور اسی لئے بار بار جنم لیتے ہیں ۔

(۱۲۰)

کُس ڈِنگہِ تہٕ کُس زاگہِ

کُس سَر وَترِ تیلی

کُسؔ[1] ہَرَس پۄزِ لاگہِ

کُس پَرمہٕ پَد میلی

[1] یہ تہٕ اَمہِ پَتہٕ بیاکھ واکھ گرٛنتھن یکوٚتہٕ پرٛیہ چھِ۔ عیاں چھُ زِ تیلہِ گرٛنتھ عـ۱۲۱ہس واکھس منٛز ۳ مہِ سطرِ "سو ویٚژار پان" آسٕن تیٚ شوٚبہِ۔ تَنہٕ زِ "سو ویٚژار پوٚزٕ" اگر "پوٚزٕ" آسہِ تیلہِ گرٛنتھہٕ یِتھہٕ واکس منٛز "کُس" آسٕن۔ بَلکہ گرٛنتھہِ "کیاہ" آسٕن۔ اگر شوٚبہِ "کُس" آسٕن تہٕ عـ۱۲۱ہس واکھس منٛز گرٛنتھہِ "سو ویٚژار پان آسٕن"۔

(۱۲۱)

مَن ڈِنگہِ تہٕ اَکول زاگہِ

ڈاڈی سرٕ پیٚچھِ یِنٛدی وَترِ تیلی

سو ویٚژار پوٚزٕ[1] ہَرس پۄزِ لاگہِ

پَرمہ پَد تٕریٚتہٕ شومیلی

[1] پان۔ وُچھو نوٹ نمبر عـ۱۲۰ہس تَل۔

(۱۲۰)

کون ہے بیدار یارب کون محوِ خواب ہے

کون سی جھیل جس سے قطرہ قطرہ دمبدم

یہ نکلتا آب ہے کھا کھا کے صدہا پیچ و تاب؟

چیز کیا ہے جس سے انسان شو کی پوجا کر سکے

ہو رسائی تیری جس تک کونسا ہے وہ مقام

وہ مقامِ برترین پا کر جسے ہو کامیاب؟

(۱۲۱)

ہے 'اکُل' بیدار دائم من ہی محوِ خواب ہے

جھیل ہیں پانچ 'اندریاں' جن سے نکلتا آب ہے

جس سے پوجا ہر کی ہو وہ ذات کی پہچان ہے

برترین منزل مقامِ روحِ اعظم جان لے

نوٹ:- 'کُل' کے معنی ہیں خاندان جو ذاتِ برترین سے قطع نظر بقائے ذات کے تجربے کے لئے مندرجہ ذیل لوازمات پر مشتمل ہے: (۱) انفرادی روح (۲) پرکرتی یعنی ذات مجازی جس پر روح انفرادی کا عمل ہوتا ہے اور جس کا اس پر ردِ عمل ہوتا ہے (۳) مکان یعنی قیدِ مکان کا تصور (۴) زمان یعنی قیدِ زمان کا تصور اور (۵) عالمِ احساسات کے پانچ عناصر:-

۱- انجماد یعنی پرتھوی یا خاک (۲) حالتِ سیالی یعنی آب (۳) حالتِ تشکیلی یعنی آتش (۴) حالتِ ہوائی یعنی باد (۵) حالتِ اثری یعنی آکاش۔ جب روح ان سے بالاتر ہو جاتی ہے۔ اور اپنی ذات کو بے پایاں ذاتِ افضل یعنی "اکُل" کے ساتھ یکساں ہونے کی شناسائی حاصل کرتی ہے تو اس وقت وہ سعادت مندی سے ہمکنار ہوتی ہے یا جیسا للہ کہتی ہے بیدار ہو جاتی ہے۔

(۱۲۲)

شِوگُرٕ تٲے کیشو پلنٕس

بڑہما پایِرن ووٚلبس

یوٗگی یوگہٕ کلہِ پَرزانٕس

کُس دیوٕ اَشوٕ وار بیٚٹھ چیڈلیس

نوٹ :۔ سوال چھُ اتھ واکھ ع۱۲۲ ہس منز وُنی مِتس گرِس کُس شاہ سوار ہیکہِ کھٔسِتھ۔ اُمی سے شاہ سوار پٔندی اوصاف چھِ یتھ واکس منز وُنی متی۔ ہم اوصاف کیاہ چھہ؟ اُمس شاہ سوارس نہ چھُ ناو نہ چھُس ذات، نہ چھُس گتھر (گوترٕ) نہ چھُس رنگ نہ روُپ نہ کُنہِ نسلُک امتیازی نشان، نہ ہیہ اُمی سُند بیان کُنہِ صفاتو ستی کرنہ، اگر بیان کرنے آسہ نیلہِ پن سمبل (symbol) ورتاونہٕ، مثلن ناد بِنٛد (نشان اوڈ زندر تہٕ بِنٛد اومکارس پیٹھ) یہ چھُ اناہت (اٹل آوازِ اوم)، یہ چھُ " اہم ومرش" (مکمل، پوٗرن آتم گیان یمکہِ اکہِ سپنٛدہ یانے حرکژ ستی یہ ساٗرے کائنات وہ پدان چھےٚ)۔ یہ چھُ 'کھ۔ سوروُپ شُنیاے'، آسمانکی پاٹھی لامحدوٗد تہٕ لامکان تہٕ ساٗری سے گیرتھ۔ یُتھ چھُ پرٛزم شِو۔ سُے چھُ شاہ سوار یُس اتھ گرِس کھسہِ۔

(۱۲۲)

شو ہے گھوڑا اور وشنو زین ہے متمکن

برہما کی ہے رکاب زین میں لیکن نشست

یوگی خود اپنے عمل سے جانتا ہے یہ کہ کون

دیوتا ہے وہ کہ ہوگا اس کا آخر شہسوار

نوٹ : 'شو' سے مُراد یہاں 'شو تتو' ہے۔ یعنی کائنات میں ذاتِ افضل کی اولین صورت۔ یوگی جانتا ہے کہ یہ ذات کامل کی اصلیت کا ظہور ہے۔ وہ گویا ایک گھوڑا ہے جس پر ذات کامل یعنی پرٛزم شو سوار ہے۔

(۱۲۳)

اہاہت کہٕ سورُوپ شُنیاے

یَس ناو نہٕ وَرَن نہٕ گُتھر نہٕ رُوپ

اَہم وِمرش ناد بِنٛدُ یس وۄن

سُے دیو اشۆوار پیٹھ چیڈٕ یس

جاوداں پیہم رواں آواز 'اوم' ایک لامحدود پہنائے بسیط
اس کا مسکن ہے فضائے لامکاں بے نیاز رنگ و بو، نام و نسب

ایک شعور بے کراں، لا انتہا
نور مطلق اور سرور سرمدی شہسوار اسپ، رب ذوالجلال

نوٹ :- ذاتِ کامل کے مختلف نام بتلائے گئے ہیں۔ آوازِ رواں یعنی اوم جو دائم گونجتا رہتا ہے۔ اس کی حقیقت آکاش یعنی ایتھر سے مشابہ ہے، یہ لامکان ہے اور لامحدود بھی۔ اس کی کوئی حد یا انتہا نہیں۔ جدھر دیکھو وہ موجود ہے۔ مگر یہ نام اور روپ، رنگ و نسل یا ذات سے پہچانا نہیں جاتا۔ یہ اوصاف ہیں ہی نہیں۔ یہ ان سب سے کہیں پرے ہے۔ "آگم" شاستروں میں اس کو سمبل symbol سے بیان کیا جاتا ہے۔ مثلاً "ناد" شکتی ہے۔ اور بندُ، شو۔ تو "نادبندُ" شو شکتی یعنی "پرم شو" جس کے یہ دو روپ ہیں کے لئے سمبل (symbol) کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے (اور 'اوم' پر آدھا چندرمہ اور اُس میں بندُ کی نشانی)۔ یہ 'اہم' وِمرش بھی ہے یعنی یہ (پورن) مکمل آتم گیان ہے، ذاتِ مطلق کا اپنا آتم گیان جس میں قوتِ عمل لامحدود ہے جس کے ذریعے یہ کائنات بنتی ہے۔

(۱۲۴)

کُنہ رسہے بوزکھ کنہٕ نو روزکھ

کُنہ رن کوٗرنم ہُمی آکار

کُنُے آسِتھ دوٗن ہُند جنگ گوم

سُے بیرنگ گوم کرِتھ رنگ[1]

[1] وچھو نوٗرنامہ ع۱ یمیتھ پیٹھ مہ ترٕیے سطرہ بدل چھےٚ۔

(۱۲۵)

رنگس منز چھےٚ بیوٗن بیوٗن لبُن

سوٗرُے ژالکھ برٛکھ سوکھ

ژکھ ہرِشس نہٕ وَیر گالکھ

اَدٕ ڈیشکھ شِو سُند موکھ

(۱۲۴)

تو اگر سمجھے کہ ہے توحید کیا
منفرد ہستی تری مٹ جائے گی

نیست تھی میں ہست مجھ کو کر دیا
مٹ گئی اس سے مری بیگانگی

ہے یہی توحید شانِ ذاتِ حق
پھر بھی جاری ہے یونہی جنگِ دوئی

خود تو وہ بیرنگ ہے لیکن مجھے
مبتلائے رنگ و بو کر کے گیا

(۱۲۵)

ہر روپ میں نمود ہے اس کی جُدا جُدا
پا جا اُسے جو ہوش ہے اے مردِ باخُدا

ہر حال میں تو صبر و تحمل سے کام لے
آرام پانے کی یہی صورت ہے برملا

تجھ میں اگر ہے نفرت و کینہ و دُشمنی
ہمّت سے اپنی دم میں تو کر دے انہیں فنا

دیدار تجھ کو ذات کا ہو گا نصیب پھر

(۱۲۶)

وِشہِ آیس دَش وِشہِ ژٕلتھ[1]

ژٕلتھ ژوٗژُم شُنہِ اَدٕ واو

شوٚے ڈلوٗژُم شایہِ شایہ میلتھ

شتےٚ تہٕ ترےٚ تروٗپمَس تہٕ شوٚ دزاو

[1] ییٚتیتھ تہِ چھُ مےٚ باسان گرٚبِتن اورپورتھپہ دِوان۔ "شتےٚ تہٕ ترےٚ" نِگےٚ ۳۶ تتو" یم زَن شوٚ تتو بیتھ پرتھوی تتوس تام چھِ بیپہ گےٚ (۲+۳۰) ۹ دوار شریرکِ یم بند کرِتھ دٲخلی عالم چھُ وَنہِ پوان۔ ییٚنہٕ شوٚے شوٚ چھِہ۔ جارجی دنیا چھُنہٕ کُنی۔ [2] دلِش نیلتھ (آنندکول)

(۱۲۷)

تنہٕ مَنہٕ گیَس بوٗتس سٕنٛےٚ

لوٗزِم سٕتیٚچ گنٹا وَزان

تتھ جایہِ دھارنایہ دھارن رٹھم

آکاش تہٕ پرکاش کوٗرُم سَر

[1] وُچھو صفحہ ۳

(۱۲۶)

سیر کر کے دس جوانب سے میں آئی اس طرف
چیر کر نکلی خلا کو مثلِ طوفان بے خطر
شوہی شو کو جلوہ گر پایا وہاں دیکھا جدھر
بند کر کے رکھ دیا پھر میں نے چھ اور تین کو
شوہی شو ثابت ہوا وجہ ظہورِ کائنات

نوٹ: ۱۔ چھ سے مُراد پانچ 'اندریاں' یا قویٰ اور من۔ 'تین' سے مُراد وہ تین آلائیشیں جن سے کائنات ظہور پذیر ہوتی ہے۔ جنہیں سنسکرت میں "مل" کہتے ہیں۔ یعنی ۱۔ "آنومل" جس سے جیو اپنے آپ کو محدود سمجھتا ہے ۲۔ مایا یہ "مل" جس سے "کرم" یعنی عمل پیدا ہوتی ہے جو سُکھ اور دُکھ کا باعث بنتی ہے۔ نوٹ ۲: اغلب یہ ہے کہ "چھ اور تین" سے ۳۶ مُراد ہے۔ یعنی شو شاستروں کے مطابق ۳۶ تتو یعنی شو تتو سے لے کر پرتھوی تتو تک ساری کائنات۔ یا یہ بھی ہو سکتا ہے کہ "چھ اور تین" سے مُراد ہو ۶ + ۳ یعنی ہر انسان کے جسم کے "۹ دوار"۔ یہ جب بند کئے تو اندر میں یعنی داخلی عالم میں شوہی شو تھا اور خارجی دنیا کہیں نہیں۔

(۱۲۷)

میں رہی تن من سے اس کے دھیان میں
حق کی گھنٹی بجتی تھی میں نے سُنی
ایک عالم تھا جہاں مجھ پر کھُلی
ماہیت آکاش اور پرکاش کی

نوٹ ۱۔ "حق کی گھنٹی" یعنی مسلسل "اناہیت ناد"۔

(۱۲۸)

اَندری آیِس ژندرِ گاران

ژھاران آیِس ہیٚنہٕ ہہی

ژٕ ہے ناران! ژٕ ہے ناران!

ژٕ ہے ناران! یِم کم وِہر

(۱۲۹)

پیٚیہٕ شٕنہٕ[1] ژٕ تِمہٕ شٕنہٕ[2] منٛز

شیامہ گلا ژٕ وٕن تاٹس[3]

یوٚہے بٔہِن بھیدٕ[4] ژٕ تہٕ منٛز

ژٕ شٕن سوٲمی بو شٕنہٕ منٛزس

1. پیٚیہٕ شٕنہٕ ژٕ "مایا شکتی (پرمیشورتا) سروکرترتو، سروگنتو، پورنتو، نیتتو، ویاپکتو۔
2. پیٚیہٕ شٕنہٕ منٛز: مایا، کلا، وِدیا، راگ، کال، نیتی۔ یِم چھِ شٕنہٕ "کنچک" (پردہ)، یِمو سیٚتۍ زیو "ہیٚنہٕ چھُ اَمُت تہٕ پیٚٹھو ہیو شیٚنوٚ بٕنہٕ بیوٚن چھُ گومُت۔ یِم چھِ ساری سنسکرت لفظ۔ ترک شیو
3. شاستر کہ۔ وُچھِو پاپردیشکا صفحہ ۵۔ گربرتس چھُنہٕ کتہٕ وو تمُت۔ تُمہٕ بجہٕ یِم دوشُوٗے "شٕنہٕ" ادرِ یورِ گرزنہٕ ناوُک منٛز۔
4. بٔہِن بھید۔ بٔہِن تہٕ بھید۔

(۱۲۸)

رہی دل کے خلوت کدے میں برابر   میں آسیمہ سر چاند کی جستجو میں
مماثل مماثل سے ملتا ہے جا کر   کھلا اس تگ ودو میں مجھ پر یہ آخر

بہر رنگ ہر شے میں تو جلوہ گر ہے

جدھر دیکھتی ہوں اُدھر تو ہی تو ہے

میں حیران ہوں اس عالم رنگ وبو میں

نہیں غیر کوئی تو یہ روپ کیسے!

نوٹ: ذاتِ انسان اور ذاتِ حق فی الحقیقت ایک ہیں۔ مختلف روپ اسی ذاتِ حق کے جلوے ہیں جو اس کے بغیر کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ عجب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود۔ پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے۔ غالبؔ۔

(۱۲۹)

شمبو ہے تو ہی مالکِ خلقِ سیہ نشان

تیری طرح ہیں مجھ میں بھی موجود چھ صفات

افسوس ہے کہ پھر ہوں میں تجھ سے دُور دُور

یہ ہے سبب کہ رنج ومصیبت کی ہوں شکار

مالک ہے چھ صفات کا تو اس میں کیا کلام

مجھ کو لیا ہے لُوٹ انہی چھ صفات نے

نوٹ: شو کے گلے میں سیاہ (نیلا) نشان پایا جاتا ہے۔ کہتے ہیں جب دیوتاؤں نے سمندر سے امرت حاصل کرنے کی کوشش کی اور پانی کو چھان ڈالا تو پہلی چیز جو اس سے برآمد ہوئی وہ زہر تھا۔ شیو اس کو پی گئے تاکہ یہ نقصان کا باعث نہ بنے۔ اس کا یہ اثر ہوا کہ اس کے گلے میں نیلا داغ پڑ گیا۔ اسی وجہ سے شو کا ایک نام "نیل کنٹھ"

فرق - جُدآیی - دؤر بہ آسُن - وُچھوانجہ نمبر ع۵۴ بیاکھ پاٹھ - اجیبد (گریرسن) سٕہ بھاسکر: تو کھُس - تکلیفس منز - ژسےٚ وراٗے چھُ مےٚ تُو نُس، ازوٗنٕ اُسی ٹوٹیومُت -

زُلوپندی شتے چھِ موٗحدوٗد	نوٹ: شِوپندی شتے صدیتہ انتہ رؤس
1, MAYA SUBJECT TO CHANGE	SOVEREIGNITY LORDSHIP OVER MAYA
2. KALA, LIMITED POWER TO CREATE	OMNIPOTENCE
3. VIDYA, LIMITED KNOWLEDGE	OMNISCIENCE
4. RAGA, LIMITATION ON DESIRE	PERFECTION, FULLNESS,
5. KALA, LIMITATION OF TIME	ETERNITY
6. NIYATI, LIMITATION OF SPACE	ALL-PERVASIVENESS

(نیلے گلے والا) بھی ہے۔

گرترین: چھ سے مُراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں: (۱) ہمہ دانی (۲) قناعت (۳) علم ازل (۴) بے نیازی (۵) جبر (۶) قُدرتِ مطلق، چھ انسانی صفات ذیل کے صفات بھی قرار دئے جا سکتے ہیں۔ (۱) شہوت (۲) غضب (۳) خواہش (۴) تکبّر (۵) گمراہی (۶) حسد۔ یا ان سے چھ انسانی کمزوریاں مُراد لی جاسکتی ہیں۔ (۱) غم (۲) فریب (۳) پیری (۴) موت (۵) بھوک (۶) پیاس۔ یا ان سے انسانی زندگی کے چھ دور مُراد لئے جا سکتے ہیں (۱) عہد شیر خوارگی (۲) عہد طفلی (۳) بلوغیت (۴) شباب (۵) کہالت (۶) پیری یا چھ سے مراد ہو پانچ اندریاں یعنی قوے اور 'من'۔

میری تحقیق شیودرشن کے مطابق ہے یعنی چھ" سے مُراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں جو سنسکرت میں ہی یہاں درج کئے جاتے ہیں۔

1. परमेश्वरता 2. सर्वकर्तृत्व
3. सर्वज्ञत्व 4. नित्यत्व
5. पूर्णत्व 6. व्यापकत्व

1 माया 2. कला 3. विद्या 4 राग 5. काल
6. नियति یہ سب ترک شیو کے تکنیکی لفظ ہیں۔

(۱۳۰)

ناتھ ناپان نا پَر زوٗنُم

سدٲے بوٗوُم اِکپے دیٖہہٕ

ژہٕ بوٚ بہ ژہٕ میٖلُ نو زوٗنُم

ژہٕ کُس بو کوسہٕ چھُ سندیہہ

لہ یہِ چھُ بھاسکرُن پاٹھ ۔ تہٕ یوٚہے چھُہ موزوٗن ۔ تہٕ گووٕ زِ نہ زوٗنُم پرٕ (پرماتما) نہ پننہٕ اصلیت (پان) اَدٕ کیا زوٗنُم ؟ صرف زوٗنُم (بوٗدُم) "اِکُے دیہہ" (پننہٕ جسم یتن) لفظ "بوٗدُم" چھُ سنسکرت لفظ "بودھ" (زان) نِشہٕ درٛامُت یانے "زوٗنُم"

گریرسن چھُ لیکھان "صدٲے بوٗدُم یہ کو دیہہ" یانے مےٚ واتھوٗد پننہٕ نِس پانس تکلیف ۔ نفس کُشی کٔرِم ۔ دوہے ۔ مگر لل دید چھےٚ نفس کُشی خلاف وَنان ۔ وُچھِو واکھ ۲۱، ۲۲، ۲۳ تہٕ ۲۴ پارٕ ہو نہ معنی دِوان ۔ اکھ گریرسن سُند بیاکھ بیٚنٛ قیاس ۔

"دوہے زوٗنم زِ ساڑی دیہہ چھہٕ کُنی"

مگر دوشوٚنے معنی چھِنہٕ بیٚہہ وٕنی ۔

۱۳۰

حاصل ہوا عرفان نہ تیرا نہ خود اپنا
تھا پرورشِ جسم ہی مقصد میرے آگے گر [1]

"تو میں ہوں"، کہ میں تو ہوں"، یہ اسرار نہ سمجھی
کس طرح سے ہوتے ہیں آپس میں یہ مدغم

"تو کون ہے"، میں کون ہوں"، گفتار یہ کیسی
اس قسم کی گفتار بھی شک سے نہیں خالی

[1] یہاں بھی بھاسکر کا دیا ہوا مصرعہ موزوں ہے۔ یعنی نہ میں نے عرفان کو پہچانا اور نہ ہی اپنے وجود کی اصلیت کو۔ اگر پہچانا تو صرف اپنے ہی تن یعنی جسم کو۔ جس کی پرورش میں ہی میں نے اپنا وقت صرف کیا۔ لفظ "بوُدم" سنسکرت لفظ "بودھ" سے نکلا ہے اور جس کے معنی "جانا پہچانا" ہے۔ اس لفظ کے معنی دُکھ پہنچانا نہیں ہے۔ اور نہ ہی لل اپنے تن کو "کو" یعنی "بُرا، بد" سمجھتی تھیں۔ یہ کہنا کہ "میں کون ہوں" اور "وہ کون ہے" معرفت کے بارے میں شک کرنا ہے۔ اس لئے اس مصرعہ کا ترجمہ "دُکھ جسم کو ہر چند دے نفس کُشی سے" نہیں ہو سکتا ہے۔

(۱۳۱)

لَلہٕ بوٗ ژٲلیس سومن باغہٕ بَرٕس

وُچھِم شوٗس شکھتہٕ میلِتھ تہٕ واہ

تتےٚ کٔرِم اَمرٕتہٕ سَرٕس

زِندَے مَرٕنٕ تہٕ مےٚ کرٕ کیاہ

ـہ مویس

(۱۳۲)

ژےٚ دیوٗ گرتس تہٕ دھرتی سرٕزکھ

ژےٚ دیوٗ دِتتھ کرٕزٕن پرٲن

ژےٚ دیوٗ گھٹَنہٕ رٕوستے وزٕکھ

کُس زانہِ دیوٗ چون پرمان

(۱۳۱)

لل میں گذری جب سمن زارِ دِل مشتاق سے

شو کو دیکھا میں نے شکتی سے وہ ہم آغوش تھا

جوشِ مستی سے ہوئی پھر جھیل میں امرت کی غرق

بے نیازِ زندگی ہوں اب نہیں پروا ہے مجھے

مر گئی ہوں گو بظاہر زندہ آتی ہوں نظر

نوٹ :۔ 'سمن' فارسی لفظ سمجھا جائے تو اس کے معنی یاسمن کے ہیں اور اگر "سو من" ہندی کا تو اس کا مطلب 'میرا اپنا من' ہے ۔

شو کا شکتی یعنی قدرت کاملہ کے ساتھ حاصل ہونا ذات الٰہی کی برترین صورت ہے۔ امرت کی جھیل استعارہ ہے ۔ جو ذات الٰہی کے ساتھ وصل حاصل کرنے کی سعادت ابدیت کے لئے استعمال کیا گیا ہے ۔

(۱۳۲)

یارب کہوں میں کیا ہے شانِ جلال تیری

کب مجھ سے ہو بیان یہ کیا ہے مجال میری

عالم پہ تو ہے چھایا ہر چیز میں سمایا

بخشی حیات تو نے قالب کو ہر بشر کے

تیری ہی گونج ساری ہے بے صدا جہاں میں

سبحان تیری قدرت کا ہے کہیں ٹھکانا ؟

(۱۳۳)

پرٛناٹے پان ییٚمہٕ سوٚم مون

ییٚمہٕ ہیوٚ مون دِن کھو راتھ

ییٚمہِ سے اَدٕے من سانٛپُن

تٔمی ڈیوٚٹھُے سُرگُرٕ ناتھ

تَے

(۱۳۴)

اَبھیاسی سَوِکاسی لیہِ ووٚتھوٚ

گگنس سگُن میوٚل سمہِ زٕرٛتا

شوٚنٛز گوٚل تہٕ اَناسے موٚتوٚ

یوٚہے دوپدیش چھُے بٹا

(۱۴۳)

یگانے اور بیگانے کو جس نے ایک سا جانا
نہیں جس کی نظر میں امتیازِ روز و شب کچھ بھی
دوئی سے دل ہوا آزاد جس کا دارِ ہستی میں
وہی اس شاہِ شاہاں کا ہے بس پہچاننے والا

نوٹ :- دن سے مطلب شادمانی کا دن اور رات سے مطلب غمگینی کی رات ہے۔

(۱۴۴)

اَز پسِ مشق مدید	ہوتے ہیں جب ناپدید
سب یہ پدید و عیاں	جو نہیں غیر از گمان
ہوئے گُم اندر اثیر	سارے صغیر و کبیر
اور یہ اشیاء تمام	پاتی ہیں تحلیلِ تام
ہوتی ہے گُم کائنات	رہتی ہے بس ایک ذات
یاد رکھ اے برہمن	ہے یہی سچا بچن

نوٹ : کائنات سے یہاں وسیع عالمِ مخلوقات مُراد ہے۔ ایک باشعور عبادت گذار کے نزدیک یہ کائناتِ الٰہی کا ایک اضافی ظہور ہے جو پھر اسی میں جذب ہوجاتا ہے۔ انسان کی روح محدود انفرادیت گُم کر کے لامحدود ذاتِ حق میں فنا ہوجائے تو عبادت گذار کا مقصد پُورا ہوجاتا ہے۔

۲۰۲

(۱۲۵)

واکھ مانٛس کوٚل اکوٚل نا اَستے

ژھوپہٕ مُدرٕ اَتہٕ ناپژویش

روزان ژھوٗشکھتہٕ نا اَستے

موتہٕ سیٚے کُنٛہہ تہٕ شے وویدیش

(۱۲۵)

نہیں رہتا خیالِ قلب یا حرفِ زبان باقی

سکوتِ دل کا عالم بھی نہیں رہتا وہاں باقی

وہاں کب دخل کچھ حرکاتِ رسمی کے عمل کو ہے

نہ شو ہی پایا جاتا ہے نہ پائی جاتی ہے شکتی

جو کچھ رہتا ہے پھر باقی وہی اپدیش ہے میرا

نوٹ :۔ 'وہاں' سے مطلب ہے ذاتِ افضل میں۔

سکوت یا اس قسم کی اور کسی چیز سے براہ راست اس تک رسائی نہیں ہو سکتی۔ ان کے ذریعے سے زیادہ سے زیادہ من کی معرفتِ ذات تک رسائی ہو سکتی ہے جس سے وصالِ حق ممکن ہے۔ ذاتِ حق "شو شکتی" بھی نہیں۔ کیونکہ ان "تتوں" میں بھی صورت اور نام کے علامات پائے جاتے ہیں۔ ذاتِ حق میں یہ دو چیزیں بھی نہیں ہیں۔ شیو درشن یعنی فلسفہ میں اسکو "پرم شو" کہتے ہیں۔

(۱۳۶)

ژٕنا لوٗنا دسییے نا دھیان

گوو پانَے سرٕو کرٕے مُشتھ

اَنیو ڈیوٗ ڈھکھ کینژھ نا اَلوٕسے

گےٚ سَتھ لیٚہ، پَر پِشتھ

ا گےَ۔ بھاسکر نمبر ۵۹۔ "وُچھو تمی سُند مانے چھُ صاف تہٕ بینہٕ وُن۔ سَطرِ چھےٚ گےَ سَتھ لیٚہ، پَر پِشتھ" مقابلہ چھُ انین، نابیناہَن۔ لاعلمَن تہٕ پرتین (سَتھ زَنَن) یِم پرٕ (سارنٕے بالاترس) وُچھتھ (پِشتھ) تسٕے مرتوٗ لیٚہ گے۔ اُدٕ بچارٕ کیاہ وُچھِن؟ "سَتھ" گوو تہٕ "سَتھ عالم" "سَتھ زَن پرٕتی تہٕ پاک"۔

گریرسن "سَتھ" کا معنی سات عالم کے لیتا ہے۔ جو یہاں بمقابلہ بھاسکر کے معنی (یعنی ست جن پہونچے ہوئے سنت) کے موزون نہیں۔

(۱۳۶)

نہ میں ہوں نہ تو ہے نہ وہم و گماں ہے نہ ہی دھیان باقی نہ مقصد ہی اس کا
ہوا گم ہے خود خالقِ دو جہاں بھی سراسر اسی عالمِ بیخودی میں
سمجھ میں نہ کچھ بے بصیرت کے آیا کہ یہ کھیل کیا ہے یہ بازیچہ کیسا
مگر جب ہوا محرمِ ذاتِ اعظم
تو نابود تھے ہفت طبقاتِ عالم

گریرسن :- جو کچھ 'ہست' ہے بہر صورت جلوۂ ذاتِ حق ہے۔ لہٰذا جب نادان انسان اپنی اور تمام مخلوق کی ذات اور ذاتِ حق کی یکتائی سے آشنا نہیں ہوتا اور 'من و تو' یا دھیان اور دھیان کے مقصد میں فرق سمجھتا ہے تو درحقیقت یہ ذاتِ الٰہی کی نمود ہے جو اس کی قدرتِ فریب کاری سے عارضی طور پر محجوب نظر آتی ہے اور اس نادانستگی میں گم ہو جاتی ہے۔ یہ تمثیل اندھوں یعنی ان لوگوں کی سمجھ میں نہیں آسکتی جو اشیاء کی اصلیت سے بے خبر ہیں لیکن جب انسان حقیقت کی تہ تک پہنچ جاتا ہے تمام کائنات اس کی نگاہوں سے اوجھل ہو جاتی ہے۔ اور وہ نجات حاصل کر لیتا ہے۔

سات عالم یہ ہیں: (۱) زمین (۲) آسمان (۳) عرش (۴) طبقۂ درمیانی (۵) عالمِ حیات و ممات مسلسل (۶) قصرِ مسعود (۷) مسکنِ حقیقت ۔

نوٹ ۲ : یہاں بھی بھاسکر کا معنی موزون ہے۔ لفظ "سَتھ" سے سات طبقاتِ عالم مراد نہیں۔ بلکہ یہاں نمایاں طور مقابلہ ہے اُن لوگوں کا جو اندھے یعنی بے بصیرت ہیں۔ اور اُن کا جو بصیرت والے یعنی (ست جن نیک) لوگ ہیں۔ یہ لوگ ذاتِ اعظم کو دیکھ سکتے ہیں۔ اور اُسی ذات میں مل جاتے ہیں ۔

(۱۲۷)

پانَس لاَگِتھ رُوُدُکھ مےٚ ژےٚ

مےٚ ژےٚ ژھانٛڈان لوٗستُم دوہ

پانَس منز یِیلہِ ڈیوٗٹھکھ مےٚ ژےٚ[۱]

مےٚ ژےٚ تہٕ پانَس دِتُم ژھوہ

[۱] " جانَس منز یِیلہِ روٗٹُھکھ مےٚ ژےٚ " وُچھو " بی بی للہ عارفہ " تہٕ " تاریخ کبیر

(۱۲۸)

ژیٚتھ نوٗوُے ژندرم نوٗوُے

زَلہٕ مےٚ ڈیوٗٹھُم نوٗم نوٗوُے

ییٚنہٕ للہِ مےٚ تَن مَن نوٗوُے

تیٚنہٕ للّ بو نوُم نوٗوُے چھَس

(۱۳۷)

ذات میں اپنی سما کر خود تو پنہاں ہو گیا
اور نگاہوں سے مری تو سر بسر اوجھل رہا

جستجو میں تیری سارا دن ہوا میرا تمام
لیکن آخر تجھ کو میں نے اپنے اندر پا لیا

پھر مسرت سے کچھ ایسی مجھ پہ مستی چھا گئی
ساتھ تیرے جھومتی کرتی رہی اٹھکیلیاں

نوٹ :- ابتدا میں لل اپنی ذات کو ذاتِ حق سے الگ سمجھتی تھی۔ بعد میں جب اسے معلوم ہوا کہ ہم دراصل دونوں ایک ہیں تو اپنے آپ کو ذاتِ حق کے ساتھ واصل پاکر اُس پر وجدانی کیفیت طاری ہو گئی۔

۱۳۸

دیکھتی ہوں روح کیا اور چاند کیا
نو بہ نو صورت میں دونوں رونما

دیکھا میں نے یونہی جب بہنائے آب
دمبدم، لحظہ بہ لحظہ تھا نیا

تن بدن کو اور من کو صاف و پاک
جب سے اسے لل میں نے بالکل کر لیا

پاتی ہوں اپنی حیاتِ مغتنم
نو بہ نو تازہ بتازہ دمبدم

نوٹ : قدرت کے مناظر ہر دم بدلتے رہتے ہیں۔ چاند ہر دم نیا ہے بلکہ ساری کائنات جو مستحکم اور نہ بدلنے والی معلوم ہوتی ہے۔ وہ بھی بدلتی رہتی ہے۔ مگر انسان ہے جو ماضی اور مستقبل کی دنیا میں رہتا ہے، حالانکہ غور سے دیکھا جائے تو انسان کا شعور بھی بدلتا رہتا ہے۔ مگر چونکہ انسان ماضی کی یادوں اور مستقبل کی جھوٹی آشاؤں سے آزاد نہیں ہوتا۔ وہ زمان و مکان کی قید میں پھنسا رہتا ہے۔ لل اب ان قیود سے آزاد ہے اور ہر لمحہ نئی ہے۔ اُس کے لئے اب نہ ماضی ہے نہ مستقبل۔

(۱۳۹)

پٕہ پٕہ کرٕم کوٗرٕم سُہ اَرزُن

پٕہ زَسنہٕ وٕہ ژوٗرٕم تی مَنتھر

یوٗسے لوٗگمو دٕہَس پرژُن

سُے پٕہ پرَمہ شوٗن تَنتھر

قَل دیدکاشوہر:۔ (۱۴۰) (ل)

سرٕیَس ہیوٗ نہ پرٕکاش کُنے

گنگِہ ہیوٗ نہ تیرتھ کانہہ

بأیِس ہیوٗ نہ باندَو کُنے

زنہٕ ہیوٗ نہ سوکھ کانہہ

(۱۳۹)

میں نے کیا جو کام عبادت سے کم نہ تھا
نکلی جو بات منہ سے وہ منتر سے کم نہ تھی
ہر رنگ تھا بدن کا اسی بات کا گواہ
منتر جو 'پرم شو' کا ہے اس کا ہے یہ نچوڑ

(۱۴۰) (۱)

روشنی جیسی ہے سورج میں کسی شے میں نہیں
جیسا تیرتھ رودِ گنگا ہے کوئی ویسا نہیں
بھائی سے بڑھ کر کسی کا رشتہ ہو سکتا نہیں
دیتی ہے سکھ جیسا بیوی کوئی دے سکتا نہیں

(ب)

روشنی جیسی ہے آنکھوں میں کسی شے میں نہیں
اور ٹانگوں کے برابر کوئی تیرتھ ہے نہیں
جیب اپنی تو سمجھ لے سب سے بڑھ کر رشتہ دار
دیتی ہے سکھ جیسا چادر کوئی دے سکتا نہیں

(ج)

روشنی جیسی ہے عرفان میں کسی شے میں نہیں
جذبۂ عشقِ حقیقی سا کوئی تیرتھ نہیں
ذاتِ حق جیسا نہیں دُنیا میں کوئی رشتہ دار
سب سے بڑھ کر سکھ کا باعث ہے فقط خوفِ خُدا

(ب)

سدھ مول:-

اُچھن ہیوٗ نہٕ پرٛکاش کُنے

کوٗٹھن ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ

چنٛدس ہیوٗ نہٕ باندَو کُنے

کھنہِ ہیوٗ نہٕ سوکھ کانہہ

(ج)

لل دید:-

ماپہِ ہیوٗ نہٕ پرٛکاش کُنے

لیپہِ ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ

دَیِس ہیوٗ نہٕ باندَو کُنے

بَیِس ہیوٗ نہٕ سوکھ کانہہ

نوٹ :- روایت ہے کہ یہ مناظرہ لل دید اور اس کے گورو سِدھ مول کے درمیان ہوا تھا۔ جس میں پہلا واکھ لل دید نے کہا اور دوسرا سدھ مول نے ۔ اس پر لل دید نے تیسرا واکھ کہکر سِدھ مول کو لاجواب کر دیا۔ ایک اور روایت یہ ہے کہ پہلا واکھ بابا نصر الدین نے کہا۔ وہ شیخ نورالدینؒ کے خاص مُرید تھے ۔ دوسرا شیخ نوُرالدینؒ نے فرمایا اور تیسرا واکھ لل دید نے ۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ پہلا واکھ لل دید کے شوہر نے دوسرا سدھ مول نے اور تیسرا لل دید نے کہا ہے ۔ کہتے ہیں کہ لل دید کا شوہر سِدھ مول کے پاس اس غرض کے لئے گیا کہ وہ اُس کے ساتھ جا کر لل دید کو سمجھائے کہ وہ گھر واپس چلی جائے۔ اور یہی مجھے قریبِ قیاس معلوم ہوتا ہے ۔

حصّہ دوم

(۱۴۱)

دِہچہِ ژٕر دارِ بٔر ترٛوٚپرٕم

پرانہٕ ژوٚر روٚٹُم تہٕ دُیتمَس دَم

ہرٕ دِیچہِ کوٗٹھرِ اَندر گوٗنڈُم

اوہکہِ چوپکہِ تُلمَس بَم

نوٹ :۔ وُچھوتٕل دیدٕ سپیشل نمبر کوشُر سماچار صفحہ ۱۲

(۱۴۲)

تُہتھٕ کیا جان چھکھ وونہٕ چھُے کُنی

اَچلِچ کتھ زاہ سُنی نو

پرٛان لیکھان وُٹھ اوٚنگچ گٔجی

اَندرِم دُپی زاہ ژٔجی نو

نوٹ :۔ وُچھو لوٗز نامہٕ ۱۵۰ تہٕ ۱۵۱ تہٕ آنند کول ۹

(۱۴۱)

جسم کے در اور دریچے بند میں نے کر دیئے
اور دُزدِ نفس پر مسدود کی راہِ فرار
دِل کے خلوت خانے میں پھر باندھ کر رکھا اُسے
"اوم" کے چابک سے پیٹا خوب اس کو بار بار

نوٹ: دُزد یعنی چور سے مُراد دُنیاوی ترغیبات اور ہوا و ہوس ہے۔

(۱۴۲)

دیکھنے میں تیری صورت دلفریب دل تیرا پتھر سے لیکن کم نہیں
بات حق کی تجھ کو نامقبول ہے
پڑھتے پڑھتے لب تیرے اور انگلیاں لکھتے لکھتے ہو گئیں فرسودہ سب
پر ہوئی دِل سے دوئی تیرے نہ دُور

(۱۴۳)

لبکہ تہٕ تھوکہٕ پیٹھ شیرِ ہیٚشرَم

نبٕتدا سَپنِم پَتھ برونٹھٕ تانٛ

لَل چھُس کل زانِہ نو ژھینٛم

اَدِ ییٚلہِ سَپنِس وینٛہیے کیٛاہ

نوٹ :- وُچھو آنندکول ع ۳۵

(۱۴۴)

نفسے میون چھُے ہوٚستے

اَدٕ ہستی موٚنگنَم گرِ گرِ بَل

لُچھہِ منٛزٕ ساسہ منٛزٕ اکھا لوٚستے

نَتہٕ ہیٚتی نَم سٲری تَل

نوٹ :- نولز تہٕ گریرسن ضمیمہ وُچھو نولزنامہ ع ۱۲۷ تہٕ وانچو ع ۱۲۰

(۱۴۳)

تھوکا کسی نے مجھ پہ تو گالی کسی نے دی

ماضی سے حال تک یہی حالت مری رہی

پر شوقِ وصلِ حق میں نہ کچھ بھی کمی ہوئی

جب ظرف پُر ہو اسمیں سمائے کوئی کہاں؟

(۱۴۴)

نفس نے اپنے کیا ہے مُجھ کو کیا خوار و ذلیل

ہے طلبگارِ خورِشش ہر دم یہ مُجھ سے مثلِ فیل

بچ کے نکلے اس سے کوئی ہے کسی کی کیا مجال

غالب آ کے کر دیا سب کو ہے اس نے پائمال

بچ کے نکلا اس کی زد سے کوئی ہو لاکھوں میں ایک

(۱۴۵)

دَمہٕ دَمہٕ اومکار مَن پَرہٕ نووُم

پانے پَران پانے بوزان

سوٚہم پَدَس اہم گولُم

تیٚلہِ لل بہٕ واٚتِس پرٚکاشتھان[ل]

[ل] لامکان۔ وِچھو آنند کول ۱۳

(۱۴۶)

لوٚلُک نار للہِ لولہِ للہٕ نووُم

مَرِتھ موٚیَس تہٕ روٚزِس نہٕ زرٚے

رَنگہٕ رزِھ ذاتھسے کیاہ نہ رنگ ہووُم

بوذِپُن تزولُم کیا سَنہٕ کرَے

(۱۴۵)

اپنے من کو برسوں 'اوم' کی تعلیم دی
خود ہی میں پڑھتی رہی اور خود ہی سنتی بھی رہی
تب کہیں میں عالمِ انوار میں داخل ہوئی
حذفِ انا الحق سے کیا لفظ 'انا' کو یک قلم
'ھو' کے آگے کر دیا اپنا سرِ تسلیم خم

نوٹ:- "سوہم" میں وہ ہوں"۔ "اہم" میں ہوں" یعنی انانیت

(۱۴۶)

تن بدن میں اپنے نارِ عشق کو
میں نے ہم آغوشِ صبرِ دل کیا
پا گئی مرنے سے پہلے ہی وفات
گم فنا میں کر چکی اپنی بقا
ذات میری اصل میں بے رنگ تھی
رنگ اس میں ہر طرح کا بھر دیا
'میں ہوں' کہنے سے ہوئی میں دلکش
اس سے بڑھکر اور کر سکتی میں کیا

(۱۴۷)

راوٕ منزٕ راوُن رووُم

رٲوِتھ اَتھِ آلیَس بھوٕ سَرٕ

اُسان گِندان سہزٕ پرووُم

دیپٕنےِ[1] کوٗرُم پانَس سَرٕ

[1] 'دیپنے' (کٲنہ ہند دِیتۍ ورٲے پانے)
'دیپتے' یہ دُوٗمُت چھُکھ یہ (رٲحانی کتابن بیترِ منتر) وَنہٕ آمُت چھُ۔
نوٹ:۔ وُچھو وانجٕ ۱۸۵ تہٕ ۱۷۸۔ آنند کول ۴۷

(۱۴۸)

ڈٕمی ڈیوٗٹھُم شبنمَ پھوان

ڈٕمی ڈیوٗٹھُم پھوان سوٗر

ڈٕمی ڈیٹھُم اَرٕ گٹہٕ راتَس

ڈٕمی ڈیوٗٹھُم دوٚہَس نوٗر

(۱۴۷)

گُم ہوئی گُم گشتگی میں کیا کہوں
گُم یہ ہونا بھی تماشا ہو گیا

کر کے گُم خود آپ کو اس دہر میں
جلوہ میرا پھر ہوا ہے رونما

ہنستے ہنستے کھیلتے پھر شوق سے
ذاتِ حق سے جا ملی ہیں برملا

بات یہ تحقیق اپنے حق میں کیا
پا گئی ہیں دل کا اپنے مُدّعا

(۱۴۸)

دم میں جمتی شبنم دیکھی دم میں دیکھا پڑتا پالا
دم میں دیکھی رات اندھیری دم میں دیکھا دن کا اُجالا

(۱۴۹)

ڈٕمی آسس لوکٕٹ کوٗراہ

ڈٕمی آسس جواناہ پوٗر

ڈٕمی آسس پھیران ٹھوٗران

ڈٕمی سپہٕنس ڈزِتھ سوٗر

نوٹ:۔ وُچھو نوٗرنامہ ع۲۲۳، واکھ ع۱۲۵، آنندکول ع۱۲۱،
وُچھو ترشو پرٚنے کرشن رازدان۔ یہِنز یِم بیٚتھ زٕ واکھ آہت چھہ۔

(۱۵۰)

کینژَن دِژ تھَم گُلالہٕ ییٚژے

کینژَن زوٗتُھ نہٕ دِنٕس وار

کینژَن ژھنٕ تھَم ناٗلی برٕہمہٕ ہیٚژے

بھگوانٕہ چانہٕ گرٕژ نمسکار

نوٹ:۔ وُچھو گریرسن ضمیمہ ترٕ نوٗلز

(۱۴۹)

تھی میں ایک کمسن سی دختر دم میں جوانی کو جا پہنچی

چلتی پھرتی تھی میں اب تک ہو گئی جل کر راکھ کی ڈھیری

(۱۵۰)

دیے بعضوں کو تُو نے لالہ و گُل

رکھا بعضوں کو کلیوں سے بھی محروم

کسی کو لڑکیاں ہی لڑکیاں دیں

عجب ہے شان تیری ربِّ قیوم

(۱۵۱)

کینژَن دُیتھَم اورَے آلَو

کینژَو رَچاھِ نالَے وَتھ

کینژَن اُچھ لَجِ مَس چَتھ تالَو

کینژَن یِیتھ گےٚ ہالَو کھتھ

نوٹ ۱:- وُچھو نوٗرنامہ ۲۴۶ یِیتھ منزِ دوٚیِم سطر چھےٚ یِیتھ پاٹھۍ:

کینژَن رٲسی گیہِ نالَے وَتھ

کینژَن مَس چَتھ اُچھ لَجِ تالو

نوٹ ۲:- نوٗرنامہ چھُ بیاکھ پاٹھ یِیتھ واکس سَتۍ تھوومُت ۔

کینژَن دِیتھَم یوٗت کہو توٚتے

کینژَن دُیتھَم یوٚت نہ تہٕ توٚت کیاہ

مٮ۪ے تہٕ چھُ باسان یہِ واکھ گژھِ شیخ العالمنٕٕ آسُن ۔ نوٹ ۱ کِس تَل یِم سطر

چھےٚ تِمہٕ چھےٚ زیادٕ موزوٗن ۔

(۱۵۱)

کچھ تو وہ ہیں جن کو آئی غیب سے تیری ندا

اور کچھ وہ ہیں کہ ہم آغوشِ دریا ہو گئے

بجلی کے سے آنکھیں کسی کی جم گئی ہیں سوئے بام

اور کسی کی پختہ فصلیں کھا گئی ہیں ٹڈیاں

(۱۵۲)

کینژَن رَنہٕ چھےٚ ژٕہج بوٗنی

نیرَو نبرَ شُہل کرَو

کینژَن رَنہٕ چھےٚ بَرٕ پیٹھ ہوٗنی

نیرَو نبرَ تہٕ زنگ کھیٚیوَ

کینژَن رَنہٕ چھےٚ اَدل تہٕ وَدل

کینژَن رَنہٕ چھےٚ زَدل ژھائے

نوٹ؛ وُچھو نوٗرنامہ نمبر ع ۲۴۴ وانجہ ع ۶۵ تہٕ گرٛیرسن ضمیمہ س ژھیے

(۱۵۲)

بیویاں بعضوں کی ہیں مثلِ چنارِ سایہ دار
مایۂ تفریح ہیں وہ لطف ان سے پائیے
بیویاں بعضوں کی گویا مادہ سگ ہیں بیش در
جائیے ملتے تو آئیں کاٹ کھانے کے لئے

بیویاں ہیں بعض وجہِ اختلال و انتشار
بیویاں کچھ جیسے نور و سایہ کا ہو امتزاج

(۱۵۳)

اندر آسِتھ نِبر ژھونڈُم
پوٚن ژگن کرُنم سَتھ
دھیانہٕ گنڈ دِے زٔگہٕ کیول زونُم
رنگ گو سنگس میلتھ کیتھ

ل اندر اژتھ نبر ژھونڈُم ۔ وُچھو آنند کول ع۲

(۱۵۳)

مجھ میں تھا موجود وہ اور یہ مجھے معلوم تھا

پھر بھی میں کرتی رہی باہر ہی پریتم کی تلاش

پا گئیں نفسِ حیاتی سے سکوں میری رگیں

دھیان سے پایا کہ حق کی ہے یہاں میں بود وباش

امتیازِ رنگ و بو ادراک میں جاتا رہا

کیوں نہ ہو پھر غیریت کا پردہ اک دم پاش پاش

(۱۵۴)

سوٗن دراو وٕہنہٕ تہٕ مَل گوو وٕتھہٕ

ییٚلہٕ مٮ۪ے اَنلاہہٕ دُیتمَس تاو

کَتُر زَن گٲیِس لولہٕ وبگِتھ

ییٚلہٕ کٕٹھکوٚش ژٕوٚل نٕشہٕ رَو دراو

لَلہٕ بہٕ روٗزِس تیٚلہٕ شہلِتھ

ییٚلہٕ ژٕرِتَس پیٚوو بوٚتَس ناو

نوٹ:۔ وُچھو آنند کول ۱۵

(۱۵۴)

نکلا سونا آگ کی بھٹی سے نور روشن ہوا
جزوِ آلائش تھا جو کچھ اسمیں سب وہ جل گیا
آگ پر اس کو چڑھایا میں نے جونہی مثلِ یخ
سوزِ جذبِ عشق سے میں خود پگھل کر رہ گئی
جیسے سورج کے نکلتے ہی پگل جاتی ہے برف
اور رہ جاتا ہے باقی چار سو بس آفتاب
جب میں یہ سمجھی کہ مجھ میں بھی ہے اُس کا ہی ظہور
پھر سکونِ قلب حاصل ہو گیا یہ جان کر

(١٥٥)

ست سنگے پوٗتر دوٗرُم

نوِ ئٹز روٗزِس ترٛوٗپرتھ بٔر

دٔشہِ دٔشمی دوار پٔرزنووُم

اکا دٔشہِ ژٔندرٔمس کرٕم سٕے

دوٗ دٔشہِ منڈلہِ دیکھ شوٗمرووُم

ترٛیو دٔشہِ تریبنی تأوُم کاے

ژوٗرٕ دٔشہِ ژوٗداہ بھوَن شمأرووُم

پوٗرِتہ پانٛژ دٔشہِ ژٔندرٔن کوٗرُم ووٗدٕے

اوٗکدوہ بھوگی پان سندوُرم

رٔسہ تہٕ روٗزِس کلین نرأوِتھ

سٕے ہا مالہِ کرُم پوتلین پوٗز

(۱۵۵)

پاک ہو کر ابتدا پوجا کی ست سنگ سے

نویں دن در اور دریچے بند میں نے کر دیے

دسویں دن دسویں مکاں میں کر دیا روشن چراغ

گیارہویں دن چاند سے پیدا شناسائی ہوئی

بارہویں دن کر لئے قابو سبھی 'منڈل' جہات

تیرہویں دن تن کو نربینی پہ کر کے صاف و پاک

چودہویں دن چودہ عالم آئے قبضے میں مرے

پندرہویں دن میں نے دیکھا چاند کو ہوتے طلوع

پھر سنبھالا روزِ اول میں نے اپنے آپ کو

تب ہوئی آزاد فکروں سے، ملی راحت مجھے

بُت پرستی کرنے کا تھا بس یہی میرا عمل

نوٹ:- ان اشعار میں لل دید اُن مختلف مراحل کا ذکر کرتی ہے جو اس نے یوگ کا متواتر عمل کرنے کے دوران میں طے کر لئے تھے۔ اس کا اظہار وہ رمزی علامات کے ذریعہ سے بیان کرتی ہے۔ جن کا تعلق پندرہ روز تک چاند کے بڑھنے سے ہے۔

نوٹ :- یہ چھُنہٕ تُل دِیُن مُند واکھ۔

وٕژن آے کیہنہ کال ۱۹ ہمہٕ صدی ہندِ ہِ پٔتِمِن دٔہلِن تہٕ ۲۰ ہمہٕ صدی ہندِہِ گوڈنِکِین دۄن دٔہلِن منز وَننہٕ۔ اُمی طرزک وٕژن چھُ مشہوٗر وٕژن۔

کُنےٚ چھُکھ تُوے چھےٚ کیوٗل ناو

پٔنیمےٚ سٕرکی پمپوش چھاو

تہٕ اکِہ بیٹھ پندہَن نانٕ چھےٚ پینفٕے پاکٹس بھگوانہٕ ہندِ گونَن ہنز وَکھنےٚ آمٕژ کرنہٕ اوٗکدوہہ بیٹھ یمُن تام۔ یہ چھےٚ مشہور لیلا

اوٗکدوہہ رٕ یہٕ چھُکھ کُنےٚ آسوٗن

اکِہ جوتِ رٕ یہٕ چھُکھ نیتھ باسوٗن

دوٕ یہ لیکھنہٕ چھُکھ شُوشکت روٗپ

پیتھے پانٹھ۔

حصّہ سوم

(۱۵۶)

لاچارِ بچارِ پرٛواد کوٗرُم

ندُر چھُہ تہٕ ہیٚیو ما

پھیرِتھ دُبارٕ جان کیاہ ووٗنُم

پرٛان تہٕ روٗہن ہیٚیو ما

نوٹ:۔ یہ واکھ تہٕ یاکھ واکھ ۱۵۷ چھِ گریرسن
۸۹ تہٕ ۹۰ یِم چھِ بلکُل ہیوٗن ہیٚیوٗ یتھیو
دوٚیوٗ واکو نِش یِم واکھ ہنٛزِ کتابہِ منز نمبر ۵۳
یہ درج چھِ۔ تۄے چھِ یِم الگ لیوان درج
کرنہٕ۔ وُچھیو واکھ ۱۹۸ تہٕ ۱۹۹

(۱۵۷)

پڑان تہٕ رۄہن گٔنِۍ زونُم

پڑان بُزتھ لبی نہٕ ساد

پڑان بُزِتھ کیہنہ تہِ نا کھیٚنہِ

تۄ لۄبُم سوٚہم سادٕ[1]

[1] وُچھِو وانجِو نمبر ۵۳، ۵۲ یُتھِم سطر چھیٚنہٕ صاف، ظاہر گژھ زِ پڑان یعنی یِہ پان (بدن) لوٚزمٕتے۔ مگر یِہ بَزنہٕ (کھیٚسنہٕ چیٚنہٕ تہٕ عاشقو عشرتو سیٚتہٕ) کٔنہِ دراو نہٕ کیہنہ حاصل۔ رۄہن (رُوح) سبھولُم لوٚبُم "ساد"

(۱۵۸)

سیدٕھ مالہِ سدٕھو، سدٕ کٔتھن کَن تھاو

ژٕ دوہ پتھ کالہِ سرَن کیاہ

بالکو، ژٕہ کٔتھو دِن راتھ بُرِو

کال آو گُٹھان تہٕ گرِو کیاہ

نوٹ: یہِ واکھ نٕہ واکھ ۱۵۹ چھِ گریرسن نمبر ۹۱ تہٕ ۹۲

(۱۵۹)

برونٹھ کأٹی آسن ژتھی کیرَن

ٹٔنگ ژوٗنٹھٕ پَپَن ژیرَن ستی

ماجہِ کورِ اَتھواس گرِتھ نیرَن

دوہ دِن یرَن پرٛادِن ستی

نوٹ:- وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۲۴۴

(۱۶۰)

پہِ کیاہ اَستھ یہِ کیُتھ رنگ گوم

چنگ[۱] گوم ژٕژھ ہُدہُدنے دگے[۲]

سارِنے پَدن کُنۍ وۄکھُن گوم

للہِ مئے ترٛاگ گوم لگہِ کمہِ شاٹھے

[۱] سنگ (وانچو ۱۶۰) ۔ [۲] ۔ دِگے (وانچو)

یِم پاٹھ چھِ تونہِ کینہہ مانے نفوان ۔ مگر پۄزر چھُ یِیزِ یِہ واکھ نہٕ اَمہِ پتہٕ بیاکھ نمبر ۱۶۱ نہٕ چھُ مبہم ۔ یِہنُد مانے چھُنہٕ صاف ۔ وُچھو گریرسن نمبر ۵۴ ، ۵۵ ۔

پارموٗ ۱۸ : ترٛاگ گوو زلوٗ ٹھ گوٚد مطلب زِ لَل دید چھِ وارِیاہ تکلیف ، بدرد چھِس وَنان ۔ ہِش بیترِ ، واٚنجہِ چھِس گنڈی گامتۍ ۔ بوزُن چھُس نہٕ تکان کتھ شاٹھس لگہِ ۔ چنگ ژٹن ، کیا گوو ؟

(۱۶۱)

پۄ کیاہ اُستھ پہ کیُتھ رنگ گوم

بے رنگ کرِتھ گوم لگہِ کمہِ شاٹھے

تالو راز دانہِ اکھ چھان پیوم

جان گوم زانہم پان لٹے پنٔنے

ل وانچو نمبر ۱۷۱۔ گریرسن نمبر ۸۵

(۱۶۲)

دِلک کھرکھرِ منے مالِ کاستم منکہِ کوترے

نرِ لوسم لکہ ہنزِ لرِ لدان

تیلو پانہِ میانیو گڈِ تھ ننے پننہِ گرے

پتہ پتہ نیرِ لکہ ساسا نرِ آلوان

تراوِ تھ ینے منز ماداس ساوِ تھ وچھنہِ لرے

نوٹ :۔ وچھو نولز "کاشر کہاوژ" نمبر ۵۷ تہ گریرسن ضمیمہ۔

(۱۶۳)

آگُرے گرٕوٗزُم ۔ وُگہٕ ولنے ڈوٗر سوٗگُم

اودٕرکرٕ کرٕ پایہٕ زٕگت وُزُم ۔ یورٕ پٔتہٕ کُنہِ منٛے سوٗرُم نو

نوٹ: (الف) یہ واکھ چھُ رمیو پدیش (روپ بھوانی) نمبر ۱۸ ہس تَل درج
میانہٕ اندازٕ نہٕ چھُ یہ روپہٕ بھوانہٕ ہُنٛدے

نوٹ: (ب) واکھ ۱۶۳ بیٛڑ واکھ ۱۹۶ تام چھِ آنند کول ہنٛزٕ "للہٕ یوگیشوری"
منٛز درج ۔

(۱۶۴)

آگُرے رٔنکھ سارٕ سارِ ترٔکھ

اَدٕ کَہٕ موٗڈو پھٔٹکھ زاہ

نوٹ:۔ یہ چھُنہٕ واکھ یہ چھےٚ کہاوَتھ ۔ وُچھِو آنند کول
نمبر ۲

(۱٦٥)

اُرس نیرِ مۆدُر شیرَے

زر وپریس نیبرِ شۆر ناو

مُرکھس پرٕنُن چھُے ہٕسی ترِس کشُن

لیَس ہو مالِ داندس بیٚہہ ژراو

نوٹ:۔ وُچھو آزاد۔ جلد ۲، صفحہ ۱۳۵ تہٕ وایکھ ۱۰۷

(۱٦٦)

برِ نشگس مُشک نو مورے

ہۆنٛ لبتہِ کوفوٗر مُلنہٕ کیاہ نیرے

مَنہٕ یوٗد گوارہن پھیری زیرے

نتہٕ شالہِ ٹُنگے نیری کیاہ

لہ وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۱۵۲ "من بوٗد گارِن اَدٕ نوسورے"۔ کیاہ سودٕ نہٕ؟ معنی چھُنہٕ صاف۔

(۱۶۷)

سوبہٕ کُل نو دوٚدٕ ستی سَگزٕے

سٕری پیٚنہٕ ٹھوٗلَن درٕزٕ نو کھاہ

یُس یُتھ کُری سُہ تیُتھ سوری

کرٕبرٕے گٕری زٕنہٕ پیٚنَ پان

نوٹ :- وُچھِو آنند کول نمبر ۶۴ ییٚتہٕ یہِ واکھ تہٕ
واکھ نمبر ۱۸ خلط مَلط لیکھنہٕ آمتٕ چھِہ -
نوٹ :- وُچھِو پارِمو واکھ نمبر ۹ - اَتھ چھےٚ آٹھ
سطر یِمہٕ ژور تہٕ بیٚیہِ ژور یِمہٕ ییتھ کتابہِ منز
واکھ نمبر ۱۸ ہَس تَل درج چھےٚ -

(۱۶۸)

ازپا گاینزی ہمہ ہمہ زٔیتھ

اَہم ترأوِتھ اَوِ ستٔے رٔٹھ

ییمو ترزوو' اہم' سٔے رٔود پانے

بونہ آسُن چھے ووپدیش

نوٹ۔ وٕچھو بارٕ نوٗٹ

(۱۶۹)

گورس مال پیوٗو آمن ناٹُن

بییَن پٔشن سوواد کیاہ آسے

یہ حال گورس تہٕ راہ کیاہ ژاٹُن

برٔہمہ کلُس مبوٗ کیاہ پییے

لہ "برہم کلس" (آنندکول ص۳۸) زیادٕ موزوٗن چھُہ برٔہم کٔس "یعنی برہمچر کٔل

یُتھ نہٕ کینہہ مبوٗ چھُہ ہیوان۔

(۱۷۰)

کاٗلی سَتھ کول گرٛزھن پاتاٗلی

اگاٗلیٛ زلہٕ مٔلہٕ ورشَن پٮ۪ن

مامَس ٹاٗکٛ تےٚ مَسہٕ کی پیالی

برٛہمن تہٕ زرٛداٗلی یکوَٹہٕ کھیٚن

لہ کتہٕ کاٗلی "کٔلہٕ کاٗل" + وۄنِکہٕ مےٚنے (کلامِ للہ عارفہ۔ صفہٕ ۲۷) تہٕ واکھ ۲۶ یمن منز بیا کہٕ باتھ تہٕ چھ:

ماٗج ہا مالہِ کرِ کورِ دراٗلی   زَخمہٕ نِشہٕ ساری وُستھ پٮ۪ن

(۱۷۱)

کَمَن نینٛدرِ تےٚ کَمَن وُدی

کَمَن نِشہٕ بوٛدٕ بوَن

کَمَن لولہٕ نار ؤدی

کَمَن ساس تےٚ کَمَن سوٚن

کَمَن مرُنَس بروٛنٹھ موٗدی

ہم آسی ساس تےٚ سپنی سوٚن

لہ: اَزوَنوٗ نیٚش بوٛد۔ یمَن پٕہ بوٛد (حقل، آبہٕ۔ بےعقل

(۱۷۲)

کُس بَب تہٕ کوٚسو ماجی

کمی لاجی باجی بَٹھ

کاٲلِ گرٛھکھ کوٚنہہ نہ بَب کونہہ نہٕ ماجی

زانتھ کوٚ لاجِتھ باجی بَٹھ

لہ۔ وقت وانہٕ پیٚلہ مرٛن آسی۔ تیٚلہِ کُس بب تہٕ کوس ماجی

(۱۷۳)

لَل بو وزالیَس دوے دوے

قُلُف تہٕ کھوٚتہٕ وَچھَس

یُس تیوٚن نیرے سُہ کھوٚٹ کرِ زیرے

کھیوٚن دیتوٚن یچھَس

(۱۷۴)

کُس ہا مالہِ لۆسُے نہٕ پکان پکان

کُس ہو مالہِ لۆسُے نہٕ وۄلگان سمیرو

کُس ہو مالہِ لۆسُے نہٕ مران تہٕ زلوان

کُس ہو مالہِ لۆسُے نہٕ کران ننِدا

(۱۷۵)

زل ہو مالہِ لۆسُے نہٕ پکان پکان

سِری پہٕ لۆسُے نہٕ وۄلگان سُمیرو

ژندرمہٕ لۆسُے نہٕ مران تہٕ زلوان

منُش لۆسُے نہٕ کران ننِدا

(۱۷۶)

للہٕ گور برٛہمانٛڈٕ پیٹھہٕ کُن وُچھُم

شٮ۪شہٕ کل وۄزٕہم پادٕنٕ تام

گیاٛنکہٕ اُمرِتہٕ پٮ۪ٹہٕ کرٕت بُرِم

لۆبھے موٗزِم اندٕ ونٛدٕ تام

۱ برٛہمرندر ۔ ۲ سشمنا یہٕ ناڑی ہندِس گوڈس تام
(کُنڈلنی یوگُک تکنیکی لفظ)

(۱۷۷)

للہِ مےٚ دۆیک لۆکہٕ ہانٛڈ کرٕنٕ

نۆوے ژۆلُم مَنہٕ شینکھ

ماگہ نوٚوُم آگ ژولُم

کرہنِلٕ کوٗسُم مَنہٕ شینکھ

۱ ژِھُم ۔ شینکھ (خوف) ۲ کرہنِلِ بینزٕ کوٗسُم تہٕ مَنَس کوٗسُم خوف ۔

(۱۶۸)

مَندِس وِدُر تےَ وِدرِس شکربے

شکربے کرَک مرَک نہٕ زانہہ

شکربے ترأوِتھ کرَک کوکنے

ڈ کرے گرُژھی بلکھ نہٕ زانہہ

وُچھو نوُرنامہ ۸۵ تہٕ وانچو ۱۳۲

(۱۶۹)

موُڈس پرُن چھُے موے وال زیدُن

موُڈس پرُن چھُے مرِ دین کوہ

موُڈس پرُن چھُے سمدرَ پوُرن

موُڈس پرٕنان راوی دوہ

(۱۸۰)

نہ پیایس تہٕ نہٕ زالیس

نہٕ کھینیم ہَند تہٕ نہٕ شونٹھ

شَن چھس پتہٕ تے

سَتن چھس برونٹھ

شپتھ (زاگان) شَن : کام، کرودھ، لوبھ، موہ، مد، تہٕ اہنکار،
سَتن : پرتین ہنشن ۔

(۱۸۱)

ناتھ لوٚلو رأنی منگے

منٛے راونٛ راج کریم کیاہ

یہ گوم لیکھتھ تہٕ ما ہریم

ہریم ہریم تہٕ ہریم کیاہ

نوٹ :- وونی چھُ ننان زِ بقولِ موتی لال ساقی کرِ یہِ چھُ بدٲتی لچھہ کاکنہِ اکِ زیٹھ
وژنک اکھ بندہ رامو بہ نورٲمہٕ منگے ... تہٕ اَرِم ؤکھنٕ رِتہٕ چھنہٕ بیوٚن ۔

(۱۸۲)

اوٗے آدیٖ[1] تَے اوٗے سوٚرُم

اوٗے ژُھرُم پنُن پان

اَنتی تراوِتھ نتہٕ اَے بوٚسُم

توٚے پروٗوُم پَرمَستھان[2]

[1] سنسکرت لفظ۔ گوڈ سارِنے برونہہ یُس اوس تہٕ سارِنےٚ ہنٛد آگُر

[2] پرَم اَستھان۔ تھدِ کھوتہٕ تھوٚد مقام۔

(۱۸۳)

اوٗمُ اَکُے اَکھشر[1] پوٚرُم

سُے مالِ روٚٹُم وونٛدس منٛز

سُے مالِ کَنہٕ پیٚٹھ گوٚرُم تہٕ ژوٚرُم

اَسہٕ ساس تہٕ سپنِس سون

نوٹ:۔ وُچھو رہبر جلد ۱۲ صفہ ۱۰۲ [1] واکھ ۱۰۱) '' اچھر، رِکہ لوٚتَ پاٹھیٚ '' (جلالی ۳۹)

(۱۸۴)

اوٗر تہٕ پانٕے یوٗر تہٕ پانٕے

پٔتۍ وانٕے روزِ نہٕ زانہہ

پانٕے گیٚت پانٕے گیٚانہٕ

پانٕے پانَس موٗد نہٕ زانہہ

لہ: پوٚت وانٕے روزِ نہٕ کانہہ" چھُ زیادٕ مناسب۔ سُے چھُ تہٕ سُے آسہِ بیٚیہِ نہٕ کانہہ
(وانجو ۱۵) نہٕ ویٲپی (سَرو دیایک، یِنہٕ جایہِ موٗجوٗد) یہ چھُ زیادٕ مناسب۔

(۱۸۵)

اوٗر تہٕ پانٕے یوٗر تہٕ پانٕے

پانٕے پانَس چھُنہٕ میلان

پرٕتھم اَنزبس نہٕ مُلیہہ دٲنہٕ

سُے ہِمالِہ چھُے آشچرٕ زان

لہ تہٕ گوور گوڈٕے وُچھوتُس وٲرے چھُنہٕ کینہہ کُنہہ جایہِ بیٚنتہٕ بیٚیہِ کینہہ پوٚنت تہٕ وُٹیہِ۔
نہٕ وانجو نمبر ۱۶: سُے ہامالہٕ تہٕ آشچرزان" یانے یوٚہے چھُ تآجب۔ یہ پرٕن چھُس زیادٕ موزوٗن۔

(۱۸۶)

پٔرِتھ تہٕ لۆزِتھ برٛہمن زٕہنٛٹ

آگر گھٹن تہٕندِ وید ستٕی

پٕنٛچنٛہٕ سن نِتھ تھوٗن منٛز پٔتٕی

مۆہت مَن گرٛہٕ ہیکھ اٗہنکاری

لہ یہ چھےٚ اکھ سرٛے (بۆڈگام) سرینگرٕ بیٹھٕ پچھم کُن ۱۷ امیل۔
تہٕ نہٕ بیاکھ سرٛے سرینگرٕ بیٹھٕ دکھین پوٚر کُن ۴۰ میل۔

ع یہ سطر چھےٚنہٕ صاف معنی دِوان۔ شاید نیرِہ یس مایہ معنی: "تم برہمن چھِ وید مقدس مُنک معنی دِنہٕ کٕڑان ییٚمہٕ ستٕی آگرُے چھُ غلط گرٛزھان یگر تمن چھُ بینٕن مطلب نیران۔ تم چھِ ادرٕچ کنھ لیوتہٕ بوٕرٕچ ادر ونان۔

(۱۸۷)

سمسار ہو مالِہ یارِو جنگُل

لاری کیلم تہٕ بێنِہ بَدبوے

گرٕ کرِن ہو مالِہ پیٹھ ہیۆن سنگرُ

نیرِکھ شنگُر تہٕ دروغ گوےٚ[1]

[1] اپزیور

(۱۸۸)

تِمبرِ پێیِس کوٚ نو ژاُجِن

مَس رس کوٚ اوٚہنا جُنؐ گوس

شانتین ہنرِکرِےٚتُلہِ مولِہ واُجِن

اُندرِم گواہ ہیٚلہِ نیٚبر پیوس

[1] شاہ رگن منز۔ [2] وزنہٕ تہٕ قامتہٕ ۔ پارمو ، تولہِ مولہِ۔
[3] پارمو ، بیاکہ پاٹھ تہٕ دِوان ۔ منصورس ، تی چھُ بیٚہہ ؤن پاٹھ۔

(۱۸۹)

تم چھِنہ مَنُش تم چھی رِیش

ہمَن ذیہہ مَنہ نِشہ گوو

بُڈِھ تہٕ بُڈِھ بیاکھ کیاہ رَچھی

پُھٹہ مَنس بانُس پیٚیی گیوٚ

۱۔ بُڈِھ آسی بانےَ (بان) پُھٹمُٹ۔ اگر گیوٚ ہیوٚ موٗلُل کھیٚن تہٕ دِنے سہ کتہٕ ویٚپی۔ روحانی ریاضت گرتھ لوکہٕ پانہٕ پیٚھے کَرِنی ہیٚنی۔

(۱۹۰)

یینہٕ بوگیٖس تتہٕ اولؔ سہ

تتہٕ ڈیوٚکھُم مول سہ

کنَن زھینِتھ وول سہ

سُے تے سہ، سُے تے سہ

نوٹ:۔ یہ چھُ باسان موسیقی ہُند گیوٗن۔ کِہتام بارہِنچ وَکھنےَ۔ ۱ یوٗت گیٖس تتہٕ اُس تمی ہنز جاے۔ تتہٕ اور سُے، پرمِتھ جایہ سُے۔ ۲ شو مہایوگی ییٚمِس بڈِ بڈِ کنہ داڑھ چھِہ کنَن۔ یہ تہٕ چھے اکھ موٗرتی شوسنز۔

(۱۹۱)

چھُس کینہہ نتہٕ اُہس کینہہ نے

کینہہ[1] نس کینہہ نتہٕ کینہہ گوم ژٕرِتھ کینتھ

شو پوٗزم وُچھُم ناران

کینہہ نس کینہہ نتہٕ کینہہ گوم ژٕرِتھ کینتھ

[1] کینہہ نس کینہہ نتہٕ (آنند کول)

(۱۹۲)

چھُ کُنے چھُ نا کُنے

وُچھُم اور یور نا کُنے

دِیہ کھل تہٕ موٗل نا کُنے

ژٕہے ژٕین توٗ گارُن نا کُنے

نوٹ۔ یہ واکھ چھُ "ریسرچ پبلیکیشن" (روٗپ بھوانی) نمبر ۸۴ تس مَنز تہٕ لیکھنہٕ آمُت یتہٕ ۳۔ یم تہٕ ۴ یم سطر یتھ پاٹھو چھےٚ۔

دی پھل تیلے موٗل نا کُنے

چھوَے زٕتِن تہٕ سوٗری توٗن کُنے

نوٹ۔ میانٛز رائے چھےٚ زِ یہٕ واکھ چھُ رۄپ بھوانی ہُندٕ ے۔

(۱۹۳)

سہنکِہ سلِلہٕ یوٚدوَے مَل کاسکھ

آسکھ اُہٕ کھوتہٕ پرٕزلوٗن شیٚنہٕ کھوتہٕ پرٛوٗن

پلنےٚ مَرکھ پانےٚ لَسکھ

لاگکھ اوٚن ترٛوٗر کوٗل تہٕ روٗن

شتوٗس ستیٚن بیلہِ کنٛتھَن رَسکھٕ

شتوٗرے چھکھ پانےٚ تھوٗ پرٕزٕھنٕ

۱؎ صبر تہٕ برداشت کِہ آبہٕ ستیٚ ۔ ۲؎ رس لگی ۳؎ پرٕژُن۔ سنسکرت پرِچےٚ زان۔

(۱۹۴)

شیُہ اُسس شیہ چھس

لَل بہ پانےٚ پانس چھس

نیرتھ گرٛھان تیٚلتھ بوان

میلتھ پانہٕ دَلی چھس

لہ شیہ (آنندکول) یانی شَش سداقتَ منز۔ مگر میاَنِ کنہ چھُنہٕ تہٕ مطلب۔ لفظ چھُ "شیہ" تیٚلہٕ تہٕ اُہم شےٚ (تسلا۔ وومید) اَز تہٕ چھم شےٚ زِ بوٚ لَل پانےٚ پانس چھس ... میلتھ پانہٕ دَلی چھس لی چھُ موزوٗن تہٕ۔

(۱۹۵)

شو شو کران شو تو توشے

گبو کندِ زلکھ منَس سہ آسے

گبو دلوٚ دہیَس دہہ دوٗر آسے

گبونےٚ دہیَس دِکھ دِوَر کاگہ نسےٚ

لہ وَرہٕ وَرِش دِگوہ بنہٕ تر چھُ زِ بنیہٕ کاگہ نسے دِکا گبو کھیوٗن۔ یہ واکھ چھُنہٕ کینہہ معنی نکوان۔ یہ چھُ بلاکمہٕ تام نکوومُت۔

(۱۹۶)

وُچھان تہٕ بوچھس ساریٚ ہے اندر

وُچھُم پرٛزلان ساریٚ ہے منز

بۆزتھ تہٕ روٗزِتھ وُچھ ہرَس[1]

گرٕ چھُ تسُندُے بوٚکوسہٕ لَل

[1] ہرؠ۔ بھگوانٕ سُند اَکھ ناو

(۱۹۷)

اُہس گنی تہٕ سِپنس سبٹھاہ

نزدیکھ اُستھ گیَس دوٗر

اندر نبر سَنٛے ڈیوٗٹھُم

گام کھیتھ چھتھ ژُوشزاہ ژوٗر

نوٹ[1]۔ وُچھو "کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۱ نوٹ ۲۔ نمبر ۱۹۶ چھیٚم نمبر ۲۱۵ ہیتھ چھِ دانچو بسندہ" داکھ للی الیشوری "منز دیچ۔ یمہ ژُوشزاہ ژوٗر کم چھِ بکنہٕ مطلب چھُ داریاہ ژوٗر؟

(۱۹۸)

آنچار ہانزٕ ہٕنز گوم کنٕ

نٕدرٕ چھُو تہٕ ہیٚیو ما

تہٕ بوزٕ تٕرٕکیو تم رٕوٕدی وٕنٕ

ژٕینٕ چھُو تہٕ ژٕہٕرٕو ما

نوٹ۱۔ وُچھِو "کلام العارفہٕ" صفہٕ ۲۵ تہٕ "کوشُر سماچار" ۷۲ء واکھ ۷ تہٕ ووٗر" تہٕ گوو ناپایدار۔ نہٕ روزن وول۔ سمسار

نوٹ۲۔ آنچار ہانزٕ ۔ آنچار چھُ جھیل سرینگرس نزدیٖک یتیٚن نٕدرٕ آسو آسان۔ یتہٕ چھِ ہانزٕ۔ تہٕ تموٗ یانٕ کالہٕ بوزٕلان وٕن۔ یتہٕ ترٕو یانٕ تہٕ تنیس ہیٚزٕ کرٕ۔

۱۹۹

آنچارٕ ہیٚچارٕ وبٕژار وٕوٕنٕ

پرٕژان تہٕ روزٕہن ہیٚیو ما

پرٕانس بٕزٕتھ ہٕزا ژٕہٕنٕ

نٕدرٕ چھُو تہٕ ہیٚیو ما

نوٹ: وُچھِو "کوشُر سماچار" نمبر ۱۴۳ تہٕ گریرسن نمبر ۸۹ تہٕ ۹۰۔ وُچھِو واکھ ۱۵۶ تہٕ ۱۵۷

۱؎ رُت تہٕ سوٚنچِس لایق کتھا وَنِتھ۔ زِ پزان (کھبہٕ وُن شاہ) تہٕ رُح۔

(۲۰۰)

بٔنِچ سَن دِتھ تھاوَن مٔٹن

لوٚبھ بوٚچھ بولَن گیانٕکی گیٹ

پھٔٹ پھٔٹ بیٚرن تَم کتہٕ وَٹن[۲]

تُرک اے مالِہ چھکھ پیٚرکٕ گڈ پتھ

نوٹ ۱۔ وُچھِو کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۷، ۲۸ تہٕ آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۴ بیٚیہِ وُچھِو پارموٗ واکھ ۸۸ تہٕ برونہہ آمُت واکھ نمبر ۱۸۶ یُتھ کتاب منز

۱؎ بیاکھ پاٹھ چھُس 'اٹھٕ ئِچ'۔ یہ چھُہ مُناسب باسان نہٕ چھُس معنی

۲؎ نَم کیاہ وٚٹن۔ تِمو چھُنہٕ دوٚد مٔنٕنے جان۔ تہٕ چھون یا پھل کیاہ نیریکھ ہتم نیٚرن پانے پھٔٹ پھٔٹ یم پٔتھ سَن دِن۔

(۲۰۱)

سمار لوم تاو ترٛشے

موٗڈن کرٛشے تاوِنہٕ آسے

گیانہٕ مُدراؔ[1] چھہٕ گیانٕن کرٛشے

سو یوٗگہٕ کلہٕ[2] کتہٕ پرزنہٕ آسے

نوٹ:۔ وُچھو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۶

[1] گیانہٕ مُدرا = گیان پراوچ اوستھا۔ [2] یوٗگہٕ کلہٕ = یوٗگہٕ ابھیاسس منز برونہہ کنہ نیکھ۔

(۲۰۲)

صبوٗر چھےٚ زیٛر مرِژ تہٕ نوٗنے

کھینہٕ چھےٚ ٹیوٗڑھ تہٕ کھیٚیس کُس

صبوٗر ہا مالہِ چھےٚ سونہٕ سُند دوٗرے

مولہٕ چھےٚ تھوٗد تہٕ ہیٚیس کُس

۲۰۳

سورگہ جامہ نرٲوِتھ الکھ پژووُم

ڈگ لَلہٕ ناوُم دَپہٕ سنزٕ پرٛیلے

لۄت زۄنے موّت وُزنووُم

ژٔین پتہٕ مالہِ کُلِس بیٹھ نیٚندٕر پیٚیے

نوٹ : وُچھِو "کلام للہ عارفہٕ" صفہ ۲۹ - ژوٗرِم سطر چھِس آپراوٕمٕژ . وَزن - واٹھ چھُس نہٕ کینہہ صاف یژان "ژٕ سوچ نہٕ ژئے چھےٚ کُلِس بیٹھ نیٚندٕر پیمٕژ زن - اَکہٕ دٕتہٕ چھُ لۄت زۄنہٕ دوٚیتھُن -

(۲۰۴)

صاحب چھُ ہیتھ پانہٕ ڈکانُس

سارِی مَنگان کینژھا دِہ

روٚٹ نو کانُسِ ہُند[1] رٲچھ نو وانُس

بہٕ ژئے گرٛزھی نہٕ پانے رہہ

نوٹ :- وُچھِو "کلام للہ عارفہٕ" صفہ ۲۹ ، نوٗر نامہ ۱۹۸

[1] اگر یہ لفظ کڈوس یہ سطر چھیےٚ بہتر بنان "روٚٹ نو کانہٕ رٲچھ نو وانُس" - اَکھ چھُنہٕ منگان تہٕ منگُن نہٕ چھُنہٕ ، پلنے چھُ تُلُن یہ خوش کرِ ، مگر نتہٕ چھُنہٕ اسی کران - خُدایہ سُند روٚٹ چھُنہٕ نہٕ -

(۲۰۵)

سَمسارَس منز باگ کتھ شابہٕ روزَے

روزٕ پرٛمہٕ شوشمبو اگوٗر

لولہٕ منز باگ بیہ للہٕ ناوُن

جگرس منز باگ کرَس گوٗرٕ گوٗر

نوٹ :۔ وُچھیو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۶ تہٕ "کوشُر سماچار"

ء واںٔچھو " کتہٕ شان روزے "

(۲۰۶)

دود کیاہ . زانہٕ لیَس نو بَنے

عمکی جامہٕ ہا وٕلتھ تنے

گرٕ گرٕ پھیرس پیٛٹم کنے

ڈلوٕ ٹھم پہٕ کانہہ پنٕنہٕ کنے

نوٹ :۔ وُچھیو رہبر صفحہ ۱۲۱ جلد ۱ تہٕ " کلام للہ عارفہ " صفحہ ۲۹

(۲۰۷)

شٕہنہٕ ہُند شِکار گاٹھ کوٚہ زانہٕ

ہاٗنٹھ کوٚہ زانہٕ پوٗترے دود

شٕمہُک سوزُ لٔش کوٚہ زانہٕ

مُچھ کوٚہ زانہٕ پاٗپٕری گٔتھ

ؔ قدر۔ وُچھِو وانٛچو نمبر ۳۹۸ تہٕ 'کلام للہ عارفہ'، صفحہ ۳۰۔ یہِ ما گوٚژھہٕ آسُن۔ شٕمہِچ گٔتھ تہٕ پاٗپٕری سوز؟۔

(۲۰۸)

ہٕہٕ نِشہٕ ہا دزاو شاہ کیاہ گوو

ہٕہٕسٕ تہٕ ہاہٕس شاہ ژٕے زان

رٕوٗح نِشہٕ موٚر دزاو کیاہ وُچھے۔

کیاہ رٕوٗد باقے کیا گوو فان

ؔ 'ہوٚ'۔ "کلام للہ عارفہ" ۳۰ ؔ ہہٕ' تہٕ "ہا"، کھسُن تہٕ وسُن شاہ۔ شاہ یوٚت تام چھُ توٚت تام چھُ شاہ یعنی روحہ تہٕ موٚر کُنٕے، شاہ دزاو یعنی رٕوٗح دراو تہٕ موٚر گوو فان۔

(۲۰۹)

لَر لَرِم منز مٲدانَس

اَندی اَندی کرِ مَس تکیہٕ تہٕ گاہ

شہ روزِ بیٚیتہٕ تَے بہٕ گرٛزھ پانَس

ووٚنۍ گوو وانَس پھالَو دِتھ

نوٹ :۔ وُچھو نوٹ نامہ نمبر ۱۳۵۔ کاشُر موسیقی منز تہٕ چھُ یہٕ بیٚتھ بٲتہٕ سیتۍ لیکھنہٕ آمُت۔ لَراہ لُرنَے اَند مٲدانس ۔۔۔

(۲۱۰)

اوٚمے چھُ ووتھ بیتھنہٕ[1] اوٚمے چھُ سوٚرُن

اوٚمے چھُ ورۂ پدلِش پرَم زان[2]

اوٚمے پرُن اوٚمے سوٚرُن

اوٚمے ستۍ چھِے زٲنۍ زان

[1] اُتپتی (سنسکرت)۔ آغاز۔ [2] اوٚمے چھُ پرَم زان۔ زان پرَم (گوو پرَم شوٚ) یُس پرَ یعنی سارِوے کھوٚت چھُ۔ تمۍ ہنز زان کرناوان، تہٕ چھُ پاٹھ "اپرزان" وُچھو ضمیمہ ۳

(۲۱۱)

کتھ ہا وَنے کتھ ہا وَنے

کتھ میانٛز لیٖی لال

منز ماٲدانس نیٚندرِ پیٚیی

ڈوٚمب ہیتھ ژلی شال

نوٹ:۔ وُچھو رہبر جلد ۱۰ صفہ ۱۵۳

(۲۱۲)

کھیتھ تہِ موٚدی نہ کھیتھ تہِ موٚدی

اَدِ زَن گوٚنڈنکھ کرٛوٚدِہے نار

یِم ہو مالہِ ہندِ وٚدِیِل ہاکس ییٚژھ روٚدی

تِم ہو مالہِ اَدِ موٚدی نہٕ زانہہ

نوٹ: یہِ واکھ چھُ باسان شیخ نورالدین رحٕ سندٕ

(۲۱۳)

دوہ تارِ دُنیاہَس لولہٖ لوٗرُم

پُہو زوٗنُم کیہنہٕ نَتہٕ کیاہ

ہاوسہٕ للہِ مےٚ عٕلماہٕ پوٗرُم

پَرپَر کوٗرُم پوٗرُم پنہٕ زانہہ

نوٹ:۔ وُچھِو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۱۲ ـــ ۱؎ وایُنو ۱۴۹ ، طمع مالہٕ ۲؎ عِلم لیو

(۲۱۴)

پرٚتھ وَنیو لوٗکَن چھُکھ پرٚتھ نان

پانَس چھُے نہٕ گرٛدھان کَنَن

پیٚتھہٕ پانٕھو تُجھ چھی ناٹہٕ کِنان

پانَس نہٕ پوشان پکہٕ موٗنڈری تہٕ کَن

نوٹ:۔ وُچھِو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۹ ـــ ۱؎ بَنیَن پرٚن والہٕ

(۲۱۵)

پٔرِس ہا مالہِ پوٚژم تہٕ پانَس وُنُم

وَرٕ کَس لَلہِ چھُے مےٚ پانَس راہ

وارٕ گوم دِلَس مےٚ کیاہ کوٚرُم

کُنےٚ آسِتھ سوٚرُم تہٕ زانہہ

ؔ وِنیوم ؔ بیاکھ پاٹھ چھُس زونُم۔

(۲۱۶)

یُس ہو مالہِ ہیٚڈِم گیلِم مسخٔری کرِم

سُے ہو مالہِ مَنَس کھرِم نہٕ زانہہ

شِو پَنُن یِیلہِ انُگرٕہہ کرِم

لوٗکہٕ ہیڈُن مےٚ کرِم کیاہ

نوٹ ۔ وُچھِو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۰ تہٕ آنند کول صفہ ۲۲ تہٕ رٮ۪شِ نامہٕ یمَو کنۍ
یہِ چھُ لل وٮ۪دِ ہُندُے ۔ مگر وَکھِتہٕ چھِس بیوٚن ۔ لہ اُنگرٮ۪زی ۔ رحم ۔ کرم ۔ عنایت

۲۱۷

وَدہٕ ستی گاش ہو مری

وَدہٕ مدُن میلی نہ زانہٕ

مَن کر صفا زیرِ آکِ میلی

یمو شالہٕ ٹھنگو نیری نہ کینہہ

(۲۱۸)

لاالٰہ الااللہ صحی کوٚرُم وُہی کوٚرُم پنُن پان
وجوٗد ترٲوِتھ موجوٗد رٔٹُم تیلہِ مٔے میوٚلُم لامکان

نوٹ ا:۔ وُچھِو نورنامہٕ نمبر ۲۱۲ لہ وُحی، ۲ سوٚرُم، ۳ 'اد' یہٕ ووتُھس لامکان'
یہِ چھُ باسان شیخ نورالدینؒ سُند ۔ موتی لال ساقی تہٕ چھُ وَنان زِ یہِ واکھ چھُ شیخ العالمؒ
سٕندی رٮ۪شِ نامہٕ چھُ یتھی کنۍ منسوب کران ۔

نوٹ ۲ : یہِ واکھ تہٕ یمہِ پتہٕ یمۍ شے واکھ (کُل ستھ) چھِ "بی بی عارفہ"
منز درج تہٕ یم چھِ "تاریخ کبیرس" منز تہٕ نشانن درج کرنہٕ آمتۍ ۔ سواے
نمبر ۲۲۱ ۔

(۲۱۹)

نار گرٛزھِ سہٕنٛ تہٕ ٹار گرٛزھِ گالُن

اوٚہُر گرٛزھِ گڈُن ووٚپلہ یا کس تہٕ بنٛدے

ٹد گرٛزھِ رٹُن تہٕ مٕد گرٛزھِ والُن

ویٚہہ گرٛزھِ زالُن تہٕ اژکہ گرندے

شوٗب گرٛزھِ کانٛچھنی تہٕ لوٗب گرٛزھِ مارُن

پان گرٛزھِ ناوُن اُمی سیٚندے

نوٹ : وُچھو نوٗرنامہ نمبر ع۱۸۰ - یہ واکھ تہٕ چھُ صاف
باسان شیخ نورالدینؒ سُندُے -

(۲۴۰)

ییمی کرٕ خمس تلہٕ کنہٕ زاگے

تس گیہٕ رتس تہٕ کمس ژانٹھ[1]

رباکٕ شُدٕ ییلہٕ یوٗزُم سپنُس[2]

کیا بہٕ کنہٕ دِژمس پنٕز ناٹھ

نوٹ۔ وُچھو نورنامہ نمبر ۱۶۵۔ یتہٕ چھُ شیخ نورالدین صٲبنہٕ شُرکہ سلہ سازگ ضرب بنمہٕ تہٕ ، سینوم سپنس ، تہٕ تس گیہٕ آشس تہٕ کمس زھانٹھ۔ (؟)

(۲۲۱)

نفس دِتکھ اورَے مێنتھ

گرٛژھ کھٔے ژێنتھ کرَکھ نہٕ فوت

دَم دلوٚ حقس لعل زَن زێنتھ

نیٚتہٕ چھے "کُلُ نفسٍ ذایقۃ الموت"

نوٹ :۔ وُچھِو نوٗرنامہ نمبر ۱۴۰۔ یہ واکھ چھُنہٕ "تاریخ کبیرس" منز درج

(۲۲۲)

ژھونڈمکھ بوٚژہٕ تہٕ بێنیہِ ژوٚن دِشن

ییٚب تہٕ ہِشاہٕ لوٚب مے نہٕ کنے

تی اَدٕ پرِژھم ساون تہٕ ریٚشن

رتم لگو تہٕ بوٗزتھ وَدرِ تہٕ رِفنے

دَب یێلہِ دِژم فِکرَن تہٕ اندیشَن

اَدٕ یێتہِ لوبمکھ پَننہٕ گرے

نوٹ :۔ وُچھِو نوٗرنامہ ۲۱۲ ع بوٚژن، دِشن، دِشاین، طرفن

(۲۲۳)

لَل بہٕ وزائیس شوٗ گارنے

وُچھُم شو تہٕ شیطان اَکِسے شیٚے

شیطان وُچھُم پیٚٹھ مِمبرس

عاّران گیٚیس تمی گرے

بہٕ پاَری شوٗس تہٕ شو ہِندِس گرس

بہٕ لَل مرس تہٕ منٔے کیاہ کرے

(۲۲۴)

پانٔے کاسکھ تہٕ پانٔے آسکھ

پانس نِشہِ لَبکھ نہٕ سوٗدوٗر

تِرِشہِ مرکھ تہٕ مرِتھ لَبکھ

اَدٕ چوٚن دِنےٚ مارِ فُنٛگ صدوٗر

ڈٕلی یوٚد کاسکھ سُے اَدٕ آسکھ

اَدٕ ناوٕ کھونَے ان علیم بذاتِ الصدور[ل]

[ل] وُچھو ضمیمہ ۳

(۲۲۵)

بٕرٛہمہ بُرٛجس پیٹھ واتٕنوٗم

دِلچے تارِ سٕتی دوٚہمس لُم

ہم سوٚ تٕراوِتھ سوٚہم پروٗم

دوٚہم سالے اَنِتھے شرٛم

[ل] لٔلی۔ لٔلہ وُدٕنُس تہٕ۔ لَلی وٕوٚدُن۔ لَلےٚ چھُ لفظ

نوٹ:- یہ واکھ تہٕ بیاکھ نمبر ۲۱۷ چھِ گوڈنِگ پوشٕس منٛز پروفیسر لی، این پُشپ ہندِ مضموٗنہٕ منٛز دَرٕج آمٕتی۔ (وُچھو کوشُر سماچار۔ لل دید نمبر۔ دیوناگری سیکشن)

(۲۲۶)

کٔلۍ پۆرٕم کٔلۍ سوٗرٕم

کٔلۍ ہُرٕم یَنٛنۍ پان

کٔلۍ ہنہِ ہنہِ مویَن توٗرٕم

اَدٕ لَل وآژٕس لامکان

(۲۲۷)

کوٗسَم باغَس ہیٛوت مےٚ اَژُن

پَرٛژیٛس یےٚ مَن تہٕ اَژُن پرٛاو

سوٗروٗپ دَرشُن چھُ توٚتےٚ اَژُن

کوٗت چھے گرژُھن پَکُن تراو

نوٹ:- یہ داکھ تہٕ یَمہٕ پتہٕ پٮ۪نٛچھ ژ کل ترٕنے داکھ چھہ پروفیسر محی الدین حاجنی ہنز اکاشرِ شاعری منز ژارٕنہٕ آمٕژ۔

ٔ بہرٔشیلے۔

(۲۲۸)

پَوَن تہٕ پرٛان سۆرٕے ڈلوٚ ٹھم

میلِتھ رۆدُم شیرکھور نام

دیہہ پیٛلہِ موٚ ٹھُم اَدِ کیا موٚتُم

تہٕ کُنہِ پَوَن تہٕ نہٕ کُنہِ پرٛان

نوٹ۔ بظاہر چھِ یِم کَتی باسان۔ مگر پَوَن، یعنی شاہ گود تہٕ پرٛان یِمن ساریٛ سے پانس منز پھیران چھِ۔ بَشیرِ تالہِ میٛڈ تَل نیٛتھ تام۔ شاہس منز چھِ پران نُنہٕ پاٹھی باسان۔

(۲۲۹)

کامَس ستی پرٛنے نو بَرم

کرٛدٕھس دِیتُم پَوَنُن پھیش

لوبھس موٚہس زرٛان ژٕرٕ تُم

ترٛشنا ژٕجم گیٛس خوش

ا۔ کھور تہٕ زنگہٕ۔

(۲۳۰)

ابھیاس کِنی وِکاس پھولُم

سو پرٛکاش زوٗنُم یوٚہے دیہہ

پرٛکاش دھیانہ موکھہ لی دوٚرُم

سو کھے لوٚرُم گوٚرُم تیٚ

نوٹ : ییٚمہ واکھہ بیٹھہ نمبر ۲۵۸ ہیٚتھ تام کُل ۲۹ واکھ چھہِ جے، اپل کے جلالی اِسنٔدِ "للہ واکھ" منز درج۔

(۲۳۱)

گور کتھ، ہرٛدیس منز باگ رٔٹھم

گنگہِ زٔلہِ ناوِم تَن تہٕ مَن

سَدیہہ زلِوٗن مُکتی پراوم

یہہ بیہ ژوٚلُم پوٚلُم اکھہ

۱ زِندے، دیہہ داری اَستھ تہٕ، ۲ کُن تہٕ کیوٗل، کُن بھگوان ۳ فرنگ خوف

(۲۲۲)

پانٕے آو پانَس سِتی

پانٕے پَنُن کوٗرُن وِشٲر

پانٕے پَنُن پان نیچھنوٗن

پانٕے گُپُن[1] پَنُن پان

[1] کھوٗٹُن۔

(۲۲۳)

کرِیا کَرَم دھرم کوٗرُم

تیٖرتھَن نا۪وم پَنٕنی کاے[1]

پاپَن سوٚمبرِتھ بَسم کوٗرُم

نَتہِ کُس اوس تٔے لوٚت کم آے

[1] مگر وُچھو واکھ نمبر ۵۰ تہٕ نمبر ۱۰۸، نمبر ۱۰۹۔ یِم واکھ چھِی نہٕ لل دیدِ ہِندی واکھ ۲۲۳ نہٕ۔

(۲۲۴)

مَنَس ستی مَنٕے گونڈُم

ژٕنَس ژٕٹُم ژٕہ پأری وَگ

پرٛکرٛژ ستی پوٗرِش وۄلُم

تَہر مےٚ کٔرُم لٔبُم وَتھ

لہ مَنَس ۔ پَنٕنِس چِتَس ۔ یہِ چھےٚ تل دِیُت ہِندیٚن ریاضَس مشابہ ۔ مَنٕہ ستیٚ مَن گنڈُن ۔ پرٛان اپان ریاضَن کرٕنۍ ۔ یہےٚ چھےٚ منز وَتھ یعنی پنٕنہٕ مَنٕہ (پرٛکرٛژ) ستیٚ بَتِن آتما برہ نہ کُن اَنُن وُچھو واکھ ۲۴۳

(۲۲۵)

کتھا بوٗزُم کتھا کٔرُم

کتھایہ کٔرُم ژھأری ستھ

شاسترکی کتھا بوٗزُم

کتھایہ باہم ستیچ وَتھ

(۲۳۶)

پۆرک، کمبُک، ریچک کوٗرمم

پۆنس ترٲوِم پیٚنٹھ کنہ وَتھ

اَنا ہتٕس بٕسم کوٗرُم

کیہنہ تو موٗنُم سوے چھےَ کتھ

لہ پراناپامکو طریقہ۔ شاہ کھارُن، ژٔنٛ تہٕ ترٲوُن۔ مقابلہ کرِو واکھ ۱۷۶

(۲۳۷)

کیٚہنس پیٹھے کیاہ چھےَ ژٕرُن

موٗژی کیہنہ نتہٕ ژُرُن ترٲو

لوٗت پھیرتھ چھےَ توٗتے اژُن

یوٗہے وَژُن ژٕہتس تھاو

(۲۲۸)

کرمک کلۂ نو چھے بنتھ گرٛزھن

ؤنتھ گرٛزھن کیاہ چھے پاسےٚ

کشفک پھل چھے میلتھ گرٛزھن

ؤلتھ روزٕن کس چھے نیاسے

۱ کرم گرٛزھ موکلن۔ ۲ پاسے۔ اُپاسے یعنی دۄہ پاسے کیاہ چھُ یہ کرم سوکلنس۔ یہ کرکھ یہ تسی ارپن کرن۔ پھلا تمی سے۔ ۳ کشف، راز چھے کرمن تہ ؤلنہ ہیٚنہ دیُن۔ پانہ تسی ستی میلتھ گرٛزھن۔

(۲۲۹)

کایس اندر روٗدُم اڑتھ

نیایس نفوٗم ژوپارٕ شاسےٚ

پاسے کیہنہ لوٗبُم نو ماسے جمیس کرٛتھ

زایس نہ آیس، لوٗگُم ناو

نوٹ :۔ ۱ کایا۔ گوو یہ شریر۔ پان۔ ۲ مگر تتھ پاٹھو چھُ ہیتھ اندر زِمیون پان ہنسہ چھ بیوٗن۔ توٗسے چھُ نیاسے۔ یہ الگ آسُن ہنہ بہ الگ ہیٚتھ زاو تتھ چھ الگ ناو ہیتھ تران انسان۔

(۲۴۰)

نرگس اندر کاتباہ پالم
ساری چھہ ژھانڈان ذیہ منز وتھ
چھہ منز اکس دیا ژالم
مالم ڈیپز ایشور گتھ

(۲۴۱)

گاینزی اڈپا ژھلہ اکہ تاجم
سوہم ستچی کرمس کتھ
اہمس لوت پاکھ ژھرے واجم
گور کتھ پاجم ژاجم ژکھ

نہ تجم نہ ژجم۔ وچھو ۲۱۸ پتھ کُن۔

(۲۴۲)

کوٗل تےٚ موٗل کتھ کیٛت پچھےٚ

توٗتہٕ کیٛت پچھےٚ شانت سوبھاو

کرٕ بہٕ ہُند آگُر وَرتہٕ کیٛت پچھےٚ

اَنہٕتہٕ کیٛت پچھےٚ گوٗرٕ سُند ناو

(۲۴۳)

شرٛان تےٚ دھیان کیاہ سَن کرِی

زٕہتِس رٕژھ نرٛ کرٕ سے وگ

متِس تہٕ پُونِس بِلوٗن کرٕ سے

سہزِس منز کرٕ تیٖرتھ سنان

(۲۴۴)

پرٛانس ہستی یے پیٛلہٕ کرُم

دھیانَس ژٕنم تہٕ روزنَس نشانٕے

کاکَس اندر سوٗرے وُچھُم

پائیس پووُم کُڈمَس گرٛاے

لہ پرٛانس تہٕ گیانَس گیہٕ یے۔ تیلہٕ چھُنہٕ دھیانس جاے۔ تُسے بلوٗن گیہٕ دھیان۔

(۲۴۵)

مَنَس گراے ژٕرج پرٛزِکے اَن کھیوم

توٗکے بل گوم کرٕمس کرٕے

آگرٕ واَتھ امرٕتہٕ زل چوم

چھوٚلے من گوم برٕمس پرٕے

(۲۴۶)

کایَس بل چھُے مایَس زاگُن

پرانس بل چھُے شبد سوروٗپ

آلیَس بَل چھُے تتو دیہہ زانُن[1]

گیانس بل چھُے آدِ اَنت تانٛ

[1] زانُن۔

(۲۴۷)

گگنَس بھوتلس[1] شوتیلِ ڈیوٗڈھم

روتٕ لبہِ نہ روزنَس شاے

سری کہ پزبھاوِ وِشمے زونُم

زَل گوو نھَلَس ستّ میلتھ کیاہ

[1] آکاشس تہ پرتھوی منز [2] آفتابس [3] طاقتہٕ ستیٚ، اتھ رکنہٕ [4] وِشوتمے۔ ساری سے کاینانس منز۔ (سنسکرت وِشوٗ۔ کاینات) بیاکھ معنی ییر بس اگر لفظ آسہِ۔ وِش، گوو زہر۔ وِشمے گوو زہر بورتھ۔ وُچھو ضمیمہ

(۲۴۸)

واوِچ گرایا پانَس وُچھم
وانَس ڈیٹھم سورِ رنگہ وس
دھیانَس اندر دَمہٕ دَمہٕ میلس
گونَن ترووُم مُشرِتھ بَر

(۲۴۹)

روزنہٕ آیس گرٛھن گرٛہھم
یکُن گرٛہھم واو لوکپال
کینہہ نَس پیٹھے نرٛن گرٛہھم
اژُن گرٛہھم سوکشم پرٛکار

لہ واِیو دیوتا ۔شمال مغرب دِشاہُند دِوتا لہ پُراسرار تہٕ نوُزک طریقہٕ۔

(۲۵۰)

واکھ[1] شبد ژھوہ دِتھ موکھس بیٹھم

سو کھس ڈیٹھم روزنس شاے

دو کھس اندر نیندر میٹھم

بود یبلہِ زیٹھم میٹھم کتھ

[1] واکھ سِدھی۔ یہ دَنہِ تہٕ بنہِ۔ یہ تہٕ چھُ اکھ کمال (شکتی) نہٕ میٹھ لجُم۔

(۲۵۱)

شیلاپہ ہنزے ودتماؤ[1] بُنہِ م

سوٚمبرٕ م ٹوٚک پوش آسن پیٹھ

منس اندر وبژار کوٚرُم

وُچھُم تہٕ ڈلیوٚکھُم شیل کَنہِ وَٹھ

[1] اُتم۔ بھگوان۔ شیلاپہ (اکنہِ) ہنزِ مُرژ کنہِ کرُم بھگوانس پوٗزا۔ مگر ییلہ موچ کوٚرُم یہ۔ شیل وُچھم تہٕ یہ آس کنہ وَٹھ وُچھو واکھ ۳۷ تہٕ۔

(۲۵۲)

زَلہٕ پیٹھٕ پکُن تھبکُن لوٗکن

نارس اَژُن مارس وبد

آکاشس گمنو وُچھُن آسُن

کیٚنٹ باسُن آسُن ژیتھ

وُچھِو واکھ ۱۱۳ تہٕ۔

(۲۵۳)

اومکار شرپہٕ کیوٗل زونُم

شبد روٗپ رس گندھ ستی ہیتھ

آتم سو روٗپ سُہ پائے اوسُم

پرَم تتو[1] دورُم شیٖرس پیٹھ

[1] تتھ کھوتہٕ تتھوٗ (بھگوان) توتھ = تتو (کاشری پاٹھ ونو تیتا)

(۲۵۴)

زَنہٕم پراَوِتھ گرٕم سوٗوٕم
دَھرٕم پوٗلُم سوے چھُم سَتھ
ژٕیتٕرن اندر پٕژیٖم دوٗرٕم
ژوٗرٕم پتہٕ موٗنُم یوٚہے اَکھ

(۲۵۵)

سوٚرگَس مازُن گیاہ چھُے باسُنو
نٕرکَس واسُن آسُن دوٚش
ژکھ رٕشُن ناسُن شوٚمے آسُنو
پانَے آسُن کاشُن بھید

(٢٥٦)

مَنَس گوَن چھُے ژنژَل آسُن

ژتَس گوَن چھُے گرژھُن دوٗر

زِیوَس گوَن چھُے بوچھِ ترِیش آسُن

آتمَس گوَن چھُے ناسُن لیپھٕ[1]

[1] یتھ وَنان چھِ "ترِلیپ" لاگِ روٗس ۔ لیپہ روٗس

(٢٥٧)

شُو تہٕ شکت گینٛو ڈینٛھم

تمو ژِڑھم کاٮ۪س جاے

دالِس دھیژِ سس سۭنٛے[1] مینٛھم

تیلیتھ روٗزِم ژراوِتھ ژرٕ

[1] یتھ لفظس چھُنہٕ کانہہ معنی مطلب ، نہ چھُ یمَن دون شطرن تہٕ کانہہ معنی لبنہٕ یوان ۔

(٢٥٨)

سَرس ءِتی سودا کوٗزُم

ہَرسس کٔرُم گوڈٕ سیوٗن

شیٖرَس بیٚٹھی کِنز نَژان ڈلیوٗ ٹھُم

گرژھان ڈلیوٗ ٹھُم آیَم پَرٛتھ



ضمیمہ ۱

للّٰ دید کے واکھ

۱۔ للیشوری واکیانہ۔ راجانک بھاسکر۔ آج سے تقریباً ڈھائی سو سال پہلے یہ ساٹھ واکھ کا مجموعہ اور اُن کا سنسکرت شلوک میں ترجمہ تیار کیا گیا ہے۔

۲۔ للہ واکیانہ۔ گریرسن اینڈ بارنٹ۔ اِس مجموعہ میں بھاسکر کے ۶۰ واکھ اور اُن کے علاوہ ۴۹ واکھ یعنی کل ۱۰۹ واکھ ہیں۔ ان میں دو واکھ ایسے ہیں جن کی نسبت اب ہم وثوق کے ساتھ کہہ سکتے ہیں کہ یہ للّٰ دید کے نہیں یعنی واکھ ع۹۹ (غافِلو ہکہ قدم تُل ....) اور ع۱۰۱ (دَمَن بستہِ دِلو دَم ....) یہ دو واکھ دراصل عزیز خان نامی شاعر کے ہیں۔ یہ نکال کر اس مجموعے میں نئے واکھ کی تعداد ۴۷ ہے۔

۳۔ ضمیمہ للہ واکیانہ۔ اِس ضمیمہ میں گریرسن نے ریورنڈ جے ہِنٹن نولز کی کتاب "ڈکشنری آف کشمیری پرَاورسبز" سے ۱۵ ایسے واکھ درج کئے ہیں جو اب عام کہاوت یا ضرب المثل بن چکے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نولز صفحہ ۱۸، ۲۰، ۴۶، ۴۷، ۵۶، ۵۰، ۱۰۲، ۱۵۰، ۲۰۱) ان میں" آیے وُاتس گیہِ کاندرس" واکھ نہیں ضرب المثل ہے۔ واکھ" دِلہِ کِس باغس دوُر کرِ گاصل ....." "سوَدرس نولبی ساُحل ....." غافلو ہکہ قدم تُل ....." اور" دمن بستہِ دِلو دَم....." یہ چار واکھ للّٰ دید کے ساتھ غلطی سے منسوب کئے گئے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نولز نامہ،

جے اینڈ کے اکیڈمی. دیباچہ صفحہ ۱۹ اور ۲۰) ان کے علاوہ واکھ " آلیس وتے گیئس دتھے ... " " دمی ڈیٹھم ندو ہونی " اور " دمی ڈیٹھم گج دزونی ... " یہ تین واکھ گریرسن کے مجموعہ میں بالترتیب زیر نمبر ۹۸ ، ۹۶ اور ۹۷ درج ہیں۔ اور بھی ایک " کینتژن دیتھم بوت کہو توت . کینتژن یوت نہ تہ توت کیاہ " دو سطروں پر مشتمل ہے۔ چار سطر والا واکھ نہیں۔ دراصل یہ نو لزنے اور کئی عام کہاوتوں کے تحت درج کیا ہے۔ جو لفظ " کینتژن " سے شروع ہوتے ہیں۔ پس یہ نو نکال کر چھ واکھ باقی رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔ ۶

۴۔ للہ یوگیشوری۔ پنڈت آنند کول۔ مصنف نے بہت تلاش کے بعد للہ دید کے مزید ۷۵ واکھ حاصل کئے جو گریرسن کے مجموعہ میں نہیں ملتے ہیں ان میں سے ۹ واکھ (نمبر ۴، ۱۴، ۱۵، ۲۲، ۲۸، ۲۹، ۳۷، ۳۸، اور ۶۴) چار کی بجائے آٹھ مصرعوں پر مشتمل ہیں جو دراصل ایک نہیں دو دو واکھ ہیں اس کتاب میں یہ الگ الگ دکھلائے گئے ہیں۔ اس لئے یہ ۷۵ واکھ ۸۴ واکھ درج ہیں۔

۵۔ واکھ للہ ایشوری۔ اس مجموعہ کے دو ایڈیشن ہیں۔ ایک میں پی، اے، کے وانچو کا اردو ترجمہ اور دوسرے میں سروانند چراغی کا انگریزی ترجمہ واکھ کے ساتھ دیا ہوا ہے۔ مجموعہ میں کل دوسو دو واکھ ہیں۔ جن میں سے ۸۰ واکھ اوپر دئے ہوئے مجموعوں میں درج ہیں۔ اس لئے کل نئے واکھ صرف بیس ہیں۔ تو اس کتاب میں زیر نمبر ۱۳، ۵۲، ۶۹، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۸، ۱۶۳، ۱۸۹، ۱۹۱ درج ہیں۔

۶۔ بی بی للہ عارفہ مرتبہ حافظ محمد عنایت اللہ۔ اس میں دس واکھ بطور نمونۂ کلام للہ دید درج ہیں۔ جن میں صرف سات واکھ نئے ہیں جو اس مجموعہ میں زیر نمبر ۲۱۸ سے نمبر ۲۲۴ تک درج ہیں۔

۷۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین خانیاری۔ اس میں پچاس واکھ بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں۔ جن میں سے کوئی بھی ایسا نہیں جو اوپر دی ہوئی کتابوں میں درج نہ ہو۔

۸۔ کاشُر شاعری۔ پروفیسر محی الدین حاجنی۔ اس انتخاب میں للہ واکھ کے نمونے ۲ سے ۵ صفحہ تک درج ہیں۔ جن میں تین واکھ ـــــ "کوسم باغس ہیوت مےٚ اژُن ...." یوٗن تہٕ پرٛان سوٗمےٚ ڈیوٗڈھُم" اور" کامس سیتےٚ پرٛے نو ترٛم ...." یہ تین واکھ نئے ہیں۔

۹۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد ۲ (صفحہ ۱۱۲۔۱۴۱) عبدالاحد آزاد۔ اس میں ۸۳ واکھ بطور نمونہ کلام درج ہیں۔ لیکن ان میں کوئی ایسا واکھ نہیں جو متذکرہ بالا کتابوں میں درج نہ ہو۔

۱۰۔ کاشُرِ اَدبُک تٲریخ جلد ۱ (صفحہ ۱۴۵۔۱۶۳) اوتار کرشن رہبر۔ اس میں ۲۴ واکھ درج ہیں۔ اس کے علاوہ اسی کتاب میں اور صفحوں یعنی (۱۴، ۱۰۴، ۱۲۲، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۷۲، اور ۱۷۴) میں مزید ۱۲ واکھ دئے گئے ہیں۔ یعنی کُل ۳۶ واکھ درج ہیں۔ مگر ماسوائے ایک واکھ کے جو صفحہ ۱۴۳ میں درج ہے کوئی نیا نہیں ہے یہ واکھ بھی ۱۲ بند والا "وژُن" ہے۔ واکھ نہیں اور یہ "وَژُن" لل دید کا نہیں ہو سکتا ہے۔ اس "وژُن" کا پہلا اور آخری بند ملاحظہ ہو۔

زیٖنہٕ بروٚنٹھ آدمس زٕبن سارٕ مَسہ
لوٗہکی مےٚ سپٕزٕس فان
لَلہٕ نوٗت واتتھ اَنا دوٚپ مَسہ لہ
لوٗہکی مےٚ سپٕزٕس فان

لہ ممکن ہے بلکہ اغلب کہ یہ لفظ شاعر نے " دوپ نیہ" کہا ہو جسکا " مسہ" ہوگیا اور
للہ دید سے منسوب کیا گیا۔

۱۱۔ للہ دید (جموں وکشمیر اکیڈمی) پروفیسر جیالال کول و نندلال کول
طالب۔ یہ کُل ۱۲۵ واکھ کا انتخاب ہے۔ جس میں کوئی نیا واکھ نہیں۔

۱۲۔ للہ دید نمبر کوشُر سماچار (کشیر سمتی کشمیر بھون۔ نئی دہلی) اس
نمبر میں ۱۶۱ واکھ ہیں۔ پہلے ۱۲۵ واکھ وہی ہیں جو للہ دید (مد ۱۱) میں ہیں۔
بلکہ اُسی ترتیب سے یہ واکھ دئے بھی گئے ہیں۔ باقی ۲۷ واکھ بھی متذکرہ بالا مجموعوں
میں ملتے ہیں۔ اس لئے کوئی نیا نہیں۔ البتہ اسی اشاعت کے دیوناگری حصے میں
پروفیسر پی، این۔ پُشپ کا ایک مضمون (اخذ کردہ از کونگ پوش) درج ہے۔
جس میں تمثیلاً دو واکھ درج ہیں جو نئے ہیں (ا) ژر ہمہ بر جس پیٹھ واتووُم ...." اور
(ب) کُلے پوزم، کُلے سوزم ...." ۲

(۱۳) تاریخ کبیر۔ حاجی محی الدین مسکین۔ اس میں مندرجہ ذیل " اشلوک"
بطور نمونۂ کلام للعارفہ درج ہیں۔ ۱۔" لا الٰہ الا اللہ محی کوزم ....." ۔
۲۔ ژھونڈنک بوزن بینہ ژون دِشن ....". ۳۔" لل بو دزا یس شو گواران..."
۴۔" اُسی اُسی تہ اُسی آسو ..." ۵۔" پانس لاگتھ روزدکھ منے تہ ...." ۶۔" پانے
کانسکھ پانے آسکھ ..." ۷۔" نار گرزِتھ سہن تہ عار گرزِتھ گالُن"۔ ۸۔ بکرس لل
زُن تزولم سپنس ..." ۹۔" بیگی کرِ جس تل کنہ زاگے ...." ۱۰۔" عشق ووکھ
واتج پشم ...." ان دس واکھ میں سے ایسا کوئی نہیں جو مندرجہ بالا مجموعوں میں درج
نہ ہو۔

۱۴۔ للہ واکھ۔ جے، ایل، کول جلالی (چھاپ ۱۹۵۹ء) اس میں کُل ۲۸
واکھ ہیں۔ جن کو مؤلف نے نئے واکھ بتایا ہے۔ مگر ان میں سے چھ واکھ (نمبر ۱،

ع۱۵، ع۲۲، ع۲۹، ع۳۱، اور ع۳۹) آنند کول کی کتاب للہ یوگیشوری میں پہلے سے ہی درج
ہیں۔ (ملاحظہ ہو واکھ بالترتیب ع۳۱، ع۳۵، ع۴۰، ع۴۵، ع۳ اور ع۴۶) بلکہ
نمبر ع۳۱ واکھ للہ ایشوری (وانچو) مجموعے میں زیر نمبر ع۱۴ اور کاشرِ ادبچ تاریخ (افنار
کرشن رہبر) میں زیر نمبر ۴۶ پہلے سے ہی درج ہے۔ ان چھ واکھ کے علاوہ تین اور
واکھ نمبر ع۶، ع۱۳ اور ع۱۴ محی الدین حاجنی کی کاشر شاعری انتخاب میں بھی درج ہیں۔ یہ
نو واکھ نکال کر ۲۹ واکھ ایسے رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔

۱۵۔ لل واکھ چار پارٹ۔ گوپی ناتھ رینہ۔ ان چار حصوں میں کُل ملا کر ۹۳
واکھ ہیں۔ جن میں سے ۲۵ نو للہ واکھ (جلالی) ہیں اور باقی ۶۸ دیگر مندرجہ بالا کتابوں
میں درج ہیں۔ اس لئے کوئی واکھ نیا نہیں کہا جا سکتا۔

کُل واکھ جو لل دیدہ سے منسوب کئے گئے ہیں اور آج تک قلمبند کئے
گئے ہیں ۲۵۸ ہیں جو سارے اس کتاب میں درج ہیں۔

جیا لال کول

ضمیمہ ۲

تواریخی حوالے

(۱) حالاتِ زندگی

(نوٹ: گول بریکٹ میں نمبر اندراج رجسٹر
گورنمنٹ ریسرچ لائبریری لال منڈی سرینگر اور
مسودہ میکروفلم کتاب وغیرہ کی تاریخِ تصنیف
درج ہیں)

(۱) کلہن کی راج ترنگنی میں ۱۱۴۹-۵۰ء تک کے حالات درج ہیں اس کے بعد لگ بھگ ۱۴۵۷ء تک کے حالات جون راج نے اپنی دوتییہ راج ترنگنی میں درج کئے ہیں۔ لل دید کے قریبی ہمعصر مورخ یعنی جون راج، شری ور، بودھ بھٹ اپنی تاریخوں میں لل دید کا کوئی ذکر نہیں کرتے ہیں۔ حالانکہ جون راج ۲ ملا نورالدین کو "نا پرم گرودم"۔ نورالدین مسلمانوں کے سب سے بڑے گورو، کے متعلق لکھتا ہے کہ سلطان علی شاہ کے دورِ حکومت ۱۴۱۳-۱۹ء میں اُن کی حرکات و سکنات پر پابندی لگائی گئی تھی۔ مگر لل دید کا کوئی ذکر نہیں کرتا ہے (ملاحظہ ہو شلوک ۷۲۶ دوتییہ راج ترنگنی، ایڈیٹڈ سری کنٹھ کول وشوبیشور آنند ویدک ریسرچ انسٹیچیوٹ ہشیارپور)

جون راج نے البتہ ایک اور واقعہ کا ذکر کیا ہے جو دلچسپی سے خالی نہیں (شلوک ۸۴۴) واقعہ یوں بیان کیا گیا ہے۔ ایک روز سلطان علاؤالدین کا بیٹا شہزادہ شہاب الدین اپنے تین ساتھیوں ملک جندا، آدرش راول اور راختاجی کے ہمراہ بغرض شکار جنگل کی جانب نکلے۔ وہاں کچھ دیر بعد ایک نالے کی رو سے ناگہانی تین یوگنیاں نکلیں۔ ان کی سربراہ (نایکا) نے شہزادہ کو دور سے ہی پہچان لیا۔ وہ سامنے آئی اور ایک شراب کا پیالہ تبرکاً شہزادہ کو دیا۔ اُس نے تھوڑی سی شراب پی کے پیالہ آدرش راول کو دیا۔ جس نے تھوڑی اور پی کے شراب کا پیالہ ملک جندا کو دیا۔ ملک جندار سب ہی بچی کھچی شراب پی گیا اور راختاجی کے لئے کچھ نہیں چھوڑا۔ روایت ہے کہ اس پر یوگنی نے پیشین گوئی کی کہ شہزادہ مشہور فاتح اور بادشاہ ہوگا۔ آدرش اُس کا وزیراعظم ہوگا اور ملک جندار سپہ سالار مگر راختاجی گھر واپس پہنچنے سے پہلے ہی مر جائے گا۔ چنانچہ کہتے ہیں کہ ایسا ہی ہوا۔

یہ واقعہ کئی آنے والے مورخ کم وبیش اسی طرح پیش کرتے ہیں مگر اس میں دو معنی خیز تبدیلیاں ضرور کرتے ہیں۔ اول یہ کہ جہاں جون راج شراب کا پیالہ استعمال کرتے ہیں وہاں اور مورخ یا اس کو شربت کا پیالہ بنا لیتے ہیں۔ یا شیر یعنی دودھ کا پیالہ۔ دوم یہ کہ جون راج کسی یوگنی کا نام نہیں بتا اور نہ ہی لل دید کا اس واقعہ کے ساتھ ذکر کرتا ہے۔ مگر کئی مورخ اس واقعہ کو لل دید کے ساتھ منسوب کرتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے میں مورخ لکھتے وقت اور کاتب نقل کرتے وقت اصل مسودہ کے متن میں حسب منشا تبدیلیاں کرنے سے عار نہیں کرتے تھے۔

۲۔ تاریخ رشیدی (مسودہ ۵۴۳) مرزا دوغلات جس کی تاریخ کا پہلا دفتر ۱۵۴۶ء میں کشمیر میں ہی مکمل کیا گیا تھا۔ اس تاریخ میں نہ تو شکارگاہ کا واقعہ درج ہے اور نہ ہی لل دید کا کوئی ذکر کیا گیا ہے۔

۳۔ بہارستانِ شاہی (مسودہ ۲۹۱ ۱۶۱۴ء) مصنف نامعلوم۔ اس تاریخ میں "کاسۂ شربتی" ذکر ہے مگر یوگنی کا نام لل دید نہیں بتایا گیا ہے۔ عبارت یوں درج ہے۔ "یکی جندار دیگر او دشاہ راول ویک اخناجی ۔ ۔ ۔ ۔ ناگاہ از آں جنگل زنی پیدہ شد کہ آثار صلاح و تقویٰ از سیمای وجہ او ظاہر و پیدا می نمود و آں کاسۂ شربتی پیشِ شہاب الدین آورد کہ ایں بنوش ۔ ۔ ۔ ۔"

۴۔ تاریخِ کشمیر (مسودہ ۳۹، ۱۸، ۱۶۱۷ء) تک حیدر ڑاڈورہ اس تاریخ میں پہلی بار "کاسۂ شربتی" کے عوض "کاسۂ شیر" کا یوں ذکر ہے ۔ ۔ ۔ "عفیفہ کاسۂ شیر پیش پادشاہزادہ آورد ۔ ۔ ۔ ۔" مگر یہاں بھی عفیفہ کا نام جتلایا نہیں گیا ہے۔

۵۔ اسرار الابرار (مسودہ ۵ فولیو ۳۲۰ ۱۶۵۴ء) بابا داؤد مشکاتی۔ اس کتاب میں پہلی بار یوگنی کا نام لل دید بتایا گیا ہے۔ ذکر یوں ہے: "در تاریخِ حسینی مذکور است کہ در تاریخ ہفت صد و چہل و ہفتم سلطان علاؤالدین بن شمس الدین بر سریر سلطنت نشست۔ وے را دو پسر بود شہاب الدین و قطب الدین و در زمان سلطنت او پسرِ مہتر او کہ شہاب الدین بود در جنگلے از معمورہ دور بہ شکارے رفت و در آں زماں للہ عارفہ گاہ گاہ در دشت و بیاباں میگشت۔ روزے در آں شکارگاہ بشہاب الدین ملاقات شد۔ و در آں حال با شہاب الدین سہ کس بودند۔۔ آں مجذوبہ عارفہ گفت بیا بنشیں و بنوش کہ دست در ہوا کرد و کاسہ شربت پیش شہاب الدین نہاد ۔ ۔ ۔"

اس کتاب میں اور بھی تفصیلات درج ہیں۔ یہاں لل دید کے شوہر کا ذکر ہے۔ بلکہ "سبوے آب" اور اُس کے معلق ہونے کا بھی: "۔ ۔ ۔ کہ آں مجنونۂ عاقلہ در اوایل در عقدِ شخصے بود و ہمہ اہلخانہ او از حال وے متحیر بودند و شوہرش گاہ گاہ بر وے خشم کردی کہ بر احوال او را آگاہ نہ بود۔ تا روزے سبوے آب از

دریا پُر کردہ ...... آب بر سرآں عاشقِ مجذوب معلق بماند ..... و ازاں یک تالاب شد کہ ہرگز تا ایں زمانہ خشک نے شود۔ و آنرا للہ تالاب میگویند۔ چوں از وے ایں چنیں حالات شہرت پذیرہ او بسیار شد۔ پس سر بہ بیاباں زود قدم در دشت نہاد .....“

اسی کتاب میں پہلی بار لل دید کے برہنہ چلنے پھرنے کا بھی ذکر ملتا ہے: ”... وگاہ بودی کہ در مغارہ دمیدان عریاں وگریاں می رفتی ..... وے بر سرِ شارع برہنہ و بے پروا بود تلیکے، زیں طائفہ بروے بگذشت چوں بدور سید فی الحال خود را خود پوشانید۔ واعضائے خود را ہم پوشانید و زانو بشکم بچسپانید۔ وے چوں ایں حال را بدید گفت اے دیوانۂ خدا وائے سرمست و شیدا ایں چہ حال است کہ تاحال ازیں را مردم انبوہ بگذشتند و تو برہنہ و مست نشستہ بودی و از ہیچ کس حیا نہ کردی۔ گویا احدے را حس نہ نمودی۔ اکنوں کہ در آنجاہ رسیدم در شرم و حیا شتافتی و اعضا خود بہم تاختی۔ گفت تاحال ہمہ زنان بیہودہ چہ پروا کنند۔ اکنوں تو مرد رسیدی و تن برہنہ من دیوانہ را بدیدی بر من ضرور شد کہ در شرم و حیا شتابم و جوارح خود را بتابم ..“

یہاں غور کرنے کی بات یہ بھی ہے کہ اگر استفہواب کرنے والے حضرات شاہمدانؒ ہوتے تو اُن کا ذکر یہاں ”یکے از طائفہ“ الفاظ میں ہرگز نہیں ہوتا۔ یہ کہنا غلط نہیں ہوگا کہ حضرت شاہمدانؒ اور لل دید کے ملاقاتوں کے قصے بہت سال بعد کہیں اُنیسویں صدی کے دوران قلمبند ہونے شروع ہوئے۔

۶۔ منتخب التواریخ (مسودہ ۱۱۹۲ ستمبر ۱۷۸۰ء) نرائن کول عاجز

اس تواریخ میں نہ لل دید نہ ہی شکارگاہ اور کاشہ شرتی کا کوئی ذکر آیا ہے۔ حالانکہ سلطان قطب الدین کے عہدِ حکومت میں ”حضرت امیر کبیر سید علی ہمدانی قدس سرہٗ“ کے کشمیر آنے کا ذکر ہے بلکہ تاریخ ”ابجد“ مقدم شریف آمد“ بھی دیا ہے۔ مورخ کے

الفاظ میں شیخ نورالدین ولیؒ کا ذکر یوں آیا ہے۔ "در زمان سلطنت قطب الدین نیز ولایت حضرت شیخ نورالدین قدس سرہٗ اللہ تعالی العزیز طلوع نمود۔"

۷۔ نوادر اخبار (فوٹوسٹیٹ نمبر ۶۹، ۱۷۲۳ء) رفیع الدین غافل اسمیں شکارگاہ کے واقعہ، تین ساتھیوں کے نام، اور یوگنی کا ذکر یوں ہے کہ "شہاب الدین روزے بہ عزم سیر بجد ودِ آمال الخیر و شکار بہ جانب صیدگاہ می رفت ..... از عالم غیب زنی صلاح آثار دستورہ کردار با کروفر حسن و جمال ناگہانی پیدا آمدہ۔ کاسہ پُراز شربت صاف و لطیف پیش سلطان مرقوم در بدست حاضر آوردہ ....."
یہاں اس واقعہ کو لل دید کے ساتھ منسوب نہیں کیا گیا ہے۔ یہاں شہاب الدین کو "پسر بزرگ" تو کہا گیا ہے مگر ساتھ ہی شہزادہ کو "سلطان" کا لقب بھی دیا گیا ہے۔ یہاں "زنی صلاح آثار" جنگل کے کسی جانب سے نہیں بلکہ "از عالم غیب" نمودار ہوتی ہے۔ ظاہر ہے کہ رفتہ رفتہ واقعات کو بڑھا چڑھا کر اور قصے کہانیاں ملا کر مبالغہ آمیز الفاظ میں بیان کرنا اُس زمانے کا دستور بن گیا تھا۔

۸۔ واقعاتِ کشمیر (چھاپ نمبر ۵۱۹۱، ۱۷۳۵-۳۶ء) خواجہ محمد اعظم دیدہ مری۔ اس تاریخ میں سبوئے آب کے معلق ہو جانے اور "للہ تراگ" کے نمودار ہونے کے واقعات درج ہیں۔ البتہ حضرت شاہ ہمدانؒ اور لل دید کی ملاقاتوں کے متعلق بتایا گیا ہے کہ یہ واقعات تحقیق سے ثابت نہیں ہوئے "نزدِ اربابِ تحقیق ثابت نشد۔"

۹۔ گوہر عالم (مسودہ نمبر ۱۱۳۰، ۱۷۸۵-۸۶ء) محمد اسلم منعمی۔ اس کتاب میں واقعہ شکارگاہ کے سلسلے میں لل دید کا ذکر یوں آیا ہے "زنی مجذوبہ از دنیا و خویش و تبار بیگانہ مسماۃ للہ عارفہ دیوانہ کہ چوں رابعہ بصری کاملہ دوران

بود از غیب پدید آمده کاسہ پُر از شربتِ صاف و لطیف در دستِ شہزادہ داده ....."

۱۰۔ تاریخ شایق (مسودہ ۵۵؁۔ جموں و کشمیر اکیڈمی لائبریری سرینگر دو جلد۔ اٹھارہویں صدی) عبدالوہاب شایق۔ اس مسودہ کے جلد ۱ کے اوراق بالترتیب نہیں رکھے گئے ہیں۔ یہ کتاب فارسی شعر میں لکھی گئی ہے اور افغان حکومت کے دوران جب سُکھ جیون ۱۷۶۲-۵۴ء میں گورنر کشمیر تھا لکھی گئی ہے۔ ڈاکٹر جی، ایم، ڈی صوفی نے اسی مسودہ کا ذکر کرتے ہوئے اور اسی کی بنا پر للّ دید کی تاریخ پیدائش ۷۳۵ھ ہجری / ۱۳۳۴-۳۵ء اپنی تاریخ موسوم کشمیر میں درج کی ہے۔

۱۱۔ مجموعۃ التواریخ (مسودہ ۱۴۰؁، ۱۸۳۵-۳۶ء) بیربل کاچرو اس تواریخ میں ہمیں "للِ عفیفہ" خدا پرست و صاف ضمیر" کے متعلق بہت سی مروجہ کرامات ملتی ہیں۔ مثلاً ذکرِ ریاضِ نفی و اثبات۔ کراماتِ لازاگ للّ دید اور حضرت شاہ ہمدانؒ کی بازار میں ملاقات اور واقعہ نانوائی و تندور۔ یہ سب ہمیں پہلی بار یہاں ملتے ہیں۔

۱۲۔ تاریخ کشمیر (مسودہ ۱۰۴۳؁، ۱۸۰۷-۸ء) خلیل مرجان پوری۔ اس مسودہ کے کئی اوراق۔ اُدیان دیو (۱۳۲۲-۳۹ء) کے زمانے کے بعد سے ابتداء حکومت سُلطان زین العابدین (۱۴۲۰-۷۰ء) تک غائب ہیں۔ اس لئے یہ بتانا ممکن نہیں کہ اس میں للّ دید کا ذکر ہے یا نہیں اور اگر ہے تو کیا کچھ کہا گیا ہے۔

۱۳۔ تاریخ حسن (چھاپ ۴۸-۱۹۰۳ء تکمیل ۱۸۸۵ء) پیر غلام حسن

کھویہامی ۔ اس تاریخ میں لل دید کے کرامات و واقعات زندگی اور بھی تفصیل کے ساتھ درج ہیں ۔ جلد ۲ میں شکارگاہ کے واقعہ کا ذکر ان الفاظ میں ہے۔" ناگاہ للہ عارفہ از درۂ کوہ برآمدہ یک پیالہ شیر بشہاب الدین بخشید"۔ باقی حالات وکرامات جلد ۳ میں درج ہیں۔ مثلاً ساس کا لل دید سے برا برتاو ۔ گھاٹ پر دعوت کا ذکر اور" للہ نلہ وُکھ ژلہ پٕنہ زانہہ" لل تراگ کا نمودار ہونا۔ نفی واثبات کا واقعہ، بُت خانہ، سِدھ شری کنٹھ میں جانا (" کہ درانجاہ بول گُنم ") سید جلال الدین بخاری (جو ۷۴۸ سنہ ہجری ۱۳۴۷-۴۸ء میں کشمیر آئے) اور سعید حسین سمنانی (جو ۷۷۲ سنہ ہجری ۱۳۷۱-۷۲ء میں کشمیر آئے) سے ملاقاتیں۔ یہ سب کچھ یہاں بیان کیا گیا ہے ۔

۱۴۔ تاریخ کبیر (چھاپ ۵۲۸۴ ۱۰-۱۹۰۹ء) حاجی محی الدین مسکین ۔ اس تاریخ میں لل دید کا ذکر ہے ۔ اور اُس کی زندگی تمام تر حالات وکرامات کا جو تاریخ حسن میں درج ہیں ۔" لل عارفہ کے کلام سے چند ابیات" بھی اس میں بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں ۔

۱۵۔ للہ یوگیشوری ۔ آنند کول ۔ اس کتابچہ میں مولف لل دید کے حالات زندگی مزید کرامات اور اس کے ۱۰۷ پرنئے واکھ درج کئے ہیں ۔ یہ دراصل پنڈت صاحب موصوف کے اُن مضمون کا مجموعہ ہے جو وقتاً فوقتاً ۱۹۳۱ء سے ۱۹۳۲ء تک " INDIAN ANTIQUARY " کلکتہ میں چھپتے رہے ۔ اور کتابچہ کی صورت میں ۱۹۴۱ء میں یکجا کئے گئے ۔

۱۶۔ خواتین کشمیر (نمبر ۱۴۵۴) محمد الدین فوق ۔

۱۷۔ بی بی للہ عارفہ (چھاپ ۲۵۵) حافظ محمد عنایت اللہ ۔
اس میں وہ سب کچھ درج ہے جو اوپر دئے ہوئے تواریخ نمبر ۱۱ اور

نمبر ۱۲ میں دیا ہے۔ بلکہ اُس کے علاوہ بھی کشف و کرامات دیئے گئے ہیں۔

۱۸۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین خانیاری (غلام محمد نور محمد) اس میں لل دید کی زندگی کے حالات و کرامات وغیرہ کے علاوہ نمونۂ کلام درج ہے۔

۱۹۔ کشمیر دو جلد (یونیورسٹی آف پنجاب ۱۹۴۹ء) جی۔ ڈی۔ ایم صوفی۔ اس میں بھی لل دید کے متعلق سنی سُنائی باتیں درج ہیں۔ اس کو "ہسٹری" نہیں بلکہ تواریخ کا مواد کہنا چاہیئے جو ابھی تک تحقیق طلب ہے۔

ان متذکرہ بالا کتابوں کے علاوہ ذیل کی کتابوں میں بھی لل دید کا ذکر ہے اور اُس کے کلام کے متعلق تاثرات درج ہیں۔

۲۰۔ "ڈاٹرس آف وتستا" (انگریزی چھاپ ۱۹۵۹ء) پریم ناتھ بزاز۔ یہ کتاب پمپوش پبلکیشن نئی دہلی نے چھاپی ہے۔

۲۱۔ "کشمیر انڈر دِ سلطانس" (انگریزی) ڈاکٹر محب الحسن (ایران سوسائٹی کلکتہ ۱۹۵۹ء)

۲۲۔ کاشُر ادبچ تاریخ جلد ۱ (کشمیری) اوتار کرشن رہبر بزم پرستان سرینگر۔

۲۳۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم۔ عبدالاحد آزاد مرتبہ و مصحح محمد یوسف ٹینگ۔ جموں اینڈ کشمیر اکاڈمی ۱۹۶۲ء)

۲۴۔ "ہسٹری آف کشمیر" (انگریزی) پی، این، کے بامزئی (میٹروپولیٹن دہلی ۱۹۶۲ء)

۲۵۔ "مسلم رول اِن کشمیر"۔ ڈاکٹر آر، کے، پارمو (پیلس پبلشنگ ہوس۔ دہلی ۱۹۶۹ء)

لل دید کے کلام پر تنقید۔ اُس کا فلسفۂ حیات، اُس کی ریاض اور

عقیدے۔ ان کے متعلق خاص طور سے ذیل کی کتابیں قابلِ مطالعہ ہیں۔

۲۶ر مقدمہ للہ واکیانہ۔ گریرسن اینڈ بارنیٹ۔

۲۷ر مقدمہ "دِ ورڈ آف للہ" سر رچرڈ ٹمپل۔ (کیمبرج یونیورسٹی پریس سنہ ۱۹۲۴ء)

۲۸ر "مدر لل آف کشمیر" (انگریزی) شنکر لال کول۔ (وشوا بھارتی۔کوارٹلی۔ شانتی نکیتن۔ بول پور۔ بنگال صفحہ ۴۲ سے ۱۷ تک) اس میں لل کے کلام اور موضوع پر گہری تنقید کی گئی ہے۔

۲۹ر کوشر شیراز۔ جلد ۳ نمبر ۱۔ اگست سنہ ۱۹۶۶ء صفحہ ۱۰ سے صفحہ ۲۶ تک، پروفیسر رحمٰن راہیؔ کا مضمون۔

۳۰ر لل دید۔ جیالال کول۔ (انگریزی۔ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی۔ صفحات ۱۴۷، قیمت سات روپیے سنہ ۱۹۷۳ء) اس میں لل دید کے حالات، اُس کے واکھ پر تنقید، زمانے کا ماحول اور واتاورن، اور ایک سو اٹھتیس (۱۳۸) واکھ کا انگریزی ترجمہ درج ہیں۔

۳۱ر THE ASCENT OF SELF (انگریزی موتی لال بنارسی داس، دہلی سنہ ۱۹۶۸ء)

اِس میں ایک سو ایک (۱۰۱) واکھ اور اُن کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔ اِس کے علاوہ مقدمہ اور ہر ایک واکھ کے بعد مُفصل تشریح دی گئی ہے۔ آخر میں واکھ کی ساخت، بحر اور الفاظ پر ایک تنقیدی نوٹ ہے۔ کُل ۲۱۷ صفحات، قیمت پچاس روپیہ، پہلا واکھ کہاوت ہے، واکھ نہیں: "ہوّنڈ مارِن یا کَٹھ للہِ نلہٕ وُکھ ژلہٕ نہٕ زانہٕ"

(ب) للّٰہ دید کب پیدا ہوئی؟

۱۔ اسرارالابرار میں تاریخ حسینی کا حوالہ دیکر بتایا گیا ہے کہ سلطان علاؤ الدین بن سلطان شمس الدین سنہ ۷۴۲ ہجری میں تخت نشین ہوا۔ اُس کے دور سلطنت میں (سنہ ۱۳۴۳-۵۵ء) للّٰہ دید نے گھر بار چھوڑا۔ اور وہ " گاہ گاہ در دشت و بیابان میگشت " اگر یہ صحیح مانا جائے تو للّٰہ دید کی عمر اسوقت پچیس تیس سال سے کم نہیں ہونی چاہیئے۔ اُس وقت کے رسم کے مطابق للّٰہ دید کی شادی سنِ بلوغیت یعنی ۱۵ سے ۱۸ برس کی عمر میں ہوئی ہوگی۔ روایت ہے (اور یہ قرینِ قیاس بھی ہے) کہ وہ اپنے سسرال میں بارہ سال کے لمبے عرصے تک تکلیف برداشت کرتی رہی اور اپنی ریاض کبھی نہ چھوڑی۔ اور جب سب وے آپ کے معلق ہونے کی بات پھیل گئی۔ اور اس کی شہرت عام ہوئی، تو اس نے گھر بار چھوڑ کر دشت و بیابان کی راہ لی۔

۲۔ واقعات کشمیر میں خواجہ محمد اعظم دیدہ مری لکھتے ہیں کہ " عارفہ کاملہ مجذوبہ در زمان سلطان علاؤ الدین ظہور ش نمود " دیدہ مری نے للّٰہ دید کے وفات کے بارے میں لکھا ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے دورِ حکومت (سنہ ۱۳۵۵-۷۳ء) میں انتقال کر گئی۔ ظاہر ہے کہ یہاں " ظہورش نمود " سے مراد پیدا ہونا نہیں بلکہ مشہور ہونا ہے۔

۳۔ تاریخ شایق میں عبدالوہاب شایق للّٰہ دید کی تاریخ پیدائش کے متعلق شعر لکھتے ہیں۔

فرون بود بر ہفت صدسی و پنج

یعنی ۷۳۵ھ ہجری ۱۳۳۴-۳۵ء جس وقت اودیاں دیو تخت نشین تھا۔

۴۔ گوہر عالم میں محمد اسلم منعمی بھی اسرار الابرار کی طرح واقعہ بیٹیشین گوئی شکار گاہ لل دید کے ساتھ منسوب کرتا ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ وہ سلطان علاؤالدین کے دور حکومت میں گھر بار ترک کر کے جنگلوں میں گھومنے پھرنے لگی۔ اس وقت جیسے اوپر کہا گیا ہے اُس کی عمر پچیس تیس سال سے کم نہیں ہو سکتی ہے۔

۵۔ پنڈت آنند کول اور پی، این کے بامزئی کی رائے میں لل دید چودھویں صدی عیسوی کے لگ بھگ وسط میں پیدا ہوئی۔ جب سلطان علاؤالدین تخت نشین تھا۔ اگر تاریخ پیدائش ۷۴۷ھ ہجری ۱۳۴۶-۴۷ء مانی جائے تو لل دید گھر بار چھوڑتے وقت ۱۲ سال عمر کی ہوگی۔ جبکہ دیگر مورخ اس بات پر متفق ہیں کہ لل دید سلطان علاؤالدین کے دورِ حکومت میں مشہور ہو گئی۔ چنانچہ اُس نے کنارہ کش ہونے کی خاطر گھر بار چھوڑ دیا۔ یہ تاریخ پیدائش صحیح معلوم نہیں ہوتا۔

۶۔ تاریخ حسن میں پیر غلام حسن لکھتے ہیں "بی بی للہ عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود در مشہور سنہ ہفت صد ہجری ظہور نمود، می آرند کہ آں عقیقہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنی متولد شدہ در صغر سنِ عجب سوز و گداز داشت۔"

۷۔ اور تاریخ کبیر میں حاجی محی الدین مسکین اس کی تصدیق میں فرماتا ہے کہ "بی بی للہ عارفہ از عابدات کاملہ زمانہ ثانیہ رابعہ بصریہ بود در سال ہفت صد ہجری در موضع سیمپور در خانہ برہمنی تولد شدہ ظہور نمودہ۔"

۸۔ تواتین کشمیر میں محمد دین فوق نے بھی لل دید کی تاریخ پیدائش دوران حکومت اودیاں دیو (۱۳۲۳-۳۹ء) بتایا ہے اور اُس کے بعد مورخ ڈاکٹر جی، ایم، ڈی

صوفی۔ پریم ناتھ بزاز۔ عبدالاحد آزاد۔ اوتار کرشن رہبر۔ ڈاکٹر محب الحسن۔ ڈاکٹر آر
کے پارمو۔ ان سب نے لل دید کی تاریخ پیدائش یہی کچھ بتائی ہے۔ یعنی ۱۳۳۵ء کسی
مورخ نے کوئی سند پیش نہیں کی ہے اور نہ ہی اس معاملے کو زیر بحث لایا ہے۔

کافی غور و خوض اور سوچ کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ لل دید چودھویں
صدی عیسوی میں پیدا ہوئی۔ اور اسی صدی میں انتقال کر گئی اور یہ بہت اغلب ہے کہ
وہ صدی کے اوائل میں یعنی پہلے ہی آٹھ دس سال میں پیدا ہوئی۔ اور ستر اسی سال کی
عمر پا کر رحلت فرما گئی۔ میری رائے میں اُس کی تاریخ پیدائش ۱۳۱۷-۲۰ء کے بعد
نہیں ہو سکتی۔ کشمیر میں ایک زوردار اور مسلسل روایت ہے کہ لل دید نے ہی تین
دن کے ننھے بچے "نُند ریشی" کو دودھ پینے کی تلقین کی۔ ورنہ اُس نے دودھ پینا بند
کیا تھا۔ اس سلسلے میں یہ شعر ملاحظہ ہوں۔

چوں تولد شد آں خجستہ نہاد
بود یک کم زہفت صد و ہشتاد
بعد سہ روز و شب جام شہود
للہ دیوانہ سوے او فرمود
ز آمدن چوں نہ شرمساری تو
از چشیدن چہ شرمداری تو

مسودہ ۹۵۶ء۔ فولیو ۱۴، ۱۳)

یہاں شیخ نورالدین ولی" کی تاریخ پیدائش ۷۷۹ھ ہجری یعنی ۱۳۷۶ء
بتائی گئی ہے۔ اگر اس روایت کو نظر انداز نہیں کیا جائے۔ تو لل دید سلطان شہاب
الدین کے دور حکومت (۱۳۵۵-۷۳ء) میں نہیں بلکہ اس کے بعد سلطان قطب الدین

کے دورِ حکومت (سنہ ۱۳۷۳-۸۹ء) کے قریب قریب اختتام پر فوت ہوئی ہوگی۔ مگر یہ بات وثوقاً نہیں کہی جا سکتی ہے۔ البتہ اغلب یہی معلوم ہوتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ لل دید سنہ ۷۰۰ ہجری (سنہ ۱۳۰۰ء) میں پیدا ہوئی جیسا کہ تاریخ حسن لکھتا ہے تو یہ بھی ممکن بلکہ اغلب ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے تین چار سال بعد ۷۷ برس کی عمر پا کر انتقال کر گئیں۔

(ج) للّ دید کہاں پیدا ہوئی

للّ دید کے بارے میں سبھی مورخ متفق ہیں کہ وہ "درخانۂ برہمنی" تولد ہوئی اور موضع پامپور میں بیاہی گئی۔ جو اُس زمانے میں پدما پور کے نام سے مشہور تھا۔ یہ گاؤں بادشاہ اجات پیڈ کے وزیر پدمانے ۲۹-۸۱۲ء میں بسایا تھا۔ بلکہ یہاں تک کہا جاتا ہے کہ وہ پامپور میں دزنگر بل محلہ میں برہمن خاندان المعروف نچہ بھٹ کے ہاں بیاہی گئی تھی۔ یہ بات پنڈت آنند کول نے اپنی کتابچہ للہ لیگیشوری میں بتائی ہے۔ اور یہ ماننے میں ہمیں تامل نہیں ہونا چاہیئے۔ پنڈت جی اپنے وقت کے تواریخ دان اور ریسرچ سکالر تھے۔ انہوں نے پرانی رسموں روایتوں کا مدت تک کھوج کیا اور اُن کی تواریخی معلومات بہت وسیع تھیں۔ اُن کے مضمون شیخ نورالدین، للّ دید وغیرہ پر قابلِ ذکر ہیں۔ اور اُنہوں نے آثار قدیمہ پر بھی ایک قابلِ قدر کتاب لکھی ہے۔ پنڈت جی کی رائے ہے کہ للّ دید پُران دِھشٹھان (یعنی پُرانا شہر) جو اب پاندریٹھن کہلاتا ہے میں پیدا ہوئی۔ یہ سرینگر سے چار میل دور شاہراہ پر واقع ہے۔ مگر کئی اوروں کا کہنا ہے کہ للّ دید موضع سمپور متصل پامپور میں پیدا ہوئی۔

(د) للؔ دید کے نام کے بارے میں

پنڈت آنند کول لکھتے ہیں کہ سسرال میں للؔ دید کا نام پدماوتی رکھا گیا تھا۔ پدماپور میں دلہن کا نام پدماوتی رکھنا قرین قیاس بھی ہے۔ اور اغلب بھی کیونکہ یہ نام گاؤں کے نام کے ساتھ ملتا جلتا اور مانوس ہے للؔ دید کو لوں للہ عارفہ، للہ یوگیشوری، للیشوری کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ مگر جس نام سے وہ مشہور ہوئی ہے وہ "لل دید" ہی ہے۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ جب سے اُس نے گھر بار چھوڑا اور وہ "مست دیے پروا برہنہ" گھومنے پھرنے لگی، اُس کے پیٹ کا نچلا حصہ (جسے کشمیری میں لل کہتے ہیں) بڑھ گیا۔ اور جاے ستر پر پردے کا کام دیتا رہا۔ اگر یہ بات صحیح ہوتی تو وہ گھاٹ پر اپنی سہیلیوں سے اپنا نام "لل" نہیں بتاتی، جیسا کہ مشہور ہے۔ کہتے ہیں للؔ دید کے ہاں "گرہہ شانتی" کی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہوئی تھی۔ تو جب حسب معمول للؔ دید اُس صبح کو وِتستا کے گھاٹ پر گئی تو اُس کی سہیلیوں نے مذاق کے طور پر اُس سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت کھائی ہوگی تو للؔ دید نے جواب دیا: "ہونڈ ماریتن کِنہ کٹھ، للہِ نلوٹھ ژلِہ نہ زانہہ" یعنی بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن، لل کے حصہ میں پتھر کے سوا کچھ نہیں۔"

یاد رہے کہ اس وقت للؔ دید ایک بہو کی طرح گھر میں رہتی تھی اُس نے اپنے آپ کو اپنے میکے یا بچپن کے نام سے ہی جتلایا۔ اوتار کرشن رہبر اپنی کتاب 'کاشُر ادبچ تاریخ' میں کہتے ہیں کہ 'لل'، 'للا' یا 'لول' سے بنا ہے جو لسانی

قواعد کی رُو سے صحیح معلوم نہیں ہوتا۔ دراصل 'لل' "للہ" اس زمانے میں لڑکیوں کا نام ہوتا ہوگا۔ جیسا کہ راج ترنگنی سیکشن ۶ شلوک ۲۰۷ سے بھی معلوم ہوتا ہے۔

ہمیں یہ بھی یاد رکھنا چاہیئے کہ لل دید اپنے واکھ میں جگہ جگہ اپنا نام 'لل' 'للہ' یا 'للی' بناتی ہے۔ قواعد صرف و نحو کی رُو سے اسی 'لل' 'للہ' اسم کی دیگر صورتیں "للہِ" یا 'للی' بھی ہیں۔

جیالال کول

ضمیمہ ۳

[یتم ترآوی - میتی (متروک) نہ پرآنی لفظ یم نہ وونی عام ورتنس منز چھ لیوان تہ یم یمن واکن منز ورتنہ آمتی چھ مگر تشریحی نوٹن تل چھنہ وستھاونہ آمتی -]

واکھ نمبر	لفظ	ورتھے
۱	سوٚدرس	سمسار نوم سمندر - یتھ الپور تروٚن سیٹھاہ مشکل چھُ - الپور گودر یوٚت واتتھ ییٚپہ یپور آسہ نہ یُن - یتھ دُنیاہس منز تیُتھ تار لبُن -
۲	ژتا	من - پننُ شعور تہ ادراک - پننُ پان - یُس ژینان چھُ - اَسہ اندرئیس ژینن وول چھُ -
	ٹلتھ ٹلتھ	للہ وِتھ - تھکہ دی دی -
	لوہ لنگر	شسترو ہانکلہ رزہ یموٚ سنز گوٚب لنگرناوِ منز تراوتھ ناد اُکسہ جایہ رٹنہ چھے لیوان - گرہستھ - دُنیاوی کاروبارئیں اَسہ دُنیاہس ستی گنڈتھ چھُ تھوان -
	رنز سوروپ	(نجی) پننُ اصلی روٗپ ، آتما

واکھ نمبر	لفظ	ورژھ معنے
۴	ہاَرنجہ	کمانہٕ
	اَبکھ	اَن ہیچھرے
	راژداَنۍ	راجہٕ سُند محل ۔ ہِنڈلر
۵	شمُن سوٚتھ	شمو (کُدلو) سان سوٚتھ
۶	ووکھشن کرِتھ	تِچھو ، ووتھرِتھ
۷	اژھبن	ژھیپہٕ روٗس پُن تہٕ گرژھن
	پکُن	پکن گرژھن ۔ یوٗن چھہٕ گامہٕ پاٗٹھۍ ونان گوو پکان گرژھان پوان ۔
۸	دِشہٕ	(دِشا) طرفہٕ
	اَنتہٕ	اٰخرس ۔ پوٚتس ، کنہٕ
	داے	(آگہی) پژ شیچھ لیہٕ تہٕ پژہٕ وَتہٕ لگہٕ
	سَتھ	پژر ، یتھ پیٹھ اُسی پژھ کرو ۔ یا سوٚد ، فاٗیدہٕ ، کینہہ پراوُن ، اعتبار
۹	پُھہنہٕ واولہٕ	لوہچہٕ ۔ وندچہٕ واو ژھیپہٕ
۱۲	سِمہاسَن	تخت (سنگاسن)
	ہلاد	(اہلاد) خوٚشی
	ناٹُرس	ناٹک وُچھنک لُطف
	تُلہٕ پرینکھ	نرم آرام دِیہہ پلنگ
	ستھر	پایدار ۔ روزن وول چیز

واکھ نمبر	لفظ	دپرٕ ھنے
	شینکھ	(شک) خوف
	ژامر	موٗرچھل
	کوزَن	کُس سَنا
۱۳	بھوٚسوٚدرِ درَے	دُنیا نوم سوٚدرُیس موٚہہٕ برٕتھ چھُ۔ لالچ نوم دُنیاوی سوٚدرٕکِس دٔرَس منز لگُن
	تمہٕ پاٗنکھ	اَتہٕ گٔنڈ۔ گنڈکار
	یمہٕ۔ بَتھ	بمرازٕ پندی (موتکی) موکل
	کاٗلی	وقتس پیٹھ
	چھور درے	رستھوان کہنےٚ چھوکہٕ لَد
۱۴	دِشہٕ بوٚزٕ	کَم عقل (دِش = ہاکہٕ دِش) بوٚزٕ = بودِ، بُدھی۔ کوٚرنکھ ... کروٗنت (لوگ نکھ)
۱۵	اَمہٕ رَٹہٕ	اَمہِ رٕزِ۔ یہٕ رَز رَٹہٕ ستی، یتھُن مفادر چھُ پننو کرمو (پننہٕ عملہٕ) ستی لیکھنہٕ پوان۔ سے چھُ یتہِ زَنمہٕ پیٹھ اَسہٕ ستی آسان۔ اَیکُ جزا چھُ تلُن۔
	نارآنی	نارایَن۔ خُدا۔ چھُ سانین اعمالَن ہُندزج۔ اعمالو موٚجوٗب چھےٚ کرمن ہنز رکھا لیکھنہٕ پوان یانے تہند پھل یُس اَسہِ بوٗگُن چھُ رُت یا کرٗت۔

ویژھنے	لفظ	واکھ نمبر
(چرٛم) ژم	ژٕرمن	۱۶
پھل (میوہ) دِیہ۔ ہی بسیار	پھلہِ سوو	
(کوٗنس) بادام رنگہ داندس	کنٛز داندس	
پژن، وادِ	نیم	۱۷
گوونٛچ پان تہٕ آتا ناسِتھ دُنیاہکۍ ساری	مرنہٕ بردٕ نٹھے	
بندھن ژٕژ مٹو آسِتھ۔	مرٛن	
ماجہِ ہندِس گرِبس (رحم مادرس منز)	گرٛبا	
چھلہِ چھانگرِ کرِمن جنوٗنکۍ اوٗبرٕ۔	زاینٛ زانہٕ ہا	۱۹
پازٕ کرٕن۔ تھوٗد تُلتھ۔ نبر کڈُن	اَبھٕ کہڑنٛ	
حکیمانٛز۔ (علاج کرُن)	ویدٕبتھ	
بوٗج (شریک)	بآج	۲۲
پاٹھ۔ عمل کرٕنۍ	پآج	
پانٛگ (بدنک) سبزر	دیہہ کاڈ	۲۳
پیپھرِ یتھ تہٕ دگ آسان چھے	تیول	
(وبھو) رازٕ ہے	ولو	۲۵
نامِس تہٕ ٹاٹھس (وینٛدِس)	ودِس	۲۸
ژٕلہٕ وٕن متی (شعور)	ژٕلہٕ ژٕماتہٕ	۲۹
(چِنتا) فکر	ژٕنتھ	
یتھ اندٕ گوڈٕ آسہٕ تہٕ	اناد	

واکھ نمبر	لفظ	ورٛتھنے
	کھیوٗد ہرٕ	بوچھ، ژٕلہ
	کوزنٕ	کُس زانہٕ ۔ کوٚزانکھ
۳۰	....ڈٔنہٕ	دٕنہٕ (دھن) واٗلی، راژ
		خوش نصیب ہیتیتھ تم ہمَن ہٕ کانہہ۔ پوٚز ہٕ یم ہٕ کاٗلنہِ ہندی قرضدار بنیے۔ تِمَن چھُنہٕ کینہہ ہوٗرن پٕنکھ والُن۔ تہنزے چھِ جیت۔
۳۱	کنڈلو	دیٔہہ داٗری ۔ انسان
	کنڈے	بدن
	وِلاس	ووِلاس ۔ شیرٛن تہٕ پاٗرن
	بھوگے	(بھوگ، بوجن) جان جان کھیٚن
۳۳	امبر	پَلوَ، پوشاک
	آہار	کھیٚن
	نرٛپ سو	پرٛ۔ یُس سارِہنے نفوٗد (کھٕسیتھ) چھُ تِمُ سُندٕے
	پرٛ وہٕژارس	وہٕژار کران روزان۔ سُہ چھُ پٕنٕنے (سو) آتما "نرٛپ"
۳۴	ژھیٚپیہِ	(یانی کھیٚن) سوٚریہ
	دھارُن تہٕ	دھارنایہِ دِنہٕ تہٕ فاقہٕ تہٕ روزٕ تھٕوِنی بیتر
	پارُن	
۳۶	وَنہٕ ناشٔ	وَنہٕ بیٚٹھ لوٗٹن واٗلی

وِبُر ژِھنے	لفظ	واکھ نمبر
شہوت، کام	منمتھ	
غرور	مد	
زوٚنُن، موٚنُن	ولوٚندُن	
پنُن آتما، اصلیت تہٕ پژر یہ چھُ	تہر	
سوٚر	سواس	
زانٛتھ مانٛتھ	مَنٛے	۳۷
اصلیت (موٗلہٕ کتھ)	وِشٔے	
مضبوٗط، اٹل۔ نی تیٚلہٕ زموٗلہٕ تہٕ ماس یِن کانہہ اٹل مضبوٗطی یا طاقت	دٕژوٗ	
پوٚشو	کُسمو	۳۸
مل زَس ۔ پاک	امہٕ لالہٕ	
کتھ تہٕ بدر رَدہ ڈلٕ نم	بوٗل پَدٕ ہٕ نم	۳۹
(واس ۔ بیٚیہٕ ژٕغ جاے) مُنٛغ جاے ۔ مَن۔	مندٕ واسا	
یوٚد وَنٛتے، اگر	یہ	
دوٚکھ، تکلیف	کھید	
اُنس	مُکرُس	
(ساس) سوٚر	ساسا	
وُچھتھ	پُرشتھ	۴۰

وِثرھنے	لفظ	واکھ نمبر
بوزِوُن	شُرِ تہٕ ووّن	
زن تہٕ زد، یُس نہٕ کینْہہ فِکرِ تَرِ۔	زڈِ روٗپ	
تتون ہنر زان کَرنُس چھنے بہنے ریاض دُچھِو نمبر ۱۲۵	تٔژوِوِس ابھیاس	
ستہٕ غوصہٕ۔ ژَکھ	کوٗپ	۴۱
وَزَن (توٗل) اگر کرُس ۔ نہٕ چھُس وزن	تُلِہ۔ کوٹ	
کانْہہ وُقعت	تُلِہ تُل ۔ توٗل	
طوفانس منز تہٕ پرزلِ میون رَتِن دیپ	زرِ ہٕ واو	۴۲
سیٖژلِ من (اب خنک گرہ)	کھارُنیک	۴۳
تسبیح، جپ مالا۔	سمرن	۴۴
یمَن تہٕ کانْہہ وِپتار (طور طریقہ) آسہٕ لاپروا۔	اوپٔشارُ	۴۵
(یعنی بہٕ چھُس) غرور، اہنکار	ابھِماو	
پنُن آتما، اصلیت	سہز	۴۶
(سوکشم، زُاوِل	سُکھم	
سِٹھاہ ریاض کرنہٕ کرنْ	ابھیاسکرُنہ	
سنسکرت ۔ چیتن آنند ۔ نِشپے، گوو شکہ رَوِس	ژیتن آنند	
شکہ رَوِس پدوم پرمیشورِ ہندِ گیانک (عرفانگ) آنند	نِشپے گوم	

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
۴۷	کیسر	پادرِسہہ (شیر)
	پژنم	پوژم۔ وۆژم
۴۸	زیوٗنت مرِ	زندٕے مرِ
	وِنا	بغیر۔ اگر لوب آسیس نہ تیلہٕ مرِ نہ زیو
۴۹	ارژن برژن	میٚنتھ موژورئ
	انتہٕ	پیٚتہٕ گرِ۔ مرنہٕ وِنہٕ۔ یا کام کرِتھ کامہٕ ہند پھل بھگوانس ارپن کرُن
۵۰	اَنِنے بزِتھ	اَڈ کھچہ
	سہزِ	پننہٕ پانہٕ۔ میانہٕ آتماہہ
۵۱	تس یونا سپزِ شِہ	تہٕ سرِنہٕ بوچھ نہ ترِیش
	پوٗن پوٗرتھ..	پوٗن یعنی شاہ چھُ اندر کھٔسِتھ نٕہس کھنڈس
	اَرِ وگہٕ	اندرہٕ ٹھہران (پوٗرک بنان)؛ امہٕ وِزِ یس
		جس تھوٗنہٕ اتھ وَتہ رٕٹہٕ (وگہٕ انہٕ) تس چھے...
	ینچھ	(تمۍ سند زیوٗن چھُ) ینچھ نادان پیتھے زیوٗن چھُ جان
۵۲	توٗرگ	گُر
	گگن	آکاشس

واکھ نمبر	لفظ	ورٛتھ
	برمہ وون	پھیرٕ وُن
	ہمیشہ	اُچھ ٹپنہٕ
	یوُزُن	(یوجن) ۲ میل
	ژیتبہ وگہ	(چیتَن) شعوٗرک (آگہی ہند) حس چھُے اَتھ ژیتہٕ توٗرگس (مہٕ کِس گرُس) لاگم۔
	پکھیچ	کھہ وُن تہ وسہ وُن شاہ۔ (پرٛان تہ اپان) چھہ زہ ہگر پکھیچ) ییمہ زُنگو (گاڈِ ہندی)
۵۳	اَمر پتھ	تتھ وَتہ یوس حیات ابدی (امر) کُن نِوان چھُے۔ 'پتھ' گیہِ وَتھ۔
	زوٗڑے	'زوٗرے' ہشک گامہ تلفظ وَتہ ڈلہِ اگر ژیتھ یلہ ترٛاوون،
	نوشکو رے	شک کرٕ یزِ نہ۔ شدآرتھ روٗزی زِ
	شٔد رٔے	وارِ پاٹھو۔ اطمیناہ سان روٗزی زِ
	موٗڑے	موٗرے۔ ماجہِ ہنزِ کوچھہِ منز کرِنہ ژھرٕ نہٕ ژھرٕ۔ کوچھہِ موٗرِنہ۔
۵۵	گیانہٕ وگہ	وگ (لاگم) ژیتھ چھہ گرٕ گیان چھُس لاگم۔
۵۶	گوٗ	کنکھ (گندم)

واکہ نمبر	لفظ	دپڑھنے
۵۸	دۆلیش	پڑش ۔ نفرت
۵۹	کرۆٹھے	یوسہ کٲم کرنٕ یِنہٕ
	دھارُن تہٕ	وزت (فاقہٕ، روزٕ) دَرنٕ، دھارناہ دِنہٕ یا
	پارُن	پان پٲراوُن
	کلے	کایا (بدن)
۶۰	پانژھ بھوُتھ	(مہا بھوُت) عناصر، خاک، باد، آب، آتش اور آکاش
	پھل پنڈری	پھل گٹھ ۔ پھل کھیتھ ویٹھباہتھ ۔
	ذکھر	یابر ۔ گیان روٗپی داہ یابر
	ژنڈی	لیسہٕ قرار آسہٕ (یوٚہے من) یُس من (بٕچنچل) ژنژل آسہٕ ۔
	تندے	تیلہٕ زانکھ تھدٕ تھوٚد مقام (پد)
	کھوش کھور	"کھوٚور پوٗزا" یتھ اندر ارگ پوش بیتر برتھ ماز
	کوتہٕ تا کھینہ	تہٕ مَس (شراب) تہٕ کھوٚتہٕ چھُ لوان ۔ تہٕ تمہٕ پنڈی ناوٕ اُرپن کرنہٕ لوان ۔ کوتہٕ تا کینہ تہٕ تہٕ ۔
	کینتھ	نوقصان، سنسکرت لفظ ( ) کھشتی ۔
۶۱	رَنیا	(یہ چھُ آلو، تاد) ہی رُزیا راٗنی (اگر یرتن) باسان چھُ زِ یہ لفظ چھُ "رَنیا" (اریہ) لفظک

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
		مونث۔ رَینہٕ ذاژ واٚلی آسی اکہِ وقتہٕ رہیس۔ راجن مہاراجن نکھہ آسَن واٚلی۔ کُوٚزکھن وٚنو، ووتھ راٚزٕ باٚے ژٕ یوسہٕ پاپٕ شکتی ہُند سرُوٚپ چھکھ۔ ووتھ۔
	ال پل وکُر	مسٔں، ناپٕ تہٕ یاجر
	یوٚدونَے...	یوٚدوَے۔ اگر۔ سارِےٚ تھوٚد اکھنر (اچھر)
	پرم پد	'اوم' زانکھ
۶۲	مارگ	وتھ
	...کرِتہٕ پنُژ	اَتھ ہاکہِ وارِ گرٕژھ شم تہٕ دَم (ضبطِ نفس و خاٚیشاتھ) عملہٕ ہنز پٔنژ دِلو، یُتھنہٕ اَتھ اندر بیٚیہٕ کانہہ چارووے اَژِ۔
	لاماژکرِ	(ماترٕ کامنڈل) شکتی۔ یَنہٕ ہُند سموُہ (شاکت سلسلک تکنیکی لفظ)
	پراٚنٕ کرِتہٕ واٚر	پراٚنٕ کرِتے (عمل) داٚرِتھ۔
۶۴	شیل تہٕ مان	چال چلن تہٕ شہرت، عزت
	تُلِ	(مّل) طاقتور، تُلِ۔ طاقتور پہلوانن
	یُد	یوٚدوَے۔ اگر
۶۵	لَز	(لجا) شرم
	شیت	ترٕ

وِرتھ	لفظ	واکھ نمبر
کاسی	رُنواری	
(تھنکا) گاسہ تجہ کھیتیہ (آبارکری)	ترُن	
بےجان کتہ (وُٹس) جانزار (شرٕتن) قوربان کرُن۔	اژتین وٹس	
کنہِ وَٹھ	وٹا	۶۶
دوٗری کنین ہند منزدر	دوٗر وٹا	
گاش۔ پوٗرمت (گریزتن) مگر ظاہر چھُ یہ 'ہوٗٹ' تہ گووہی۔ تیس ہٹھ کرون آسہِ۔ چندکرِ زِ پیہ سہ وَنہِ تی چھُ پوٗز۔	ہوٗٹ	
میُل۔ واٹھ	سنگاٹھ	
پرٕز دِلہِ۔ سوٗ دِلہِ۔	سدبھاو	۶۷
بریچھ دوہ	رتیٔ	
ابدی آنندس منز	ٹہز	
سہ روز منہ کنہِ علہِ رتھ لاتاگتی تہ سہ پیہ نہ بنیہ زَنمس تہ کیاز کرمو تہ تہندو پھلہِ بیتر نتہِ روزِ سہ موکلُ۔	اکوی نازیے (گریزتن)	
دَرب۔ اکہِ قسمک گاسہ یُس پوٗزاہ لگان چھُ	کُش	

واکھ نمبر	لفظ	وِہڑھنے
۷۰	گگن، بھُوتل	آسمان، زمین (دھرتی)
۷۱	تھجِ	تجؔ، تھَل، جاے۔ یس دیوتاہس دوٚاشانت منڈلس منز جاے چھےٚ
	منڈل	منڈُل۔ ڈُوم جاے ژکُل، آرہ کھونڈُل یا ژُکرِہ ُچکرہ'
	ناسِکہ پوٚنہٕ...	تَس تہٕ کِنہِ اژوٗن تہٕ نیرُون شاہ (پوٚنہٕ) داٗرِھ (داٗرِی) اٹُل آواز (اَناہتہٕ رَو) "اوم"
	سوٚیم....	پانےٗ چھیٚہ پتھ پاٗٹھی سارے منہٕچہِ کلپناپہٕ۔ ژُلان (ختم گژھان) پہٕ چھیٚہ ریامٕن
۷۲	کُمبےٗ... سُم	(کُمبھ یا کھٹ) پننٕ پان۔ پننس ژتَس تہٕ برہمانڈس درمیان بناوِکدل یعنی میُل کرِ۔
۷۳	کیشوٚ، زِن	کیشوٚ (وِشنو) آسی تَن یا زِنا (جِن، گوتم بُدھ۔ (کٲشیرِ منز آسی بُدھس تہٕ یہ ناو ونان)
	کمہٕلزٕ ناتھ	برٛہما۔ (کمہٕلزٕ = پمپوش، کنول) سُہ دیوٚیس پمپوٚشس پیٹھ آسَن چھُ۔
	اَبلہِ	(اَبلا) کمزورس
	بوٚژُز	سمسارُک رۄگ تہٕ تکلیف۔ یہ یُن پہٕ گژُھن
۷۴	ہِل کوٚزمَس	زور لگودمَس۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
	رُسہ تیشہٕ تہٕ	عاقبہٕ نیبر تہٕ۔
	تاڑی	تاڑی (مرازگ تلفظ)
۷۵	رۄزِس رسہٕ	رۄزِس وارٕ۔ قرارس منز
۷۶	ہللس لۄن	(ہلل۔ پوڑ، لۄن۔ لۄن) آبس نان میلن یِس آبے بنان چھُ۔
	کُمتی دوار	کمتی ہند درواز
	دوٗرلب	لبنٕ مُشکل۔ نایاب
۷۷	زنٕنہٕ	(زٕنہٕ) ماجہٕ
	ووددرِس بھوکیش	ھُری بانس (بہو) سیٹھاہ تکلیف
	دوار بُزنہٕ	دٕروازس پیٹھ واتِتھ پرٕزنٕنہٕ۔
۷۸	شیٖل	(شِلا) بُڈکنہٕ
	پٕٹس	پاٗترِ سرٕکہٕ
	پرتھوٚمن دیش	زمینگ (پرتھوی ہُند) یعنی دیش، ملک
۷۹	رَو	آفتاب
	ووتم	(اُتم) پاک
	وُدن	(پانیگ دیوتا) آب
۸۰	رسایِن گنٛتھہٕ	اکسیر۔ کیمیا بناوِتھ
	ناڑِ دل	ناڑین ہُند سموہ۔ سارے ناڑی منٛس منز زٕٹھتھ۔ یمن سایہٕ نِے فولِتھ کرِتھ۔

واکھ نمبر	لفظ	وضاحت
	کُنٹھ کلیش	ژینٹھ (کلیش . سنسکرت . دوکھ ، داد کر تہٕ غم)
۸۱	ماترِ رپ	مٲج لٲگِتھ
	پے دِیے	(سگ) دوٚد دِیہ . ماے برِے .
	کرِوشیش	بنہٕ خاص پٲٹھۍ
	مَلیاٗرِپ	مَلیاٗرِپ چھےٚ موہ . گران تہٕ مُکتی یعنی ابدی حیاتۍ نِشہٕ لوٚت کرٛان .
۸۲	...سیل کھوٚت .	آب نیٚرلو بنیوٚ یخ .
	ہِمہٕ ترٛزیٚہ گے	(ہم) شیٖن بنیتھ گے زیٚہ = آب شیٖن تہٕ یخ
	ہِن اہِن	.پیارۍ بیوٚن بیوٚن ترٛیٚہ آب شیٖن تہٕ یخ .
		.پیارۍ کٲتی ولگتھ ترٛشوے آپے (سوچس لایق چھےٚ پہ کتھ)
	ژراچر زگ	سب سَمے . سوٗرے بنو اکُے . اَتھ بیوٚن بیوٚن بنان . "ژر تہٕ ازر" . جاندار تہٕ بے جان ، ترکتھ والی تہٕ ترکتھ رٔہی . یہٕ زگ" ، کائنات ، جگت ، دُنیہ
	"پشا"	
	رَو باتہٕ	آفتاب چمکہٕ . پربزلہٕ .
۸۴	زوسہٕ	ژاس کرہٕ .
	پرَ	سارنے تھوٚد . پرزم ہشو .
۸۵	بان	(بھان) آفتاب .

واکھ نمبر	لفظ	وِبُرھنے
	بُھور بُھوہ	زمین، اِنتھر تہٕ آسمان۔ مادی، ذہنی تہٕ
	سور	رۄحانی عالم۔ ترے عالم۔
	وِسرزتھ	رۄخصتھ ہیتھ دراے، نابوٗد گے۔
۸۸	دَہے (یا دیے)	دٕہ اِندریے (یا 'دِہے' یعنی یہٕ میون
	یم چھِ زِ پاٹھ	'دیٖہہ'۔ پان میونُے)
۹۰	کلپَن	(کلپنا) ہُلہٕ تہٕ بیہوٗدٕ خیال۔
۹۱	ژوٗک	گٕر
۹۲	اَنژِس تہٕ	کانہہ آشا تہٕ وۄمید تھوٗم نہٕ، کانہہ پتہٕ پرار
	پژِس تہٕ	سۄزِس نہٕ۔
	ژِمس۔	
	گنٹھکھ	گَنڈ زوٗل۔ اَنہٕ گنڈ
۹۳	شئے وَن	شیٚ ژکر (شٹھ چکر) یِم چھِ کُنڈلنی
		یوگکی شئے مقام) یِم کرِم طے تہٕ ژندرکلا
		وُزیم، اَتہٕ اوس پانہٕ شیو۔ بھاسکر رازدان
		چھُ ترجمہٕ کران یِم شئے وِنان کام، کرۄدھ
		لوٗب، موہ، مدتہٕ اَہنکار
	پرٕکرتھ ہوٗزم	پرٕکرتی۔ مادی یا خارجی۔ کائنات
		(بلمقابل آتما)؛ ہوٗنزم یعنی ہوٗچھم یا موٗژم۔

واکہ نمبر	لفظ	وبژھنے
		امی پوٚتہٕ یعنی پرٛان اپان ریاضں کرنہٕ ستئو۔
۹۵	کنٛدٕ پُرا	نافہِ ہنز جاے
	انتر دیوٚد	اَندرِم سانٛپے خبر۔ اَندریُم سوٗرٕے زانَن وٚدل۔ (دیوٚد)
۹۶	نابھستان...	ناف، توٚن تہٕ برٛہمانڈ گوو کلہٕ کھاسرہٕ ہنز نال
	ہدٔرس،	ہرِس تام پیٚنہٕ گرٛتھ کران۔
	وَیتہٕ گوٚت	
۹۷	پنچھترہٕ ساتھ	نکھشتر نہٕ ساعتِ سعید
۹۹	النھالس	میخانس
۱۰۰	مکرُوس	اَتس
۱۰۱	اَنکھ	اَنکون۔ زان
	ژوٚمبتھ	ژٲٹھ، زوٚد کرِتھ
	کوٚمبتھ	دولنگتھ، پیتھ ترٛاوِتھ
	شانٛکھ ٹینکھ	ٹوف، ہراس، شک
	سوٚرِیہٕ منڈل	(کُنڈلنی یوٗگک تکنیک، نافچہِ جایہٕ ہُند رۄحانی مقام طے کرِتھ وانکھ برٛہمانڈس پیٹھ
	برہمانڈ	کلہٕ کھاسر ییٚنہٕ ژندرمہٕ ہنز جاے چھنے۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
		یُس تھَدِ تھوٗد مقام چھُ کُنڈلنی یوٗگ۔
۱۰۲	اُمبر	پلوٗ۔ پوشاک
	ہرٕدِ اَنکھ	دِلس کھٕنتھو (اَنگوٗن لٔبتھ)
	کاہٕنْ پرٕنوٗک	'پرٕنوٗ' = 'ادم اَکھ (کارنہٕ۔ وجہ کِنی) کوٗر لَرِ جیو آتالے تہٕ مرنُک خوف کوٗسُن
	شوٗنہُک	غلاہُک۔ بٕیتہٕ نہٕ کینہہ تہٕ چھُ
۱۰۳	وِیٚزٕپے	رازدار۔ واَقف (بھیدی)، ولوٗد، لفظُک موٗنث۔
	گُلہٕ	(گُل) ربہٕ
۱۰۴	تپسی	تپ۔ ریاضت کرن واجیٚنۍ
	بودھ	گیان (آگہی)
۱۰۵	مُنٕزے	دوہ بہٕ
۱۰۶	پرٕمہٕ گتھ	تھَدِ تھوٗد اَگتی مقام۔ حالت اوَستھا
۱۰۷	ہیوٗت گوٗنے	گرٕتُک گوٗل گوٗد غلہٕ منٕز بند۔
۱۰۸	سودرشنہٕ	پٔنٕنسے پانس منٕز میٖل
	میٖوٗل	
	رٔشپتھ	پٔرٕتھ روٗس یا اَنزاَنٕز یُس نہٕ وَتہٕ پھنٕز زان آسہٕ

واکھ نمبر	لفظ	وضاحت
۱۰۹	کندلوگیہہ تیزی	کینژو (تیزی) تراوی (تج) گرٕبار (گیہہ)
	دِیپھوٚل ... واس	فٲیدٕہ روٚس ـ گرٕبار تراوُن یا ونواس ، چھُ "دِیپھوٚل" اگر من آرانٛچ جاے (واس) لبہٕ نہٕ ـ
	گنٛزِ تھ	اَتھو کُن دھیان دِتھ ـ حِس تھوٕتھ ـ اَتھی شاہچہِ کھٕسہِ وَسہِ کُن ـ یہٕ چھیٚ ریاضت یوسہ لادید یہٕ نہن واکھن منز وضاحتٕ دان چھیٚ وارِیاہ پھِر ـ
۱۱۰	کلَن	(کل) خیال ـ تمنا
	کالہٕ زالی	(کال ـ وقت) دقیح والہٕ واتھ یا وقتک زال ـ
	وٚیندِ و گیہہ	ورناوِدو گرٕبار
	سرٕ گتھ پرٛژھوامٕل	اموٚل (ل روٚس ـ پاک) پرٛژھو (خالق تہٕ مالک) ئیس (سرٕو) پرٛیتھ شاے تہٕ پرٛیتھ کُنہِ منز (گتھ ـ گومُت) حاضِر و ناظِر چھُ
۱۱۱	ہمسٕ گتھ	ہنس چال ، ییس نہٕ آب قطرٕ تہٕ آبس اندر اُستھ لاران چھُ ـ ہمسہٕ چھُ وُلٹاوِتھ "سوہم" بنان ـ
	سُرگُرٕ ناتھ	یُس ناتھ (مالک ـ تھنِ تھوٚد) چھُ سارنٕے دیوتاہن (سُرن) ہُند تہٕ دیوتا چھُ ـ

واکھ نمبر	لفظ	وِرٕتھ
	ولیوہاڑی	گرٕ بار تہٕ کارٕ بار کرُن۔
۱۱۲	وُدی	ہُشیار
	اُپتی	ناپاک
۱۱۳	ہتواہ	دزٕرُن ہار
	وُور دُواگمن	اَسانٛز وُڈو کرُن ۔ " اڈرٕ دُوا" ۔ گمن (گژھن، بیرُن)
	بیرد ژٕرتھ	(بیرُن) کھورن بیٹھ یکُن اَسانٛز (ژھن۔ژٕرتھ)
	کاٹھ دینز	(وھینو) ہچو گاوٕ
	اُنتہٕ	پونٛس ۔ پتولاکنہٕ۔
	سکوٗل	سوزٕے
	کپٹ ژٕرتھ	(کپٹ ، دوکھہ دِنٕکی ژھل ۔ دوکھہ بازی
۱۱۴	سکلی	ساڑی ،سکلو، سکلا، سکل۔ یم لفظ چھِ ورتاونہٕ یوان ۔ دیہداری ین باپتھ ۔ یمن بدن تہٕ جسم چھِ ۔ زیوٕ زاژ۔
	سٕہرٕ گال	شال
	گنڈو	گینڈا
۱۱۵	ینگرٕ	لرٕ
	کوسرٕ	کوشرٕ ناگس تام کیٛپ آب

واکھ نمبر	لفظ	وِضاحت
۱۱۶	بیتُ	بُوت (مد) شراب (بیوٗم) پچوم
	رنگن	سیٹبچن۔ رنگہٕ منچن
	پیلمی کیم کیشر	(پیلایہٕ، سوانگ) سانگ
		(کُرِم) داُرِم اکیشر) کاٗتیاہ
	... کیٚتۍ...	کیٚتۍ کھیم مانزکو نَل (ہلچہِ، زیچھہِ اُڈ٘جہِ)
۱۱۷	اَتہٕ گتھ	یُن تہٕ گژھن۔ یعنی زگت نوٚن کرُن تہٕ لۍ کرُن۔
۱۱۸	دِن ژھیٚنہِ	دوہ لوسہٕ
	رزن	رات
	بھوٗتل	زمین (ویکاسہ) پھہلہِ گگنس (اسمانس) کُن۔ زمین تہٕ اسمان بنہٕ (ایہٕ ذٕپزِرتہٕ) کُنہٕ اَنہٕ گونٹ۔
	گژوس	ہنگلوو (گژاس کرُن)
	گاہ	ژیتھہٕ۔ آتماہس روحانی گیان (نوٗر۔گاہ) یُن سُے گیہٕ اصلی رشو پننہِ پوٗزا کرِ ذ۔
۱۱۹	زیوٚنتۍ موکھت	زندے مکتی پراُوِتھ۔ یمو سمسارکیو کھرِدار
	وِشیمس سمارتس پاشس۔	(وِشیمِس پاشس) زالو نِشہٕ آزاد گاٚمتۍ۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
	الوٚدی گنڈاہ شیٚتھ شیٚنۍ دِتۍ۔	(بُدھی زُری) بیقل چھہ یأنۍ پانَس ہیتہٕ بدلو گنڈو ستہٕ یتھ سمسارس گنڈ کرِتھ تھوان۔
۱۲۰	ڈِنگہٕ	یِتھوٗنگہٕ۔ نیٚنٛدرٕ تاوِ
	دِترِ تیلی	تھکہٕ رٔژس ہیٚشہٕ (تیلہٕ) دارٕ وارٕ سٔرِو (یکوٗن یا دٔسوٗن روزٕ)
۱۲۱	اکول	یُس 'اکول' یعنی سارِوے کایناتس اُپور چھُ۔ مُطلق۔
	ڈاڈی بیٚجہِ بیندی	(ڈاڈِ) مضبوط تہٕ طاقتور تہٕ نہ سورُون پانٛژَن (قوٚلے) یندرِیَن ہُند سر۔
۱۲۲	اَشو وار	گُرِ سَوار
	پیٚڈبس	کھَسبس
۱۲۳	اَنا ہتھ	اومکار۔ آواز یوسہٕ اَتھ چھنے
	کھَسو رُپھ	(کھ = آسمان) یُسنہٕ کانٛہہ روٗپ چھُ۔ پرتھ شایہ وٲتھ تہٕ چھُ۔
	شُنیائے	شُنیاہ ۔ لامکان
	وُرن تہٕ گُتھر اَہَم وِمرشہ	ذات، رنگ تہٕ گوتر (تہٕ یہیہ ورانٛے) یُس چھُس پننہٕ اصلیت وبزاپرنۍ۔ (وِمرش کرِنۍ) یہٕ چھُ مکمل آتم گیان یتھ یہٕ کاینات دوہ پیداونک طاقت چھُ۔

واکھ نمبر	لفظ	وېرتھ
۱۲۴	ہتی آکار	نشانہٕ نہناو نووُم، لامِس ستہٕ بلہٕ ناوُنس۔
	دوٚن	دُلی ہُند
۱۲۵	رنگس	ستیجن بیٹھ۔ رنگ منجن بیٹھ
	ویَر	دشمنی، رہِش۔
۱۲۶	دش دِشہٕ تیلتھ	دَہَو دِشایَو (طرفَو) پھیرتھ (ژور طرف، ژور کوٗنج، پٮ۪تھر تہٕ ہیوٚر کُن) اسمان کُن۔ (ده طرف)
	ژوٚرٹُم شُنہٕ	شُنہٕ۔ خلا، ژوٚرٹُم داوکی پاٹھی زَن
۱۲۷	آکاش بنہٕ پرکاش	گوڈٕ چھُ خلا۔ اوٚہ پتہٕ تہٕ اَمہِ اَلبور چھُ سہٕ نور' ذاتِ حق۔
	دھارنایہٕ دھارن	تمی اَوسنفایہٕ ہُند کوٚرم دھیان۔ سوے ژُٹم "دھارنا" یعنی ریاض کرٕہم
۱۲۸	دِہی	پاٹھر۔ سانگ
۱۲۹	شیاہ گلا	ہٹو ییٚمی زَہَر چوَ سمندرُک تہٕ ییمیک۔ داغ ہٹِس لوٚگُس۔ وُچھونوٹ صفحہ ۱۶۷
	ژٔیے وِرن تاٹِس	ژٔیے ورأے حبس لو مصیبتس لگان۔ ٹوٚٹبوٚمُت چھُم زن آسان۔ کنہٕ چھم بہٕ قرار پلوان۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
١٣٠	سدٕلے	دوہے
	بوٗدم	(بادھا کرٕم) دوکھ دِیتھٕم یتھ بدنس۔ گرٕژن مگر میاٗنی کنٛز چھہ بھاسکرُن پاٹھ زیادٕ جان۔ تیلِ گوو 'بودم': زونٛم، پنُن جسم، بدن تہ اتھی کُن، لوگُس۔ پنُن آتما زانِتھ سُکن لوگُس پنٕہ۔
١٣١	نے کھٕرم	مارے برٕم۔ میوٗلُس تتھو ستو
١٣٢	گرٕتس	کاینٲتس (یہ سورُے گرٕنہ یعنی بناونہٕ آمُت چھُہ۔
	سرٕزکھ	واٲتھ چھکھ
	پرٕمان	(وزن تہ ناپ تول) بجر
١٣٣	ابھیاسی	مشق، ریاض کرنہٕ ستو
	سوِ کاسی	ویکاسہ سوٗس۔ ظہور تہ پھہلاو۔ نیریک چھُہ۔ سارے کاینات۔
	لیہ ووٗتھو	فنا گو (لے۔ مارے۔ میُل۔ فنا)
	سگٕن	صفاتو سوٗس۔ یعنی سارے کاینات میچ گگنس۔ تہ زٕن گوو غلاہس منز گیہِ غائب۔
	ژرٕژٹا	ژرٕژٹہ کرِتھ (سدا وِتھ) یُتھ زٕن آبہ ترٕتھو

واکھ نمبر	لفظ	وِرٛژھنے
		پێنِہ ۔ ڈٔریاہَس منز (ہیوٗہ گوو مپلنۂ ہیوٗس)
	اناے	(خلا یِہ گوٗل تہٕ رٔود محض) برتر مطلق، خُدا تعالےٰ اوت۔
۱۳۵	کول	ساڑے کاینات یوسہ ۳۶ ہَو تتو ستی بنیمژ چھیے۔ تتو گئے تم ۳۶ CATEGORIES یمو ستی تتھ کاشیو فلاسفی کِنہ شِو پیٹھہ پرتھوی تام سوٗرے یہ کینہہ چھُ تہٕ ("تتو" اصلی معنی چھُ "تتا" THATNESS کنیچ اصلیت)
	واکھ مانس مُدرِ مُدرا	واکس (لفظس) تہٕ مَنس تہٕ (مُدراین) اَتھن اوٗنگجن ہنزن حرکژن یمہ پوٗزا یہ وِرٛز کرنہٕ چھِہ یوان۔
	پرٛولیش	دخل
	موتہٕ سیے	موژیے
۱۳۶	دھیے	یتمیک دھیان یہٕ کرنہٕ۔
	سرٛد کرٛدی	ساری سے کرن وول۔ خالق۔
	اُنوٗے	پرزر

واکہ نمبر	لفظ	ورتھ
	پَر	بالا ترین۔ خُدا تعالےٰ۔ شیو فلسفہٕ کِنۍ "پرٕم شِو"۔
	پُشتھ	وُچھتھ
۱۳۸	زٕلہٕ۔ ﮯ	یَتھ اُندی اُندی آبہٕ آب چھُ۔ یہٕ سوٗنٹے
		دُنیا یتہٕ چھُ پرِتھ وِزِ بدلان۔
۱۳۹	ارژُن	پوٗزا
	رَسنہٕ	(رَسنا) زٔلوٕ۔ یہٕ زیٚوِ ووٚنم۔
	پرژُن	(پرِچے۔ تعارُف، زونُم
۱۴۰	کھَنہٕ ہیوٚ	گوبہٕ ژادرِ ہیوٚ۔
	بَیس ہیوٚ	خوفِ خُدا بس ہیوٚ۔
۱۴۱	بم	ہسلہٕ۔ مازس موٗزِ کھارنہٕ
۱۴۳	نِنڈا	لُکہٕ کتھ، بدٕرد۔
	کل	بھگوت لوٚلہٕ کل
۱۴۴	بل	طاقت تہٕ گود کھسُن
	لوٚستےٚ	بچیے، تل آے نہٕ ہیٚنہٕ۔
۱۴۶	روٗدٕس نہٕ	زر (سنسکرت جور) روٗدُم نہٕ۔ کانہہ
	زرٕ رِ ے	تکلیف بُجر۔ دود۔ دٔگ روٗزم نہٕ۔
۱۵۰	برٛہمہ ہتھے	برٛہمن ہتنیا یہٕ (قتل)

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
		یَتھ برابر کوٚر زیٚنۍ اُس مانٛہ لِوان۔
	گٔرش	(گتی) چال - چون کرٕن۔
	گُلالہٕ ییٚڑے	گوبر واریاہ - لَڑکہٕ
۱۵۳	پٔونن	نفسَ - پرٛانَ
	رنگ گود	کاینات ہِیچ ذاتِ مطلقس سِتۍ
	سنگس مِلتھ	
۱۵۴	دَہنہٕ	نارٕ گجہٕ منز
	اَنلابہٕ	(انل - نار) نارس منز
۱۵۵	تٔرش	ووٚمیز - آشایہٕ
	پۆرِتھر	درہٕ واٚج، دَرٕب چھُ کاسہٕ اکھ۔
	دۄار	مکان
	ژُندرمس	لےٚ کرٛمس، یکوٚٹہٕ روزٕنس کرٛمس ہاٚل
	کرٛمس لےٚ	برہمانڈس (کاسہٕ سرس منز) چھُ ژندر
		(ٹھَدٕ تھوٚد مُقام، کُنڈلنی یوٗگک ٹیکنیکی لفظ)
	دِکھ	طرفات (دِشایہٕ) سنسکرت "دِک" دِشا
	ترِبینی	یتہٕ ترٛےٚ دریاو، گنگا، جمنا تہٕ سرسوتی
		میلان چھِتے - پریاگ تیرتھ - ازکل الہ آباد
	ووٚدے	(اُدَے) طلوع سپدُن۔

واکھ نمبر	لفظ	ورژنے
	رسہ روزِس	راحت میولم، کُنہ فِکر رُوزِم نہٕ۔
١٥٦	لاچارِ۔ پرٛواد	مےٚ لاچارِ کوٗر (پرٛواد) زوردار واد) کریکھ دِژم
	ندُر، پرٛان تہٕ رُعن	یِمَن لفظَن چھِ زِ زِ معنی۔ اکھ سبزی ییٚاکھ 'ندُر' یہٕ دُنیا یِیٚس دوٗر چھُنہٕ۔ ناپایدار چھُ۔ پرٛان یہٕ بدن یِتھ شاہ کھسہ ڈُن چھُ۔ رُعن گوٚو روٗح۔ توٚکن وُوٚنم کیا ہیٚنیو۔
١٥٧	کنےٚ زونم ساد	جسم تہٕ روح۔ یِمَن زانُم نہٕ کانہہ فرق۔ (سواد) مزٕ۔ جسمٲنی تماشو تہٕ عشرتو نِشہِ چھُنہٕ کینہہ تہٕ حاصِل۔
١٥٨	کال آوُ گھٹان	وقت گےٚ ناکارٕ
١٦٣	ڈگرِ وانہٕ	سہلابُک آب یِیٚس جَل جَل اوہٕ یِوان تہٕ یوٗرٕ یِران چھُ۔
١٦٤	سارِ سارٕ	وونت سارٕی سارٕی
١٦٥	بزدِ پرَس	ییٚمِس نہٕ ویرٕت (بہوٗدری) آسہٕ، تمِس دِنَن نہٕ (شوٗرٕ بیر) بہوٗدُر

داکھ نمبر	لفظ	ورِتھنے
۱۶۶	گوازہن ... زیرے	ژھانڈہن، تیٚلہِ پھیر توٗری - بھگوانس کُن زیرِ ہیچ جلد -
۱۶۸	" اَزپاگایتری" ہمسہ	زپ کرنہٕ وراٗے - صرف " ہمسہ ہمسہ"
	ہمسہ زپ	(سوہم سوہم) شاہ کَھہِ وُن تہٕ وَسہِ وُن سعدہٕ رتو -
	بوزٕ آسُن... ژراٗلی	تس نِشہِ نہ ہیٚنُ پان بیوٚن کڈُن " اہم" زِ بوچھُس مُشراوُن ئے چھُ - بہٕ تہٕ چھُس ئے گُنٹوال - ٹُپلہ
۱۶۹	پُشن	کٹِن بیتزنی - پوٚش گوو جیوان -
۱۷۱	بوَن	آسَن
	وُدی	ہُشیار - یِم نہ لاپروا (بیٚندہِ) آسن -
۱۷۲	باٗجی بَٹھ	پانہٕ واٗنی شرٗی کاٗز، یارٕز تہٕ شراکت -
۱۷۳	بکھَس	(یاکھش) پرٛانہِ وقتکو داکھِس یِم اِنسانَن ماران تہٕ کھیوان آسی -
۱۷۴	وہ لگان	کھسان، اَپور ترَان - تھدِس کوہَس (سُمبر پرٛبتس)
	رِنٛدرا	ندرد - ونان - بدناٗمی کران -

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
۱۷۶	شش کل	(ژٕندرمبہ کلا) یوسہ کلچہٕ تالہٕ منز چھنے (کُنڈلنی یوٗگ تکنیک)
۱۷۷	لوکہٕ ہانٛڈ	نوٚن منز بٔڈ بٔڈ کریکہٕ دِنہٕ۔
	ماگہ نوٚدُم	ماگس (وَندس کھُٹہٕ شِہ) کرٕم شران۔ تہٕ ٹھوٗم فاقہٕ۔
۱۷۸	دِدر	(روٗگ) زوٗگ، بمارُر
	دِ دِرس	بمارس پرٕز سکرپے کرٕنۍ (احتیاط تہٕ پرہیز)
	کوکرٕے ۔ ذٕکرٕے	ناکارہ عمل۔ پتھ پیٖتھ گرٕشکھ (ذکر کرٕنۍ۔ واپس پوٚت پھیرُن۔ توٚتے بٔنیہ گرٕژھن بیٚتہٕ بروہہٕ اوس) بلکہ پہٕ۔
۱۷۹	ژیدُن	زوٚد کرُن۔
	پرٕ ژٕن	پرٕناوُن، سمجھاوُن۔
۱۸۰	ہشدہٕ تہٕ شونٛٹھ	یوسہ پرٕسہٕ کیٚن دوٚہن لوسہٕ چھہٕ دِوان کھیٚنہٕ۔ تہٕ گوو بہٕ پیالیس نہٕ زانہٕ)
۱۸۲	اَنہٕ تہٕ نزاوِتھ	نہٕ روزوُن تروٗوُم (دُنیا تہٕ دُنیاوی چیز) تہٕ (ذاتِ حق)
	بنہٕ لے روٚژُم	پوشہٕ وُن روٚژُم
۱۸۴	گیُت	کھٕٹھ
۱۸۶	گھٕٹن	گٹن۔ کَم گرٕاھن

وٕتھٕنے	لفظ	واکھ نمبر
پہاڑ	سنگُر	۱۸۶
نادار، لاچار	ننگُر	
اپہٕ زیور	دروغ گوٗے	
شاہ رگن منز گوس مس' (شراب)	اوٚہناٗچِن	۱۸۸
یم شانت آتما پٔتہٕ صلح کُل چھِ تِہنز (کرِتے، عمل کرُن۔	شانتٕن...	
موہہ واٚچِن پٔتہٕ لوٗلہِ تہٕ یعنی وُزنہ تہٕ بیٖلہِ بنہ راز چھ کتھ تراوُن۔ وُنہٕ بیٹھ تھوُن۔	تُرِبُہ داچِن	
گاش	گاہ	
گوو یوگیشور شنبھو	کنن وول...	۱۹۰
نرلو زنگوٗ روٗس	روٗن	۱۹۳
زان (سنسکرت۔ پرِچے)	پرزٕھن	
بھگوان، خُدا، دَے	دِلی۔	۱۹۴
(کتھن) لگی رٔس	رنکھ	
پرزکھ	زنکھ	۱۹۵
دٔرشش	در	
سیٹھاہ موموٗلی موہنوٗر	آپجاری بجاری	۱۹۸
وُچھو وٕتھٕنے نمبر ۱۵۲ ہس تل۔	پرٛان بُدِشن پٔتہٕ	۱۹۹

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
	ندرچھِ ذومتی لفظ	ندر چھے ڈیلہ اکھ سبزی ۔ یتھ پارک گوو پٕز دفر ۔ نہ روزوُن ، ناپایدار سمسار ۔
۲۰۰	پسری کڈ پچھ	قدم ۔ نبر نیر ۔ نیر پوت ۔ اکھ وتھ مہ پکھ ۔
۲۰۱	نوم	ناو ۔ سمسار بوزی تو ترتۂ تاو
	مُدرا	کلا ، یم چھِ یوگک ریاضن بابتھ تکنیکی لفظ ۔ وُچھو واکھ ۱۲۵
	پدرزنہ	پدیزناوُنہ
۲۰۷	شہنز	شاہین ، عقاب
۲۱۰	وحتھ پتھ	(اُپتی) سوژے یہ بنیومُت ، پادٕ چھُ کرنہ آمُت ، وۄپدیومُت چھُ ۔
	اَپزٕ زان	پَزٕ ورائی زان کرناوان
۲۱۴	پزٕ دُنو	پزن والیو ۔ یُس بنین پران آب پہ گژھ کرُن پہ لگہ پنہ کرُن ۔
۲۱۵	پَرُس	بیتہ ۔ یُس گوو پر، بیاکھ ۔ بنیس پوژم
۲۲۰	ربابک شلہ	تال
۲۲۱	کُلّ نفسٍ ذائقۃُ الموت (قرآن)	پریتھ کانسہ چھُ مرُن ، موتک مز ترٕ کُن
۲۲۳	سوُدوُر ، اِنا اگور انکو	دُناکھ نہ ، کھوژوُن نہ ، شانتی دِنہ وول گمبھیر ، اتھ نہ پیوان

واکھ نمبر	لفظ	وٲنتھنے
	عَلِیمٌ بِذاتِ الصُّدُوْر (قرآن)	بہ چھُس ساری اسرار (سِر) ناتان
۲۲۷	پکڑُم	پکڑِ نوٗدم ۔ پان سوٗرے ۔ موٗے تام
۲۲۸	شیر کھورتام	کلہٕ بیٹھ کھورن تام چھُ پڑان ہیرِ بون گران ۔ پلوٗن، گوڈ شاہ = پڑان چھُ شاہس منز تہٕ یہ چھُ ساری پیٹھ پانس منز بھران آسان ۔
	موٗتُم	(پتو لاکچ) موٗڑیوم ۔ روٗد
۲۲۹	پوٗن پھیش	پڑان اپان ریاض یا ضبطِ نفسہٕ ستی ہٹوٗڈم کروٗد
	ژٲن ژُٹم	(بڈن) لوٲکھس ۔ نماہس ۔ پھُٹراوِم نل نکھ ۔ اکھ کھور
	توٗشنا	لابچ
۲۳۰	ابھیاس	ریاض
	وِکاس	من آم پھولہِ نس ۔ پوٗز آنند آم ۔
	دھیانہٕ نوکھ دوٗرُم	دھیانہٕ کنز دریوم پرٛکاش ۔ اکی سے جاہِ روٗد ڈوٗل پہٕ ۔
۲۳۱	سَمہِ	دیہہ سان ۔ مرنہٕ برونہہ ۔ یتھو دیہس (زِنس) منز برٛاوم مکتی ۔

واکھ نمبر	لفظ	دِپھنے
	پوٗلِم اَکھ	کُنۍ تہٕ کیٖول پرم آتا پرمیشور
۲۳۲	گُپُن	کھٕٹِتھ تھوٚوُن
۲۳۴	ژَتِس	(چیت) مَنَس رُٹِھ لاگِم
	پرٛکرٛ...پورُش	پرٛکرتی تہٕ پورُش (جیو آتما)
	سَرکرِم	پرکھاوُم (کوٗشِش کٔرِتھ) تیلہِ دوٗتس وَتہٕ پیٖٹھ
۲۳۶	پوٗرک....	یِم چھہٕ شاہ کھالنکۍ رٹنکۍ تہٕ شاہ والنکۍ ترادنکۍ تہٕ گوو پرانایامکۍ ترٛیے حصہٕ۔
۲۳۷	پوٚت پھیٚرِتھ	بنیہِ زٕمس پتھ تہٕ۔
۲۳۸	پیاسے	(اُپاسے) دِیہ پاسے، طریقہٕ، وتھ، ریاض۔
	گرٛٹک کُل	گرٛٹم گرٛٹہ سوٗرُن۔ یہ کُل گرٛٹہِ نہٕ دِیٛوٚ پھل دِیُن۔ تیٛلہِ چھُ موکلُن پاسے۔ تو تمام نہٕ۔ تیٛلی گرٛٹہک پیٛتھ تَس ترٛٹہ تہٕ موکلکھ۔
	نیاسے	(جھگڑہ) جھگڑ
۲۴۱	زٔکھرے	زٔٹہ کاسمس
	گایتری اَزپا	وُچھیو وِپھنے نمبر ۱۴۸ ہمس تل (پتھ کنُن)
۲۴۲	کوٗل تہٕ موٗل	خاندان تہٕ درجہ
	اَنتہہ کیٖت	(عُمرِ تھےٚ وَتہٕ پاپتھ) پوٚنس بیہِ بکار گوٚر سند ناو۔

واکھ نمبر	لفظ	وِژھنے
۲۴۴	کالیس	(کلایا) شریر
	کُدمس گرئے	صاف کوُرُم، نووُم، چھوٚلُم یُنٛن پان تہٕ پائیس پووُم زِکیاہ چھےٚ کرُن۔
۲۴۵	توٚکےٚ	تمہٕ کےٚ
	چھوٚلے	چھولوم، ہرشس گوم، سۭنٛہاہ خوش گوو ماسے، پرژیم
	پرژے	
۲۴۶	مالیس زاگُن	یُتھ نہٕ دُنیاوی ییہرن ستۍ مالے سٔنتھ گژھی۔ تہٕ تھپھ ژھنی۔
	شبد سوروٗپ	اناہت ناد۔ اَتھ ناد س ستۍ پران ملناوُن۔
	آلیس بل	عُمر رٔچھنہٕ کھارنک طریقہٕ (دبد) چھُ اصلیت (آتُو) حق، مطلق، زانُن۔
	آدِ انت	ادلہٕ پیٹھہٕ آخرس تام لوشہٕ وُن چھُ گیان
۲۴۷	گگنس بھوٗتلس	اسمانس زمینس
	رٔوس	آفتابس
	پرژبھاو	اَتھرٔنۍ
	وِشے	(وِش، زہر) یہ دُنیا باسیوم زہر لۄرُت ییٚلہِ منےٚ گیانک گاش لوٚب۔
	زل گووٗ نھلس	زل تہٕ تھل (زمین) گوو کُنےٚ۔ سورُے ژاو

واکھ نمبر	لفظ	وِرژِ معنے
		کُنزِ س (وَحدَتس) منز
۲۴۸	سوٚرِ رَنگ	(سورِ ، ساری) وایا ہو رنگو۔
	وُس	چیز - زیور
	گوٚن	گوٚن کُنڈم ہِبر۔ پرکرِتہِ چھنے ترٚیوٚ گونو
		سوٚس (ستوگُن ، رجوگُن تہٕ تموگُن)
		گوٚن گےٚ صِفتہٕ ۔ پوٚنتس روٗد پرم شوٚ
۲۴۹	واولوکپال	واوٕکو پانٛژو (تیز تہٕ صلا ، رلائی)
	سوٚکھشم	زادٕ جار کھو ۔ نازِ طریقہٕ ۔
۲۵۰	واکھ سِد	واکہِ سِدی (طاقت) پہ وَیۍ تہِ بَترٕ۔
	میٹھم	میٹھ بُچھم
۲۵۱	شیلا پہٕ	(شِلا - کَنی)
	دوِتما	(اُتم) دوتم آسُن۔
	بُژم	پوٚزا کرُمس
۲۵۲	فارس وید	(وِدی) مار گژھنک طریقہٕ۔
	گمنو	بگن - پھیرن۔
۲۵۳	شریر	جسم - بدن۔
	شبد۔ روٗپ	آواز (بوزُن) روٗپ ، شکل (وُچھن)
	رس	

ورژھنے	لفظ	واکہ نمبر
رس (مزٕ زٕہُن) گند (مُشک خوشبو ہیوٚن)	گندھ	
ٹھدِ ٹھوٚد تتو - اوٚصوٗل - سُہ چھُ پاہ پرمیشور-	پرم توتھ	
سادٕمن - مشق کرنٕ -	سووٗم	۲۵۴
اُچھن -	نیترن	
سورگس کُن نٲل لاگُن	سورگس مازٕن	۲۵۵
واس کرُن - بسُن	واسُن	
دُبی	بھید	
صفتھ	گون	۲۵۶
چنچل ، ووھپل	ژنژل	
(نرلیپ) یُس نہ کانہہ مَل یا لاگ آسہِ -	نرلیپھ	
ڈھیر (دِل دوٚر کرِتھ) رٕوزٕ س ہمتھ ٹاپرم پَہ -	ڈھیرٕ نس	۲۵۷
پھیرِتھ کرِتھ	نیلتھ	
یُس سارنےٚ سرس (ٹھوٚد) چھُ	سرس	۲۵۸
شوٗس	ہرس	
لوٚزا - لے	سپوٚن	
'سہسرارس' منز کلہِ کھاسرِ منز نالہِ بیٹھ -	شیرس بیٹھ	

ترتیب ٹیبل

نوٹ و۔ یِتھ کِتابہِ منزِ یِم گوڈنِکۍ ۱۴۰ واکھ درج چھ۔ یِہند ترتیب چھ یِمو للہ واکھن ہِنزِ مجموعو نِشہِ بیون یِتھ فہرستس اندر چھ للہ واکیانہ (گریرسن) للہ یوگیشوری (آنندکول تہٕ للہ ایشوری (وانچو تہٕ جراغی) ہِندی یِمے واکھ پلہ مقابل دِنہٕ آمتۍ۔ یِتھ زن حوالہ بیترِ وُچھنس آسانی سپدِ۔

نوٹ (ب)۔ دوٚیمِس خانس چھ للہ واکیانہ تہٕ للہ یوگیشوری ہِندی واکھ۔ یِیتھ نمبرن ہِتھ 'و' (الف) آسِ سُہ چھُ للہ یوگیشوری ہُند نمبر ہاوان۔ یِیتھ نمبر چھُنہٕ دِتھ۔ تَتھ چھُ للہ واکیانہ ہُند نمبر۔

لل دید	گریرسن آنندکول	وانچو	پارمو
١	١٠٦	٦٦	٤
٢	٦٧	—	١٣
٣	٣٦٥	١٣٨	—
٤	٣١٩	١٩٨	١٧
٥	٩٨	٩	١٦
٦	٩٥	١٠٧	٦٠
٨	٤١	٨	١٩
٩	٨٣	١١٦	٩
١٠	٩٦	٤٤	—
١١	٩٧	١٤٧	—
١٢	٧٣	١٢٦	٩٤
١٣	٧٤	١٧٧	—

ل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۷	۱۹	۴	۷۸
۱۵	۱۰۷	۹۹	-
۱۶	۶۶	۱۲۴	-
۱۷	۸۷	۱۱۷	-
۱۸	و۶۴	۱۶۲	-
۱۹	و۱۲	۱۵۰	-
۲۰	و۷۲	۱۳۴	-
۲۱	۹۴	۱۱۳	۲۷
۲۲	۶۲	۱۷۶	۲۹
۲۳	۱۰۸	۱۲۱	۲۴
۲۴	و۱۸	۱۱۲	۳۶
۲۵	و۷۵	۱۳۱	۱۱
۲۶	و۷	۶	۳
۲۷	و۲۵	۶۰	۸۰
۲۸	و۷۰	۱۲۲	۵
۲۹	۷۲	۷۳	۲۲
۳۰	۲۷	۵۵	-
۳۱	و۲۳	۶۲	-

ل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۱۴	و۲۰	۲۰۰	۱۵
۳۴	و۶۹	-	-
۳۵	۸۸	-	-
۳۶	۴۳	۴۱	۸۳
۳۷	۷۱	۱۶۶	۸۳
۳۸	۲۱	۴۴	۷
۳۹	۱۸	۳	۶
۴۰	۲۰	۵۰	۱۰
۴۱	۲۳	۷۳	-
۴۲	و۳۸	۱۶۸	۲۳
۴۳	و۲۸	۱۶۹	-
۴۴	و۴۹	۱۵۶	-
۴۵	۵۱و۶	۱۵ک۵۱	۹۱
۴۶	و۵۳	۱۵۵	۹۰
۴۷	و۵۲	۱۵۳	۹۲
۴۸	۱۲	۹۳	۸۶
۴۹	۶۱	۱۶۱	۸۵
۵۰	و۲۴	۱۸	-

لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۳۲	۱۲۳	۹۳	–
۳۳	۲۸	۷۴	۸۱
۵۳	۷۰	۱۲۵	۷۹
۵۴	۱۲۹	۲۱	–
۵۵	۱۲۹	۲۵	–
۵۶	۱۱۶	۱۱۴	–
۵۷	۱۶۰	۱۹۵	–
۵۸	۱۴۰	۱۶۳	–
۵۹	۱۳۹	۱۲۳	–
۶۰	۷۷	–	–
۶۱	۱۰	۸۹	۱۳
۶۲	۹۳	–	۶۳
۶۳	۱۵۹	–	۳۴
۶۴	۲۴	۹۴	–
۶۵	۱۳۴	۱۸۸	۹۳
۶۶	۱۷	۳۴	۵۵
۶۷	۴۵	۷۳	۵۶
۶۸	۳۹	۲۲	۷۱

لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۵۱	۳۷	۷۱	۸۴
۵۲	۲۶	۵۷	۳۰
۷۲	۳۴	۱	۲۸
۷۳	۸	۹۰	۱۲
۷۴	۴۸	۳۹	۳۲
۷۵	۱۳۶	–	–
۷۶	۲۹	۹۱	۳۶
۷۷	۵۱	۳۲	–
۷۸	۵۲	۹۸	–
۷۹	۵۳	۹۸	–
۸۰	۸۰	۱۳۲	۲۹
۸۱	۵۴	۹۷	–
۸۲	۱۶۱	۱۹۴	–
۸۳	۱۴	۵۸	۴۸
۸۴	۴۶	۱۱	۶۱
۸۵	۹	۴۹	۴۵
۸۶	۴۹	۴۰	۲۷
۸۷	۱۳۳	۱۸۶	–

لل دید	گریرن آنند کول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرن آنند کول	وانچو	پارمو
۶۹	۴۰	۲۴	۷۲	۸۸	۱۰۵	-	۳۵
۷۰	۴۲	۲۸	۵۷	۸۹	۱۱	۴۸	۴۱
۷۱	۴۳	۳۶	۵۴	۹۰	۲۰	۸۴	۴۳
۹۱	۶۹	-	۴۲	۱۱۰	۶۴	۶۴	۷۷
۹۲	۱۰۴	۱۹۷	-	۱۱۱	۶۵	۱۹۲	۷۵
۹۳	۲۵	۵۶	۳۸	۱۱۲	۳۸	۵۶	و۸۸
۹۵	۵۶	۸۶	۶۷	۱۱۴	۴۷	۴۲	۵۹
				۱۱۵	۵۰	۴۷	۵۸
۹۶	۵۷	۴۵	۶۸	۱۱۶	۸۱	-	-
۹۷	۳	۱۸۰	-	۱۱۷	و۱۵	۵	-
۹۸	۴	۳۳	۳۳	۱۱۸	۲۲	۳۵	۴۹
۹۹	۶۰	۳۱	۴۶	۱۱۹	۶	۴۶	۵۲
۱۰۰	۳۱	۳۸	۵۱	۱۲۰	۷۸	۱۰۹	۶۹
۱۰۱	۷۵	۱۲۸	۹۶	۱۲۱	۷۹	۱۱۰	۷۰
۱۰۲	۷۶	۱۲۹	۹۷	۱۲۲	۱۴	۹۵	۶۵
۱۰۳	و۶۳	۱۹۳	۱۰۰	۱۲۳	۱۵	۸۷	۶۶
۱۰۴	۳۵	۹۲	-	۱۲۴	و۲۶	۶۸	-
۱۰۵	۱۰۲	۱۸۲	-	۱۲۵	و۵۴	۱۷۵	-
۱۰۶	۱۰۳	۱۸۴	-	۱۲۶	و۱۵	۱۴۳	۹۸

لل دید	گریسن آنند کول	وانچو	پارمو	لل دید	گریسن آنند کول	وانچو	پارمو
۱۰۷	۶۸	۱۷۷	—	۱۲۷	۹۶۶	۱۳۶	—
۱۰۸	۳۶	۳۷	۶۲	۱۲۸	۱۰۹	۱۲	۶۴
۱۰۹	۵۵	۲۷	۷۶	۱۲۹	۱۳	۵۴	۷۱
۱۳۰	۷	۲۹	۲۰	۱۳۶	۵۹	۳۰	۴۷
۱۳۱	۶۸	۹۹	۴۴	۳۷	۴۴	۷۲	۵۰
۳۲	۹۷۱	۳۳	—	۳۸	۹۳	—	۱۰۱
۱۳۳	۵	۶	۷۴	۳۹	۵۸	۱۷۴	—
۱۳۴	۱	۲	۳۹	۱۴۰	گریسن ضمیمہ (نوٹس)	۱۶۵	—
۱۳۵	۲	۸۸	۴۰		کشمیری کہاوت ۱-۷		

نوٹ :- دوٚیمس پتہ تریمس نتہ ژوٗرمس حصس چھُ ہاوِتھ
تُلہِ کنہِ نوٹس منز زِ واکھ کمہِ مجموعہ منز چھُ ژارنہ آمت۔

جیالال کول

سٕطرانڈیکس ۔ اَچھرمال ترتیب

واکن ہنز گوڈنِچ سٕطر